

Міністерство освіти і науки України  
ДВНЗ “Прикарпатський національний університет  
імені Василя Стефаника”

**МАРІЯ БРҀС**

**РОЗВИТОК  
ЎКРАЇНСЬКОЇ МОВИ  
В XI – XV ст.**

**Хрестоматійна частина  
II**

Івано-Франківськ  
2017

УДК 811.161.2(091)  
ББК 81.2Ук-0  
Б89

Рекомендовано  
до друку вченою радою факультету філології  
ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»  
(протокол № 10 від 29 червня 2017 р.)

### **Рецензенти**

Грещук Василь Васильович – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української мови Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Пілецький Володимир Іванович – кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови Львівського національного університету імені Івана Франка.

### **Брус М. П.**

Б89 Розвиток української мови в XI – XV ст. Хрестоматійна частина II.  
Івано-Франківськ: ПП Голіней О. М., 2017. 186 с.

Посібник являє собою навчально-наукове видання. У ньому представлено навчальний (теоретичний і практичний) та науковий (хрестоматійний) матеріали з історії української мови XI – XV століть, яка становить основу вивчення фундаментальних і спеціальних навчальних історичних дисциплін у програмі підготовки спеціалістів із філології на базі вищих освітніх закладів.

Посібник складається з двох частин. Друга частина охопила наукові праці з історії вивчення української мови XI – XV століть: дослідження давньоукраїнської мови (загального й конкретного характеру), дослідження мови писемних пам'яток ділового, літописного, світсько-художнього і церковно-релігійного змісту.

Посібник укладено для вивчення основних і додаткових навчальних дисциплін із історії української мови на філологічних спеціальностях вищих освітніх закладів, а також для учителів-словесників, науковців-лінгвістів, знавців і дослідників історії української мови.

УДК 811.161.2(091)  
ББК 81.2Ук-0

## ЗМІСТ ПЕРЕДМОВА

### 1. ІСТОРІЯ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ XI – XV СТОЛІТЬ

Майбутні українські риси в староруських пам'ятках... <i>Л. А. Булаховський</i>	5
Курс історії українського язика. Вступ і фонетика. <i>Проф. Є. Тимченко</i>	20
По поводу вопроса о том, как говорили в Киеве... <i>П. Г. Житецький</i>	30

### 2. ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ УКРАЇНСЬКИХ ПАМ'ЯТОК XI – XV ст.

#### 2.1. Лінгвістичне опрацювання ділової писемності

Берестянні грамоти в Україні. <i>В. В. Німчук</i>	39
Руськая Правда. <i>І. С. Свенціцький</i>	43
Мова староруських творів світського змісту X – XIII ст. <i>І. С. Свенціцький</i>	44
Морфологія українських грамот XIV і першої пол. XV в. <i>В. Дем'янчук</i>	52
Стиль ділових документів XIV ст. <i>М. М. Пецак</i>	57
Українські грамоти XV ст. <i>В. М. Русанівський</i>	63

#### 2.2. Лінгвістичне опрацювання літописної писемності

“Літопис Аскольда” – відроджена пам'ятка... <i>М. Ю. Брайчевський</i>	71
Мова староруських творів світського змісту X – XIII ст. <i>І. С. Свенціцький</i>	76
Мѣсто и время перевода хроники. <i>В. М. Истрин</i>	79
Про мову Київського літопису XII ст. <i>О. С. Мельничук</i>	85
Галицько-Волинський літопис. <i>А. І. Генсьорський</i>	92
Хлебниковський список Галицько-Волинського літопису. <i>В. Ю. Франчук</i>	100

#### 2.3. Лінгвістичне опрацювання світської писемності

Мистецтво книги княжої доби XI – XIII ст. <i>Я. П. Запаско</i>	110
Опис рукописів. Изборник 1076 року. <i>Я. П. Запаско</i>	111
«Слово о полку Ігоревім» і народна мова. <i>В. В. Німчук</i>	113
Давньокіївські написи – пам'ятки літератури XI – XIII ст. <i>В. В. Німчук</i>	115
Нариси про мову пам'яток староруського письменства <i>І. С. Свенціцький</i>	121
“Золота книга” українського письменного люду. <i>В. І. Крекотень</i>	127

#### 2.4. Лінгвістичне опрацювання релігійної писемності

Мистецтво книги княжої доби XI – XIII століть. <i>Я. П. Запаско</i>	133
Євангеліє апракос короткий «Реймське». <i>Я. П. Запаско</i>	134
Живомовні риси в Добриловому Євангелії 1164 року. <i>Ю. В. Осінчук</i>	136
Євсевієве Євангеліє 1283 р. як пам'ятка української мови. <i>В. В. Німчук</i>	142
Королевське (Нелабське) Євангеліє 1401 року. <i>В. В. Німчук</i>	153
Луцьке Євангеліє XIV століття	159

### 3. ДАВНЬОУКРАЇНСЬКА ПИСЕМНА СПАДЩИНА

Пам'ятки української мови. <i>В. В. Німчук</i>	164
Виникнення східнослов'янської писемності. <i>В. В. Німчук</i>	167
Правила публікації джерел наукового класу. <i>В. В. Німчук</i>	173
Список писемних пам'яток	181
Список рекомендованої літератури	183

## ПЕРЕДМОВА

Період XI – XV ст. є показовим і визначальним етапом у формуванні української мови, бо на цей час припало творення й функціонування літературно-писемної мови з унікальними правописом та вимовою. За початок відліку давньоукраїнської мови взято XI ст., пов'язане з виникненням перших писемних творів у Київській державі, що відображали риси української мови, і становленням основних рівнів української мови, а за кінець відліку – XV ст., пов'язане з пізнім відтворенням найдавніших українських писемних пам'яток, первинною документацією окремих українських мовних явищ, започаткованих у давньоукраїнський період, та із завершенням формування української мови як самостійної системи. Передумовами становлення української мови були впливи додержавних мовнотериторіальних ознак, старослов'янської мови, українського фольклору, київської суспільно-політичної і мовної практики.

Важливість глибокого і ґрунтовного пізнання й засвоєння історії української мови, з'ясування розвитку української мови в XI – XV ст., усвідомлення процесу становлення власної писемної традиції зумовили підготування цього посібника. Метою написання посібника стало узагальнення й представлення в широкому обсязі наукових відомостей з історії української мови XI – XV ст., щоб дати студентам знання про загальні процеси розвитку давньоукраїнської мови, добитися правильного розуміння історії становлення й формування української мови, показати стан вивчення періоду XI – XV ст. у сучасній лінгвістиці.

Навчальний посібник складається з двох частин. У першій частині посібника теоретичний матеріал структуровано відповідно до стильових рідновидів давньоукраїнської мови – ділового, літописного, світсько-художнього і церковно-релігійного, з метою вивчення загальних процесів становлення і функціонування української літературної мови в XI – XV століттях. Практичний матеріал розмежовано на практичні завдання й тестові завдання для закріплення, повторення й перевірення засвоєних знань. У другій частині посібника подано вибрані праці з історії вивчення давньоукраїнської мови і книжкової спадщини XI – XV ст. загалом та з історії дослідження мови писемних пам'яток ділового, літописного, світсько-художнього і церковно-релігійного змісту (наукові праці представлено в повному або скороченому вигляді, зі збереженням мовних особливостей основного авторського тексту, без посилань, уточнень, пояснень та ін.).

Для впорядкування посібника без покликання на писемні джерела до уваги взято тогочасну кириличну графіку, зокрема для передання голосних звуків [i], [ĕ], [e], [ĕ], [ā], [ы], [y], [ъ], [o], [a] – використано літери *и*, *ѣ*, *е*, *ь*, *ѧ*, *ы*, *у* (*оу*, *ю*), *ѡ*, *о*, *а* (*я*); для передання приголосних звуків [в], [м], [й], [н], [н'], [р], [р'], [л], [л'], [б], [п], [д], [д'], [т], [т'], [г], [г'], [з], [з'], [ж], [дж], [дз], [дз'], [к], [х], [с], [с'], [ш], [ч], [ц'], [ф] – літери *в*, *м*, *ѣ*, *н*, *р*, *л*, *б*, *п*, *д*, *т*, *з*, *ѣ*, *ж*, *ѣ*, *ѣ*, *к*, *х*, *с*, *ш*, *ч*, *ѣ*, а також *щ* – для [шч]. Якщо ж укладено завдання або дібрано текст на основі писемних творів, то використано графіку відповідної пам'ятки. Тому в посібнику знайшли відображення ще й такі букви, як *Ѧ* «юс малий», *ѧ* «юс великий», *Ѣ* «омега», *Ѧ* «фіта», *Ѧ* «ксі», *Ѧ* «псі», *Ѧ* «іжия», *Ѧ* «оукъ», *Ѧ* «ксть», йотовані *ѧ*, *ѧ*, *ѧ*.

У кінці посібника вміщено списки історичних джерел і рекомендованої літератури, з уведенням праць, що стосуються кожної окремої частини.



# 1. ІСТОРІЯ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ XI – XV СТОЛІТЬ

## МАЙБУТНІ УКРАЇНСЬКІ РИСИ В СТАРОРУСЬКИХ ПАМ'ЯТКАХ (до XIV ст.)

Л. А. Булаховський

Питання про наявність українських рис і час, коли їх можна виявити в староруських пам'ятках, конкретне і, хоча багато в чому нелегке і спірне, припадає до певних висновків, що становлять у своїй основі досить цінне надбання нашої науки. Його розв'язанню з методичних міркувань мають передувати тези загального характеру.

Перша. Визначення часу, коли саме говірки східнослов'янського типу почали виділяти з себе такі, в яких уже до певної міри є виразні особливості, характерні для пізнішої української мови, – ускладнюється, як уже зазначено, тим, що протягом перших століть існування східнослов'янського письменства літературна мова, відома на території сучасної України, в переважній більшості своїх характерних ознак виступає в інослов'янській оболонці. Це є поширена в Київській Русі традиційна староболгарська (старослов'янська, або церковнослов'янська) мова, яку в певних жанрах було взято за літературну.

Ця мова спочатку мала культово-церковне призначення, а пізніше, в більшій чи меншій мірі, з тими чи іншими поступками місцевій вимові та словниковим особливостям, була застосована і до інших потреб, яким мало служити письменство народу, хоч, як є серйозні підстави гадати, на східнослов'янському ґрунті рано виник і свій тип писемної мови, переважно ділового характеру (законодавчі, офіційні акти).

У найдавніших писемних пам'ятках Південної Русі – у київських збірках великого князя Святослава 1073 та 1076 р., що дійшли до нас у копіях XII – XIII ст., у житіях Феодосія Печерського та Бориса й Гліба (XI ст.), у західноукраїнських «13 словах Григорія Богослова» (кінець XII або початок XIII ст.), у Галицькому Євангелії 1144 р. та ін. можна констатувати лише просвічування, та й то майже виключно із звукового боку мови, деяких особливостей південноруських (південно-східнослов'янських) говірок. Традиційне письмо, староболгарський склад словника, книжноцерковне коло понять та способів висловлювання думки — все це у великій мірі закриває від нас живу народну стихію південноруської мови того часу, даючи їй виступати на поверхню лише більш-менш випадково. В деяких випадках ми маємо перед собою власне не певні безсумнівні факти прояву народної мови, а такі, що потребують витлумачення, а подекуди з тих чи інших міркувань – навіть і догадок.

Друга. Прослідки (про повне виявлення не доводиться і говорити) рис сучасної нам української мови в пам'ятках спільного східнослов'янського, або руського, письменства можна вказувати, тільки з'ясувавши, які саме риси української мови ми маємо на увазі. Йдеться, звичайно, про мовні особливості, що їх можна і треба виділити як одмінні щодо двох інших найближче споріднених з українською мов – білоруської і російської.

Визрісніші щодо цього, як вже почасті зазначено вище, такі.

У фонетиці: 1) спеціальна рефлексія **о, е** в нових закритих складах (після відпадиння і випадіння зредукованих голосних); 2) рефлексія **ѣ** як **іе, і**, обмежена і не обмежена певними умовами; 3) збіг в одному звуку фонем **у (ы)** та **і**; 4) відсутність пом'якшення приголосних перед **е** і т. д.

У морфології: 1) тенденція поширювати поза колишніми **у(ъ)**-основами давальний однини на **-ови (-єви)**; 2) збереження (без ознак відступлення) видових форм на **-овати: -ую** і т. д.

Третя. Виявлення в староруських пам'ятках рис сучасної нам української мови не має бути прямолінійним, тобто зіставленням теперішніх рис української мови безпосередньо з фактами пам'яток. Українська мова в сумі її говірок – продукт тривалого історичного розвитку, і ознаки її мінялись протягом довгого життя їх носія – народу не раз і не два. Без урахування динамічності ознак, які в один час історичного існування мови групувались, відрізняючи її, протиставляючи спорідненим мовам, так, а в інший час – інакше, без урахування, що самі ознаки, переважно – фонетичні, можуть підлягати значним змінам і втрачати своє зовнішнє обличчя, – не можна вірно уявляти собі характер зв'язку між мовною сучасністю і сивою давниною, відбитою в пам'ятках. Не треба, отже, дивуватись, що факти владно вимагають урахування певної плинності зіставлюваних ознак, переміщення їх значимості по відношенню до різних епох, і не треба, таким чином, вважати недоліком відповідних зазначень їх великою мірою умовний характер: ця умовність цілком відповідає природі речей, з якими ми маємо справу.

Відповідно до останньої тези ми маємо право відмічати як дійсно важливу «українську» ознаку, наприклад, рефлексію **ѣ > і**, хоч, будучи взята сама по собі, не разом з іншими діалектними ж рисами, ця ознака має щодо діалектної характеристики пам'ятки лише відносне значення, бо, як можна вважати без усякого сумніву, вона була з давніх-давен досить поширена та поширена і тепер у говірках староруського північного наріччя, безсумнівного предка теперішнього північного наріччя російської мови. Великою мірою умовна і така, наприклад, морфологічна, риса, як давальний відмінок однини на **-ови**. Хоч тепер вона становить серед східнослов'янських мов ознаку саме української і, мабуть, так було і раніше, в час, коли староруське відмінювання ще залишалось ближчим до вихідного, найдавнішого стану з виразнішим розрізненням відмінювання слів за колишніми основами на **-о- і -ъ-**, – закінчення **-ови** в пам'ятках не було чуже також і не південним говіркам. Доводиться, отже, локалізувати за мовними ознаками пам'ятку і шукаючи в староруських пам'ятках саме «українських» (точніше – південноруських) ознак, враховувати велику умовність їх, сказати б, локальності для часу, про який ідеться.

Четверта. В порівнянні з російською в цілому українська мова в усій сукупності її говірок виявляє ближчу спорідненість з білоруською. Ця ближча спорідненість української і білоруської мов виявляється в ряді таких давніх ознак, що по відношенню до часу пам'яток древньої Русі цих ознак не можна не враховувати. Це зобов'язує при спробах виявлення в староруських пам'ятках прослідків мовних властивостей, належних предкам сучасних українців, разом з ознаками, більш-менш специфічними південноруськими, де оминати й таких, що разом із староруським півднем належали, імовірно, староруському заходові і

пізніше перейшли не тільки в українську, а і в білоруську мову (чи то в усю сукупність її говірок, чи в окремі наріччя).

З цих ознак більш за інші важать для часу пам'яток до XIV ст. фонетичні – 1) зміна **в : (ѣ)** перед приголосними і 2) рефлексія **тътъ, тѣтъ** як **-ръ-, -лы-**.

Зробимо тепер зауваження відповідно до окремих рис фонетики, граматики і лексики староруських пам'яток, рис, що їх можна з більшою або меншою імовірністю визнати історично пов'язаними з південноруськими говірками – предками українських.

Із давніх мовних явищ саме в **фонетиці** того цілого, що об'єднується тепер у понятті української мови, найвиразніше виявляється колишня її (української мови) одмінність від решти східнослов'янських говірок, з яких утворились ті щільно об'єднані тепер в окремі мови цілості, що ми їх звемо російською мовою (в двох її наріччях) та мовою білоруською. Натурально, отже, насамперед на цій ділянці виявити все, що можна, характеристичного давнього, яке справді свідчить про окремі риси звучання і приблизно про час їх народження або, – це є далеко певнішим, — про час їх фіксації пам'ятками староруського письменства.

Фонетичні риси мови писарів часу найдавніших відомих нам пам'яток звичайно не бувають виявлені послідовно: над ними міцно тяжіє церковнослов'янська традиція в текстах конфесіональних (а таких з усієї не дуже великої книжної спадщини дійшла до нас переважна більшість) і орфографічні навички канцелярій певних державних центрів у письменстві документального (у договорах, у «Руській правді» і под.). Писемна спадщина староруського часу щодо її характеристики становить при цьому ще й ті великі труднощі, що її часто цілком доступна нашому науковому аналізу локалізація (встановлення місця написання) ускладнюється в переважній більшості випадків рядом моментів, несприятливих для справді певного розв'язання питання про рідний діалект писаря-упорядника. Це, по-перше, те, що «оригінали», які дійшли до нас, становлять насправді копії, і в нас здебільшого нема певності, що переписувач діалектно належав до того самого кола мовців, що й укладач певного документа або книги і, отже, констатована та або інша фонетична риса не є властивістю котрогось з писарів або переписувачів. По-друге, ніколи, крім особливо сприятливого збігу обставин, – а такий спостерігається фактично дуже рідко, – не буває певності, що особа, якій належить текст, що навіть припускає точну локалізацію, народилась або набувала свої мовні і орфографічні навички саме в тій місцевості, з якої походить аналізований текст. По-третє, світське староруське письменство найдавнішої доби не можна аналізувати щодо його мови без урахування факту, до якого певно ведуть наші спостереження, – значного (крім деяких рис, про які згадаємо нижче) діяння саме в документальній мові центрів, досить щільно наближених між собою політичними зв'язками громадської верхівки (князів, їх боярства, дружинників і т. д.), мовної *koine*, досить усталеного з'єднання раніше – говіркових, пізніше – спільномовних елементів.

Щоб вірно уявити собі міру проступання фонетичних рис південних говірок староруської мови в церковнослов'янських пам'ятках древньої Русі, пам'ятках, що становлять переважну більшість і кількістю і, поготів, розміром староруської книжної (писемної) спадщини взагалі, треба взяти до уваги, насамперед, той

простий факт, що відповідні риси, зазначені в різних творах в основоположних «Лекціях...» хоча б таким надзвичайним знавцем староруських пам'яток, як акад. О. І. Соболевський, обмежуються звичайно лише кількома прикладами, і те, що в цьому відношенні зроблено іншими (не виключаючи акад. О. О. Шахматова), не виходить за межі поодиноких доповнень.

Від перших століть староруського письменства (XI – XIV ст.) збереглося понад п'ятсот книг, а відповідні більш-менш надійні приклади проступання (просвічування) південноруської фонетики іноді представлені одним-трьома випадками на ціле століття (див., хоча б, зазначене для відбиття *trъt, tltъ*). Навіть грамоти відповідного часу (щось із сто п'ятдесят), мовну основу яких, як є всі підстави гадати, становила саме руська мова, щодо діалектних фонетичних рис, за порівняно небагатьма винятками, мало виправдують теоретично імовірні сподівання на виразність і багатство їх матеріалу.

З урахуванням всього цього, що зобов'язує до певної обережності в можливих висновках, як більш-менш імовірно можна констатувати таке.

1. При встановленні, звідки походить та або інша староруська пам'ятка без ближчого зазначення про це в ній самій, важить, які в ній рефлексії колишнього загальнослов'янського «*ятя*» (*ѣ*). Проте відомо, що висновки, які можна зробити на підставі цієї риси, лише відносні, особливо щодо найдавніших пам'яток церковного характеру, з приводу місця написання яких доводиться міркувати майже виключно на підставі самої фонетики у випадково виявлених рписах переписувача. Рефлексіяція *ѣ* як і може виявитись однаково в пам'ятках, написаних чи переписаних і новгородцем, і киянином. Наявність у пам'ятці ікання показує тільки, що той, хто писав відповідний текст, не був представником східноруського («середньоруського») наріччя. Написання з *и* на місці *ѣ* О. І. Соболевський в південноруських церковних пам'ятках (галицько-волинських) зазначає з кінця XIII ст. (Галицьке Євсевійове Євангеліє 1283 р.). Певності, що ці заступлення говорять про *ѣ* > *i*, він не висловлює і припускає, що за ними може ховатись дифтонгічна вимова – *іе*, – думка, не позбавлена підстав.

Проте можна з цього приводу зазначити й таке. Важливого значення як пам'ятці саме південного староруського наріччя справедливо надається «Житию св. Сави Освященного» XIII ст., але кількість випадків рефлексіяції *ѣ* як *i* в цьому «Житті» обмежується одним – *сѣѣдѣтъѣльствоують* замість «сѣѣѣдѣтъѣльствоують», хоч справжню довідність цього єдиного випадку підтверджує і гіперизм — заступлення етимологічного *и* літерою *ѣ*: *пострѣѣци сѣ* – замість «пострици сѣ»... Останній факт... найдоказовіший і більше, ніж матеріал, наведений Соболевським, дає право гадати про наявність, хоч, може, ще тільки й діалектну, переходу *ѣ* саме в *i*, а не *іе* в південноруському наріччі XIII ст.

Відносне значення мають висновки, що їх можна здобути з топонімічного (географічного) матеріалу, насамперед, нечисленного в тому, що може бути використаним для питання, яке нас цікавить, по-друге, не досить певного через умовність його старовинної передачі на письмі. Спробу зіставити цей матеріал зробив А. Марков у статті «Заметки по русской диалектологии». Він сам характеризує його як «некоторый материал для решения вопроса о местности, где

впервые возник процесс стяжения дифтонга *іѣ* в монофтонг *і...*». Ним наводяться: *Зимигола* (назва племені), поряд із *Зимѣгола* в інших випадках з Лаврентіївського літопису в різних списках і *Зимиголи* у ввідних статтях рукопису «Літопису Авраамки» (близько 1501 р.); назва річки *Пищани* (притока Дніпра) у вигляді *Пищана*, *Пищаньци* в Лаврентіївському літописі, *Пищана* в Іпатіївському літописі при *Пѣщана*, *Пѣщанци*, *Пѣщаньци* в цих же пам'ятках, – написання з *и* характерні для ряду і пізніших списків; *въ Ситомли* (перший раз) і в Іпатіївському літописі, *въ Ситомли* в IV Новгород. і Никон. літописах, проти частішого *Сѣтомль* (назва річки під Києвом); назва містечка *Сутинь* (в чотирьох днях путі на південь від порогів Дніпра) в ряді списків літопису, *Сутинь* у Воскрес. літописі проти частішого *Сутѣнь*; назва річки – *Пина*, що, мабуть, походить з «пѣчна», і похідна від неї назва міста – *Пиньськь*, згадувана в літописі під 1097 р. і пізніше (назва річки, проте засвідчена лише з XV ст.): у великоруських списках XVI – XVII ст. зустрічаються випадки з рефlekсами «ятя» – *Пѣнескь* і *Пенескь*. Менше важить назва Мінська – у написанні з *и* відома лише з XVI ст. (раніше тільки *Мѣньськь*, *Мѣнескь*).

До наведеного Марковим матеріалу слід додати ще й староруське *Черниговъ...*, якому відповідає теперішня вимова *Чернігів*, що її, за всіма імовірностями, слід уважати відбиваючою глибоку старовину, – *Чернѣговъ*. Усі випадки, зазначені Марковим, відбивають рефlekсацію *ѣ* тільки в позиції не під наголосом, «Чернігів», – наголошеного «ятя». Останній випадок дає, отже, право гадати, що вже принаймні з X ст. це місто населяли «ікавці» – «іѣкавці». На жаль, етимологія назви цього міста дуже сумнівна, якщо не взагалі неприступна поясненню. Дуже мало імовірності, що назва походить від слов'янського імені (з гаплогогією) \*Чърно-нѣгъ (пор. ім'я, прізвище художника Петръ Милонѣгъ в Іпатіївському літописі під 6707 роком або Перенѣгъ, «муж» князя Святослава, в «Руській правді»); вірніше, відповідне ім'я – якогось чужого походження (типу мови, з якої походить назва народу печенѣгъ (печенѣзи).

2. Типовий для переважної більшості українських говірок збіг звуків *ы* та *і* церковні пам'ятки відбивають, хоч й зрідка, не раніше XII ст. Більш за інші доказовими випадками є, наприклад, *сыръ* (= *сиръ*) і гіперистичне *стидяхоуся* (= *стыдахуся*) в запису Галицького Євсєвійового Євангелія 1283 р., хоч і з приводу їх не зовсім усуненим може бути підозріння впливу паралельного явища південнослов'янських оригіналів. Щодо буковинських грамот з XIV ст., де збіг *ы* – *і* відбитий виразніше, припускається можливість впливу на них південнослов'янської орфографії.

Те, що окремими авторами... наводилось на доказ ранішого часу цього збігу, базується на сумнівних або зовсім невірних даних (описки, старослов'янські варіанти, давні дублети: *тислица...*: чес. *tisíc*, аналогічні форми тощо). За словами Соболевського, «случаи употребления *ы* вм. *и* и наоборот, указывающие на отвердение согласных перед *и*, являются в галицко-волынских памятниках уже с XII в., но до XIV в. очень редки и не внушают к себе доверия». Абсолютної певності, що перед нами в таких наводжуваних Соболевським написаннях, як *погубывый*, *просыти*, *сѣвѣтъныйкь* у Добриловому Євангелії 1164 р., *о назарянынъ*, *седмыжды* в Поликарповому Євангелії 1307 р., *сѣ нымъ* в Луцькому Євангелії

XIV ст., – справжні прояви фонетичної риси, що пізніше стала характеристичною для української мови, звичайно, не може бути. Особливо сумнівні випадки, як *погубывыи, седмыжды*, де списувач міг відносно легко помилитись, вживши **ы** замість **и** перед наступним **ы**. Але, з другого боку, до певного довір'я іншим зазначеним випадкам, як викликаним живою фонетичною тенденцією, схиляє та обставина, що всі такі випадки Соболевському вдалось навести тільки з пам'яток галицько-волинських, тобто південноруських.

3. Здійснення в живій мові переходу **о** в **и** (**у**) в закритих складах свідчить галицькими грамотами з середини XIV ст.: *друздь, унукумь* (1359 р.); *добровульно, пружвицямь* (1366 р.).

Перші приклади переходу **о** в **і** ряд дослідників убачав у мармароській (моромориській), тобто карпатській, грамоті Грушевському монастирю 1404 р., опублікованій в Філологічному збірнику Чеської Академії наук за 1925 р. Підставу для цього, як думали вчені, що цікавилися згаданою грамотою, давали їм написання *оу сигѣту... і тодѣрь...* Але що таке розуміння відповідних написань не вірне або, в кращому разі, дуже сумнівне, переконливо довів Г. Геровський у статті «О языке грамоты 1404 года Грушевскому монастырю на Карпатской Руси». Констатуючи безсумнівний факт, що писав цю грамоту румун, Геровський зробив правильний висновок, що для останнього **ѣ** не могло мати іншого звукового значення, як те, що належало цій букві саме в кирилівському болгарсько-румунському письмі, тобто **е** або **ea** (ia); до того, зауважив він, «изменение **о** > **и** в закрытом слоге неизвестно говору города Сигота и вокруг него, как и всему коренному южнокарпатскому русскому наречию в Мороморыше... В самом Сиготе, его окрестности и во всем южном Мороморыше... произносят *Сигу́т* (с изменением **о** > **у**), в северо-западном Мороморыше... *Сигѣт*, в согласии с господствующим там выговором на **у** или **ѣ**...». Щодо читання «Тодір» Геровський зауважує, і з його міркуваннями теж слід погодитись: «**Тодѣрь** по Панькевичу тоже нужно читать *Тодір*, как это имя будто бы звучит не только около Сигота, но и на Буковине... Однако, и то и другое не верно; около Сигота говорят *Фѣ́дур* (< Федѣр), а на Буковине это имя звучит *То́дер* (а не *Тодір*), как говорят и румыны, от которых оно заимствовано». Перший більш-менш надійний приклад **і** з **о** Кримський зазначив у буковинській грамоті 1436 р. – *на иткилѣ*; (пор. теперішнє *відкіля* з \*отьколѣ); з середини XVI ст. написання з **і** із **о** весь час збільшуються в числі.

Процес подовження **о** навряд чи міг бути віддалений скільки-небудь значним часом від занепаду зредукованих голосних; скоріше, їх треба уявляти собі як одночасні процеси. Отже, можна було б сподіватись, що перші випадки змін цього роду заявлять про себе в пам'ятках одночасно з прикладами відпадиння – випадіння глухих (зредукованих). Але фактично це не так: втрата (може, спочатку тільки діалектна) зредукованих голосних у південноруській області припадає, за пам'ятками, на час з середини XII ст., а перші випадки написань **оо** в закритих складах констатуються у Галицькому Євангелії коло 1266 р.: *воовьця* із *овьця* «вівця», *воовьчих* «вівчих», потім вже на початку XIV ст. – в Полікарповому Євангелії 1307 р.: *воотця* із *отця* і в новгородському Іпатіївському списку Галицько-Волинського літопису, стор. 544 – *воотчину*.

Проте навряд чи можна цій хронологічній різниці в документації надавати серйозного значення. Звертає на себе увагу вже сама нерішучість правописного виявлення останньої фонетичної риси: перший приклад – з середини XIII ст., а другий – відомий вже тільки приблизно через півстоліття. Правописна традиція за церковнослов'янськими зразками лишається, отже, щодо непозначування подовжених **о** стійкою, і порушена вона, – і це навряд є щось цілком випадкове, – лише в двох однотипних словах-коренях: *овьця* > *воовьця*, *отьця* (род. відм. одн.) > *воотьця* вже з характерним також для пізнішої української мови приставним **в** перед рефlekсами **о** в закритому складі і зі звучанням, що могло нагадувати в графічному відношенні здавна звичне при прийменнику **в(ь)** (та інших, що закінчувались на приголосний): *\*во овьцю*, *\*во отьця* тощо. Згадаю, до речі, оскільки це як непорозуміння впливало на аргументацію декого з учених, – що південноруська (українська) зміна характеру **о** в закритих складах є явище, абсолютно відмінне від схожого в російських і білоруських говірках, де **о** наближається до **у** (**о<sup>у</sup>**, **уо**) в спеціальних умовах – як рефлекс **о** з колишньою інтонацією, паралельною так званій «новоакутовій», найкраще відбитий в чакавському наріччі сербо-хорватської мови...

4. Найдавніше слов'янське **е** тепер в (історично) закритих складах рефlekтується в літературній українській мові та в більшості говірок як **і**. В пам'ятках такий перехід безпосередньо засвідчений з XIV ст., наприклад, у Путенському Євангелії: *нестрои́ня* (з «нестроєнья»), *крѣнь си́льныхъ* (тобто «кринь сельныхъ»). В говірках цьому **і** відповідають також інші звуки: в північноукраїнському наріччі, замість **і**, виступають у наголошених складах **іе**, рідше **ѳе**, **ѳи**, **ѳі** найрідше **ѳь**. В окремих говірках досить виразно виявляється різниця рефlekсації колишнього **е** залежно від положення перед м'якими (тепер або в минулому) або ж твердими приголосними: лемківські *лѳот* «лед», *мѳот* «мед», але *сім* «семь», *камінь* «камень».

Великою науковою заслугою акад. О. І. Соболевського є документальне, за пам'ятками, обґрунтування в дусі думки, висловленої ще О. О. Потебнею в розборі «Очерка звуковой истории малорусского наречия» П. Г. Житецького, про наявність у південноруському письменстві вже другої половини XII ст. (напис на хресті св. Євфросинії 1161 р. і Добрилове Євангеліє 1164 р.) окремого явища, так або інакше, треба вважати, пов'язаного із згаданими особливостями саме української мови, – «нового ятя» (вживання букви «ятъ» замість **е** в нових закритих складах у позиції перед м'яким приголосним): *пѣѳь*, *сѣѳдь*, *камѣнь*, *матѣрь*, *весѣльє*, *камѣньє*, *въ нѣмь*, але: *пеѳци*, *на камени*, *матере* тощо.

5. Лише відносне значення має особливість, відома не тільки південноруським пам'яткам, – **е** > **о** після шиплячих перед наступним твердим приголосним, але там, де більш-менш виразно виступають інші південноруські риси, і вона, разом із ними, підтверджує просвічування скрізь умовності старослов'янської орфографії вже для певного часу говірок – предків сучасних нам українських. Для кореневих складів, і разом із тим, для випадків, що для них виключені аналогічні впливи, зміна **е** > **о** після шиплячих свідчить з XIV ст. У морфологічних категоріях, тобто там, де могло первісно йтися про вплив відповідних (паралельних) форм твердої відміни,



ця зміна виступає раніше – вже з XII ст., але майже виключно у формах дієприкметників активних: *държащомъ* («Слово Іпполита», XII ст.); *не рассужающомъ, носящомоу* («Лѣствица», XII ст.); *поживишомъ, приемишомоу, стоящомъ* («Тріодь Мойс. Киян.», XII – XIII ст.) і т. ін., не певних як руські форми. На фоні цих фактів спиняє на собі увагу форма *блажонъ* в «Слові Іпполита» та в Типографському Євангелії XII – XIII ст. і ряд форм типу *врѣжонъ, съврѣшонъ, пуцонъ* (пор. і *движонъ* – дієприкметник) – у «Житии Епифанія Кипр.» XII ст.

6. Така історично типова риса, що зближує між собою українську і білоруську мови, як рефлексія *trъt, tьt, trьt*, не в закритих складах у вигляді *trut, tlyt* (укр. *кривавий, дрижати* тощо), відбита в пам'ятках XIII і XIV ст. тільки поодинокими випадками. Соболевський міг навести з пам'яток цього часу тільки *яблыко* (ст.-слов. *ябьлко*) в «Житии Савы Освященного» (XIII ст.) і *скрызжеть* (із *скрьжьтъ*) в Луцькому Євангелії (XIV ст.). З XV ст. кількість таких прикладів у пам'ятках, однаково південноруських і західноруських, зростає. Не має, звичайно, значення той добре відомий у науці факт, що говірки – нащадки старіших, відбитих у пам'ятках, у ряді випадків не зберегли цю рису в її чистому фонетичному вигляді. Давні відносини досить прозоро опізнаються ще й зараз із сукупності фактів; пор. укр. *яблуко* (з *у*, імовірно, із *о* в закритому ненаголошеному складі: родовий відмінок множини *яблѣкъ*, зменш. *яблѣчко*), але білор. *яблыня, яблына*, форми, під впливом яких і *яблыко*, також *яблык, яблынка* (пор. в словнику Носовича *яблоня, яблонка*); українське літературне *сльоза, сльози*, але діалектне – зах. фонетичне *слиза* тощо.

Предмет суперечок становить питання про те, якою мірою діалектною ознакою є для часу староруських пам'яток зміна *у : в* у позиції перед наступним приголосним. Нема сумніву, що ця риса в усякому разі спільна предкам українських говірок із предками говірок білоруських, і йдеться лише про те, чи може вона бути протипоставлена північно- і середньоруським говіркам того часу. Зауваження О. Колесси в згаданій його праці мені здаються в основному вірними, і, хоча я гадаю на підставі досить частих у пам'ятках написань *нооугородецъ, нооугородський* тощо (так ще навіть у XVII ст.), що останні відбивають вимову цих назв самими новгородцями і свідчать, отже, саме про фонетичну рису *в > у* перед приголосними в їх говірці, – хронологія, яку можна здобути із староруських пам'яток, промовляє за різний час постання цієї риси на південно-західному ґрунті і на ґрунті північному, де вона з'являється і пізніше, і з далеко вужчим ареалом.

У пам'ятках, що їх Соболевський вважає «галицько-волинськими», зміна *у : в* і зворотна досить часті і засвідчені з XIII ст. В західноруських пам'ятках він зазначає окремі (рідкі) випадки з останньої чверті XIII ст.: *в сѣѣбе* (в Смоленській грамоті 1284 р.), *вдобъ* замість «удобъ» (у Псалтирі 1296 р.); і *во отця – в отьца* замість «у отьца» (в Полоцькій грамоті близько 1300 р.); в XIV ст. заступлення стає в західноруських пам'ятках звичайним.

Навіть беручи до уваги той факт, що і деяким старослов'янським пам'яткам відомі випадки змішування префіксів *въ : у* і що в південноруських пам'ятках певні приклади не є ізольовані, а повторюються в інших..., *вгодъниш – угодънь* в «Житии Савы Освященного» XIII ст. має собі раніші відповідники в Святославових збірниках 1073 і 1076 рр., а *оупрашае* відповідає єдиному такому прикладу в



Галицькому Євангелії 1144 р.; пор. і раніше зроблені подібні зауваження І. В. Ягича, – навряд чи можна впевнено відкинути підозріння, що в подібних випадках, принаймні в частині їх, виявилась, мабуть, насамперед південноруська стихія. Підставу гадати так дає, крім іншого, те, що в північних і середньоруських пам'ятках, за Соболевським, **в** замість **у** майже невідоме (всі винятки стосуються до слова *завтра* і споріднених з ним, де цей перехід відбувся в позиції за голосним). У двінських документах XV ст. заступлення звука **у** звуком **в** часте, але стосується міни самих прийменників **у** : **въ**.

Отже, навіть підходячи до справи з певною обережністю, слід з великою імовірністю врахувати зміну **у** : **в** і зворотню як одну з ознак виявлення в пам'ятках з XIII ст. південноруської фонетики.

8. Ствердіння **р**, характеристичне тепер для багатьох українських говірок і для білоруської мови взагалі, далеко не завжди може бути віднесене в староруських пам'ятках до власне діалектних рис, бо в даному відношенні ці пам'ятки, імовірно, лише копіюють свої південнослов'янські оригінали... Але, разом із тим, на мою думку, Шахматов недооцінює значення вказаних А. Ю. Кримським форм у Святославових збірниках 1073 і 1076 рр., надто таких, як *твора*, *сътвороу*, *бороуться*, де заступлені носові голосні. Справедливо вказувалось і на такі поодинокі, але показові форми, як *приобращеть* (замість *приобращитеть*) в Архангельському Євангелії і *градуца* (замість *граджита*) – у Виголексинському збірнику, в яких найімовірніше припустити прослідки саме південноруської фонетики. Пор. із цим знову-таки *сътвороу*, *оупокрыти*, *оубокрыти*, тобто передачу грецького *hupokritēs*, і кілька разів *рызы* з особливо характеристичним випадком – виправленням **ы** на **и** – в Архангельському Євангелії.

Вказівку саме на південноруську говірку із ствердінням **р** подає Христінопольський апостол другої половини XII ст. Як встановив Л. Л. Васильєв у статті «С каким звуком могла ассоциироваться буква неинотированный юс малый (▲) в сознании писцов некоторых древнейших русских памятников», у цій пам'ятці юс малий, імовірно, означав **ā**, яке не пом'якшувало попереднього **р**. На користь саме такого пояснення промовляють: 1) те, що після **л**, **н** (пом'якшуваних сонорних) пишеться **а**, не вживане тут після **р** (**і в**); 2) те, що після **р** пишеться тільки **▲**, яке, треба гадати, дорівнювало **ā**; 3) що в той час, як у цій пам'ятці пишеться **лк**, **нк**, маємо в ній тільки **рс**; 4) що саме **р** не має значка м'якості перед іншими палатальними голосними.

9. Треба відхилити спокусу вбачати в деяких староруських пам'ятках південного походження південноруську рису – у нерідкій відсутності в них написання **ь** після **л**. Такий нахил був, наприклад, у Житецького, який посилався на те, що в українській мові «...согласные **л** и **н** звучат иногда твердо в тех случаях, когда можно было бы, по этимологическим соображениям, ожидать мягкого произношения их... Колебания в звуке **л** заметны и в письменных памятниках, начиная с позднейших. Очень часто в летописях Густынской, Львовской и у Самовидца (XVII в.) встречаются формы: *полицы*, *тылько* и т. п.». Проте й Житецькому було відомо, що «в древнерусских памятниках XIV – XV в. есть также немало примеров отвердения звука **л**» (прикладі він наводив з Іпатіївського та

Лаврентіївського списків літопису). Хоча на ранню відсутність у пам'ятках **ь** в ролі знака пом'якшення попереднього **л** у науці нема цілком усталеного погляду, але, як би не пояснювати відсутність **ь** після **л** (як і після інших приголосних, здебільшого пізніше стверділих), вона не є характеристична для самих південноруських пам'яток. Щоправда, чи не перший приклад (*свѣтилиникъ*) такої відсутності зазначено саме в південноруському Добриловому Євангелії 1164 р., але це й натурально незалежно від долі пом'якшеного **л**, бо занепад зредукованих голосних на південноруському ґрунті становить взагалі рису, ранішу за північноруські пам'ятки приблизно на століття. З середини XIII ст. ми бачимо те саме і в рукописах північного походження (наприклад: *от лну* в новгородській грамоті 1265 р.).

10. Така типова фонетична риса української мови, як відсутність пом'якшення приголосних перед **є**, риса, що виразно відрізняє українську мову в цілому від найближче споріднених з нею – російської і білоруської та сусідньої польської, виникла, як є серйозні підстави гадати, вже в давнині, точну хронологію якої навряд чи можна напевно встановити. Про старовину цієї риси свідчить вже сама повнота охоплення нею всіх українських говірок. Щодо свідчень пам'яток, вони не припускають цілком безперечного пояснення, хоч і можуть певною мірою підказувати висновок про наявність цієї риси вже на початку південноруського письменства. Свідчення, про які йдеться в даному разі, такі. Так зване Архангельське Євангеліє (близько 1092 р., списане із старослов'янського оригіналу, з південноруськими рисами в частині, писаній другим почерком) з великою послідовністю розрізняє старі (етимологічні) **ле**, **не** і **лє**, **нє** (**лє**, **нє**) з колишніх (етимологічних) *\*lj*, *\*nj*: *възлеже, сълетѣше, имене, небо* тощо, але: *глектъ, прикметъ, възлюбленни, с нѣго, къ нѣмоу*. Важко сказати, напевно, чи це є тільки вірністю старослов'янському (староболгарському) оригіналові, або ж фактом, підтриманим живою вимовою. Звичайно, при останньому припущенні треба гадати, що сучасні нам українські форми, як-от *коле* (із *\*kolje*), *поле* (із *\*polje*), діал. *у него* тощо, відбивають пізніше ствердіння колишніх пом'якшених **л**, **н**.

### Морфологічні риси

1. Іменникова відміна сучасної української мови ближча до староруської, ніж російська. Проте на вирішальні висновки цей факт не уповноважує: він промовляє не стільки про ближчий зв'язок українських говірок з відбитим у староруській мові, скільки про те, що сучасна нам українська іменникова відміна, сказати б, консервативніша за російську. Йдеться переважно про риси збереження в українській мові (іноді в її наріччях) старовини, раніше належної також мові – предку сучасної російської, але зниклої в процесі історичного життя великоруських говірок. Лише певною мірою, отже, можна надавати значення в питанні, що нас цікавить, українському закінченню давального відмінка однини **-ови** (**-єви**, **-єви**) як відповідникові староруського **-ови** (**-єви**), аналогічно поширеного із свого вихідного пункту – **ъ**- (**и**-) -основ і, може, як думав А. Мейє (це річ тільки гіпотетична), з *\*jъ*- (*ju*-) -основ (*\*mQžjъ*).

Проте не позбавлена інтересу констатація Соболевського в його «Лекциях по истории русского языка», що «формы дат. на **-ови** встречаются также в грамотах галицких, но особенно часто в Волынской летописи, сохранившейся в Ипатском

списке...», тобто в пам'ятці, з походження найбільш виразно південноруській. Пор. також **-ови**, **-єви**, але тільки, крім «по Дунаєви», в імен осіб (майже виключно власних) у «Слові о полку Ігоревім» (поряд із рідшими **-у**, **-ю**).

Мало значить, мабуть суто зовнішній, збіг українського південно-східного новотвору **-ові**, **-єві (-єві)**, що примушує гадати про попереднє **-овѣ**, **-євѣ (-євѣ)**, – із староруськими іноді засвідченими в пам'ятках написаннями з «ятем»-таки: останні становлять, імовірно, графічне заступлення кінцевого **і**, що пом'якшувало в говірках – предках російських попередній приголосний **в**.

2. Певною мірою характеристичні кличні форми чоловічої відміни. Напряв їх розвитку зближує між собою факти української сучасності і те, що відбито в цьому відношенні староруськими пам'ятками. Варт порівняти щодо цього хоча б теперішній літературний ужиток і близькі до нього форми, поширені в говірках, з формами, засвідченими «Словом о полку Ігоревім». Ми маємо в цій пам'ятці, імовірно з походження останньої чверті XII ст., в «м'якій» відміні: *Игорю* (чотири випадки), *Словутицю* (тобто *Словутицю*), *соловию* – *славию*, але *Донче*, тобто не позбавлений до деякої міри значення паралелізм до того, що живе в українській мові й тепер.

3. Не уповноважує на будь-які висновки, крім подібних до тих, як згадане закінчення давального однини **-ови**, те, що саме українська, а не російська мова зберігає у нащадків колишніх **ја**-основ у родовому відмінку однини рефлекс колишнього **ѣ** («ятя»): *землі*, *душі* із *землѣ*, *душѣ* і под.

4. Висловлювалось припущення, що за південноруську морфологічну ознаку «Жития Савы Освященнаго» (XIII ст.) слід прийняти наявність у цій пам'ятці форм давального – місцевого відмінків одн. *тобѣ*, *собѣ* замість старослов'янських *тебѣ*, *себѣ*. Є усі підстави гадати, що *тобѣ*, *собѣ* є справді, супроти старослов'янської мови, особливості руська, але питання про її діалектний характер не можна вважати розв'язаним цілком певно. Українська і білоруська мови, як і деякі інші слов'янські (чеська і польська), відбили у відповідних займенниках вплив форм орудного відмінка (пор. ст.-слов. *тобоюѣ*, *собоюѣ*); укр. *тобі*, *собі*, білор. *табе*, *сабе*, але такий напряв граматичної індукції, за свідченням деяких пам'яток здійснених на руському ґрунті вже в XI ст., не є характеристичним для самих говірок – предків теперішніх українських і білоруських, бо форми, що сходять на колишні *тобѣ*, *собѣ*, відомі у наш час також багатьом великоруським говіркам.

Щодо староруських пам'яток, то, як показує матеріал, недавно переглянений М. А. Гадоліною, залишається серйозна імовірність, що форми *тобѣ*, *собѣ*, як дивились на них уже акад. Б. М. Ляпунов і С. П. Обнорський, є спільноруськими взагалі, а *тебѣ*, *себѣ* становлять книжні, занесені із старослов'янської. На користь такого розуміння фактів промовляє старовинний ужиток – розподіл у відносно багатьох пам'ятках перших форм у текстах побутового або близького до побутового змісту, других – у забарвлених більш-менш відбірно – урочисто та ін. Разом із тим, серйозними залишаються сумніви, якою мірою для таких широковживаних форм, як *тебѣ*, *себѣ* можна припустити теперішній великий діалектний ареал і усталення їх у літературній російській мові без попередніх передумов (попереднього існування) принаймні в деяких старовинних великоросійських говірках. Зважати, отже, треба

на зазначену Б. М. Ляпуновим можливість, що зміна *тобѣ, собѣ* на *тебѣ, себѣ* є явищем аналогічного порядку на російському ґрунті (вплив родового – *тебе, себе*; Ляпунов враховує при цьому також можливість асиміляційної тенденції).

Зупиняє, звичайно, на собі увагу факт, що найстаріші руські приклади форм *тобѣ, собѣ*, і притому якраз не поодинокі, припадають на пам'ятки з іншими ознаками південноруського походження – Святославів збірник 1073 р. і Архангельське Євангеліє 1092 г. Але по одному випадку вони зазначені Соболевським і в новгородських Мінеях 1095 і 1097 рр. Характеристична їх наявність (кілька випадків), зокрема, в імовірно південноруському «Житии Савы Освященного», причому в супроводі специфічної особливості: коли, крім одного випадку, писар вживає відповідні старослов'янські форми, закінчення *ѣ* він заступає літерою *е*, ототожнюючи, мабуть, форму давального – місцевого з формою родового – знахідного. З цією самою особливістю, проте, ми зустрічаємось, наприклад, і в Мінеї 1097 р., хоч проти «Жития Савы Освященного» є поряд у ній чимало правильних (старослов'янських) написань. Ягич указав на цю ж особливість ще і в «Слове св. Ипполита об антихристе», пам'ятці з послідовним розрізненням *ѣ* і *е*. Здається, що й тепер в аспекті, який нас спеціально цікавить, з приводу зазначених фактів можна пристати на припущення, висловлене Ягичем же, а саме, що форми *тобѣ, собѣ* в старіших пам'ятках — «преимущественно южнорусские». Відносно його твердження, що вони поширились «на север более путем литературного влияния, чем народной среды», то це інше питання. Великих імовірностей за себе остання здогадка, на мою думку, не має.

5. За рису діалектного – південноруського характеру можна із значною імовірністю визнати напрям аналогії у формах двоїни і множини наказового способу. Саме українська і білоруська мови, одмінно від російської, відбивають у цих формах дієслів класів *-є-* та *-и-* вплив відношень, типових для класів *-е-, -не-*: ст. слов. *несѣмь, несѣте, двигнѣмь, двигнѣте* тощо; пор. укр. *ходім (ходімо), ходіть* (ст. слов. *ходите*), *просім (просімо), просіть* (ст. слов. *просите*), білор. *хадзем, хадзеце* – із старіших *ходѣмь, ходѣте, просѣмь, просѣте*. Форми останнього типу добре засвідчені саме в південноруських пам'ятках (за Соболевським, в «галицько-волинських») з XII ст. і значно пізніше – з другої половини XV ст. – в західноруських. Приклади з південноруських: *ропѣшѣте*, *свѣжѣте* (Добрилове Євангеліє 1164 р.); *не хвалѣтеся* (Христинопольський апостол, XII – XIII ст.); *простѣте* (в запису Галицького Євангелія 1283 р.); *отвалѣте* (Полікарпове Євангеліє 1307 р.) і т.ін. Факти досить виразні, і Соболевський, либонь, слушно не надає в даному разі значення тому, що всі вони стосуються списків з церковнослов'янських оригіналів. Хоч і в болгарській мові взяв гору у формах наказового способу такий самий напрям аналогії, як і в українській та білоруській, і окремі випадки його вже констатуються навіть у деяких «паннонських» пам'ятках староболгарської (старослов'янської) мови (Зографське Євангеліє, Савина книга), пізніше – в Троянській притчі (середина XIV ст.) і у влахо-болгарських грамотах XIV – XV ст., малоімовірно, щоб кодекси, з яких списувано в древній Русі відповідні тексти, щодо цієї ознаки розподілилися випадково, а не у відповідності з живою мовою територій, де вони переписувались.

Щодо доказовості фактів, наведених Соболевським із «галицько-волинських» пам'яток, може виникнути сумнів і з іншого боку — чи не є відповідні приклади випадками гіперизмів у писарів, які вимовляли **ѣ** як *i*? Зовсім усунути таке підозріння навряд чи можна, але не на користь його промовляє те, що в інших категоріях для цих пам'яток такого роду гіперизми не характерні.

6. До останнього часу панувала думка, ніби форми імперфекта в староруському письменстві є суто книжні, церковнослов'янські. За вирішальний аргумент при цьому правив факт повної відсутності їх, при наявності досить численних аористів, у письменстві діловому — в найстаріших грамотах і договорах. Факт цей, справді, зупиняє на собі увагу, але, як би його не пояснювати, йому треба протиставити той, що схиляє нас заперечувати повну штучність вживання імперфектів на староруському ґрунті, а саме — послідовно проведений у тих пам'ятках, де він густо представлений, морфологічно своєрідний тип цих творень.

Найдавніші пам'ятки старослов'янської мови, крім Савиної книги, мають імперфекти у вигляді **-ѣахъ**, **-яхъ**, **-аахъ**, **-ѣаше** і т. д. Поряд відомі їм також стягнені форми на **-ѣ** з **-ѣа** і на **-а** з **-аа**, на **-а** з **-аа**. Останні форми виразно переважають у архаїчніших Зографському і Маріїнському кодексах. Але руські пам'ятки знають, як витримане правило, саме стягнені форми імперфектів, і це схиляє до припущення, що, незалежно від того, коли форми імперфекта зникли як живі на староруському ґрунті, саме такі форми на останньому підтримав мовний ужиток попереднього часу. Згода про діалектну специфіку староболгарського книжного впливу, тобто про те, що на Русь, може, потрапляли болгарські тексти тільки з певних областей із властивими їм особливостями творення імперфектів (із стягненням), була б малоімовірна і навряд чи її слід підтримувати.

Але — що особливо важить для розглядуваного нами питання — форми імперфекта в третій особі однини і множини, відомі в староруській мові, і притому широко відомі, також із спеціальною одміною, за всіма імовірностями, діалектного характеру. Далеко більше значення, ніж згадані морфологічні факти, що продовжують спільноруську старовину, має це староруське явище, за всіма ознаками — діалектного поширення, **-ть** як додатковий флексивний елемент у формах третьої особи імперфектів.

При цьому не виключена можливість, що діалектно ж це явище могло набувати вужчого обсягу: **-ть** у певних говірках, судячи хоч би по Галицькому Євсевієвому Євангелії 1283 р., додавалось лише до форми третьої особи множини: *нарицахоуть*, *прѣцахоуть* та ін. Можливість, що свідчення такого роду в пам'ятках не випадкові, підтримується тим міркуванням, що ця діалектна риса могла виникнути і підтримуватись аналогією закінчень теперішнього часу дійсного способу: *несе*, *веде*: *несуть*, *ведуть*. Щоправда саме в Євсевієвому Євангелії відсутні форми третьої особи однини дійсного способу без **-ть**, але це могло залежати від властивостей оригіналу, з якого списував Євсевій, і взагалі від випадковості відбиття в пам'ятці з церковнослов'янською основою рис говірки списувачів.

У багатьох староруських пам'ятках, отже, хоч, здається, в жодному не послідовно, не суспіль, імперфекти в третій особі однини і множини виступають з додатковою морфологічною ознакою — із закінченням **-ть**, що, найскоріше, як тільки що сказано, сходить на вплив відповідних закінчень теперішнього часу:

*чтяшетъ ю акы матеръ* (Лаврентіївський список літопису від 6605 р.) «шанував її як матір»; *опаки руцѣ съвязывахуть* (там же, під 6449 р.) – «зв'язували руки ззаду».

На жаль, досі нема ґрунтового обслідування питання про ареал цієї риси, важливої для питання про колишнє діалектне розшарування староруської (східнослов'янської) мови, і, говорячи про неї, доводиться спиратися лише на певною мірою побіжне враження від свідчень пам'яток. Проте це враження навряд чи в цілому помилкове, і навряд чи врахування фактів в їх можливій повноті внесе до нього дуже істотні корективи. Вже П. А. Лавровський помітив, що ця риса в основному південна: «...приставку *-тъ* видим мы, – пише він, – в преходящем времени обоих чисел. При этом должно заметить, что в памятниках севера она менее была обычна, чем на юге. В летописи Ипатьевской, в самом Слове о полку Игоревом, несмотря на большое сохранение в нем черт языка народного, окончания *шетъ* и *хуть* господствуют почти всюду, тогда как в летописях новгородских и псковских они весьма редки, а в грамотах и договорах северных областей Руси их вовсе не видно».

Щодо фактичного стану речей слід внести в твердження П. Лавровського деякі корективи і доповнення, що, проте, не касують справедливості його основного твердження – про діалектний характер цієї риси. Не може бути «видно» цієї одміни імперфекта у грамотах і договорах, бо там їх взагалі не вживається. Треба порушити питання, що його Лавровський не ставить, чи є ця діалектна риса староруського літературного вжитку зовнішня, занесена, або ж вона, наприклад у «Слові о полку Ігоревім», тому так широко виявлена, що мала свої корені в колишньому народному вжитку (отже, мабуть, не «несмотря на большое сохранение в нем черт языка народного», а саме завдяки йому).

Моє враження від читаних пам'яток таке, що додаток *-тъ* у третій особі обох чисел виявляється послідовніше в формах станів на *-ся*, хоча він нерідкий і в формах дійсного стану.

Те, що ми звемо пам'ятками староруської мови, в переважній своїй більшості становить, як зазначено, списки і, ще частіше, – списки із списків. Отже, в переважній-таки більшості випадків не легко встановити, якою мірою давня діалектна риса – додаткове *-тъ* у формах третьої особи імперфектів – належить авторові колишнього оригіналу або ж одному з переписувачів. Тому нас не здивує, що цю діалектну рису ми, при уважнішому обслідуванні фактів, іноді зустрінемо і поза межами звичайного її поширення. Як приклад цього, вкажемо хоча б на пам'ятку, що становить список самого початку XV ст. (1406 р.) – «Палею толковую». Пам'ятка списана в Коломні, південно-східнослов'янських рис у ній ніби нема, але форми імперфекта з додатковим *-тъ* у ній не рідкі. І проте не слід у цьому факті вбачати заперечення положення про саме південноруський характер цієї риси. Списувач пам'ятки – росіянин, який в усьому істотному відбиває великоруський ізвод церковнослов'янської мови, але раз-два в нього можна помітити, мабуть суто механічне, збереження фонетики свого південноруського оригіналу прямого або віддаленого. Найцікавіший, мабуть, випадок – «и веселить бѣ о единооумѣ и брати», – з «ооу», тобто *оу*, мабуть, як південноруським рефлексом голосного *о* в закритому складі. Дослідники «Палєї толкової», відносячи її виникнення на руському ґрунті до XIII ст., не пов'язують її походження з півднем,

хоч і не локалізують цього походження звичайно взагалі... Отже, можливість, що **-ть** у відповідних випадках, які спостерігаються в Коломенському списку, походить з якогось південноруського списку, ні в якому разі не є виключеною. *Mutatis mutandis* так доводиться гадати і в інших подібних випадках. Так само, коли в Московському літописному изводі XV ст. ми, наприклад, під 6637 р. читаємо *зовяшеть, стояшеть*, то такі форми є не що інше, як перенесені з південноруського оригіналу, що ним користувався московський упорядник-переписувач.

Зазначене, гадаємо, дає право приписувати цій рисі давнього діалектного подрібнення більше значення, ніж це робилось досі. З повною виразністю за себе промовляє факт, що ця риса зовсім чужа всім іншим слов'янським мовам і становить, отже, справжню властивість староруської мови. Ще більше важить у питанні, яке зараз нас цікавить, що вона, за всіма імовірностями, була на час свого існування діалектною і свідчить, таким чином, про те, що південні староруські говірки певною мірою відрізнялись від інших староруських не тільки лексично і фонетично, але й морфологічно.

7. Говорячи про зв'язок сучасної української флексії із староруською, слід зупинитись також на питанні про деякі випадки, що не виявляють такого зв'язку або виявляють його слабо. Це, власне, з того, чому можна надати деякого значення, – закінчення третьої особи однини і першої особи множини дієслів тепер. часу.

Переважна більшість сучасних українських говірок у третій особі однини теперішнього часу та в цій же формі майбутнього часу доконаного виду має у дієслів класів **-е-**, **-не-**, **-є-** чисту основу (без закінчення **-ть**). Староруська писемна мова, навпаки, характеризувалася дуже виразною перевагою, якщо не повним пануванням, закінчення **-ть** і в цих класах дієслів. Важить, проте, що і в староруському письменстві форми без **-ть** засвідчені, хоча і порівняно рідко, і на них, отже, можна дивитись як на такі, що іноді пробивались через звичну писемну кору старослов'янщини як відбиття морфологічної риси, властивої вже південноруським говіркам. Слід, при цьому, не спускати з ока, що розглядувана риса (відсутність закінчення) відома і старослов'янським пам'яткам, і церковним староруським, причому на підставі даних із них її не можна упевнено визнати властивістю саме класів **-е-**, **-не-** і **-є-**. Отже, оскільки йдеться про староруський час, справедливим було б сказати, що засвідчені в пам'ятках форми із **-ть** у класах **-е-**, **-не-**, **-є-** можуть бути в своїй переважній більшості відбиттям традиційного книжного вжитку, хоч не виключена також і можливість, що це, принаймні частково, аналогічні форми, виниклі під впливом **-ть** класів **-и-** та атематичного, форми, колись, мабуть, поширені і в певних південноруських говірках. Що важливіше, – є підстави вбачати у випадках форм третьої особи однини без **-ть**, хоч і нечисленних, діалектну рису і саме південну ознаку староруської мови. Знаменний в усякому разі факт, відмічений Соболевським...

.....

Див.: Булаховський Л. А. Майбутні українські риси в староруських пам'ятках (до XIV ст.). *Питання походження української мови* / відп. ред. Ф. Т. Жилко. К.: Вид-во АН УРСР, 1956. С. 43–82.

## ВСТУП

### І. Назва і мовний обсяг.

1. Назва “Україна”, “український”, хоч така давня, як сягає наша писана пам’ять, стає національною (культурно-політичною) назвою цілої території і всіх українських племен тільки в XIX віці. Виходячи з сучасного моменту і об’єднуючи в однім історичнім процесі теперішнє з минулим, ми охоплюємо цією назвою теж і далеку минулість нашого народу, доки сягають наші відомості тої минулості.

Але на початку нашої історії загальної національної (культурно-політичної) назви, що була б об’єднувала всі племена на теперішній території України, тоді ще не було, і вона помалу утворюється, коли скандинави принесли з собою своє ім’я Русь і тим ім’ям стала зватися держава, що заклали Варяги (Русь – назва шведського плем’я; по-фінському Ruotsi). Держава ця об’єднала в одну політичну організацію всі східнослов’янські племена, себто пізніших великорусів, білорусів (литвинів) і українців, і ім’я “Русь” стало їх національною назвою, хоч уже в VIII – IX віці племена, що увійшли в склад названих трьох народів, удавали з себе тісніше об’єднані групи так мовою, як і звичаями, характером і світоглядом, а органом національної мислі, свідком культурно-політичного об’єднання всіх племен східної галузі слов’янства, був язык ст. болгарський, провідник греко-болгарської культури в Київську державу, де вона ширилася від українського державного осередку на периферії білоруські і великоруські. Ст. болгарська мова засвоювалася в політичних (культурно-адміністративних) і торговельних осередках у верхах тогочасного суспільства і звідти ширилася в маси. Східні слов’яни з графікою ст. болгарського языка асоціювали у відповідних словах звуки своєї, а не болгарської мови, через те мова та мала ріжний тип залежно від території, де вона ширилась: української, білоруської чи великоруської, дедалі щораз наближуючися до живої мови оточення.

В XIV–XVI віці, в добі литовсько-руської державности національна назва Русь, руський, русин в свідомості наших предків охоплювала Білорусь і Україну (в сучаснім, а не тогочаснім розумінні). Органом національної мислі в цім періоді було койне (гр. κοινὴ – спільний язык) білорусько-українське на тлі церковнослов’янщини з домішкою польщизни; його український варіант виступає виразно в XVII віці).

З прилученням до Московської держави, Україна і Білорусь знову державно об’єднуються з великоруською народністю під одною національною назвою Русь, руський. Але від XIII до XVII віку зайшли великі зміни в економічнім, культурнім і політичнім житті, а разом з тим і в мові трьох східнослов’янських народів, а найбільше з одного боку Великоруського, а з другого Білоруського з Українським, так що в добі прилучення і пізніше заходила потреба в диференціальній назві для тих трьох народів; її й найдено в термінах Велико-, Біло- і Малоруси. Назви штучні, роблені, але вони дуже влучно виражають свій ґатунковий характер, підпорядковуючися родовому поняттю Русь, руський. З моменту прилучення України до Московської держави починається боротьба за існування двох національних языків, двох культур, двох укладів життя. Бере гору язык пануючого



державного плем'я; йому засвоюється назва "руський", хоч він уже не був компромісом, чи койнє трох народів, що увійшли в склад Московської, тепер уже Російської держави, а був тільки компромісом двох великоруських діалектів: північного й південного (себто перехідною говіркою, що в собі сполучала прикмети обох діалектів). Державно-національні (культурно-політичні) форми життя українського народу нищуються, завмирає й виразник цих форм, національний язык, і сама народність українська переходить у стан аморфної етнографічної маси. Але результатів п'ятсотлітнього диференціального процесу в культурі й мові східнослов'янських народів не можна вже було ні об'єднати у вишій одности дорогою природної інтеграції, ні остаточно гвалтовно знищити мірами адміністративних розпоряджень на користь пануючої народности і її культури. Український нарід, хоч і позбавлений національного життя, не переставав виділяти з свого надра активні елементи, свідомі своєї національної відрубности, носителів національної традиції. Змагання до національного життя щораз дужчає і в XIX віці набирає виразних політичних форм: органом його стає південноукраїнський діалект, і йому засвоюється назва "український язык".

2. Обшир, що заселявали предки українського народу на початку своєї історії, важко докладно означити, але можна гадати, що в передісторичні часи предки наші на півдні займали чорноморські степи, сидючи понад річками, що впадають в Чорне море (Уличі і Тиверці) і сягаючи на північ приблизно в сучасних границях, а на схід займаючи південь сьогочасної Чернігівщини і північ Полтавщини. Літописець подає такі назви племен, що замешкували територію сучасної України: Тиверці, Уличі, Бужани (Волиняни, Дуліби), Деревляни (на Поліссі), Поляни (в Київщині), Сіверяни (по Десні, Сеймі і Сулі) та в Карпатах Хорвати. Тиверці і Уличі становили племена південноукраїнські. Кочові орди, що раз у раз розташовувалися в наших степах, відкинули Тиверців і Уличів на північний захід, і ті промкнулися в землі північних українців і в значній мірі змішалися з ними діалектично; цим дається вияснити присутність північноукраїнських елементів у мові південників. Але обшир, що залюднював український нарід в давні часи, не залишився і на тепер той самий: оселі нашого народу сягали значно далі за Карпати, але там він у значній мірі змадьяризувався, почасти пословачився, а на північному заході, де наші оселі доходили до Висли, тепер відступили від неї на схід, бо наші надвислянці спольщилися. Зате колонізація на схід з XVII по XIX вік значно збільшила територію заселену від українського народу, поширивши її знов на південь до Чорного моря і на схід до Кавказу.

Окрім того, поза суцільною територією Український нарід розкинувся обширими колоніями в Саратовській, Самарській та Астраханській губ., в східній Сибіру та в Америці (в Бразилії та Аргентині, в Канаді та Сполучених Державах); в Сибіру з України Російської, а в Америці з Галичини та Буковини.

3. В загальних рисах границю української території можна відзначити так: на заході від вустя Дунаю р. Прутом до Чернівців, далі на захід майже до Сигету, потім південними збочами Карпат аж до Попраду, далі на північ Дунайцем і недалеко Тарнова на схід до р. Сяна, потім ухиляючися на схід іде границя на північ аж до Більську, звідти ухиляючися на південь доходить вона до Прип'яти і понад Прип'ятю до Дніпра, потім Дніпром вгору до Сожа, звідти на схід до Десни над

Новгород-Сіверським, потім на південний схід до Сейму коло Путивля та Рильську, звідти до р. Ворскли і далі на схід до м. Коротояна над Доном, далі Доном до Павловська, далі границею Богучарського повіту і Старобільського до Донця, звідти на південь до Дону коло Новочеркаську і далі на південний схід до Ставрополя, звідки на південний захід до Чорного моря коло Адлера; південну границю української території становить Чорне море.

4. В означені границі входять такі провінції: Бесарабія (переважно Хотинський п. і по Пруту та Дунаю до Чорн. моря), частина Добруджі, північна частина Буковини, північні комітати Угорщини (Мармарош, Угоча, Берег, Уг, Землин, Шариш, Спиш), Галичина (до р. Сяну), більша південна частина Городненської губ. (пп. Берестейський, Кобринський, Пружанський; півд. ч. Слонимського, Волковійського, півд. сх. ч. Білостоцького і Більського пп.), Хомщина,

східна ч. Люблинської губ., Поділля, Волинь, части південних повітів Мінщини (Мозирський, Новогрудзький, Пинський), Київщина, Катеринославщина, Херсонщина, Таврія, Полтавщина, Харківщина, Чернігівщина (опріч півн. ч. Новгород-Сіверського п., Мглинського, Стародубського, Суразького, Новозибківського, части Городнянського – де мешкають Литвини (Білоруси) і опріч східн. част. Новгород-Сіверського та Глухівського – де мешкають москалі) руські, вроси), південні повіти Курщини (зах. ч. Рильського і Суджанського пп., Грайворонський, Волчанський, Ново і Старо-Оскольський п.), південна половина Вороніжчини (ч. Бирюченського, пп. Валуйський, Коротояцький, Острогозький і Богучарський п.), на Донщині окр. Ростовська, Таганрозька і зах. половина Черкаської, Кубань, Чорномор'я).

5. Групування української мови в діалекти чи наріччя, піднаріччя та говірки ще далеко не усталено. Найважливіші праці в цій царині:

Головацький Я. Розправа о языцѣ южнорусскомъ и его наръчїяхъ. Львов 1849.

Михальчук К. Нарѣчїя, поднаръчїя и говоры Южной Россїи въ связи съ наръчїями Галичины (в VII томѣ “Трудовъ этнографическо-статистической экспедици въ Юго-Западный край подъ ред. Чубинскаго, ст. 453–512). Къ южно-русской діалектологїи. КС. 1893, т. X. – Статистика въ области діалектологїи. К. 1893.

Потебня А. Замѣтки о малорусскомъ наръчїи. Воронеж 1871.

Ogonowski E. Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache. Lemberg 1880.

Ogonowski E. Kilka słow o narzeczach s gwarach języka ruskiego (Rozprawy Akad. Nauk w Krakowie 1883).

Соболевскій А. Опытъ русской діалектологїи. Вип. III. Малорусское наръчїе. Живая Старина 1892, 4 (Рецензія на неї К. Михальчука: Къ Южно-русской діалектологїи “Кіевская Старина”, 1893).

Зілинський І. Проба упорядкування українських говорів (ЗНТ. ім. Ш. т. 117).

Дурново Н., Соколовъ Н. и Ушаковъ Д. Опытъ діалектологической карты русскаго языка въ Европѣ съ приложеніем очерка русской діалектологїи. Москва 1915.

Ганцов В. Діалектологічна класифікація українських говорів. (Зап. Іст.-Філол. Відділу УАН, кн. IV, 1923).

Карский Е. Русская диалектология СПб. 1924 (ст. 119–147).

На окремі говірки чимало оголошено робіт, важніші:

Kopernicki. Spostrzeżenia nad właściwościami językowemi w mowie górali Lieskidowych (Rozprawy i sprawozd. W. F. Ak. Um. T. III. Krakow 1875).

Семеновичъ А. Объ особенностяхъ угро-русскаго говора СПб. 1883 (Сб. ст. по славяновѣдѣнію В. Ламанскаго СПб. 1883).

Страшкевичъ Н. Особенности народнаго говора въ Холмщинѣ и на Подлясѣ. (Пам. русск. стар. в зап. губ., изд. П. Н. Батюшковымъ, в. VIII. Холмская Русь СПб. 1885).

Янчукъ Н. Малорусская свадьба въ Корницкомъ приходѣ Константиновскаго у. Сѣдлецкой губ. Москва 1885 (властив. гов. 4–10).

6. Майже всі новітні діалектологи, розходячися часом в засадах поділу, і в територіяльних межах, сходяться з собою в остаточних вислідах, ділячи український язык на дві великі групи діалектів: південну (південно-східну) й північну (північно-західну).

Головніші ціхи цих двох груп такі:

а) в південнім діалекті на місці старого наголошеного і ненаголошеного довгого *o* в замкнених складах *i*; в північнім – в наголошенім складі дифтонги, або монофтонги *u*, *и*, *ї*, а в ненаголошених *o* або *y*;

б) в південнім діалекті на місці старого наголошеного і ненаголошеного довгого *e* в замкнених складах *i* (*і*); в північнім – в наголошенім складі дифтонги, а в ненаголошених *e* (*у*);

в) в південнім діалекті на місці колишнього *ě* (ѣ) в наголошених і ненаголошених складах *i* (*і*); в північнім – в наголошенім складі дифтонги, а в ненаголошенім *e* (*у*);

г) в південнім діалекті на місці колишнього *ę* маємо *a* з попередньою м'якою шелестівкою; в північнім – в наголошенім складі *e* з попередньою м'якою шелестівкою, а в ненаголошених *e* з твердою попередньою шелестівкою;

д) в південнім діалекті *a* по м'яких шелестівках заховує своє тембро, а в північнім переходить в *e* (*јек*, *јелина*);

е) в південнім діалекті звук *p* буває твердим і м'яким, а в північнім тільки твердим.

Територія північного діалекту займає Холмщину, укр. частину Городн. губ., Пинський, Мозирський і Новогрудзький пп. Мінщини, Володимиро-Волинський, Ковельський, Луцький, Ровенський, Овруцький, Звягельський, Житомирський пп. на Волині та Радомський п. на Київщині і укр. част. Чернігівщини, Переяславський п. на Полтавщині та Путивельський п. в Курщині. Решта території української мови належить до південного діалекту. Між південним і північним діалектом тягнеться пас переходових говірок, з прикметами обох діалектів, як знов таки маємо смугу переходових говірок до словацької, польської, білоруської і московської мови.

## II. Головні моменти в історії науки про український язык.

7. До XIX віку таких праць, де б українська мова була їх спеціальним предметом, ми ще не маємо. Хоч в XVI–XVII вв. вже зароджуються лінгвістичні

інтереси й з'являються невеличкі словнички (Зизанія, Беринди і ин.) слов'яно-українські, викликані до життя практичними потребами пояснити незрозумілі, переважно церковні, слова, і церковно-слов'янські граматики (Αδελφότης, Зизанія, смотрицького), але їх об'єктом не був український язык. В російській літературі XVIII і початку XIX віку ми вже подибуємо (у Тредьяковського, Ломоносова, Бандке, Качановського і инш.) певне трактування “малоросійського нарѣчія”, але першу граматику, дуже звичайно коротку і примітивну, надруковано тільки в 1818 р. Ми її завдячуємо великоросові А. Павловському. Тоді ж друкуються при різних виданнях (в граматиці А. Павловського, при “Енеїді”, при збірниках пісень і т. ин.) невеличкі укр.-російські словнички.

В той час ідея історії языка вже зароджується в науці Західньої Європи (в працях Як. Грімма, Боппа і ин.) і потроху захоплює російські наукові сфери. В 1838 р. Максимович цікавиться питанням “о древности трехъ русскихъ нарѣчій”. Його міркування щодо повноголосся (“полногласіє”) у східно-слов'янській групі і взагалі її характерних прикмет, а також про давність української мови, мали в своїм часі видатний інтерес), але строго наукового методу в його працях ми ще не бачимо.

Ідею безперервної еволюції языка ми знаходимо уперше в праці І. Срезневського “Мысли объ исторіи русскаго языка” (І вид. 1849 р., 2-ге 1887) і таким чином можемо сказати, що він поклав перші підвалини історичного трактування східно-слов'янської групи языків. І. Срезневському ми також завдячуємо багатий вибір лексичного матеріалу з пам'яток старого письменства на Україні XI–XIV в., що він умістив в своїх “Матеріалахъ до словаря древнерусскаго языка” (посмертне видання 1893–1909 р. під ред. Ольги і Всеволода Срезневських).

8. Дальше розроблення питання про походження українського языка ми маємо в працях П. Лавровського “О языкѣ сѣверныхъ русскихъ лѣтописей” (СПБ, 1852), “Обзоръ замѣчательныхъ особенностей нарѣчія Малорусскаго сравнительно съ великорусскимъ и другими славянскими нарѣчіями” (ЖМНП. 1859, № 5). Він як і Срезневський початки української мови клав на XIV вік. В своїй праці “Описание семи рукописей И. Публичной Библиотеки” (“Чтенія” Общ. Ист. и Др. 1858, т. IV) він виступив оборонцем думки Погодина про неспоконвічність української людности, а значить і мови, в Київщині; на його думку “і на півдні Росії у згадані віки (XI–XV) ще панувало не нарѣччя малоруське, а теж великоруське”, а українців він виводив з Прикарпаття.

9. Вповні наукового характеру набрало студіювання української мови в працях А. Потебні. Він на розв'язання окремих тоді суперечних питань притяг знадібок діалектологічний і языкові об'яви розглядав в історичній перспективі. В своїх “Двухъ изслѣдованіяхъ о звукахъ русскаго языка” (ФЗ. 1865, I–III), в “Замѣткахъ о малорусскомъ нарѣчіи” (ФЗ. 1870, I–II, IV–V), в “Къ исторіи звуковъ русскаго языка” В. 1876, він відсував походження укр. языка в передісторичну минулість і термін “руський язык” розумів, як узагальнення в значінні цілокупности всіх східнослов'янських діалектів. Окрім цінних праць з царини української діалектології, історичної фонетики і лексикології Потебня в “Запискахъ по русской грамматикѣ” (т. I–II 1889, т. III 1899) багато причинився до розроблення української синтакси в широких рамках порівняного методу.

10. По дослідях Потебні в працях П. Житецького науковий інтерес направляється на вияснення внутрішньої історії укр. язика. Потебня висвітлює поодинокі об'яви доводами з історії язика і порівнянням із спорідненими слов'янськими язиками, але не дав суцільного історичного нариса фонетичного розвою язикового. Цього завдання піднявся П. Житецький. Виходячи з заложень Потебні, він дав нам звукову історію української мови на підставі живих сучасних говірок і пам'яток письменства з XI до XVIII віку і показав в обсязі звуків можливо докладні границі між українським, ц. слов'янським і староруським язиками не минаючи при тім і в. руського. Більшою працею Житецького є “Очеркъ звуковой истории малорусскаго нарѣчія” 1876. Історію літературного язика він дав в працях: “Очеркъ литературной истории малорусскаго нарѣчія въ XVII в.”. Київ, 1889 і в “Энеида Котляревскаго и древнѣйшій списокъ ея въ связи съ обзоромъ малорусской литературы XVIII в.” Київ, 1900.

11. Поважна праця О. Огоновського: *Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache*, Lemberg. 1880, дає фонетику, морфологію і синтаксу української мови в історичнім освітленні на підставі великого діалектичного матеріялу, і також в польській мові: *O ważniejszych właściwościach języka ruskiego (Rozprawy i sprawozdania z pos. wydz. fil. Ak. Um. t. X, 30–93. Kraków 1884).*

12. За творця української діалектології справедливо вважається К. Михальчук, що перший угрупував українську мову в діалекти і їх відміни в розправі: “Нарѣчія, поднарѣчія и говоры Южной Россіи въ связи съ нарѣчіями Галичины” з діалектичною мапою (Труды этногр. стат. экспед. въ зап. русск. край т. VII). Його ж перу належать з тої ж царини: “Къ южно-русской діалектології” рец. на працю А. Соболевського: “Очеркъ русской діалектології. III. Малорусское нарѣчіе” (ЖС. 1892, IV) і “Програма до збирання діалектичних одмін української мови” (стор. 1–77 і 127–146), вид. УНТ. в Києві 1909.

13. Наука української мови повинна також з подякою згадати ймення А. Соболевського, що в своїх “Очеркахъ изъ истории русскаго языка” К. 1884, на підставі студіювання цілого ряду пам'яток XII–XV віків вияснив риси української мови тієї доби; і ту довгість *e*, що про неї догадувався Потебня в кінцівках на *-еньс*, *-ельс*. Соболевський не тільки блискуче потвердив на багатьох прикладах з пам'яток, дотепно догадавшись, що під літерою *ъ* не тільки в цих суфіксах, але і в інших випадках перед складом з неповноголосим, криється довге *e*, так зване секундарне *ъ*, що з нього розвинулося пізніше *i* в замкнених складах по заникові неповноголоски *ь*. “Ця риса, як справедливо завважає П. Владиміров (“Пятидесятилѣтіе”, 22) уперше гостро відзначила звукові властивості українського письменства в супротивність північноруському”. В своїх “Лекціяхъ по истории русскаго языка” Соболевський дає спробунки характеристики “древнерусских” говірок, кодекс даних на підставі студіювання давніх пам'яток на звукові і формальні властивості східнослов'янської групи язиків (з його погляду “нарѣчій”).

Соболевському належить вже згадуваний начерк української діалектології, де він на підставі аналізу дотогочасного друкованого матеріялу, дає нове угруповання українським говіркам, ділячи їх на дві великі групи: південну й північну. Михальчук в рецензії на цю працю прийняв поділ Соболевського як цілком слушний.

14. З царини діалектології української ще звертають на себе увагу праці О. Брока, що дав у них фізіологічну характеристику звуків укр. мови: *Zum Kleinrussischen in Ungarn* (ASPh. XVII, 1895; XIX 1897); *Studien von slovakisch-kleinrussischen Sprachgrenze im östlichen Ungarn*. Kristiania 1897. *Weitere Studien v. d. slovakisch-kleinruss. Sprachgrenze im östlichen Ungarn*. Kt. 1899; *Aus der ungarischen Slavenwelt* SPh. XXI 1899; *Угро-русское нарѣчіе села Убли СПб.* 1899.

І. Зелінський дав цікаву: “Пробу упорядкування українських говорів” (ЗНТ. ім. Ш. т. 117–118). Ганцов В у своїм артикулі: “Діалектологічна класифікація українських говорів” (ЗУАН. т. IV) дав спробунок нової класифікації, закладеної на принципі ріжнорякої еволюції наголошених і ненаголошених голосівок, а в розправі “Характеристика поліських дифтонгів і шляхи їх фонетичного розвитку” (ЗУАН, т. III) дає нове висвітлення еволюції цього фонетичного процесу.

О. Курило в своїх працях: “Фонетичні та деякі морфологічні особливості говірки с. Хоробричів. К. 1924” та в “До характеристики і процесу монофтонгізації чернігівських дифтонгічних звуків” (Україна 1925, № 5) дає фізіологічну характеристику північних дифтонгів і їх дальшу еволюцію в монофтонги.

15. З царини історії укр. языка не можна поминути мовчки, на жаль нескінчену, працю А. Кримського “Украинская грамматика”, що має в собі чимало цінного матеріалу, цікавих спостережень і догадів.

Величезного значіння для історії української мови мають праці А. Шахматова. Дуже тонким аналізом еволюції звуків і міркуваннями історичними Ш. доходить до установлення діалектичних груп східного слов’янства в передисторичні часи. Загально його схема така. Приблизно до VII віку ще епоха праслов’янська; VII–VIII віки – епоха одности східного слов’янства; IX–X віки – епоха діалектологічного розгалуження на три групи: північну, середню і південну; XI–XII віки – епоха національного об’єднання і переживання знову спільних мовних явищ (напр. *о і е з ѣ ѣ*, кінцівки *-ам, -ами, -ах* у множ. речів. муж. роду); XIII і пізніші віки – епоха формування і дальшого розвитку діалектів українського, білоруського і в. руського. В Енциклопедії: *Украинскій народъ въ его прошломъ и настоящемъ* т. II Шахматов дав “Краткій очеркъ історіи малорусскаго (украинскаго) языка”. В праці: “Очеркъ древнѣйшаго періода історіи русскаго языка” (Енциклопедія славянскої філології в. II, 1) Шахматов дає висліди всього свого попереднього студіювання найдавніших епох языка східних слов’ян до епох їх відосібненого життя в постаті трох народів і языків укр., б. руського і в. руського.

### III. Джерела до історії українського языка.

16. Історія українського языка, як і всякого иншого, починається з того часу, коли ми маємо писані його пам’ятки. Але його еволюцію передисторичну ми можемо собі уявити, беручи певний конвенціональний момент, яко вихідну точку цієї еволюції. За такий момент нам править історично не засвідчений, але гіпотетично відбудовуваний на підставі порівняння звуків і форм, засвідчених в найдавніших пам’ятках всіх слов’янських языків, язык праслов’янський, себто система звуків і форм, що їх існування ми припускаємо в підкладі звуків і форм історично засвідчених в слов’янських языках. Добу праслов’янську ми звемо конвенціональним моментом на тій підставі, що языка праслов’янського в його

еволюції ми не знаємо, і гіпотетичні звуки і форми того языка нам видаються майже на одній площі, і цю площу ми звемо станом праслов'янського языка перед його розпадом на поодинокі слов'янські языки.

17. Історію українського языка ми починаємо з XI віку, власне з його другої половини, бо перші пам'ятки, де відбилися прикмети нашої мови (коли не лічити назви дніпрових порогів у Костянтина Багрянородного (X в.) та ще деяких дрібниць) сягають саме цієї доби.

Як не вважати на зовсім дрібні написи на монетах, і напису на камені князя Гліба Тмутороканського про те, що він міряв Керченську протоку взимку, як замерз лід, це було 1068 року, то найстаршими писаними пам'ятками, де відбилися прикмети української мови, треба вважати "Ізборники Святослава", їх два, 1073 і 1076 рр.

Іх списав для кн. Святослава дяк Іван у Києві з староболгарського первопису, що був перекладом з грецького збірника для болгарського кн. Симеона (928). Внаслідок помилок у списуванні проти оригіналу де-не-де проминаються прикмети тогочасної української мови. Напр., в Ізборнику 1073 р.:

1. Літери *ж, љ, ѡ* плутаються з *оу, ю і ѡ (а)*: пишоу 7а, дрѣгъ 4г, ѡко 8д, ѡзыкомъ 16г, слоучаи.

2. Сполучення *ръ, рь, лъ, ль* віддаються через *ѣр, ѣр, ѣл, ѣл*: кѣрмити, чѣрвь, бѣлвань, сѣлныце.

3. *Ѧ* зам. *ѣ* в дієсл. формах, напр.: бѡахоу, имѡше.

4. Назвукове *ро, ло* зам. *ра, ла*: роботати, розбоиники, локѣтъ, лодиа.

5. Повноголосі форми: поросате 251а, полон 63в, черепиа 33а, норовѣмъ 97в.

6. *И* зам. *ѣ*: ісцили, видѣи, вѣ вѣри.

7. *Ѣ* зам. *е*: сѣѣбро, сѣмь, синѣ.

8. *О* зам. *ѡ*: оже, одѣва.

9. *Оу* зам. *ѡ* і навпаки: оуселятъ сѡ 36, выгодини.

10. *Ж* зам. *жд*: оутвѣрженіе, прѣже, жажа, роженіе.

11. *Ч* зам. *ѡ*: аче 156в, клеветѣща 276.

12. *Ѣ* зам. *ѡ* в ген. одн. і акузат. мн.: доушѣ, отѣ неѣ, ѣѣ, всѣ мѣв (ак. мн.).

13. В прич. *ѡ* зам. *ѣ*: река, дада.

В збірнику 1076 опріч відзначених вище під 1, 2, 5, 7, 8, 10 ще *Ѧ* зам. *ѣ* в формах: мѣданаѣа, плѣтании, і сѡ зам. *сѣ* в дат. одн.: морскѣи.

Далі до пам'яток XI віку треба залічити 13 слів Григорія Богослова, Архангельська євангеля 1092 р. На догад А. Бичкова до XI віку належить тільки друга частина рукопису з 77 стор. Там знаходимо прикмети укр. мови відзначені вище під п. 1, 2, 5, 6, 8, 12, 13 і 4 рази *рызы* зам. *ризы*. Потім того напис на мініятурі Трирського псалтиру, де намальовано кн. Ярополка Ізяславича: ѡ бѣхлѡс ѡрополь.

18. З XII віку ми маємо: Мстиславову Євангелю 1117 р. (приближно), Галицьку Євангелю 1114 р., Добрилову Євангелю 1164 р. Відтак можемо назвати Несторове життя Теодосія Печерського і життя Бориса і Гліба, що написано між

1091 і 1093 рр.; на жаль, ми маємо тільки копію цих житій XII–XIII в., в так званім “Успенськiм Збiрнику”, а де її списано не знаємо, Бесіди на Євангелію папи Григорія Великого. З XII віку залишилися також написи: на чарі Чернігівського князя Володимира Давидовича до 1151 р. і на фотелі Офросині Полоцької.

19. З XIII віку ми маємо: Галицьку євангелію 1266–1301, Євангелію Євсевієву 1283 р., Виголексинський збірник XII–XIII в, Життя Сави Освященного, Покажчик євангельських читань при Галицькій євангелі 1144 р., Ірмолой Григоровича, Віденський октоїх, Холмська євангелія, Хутинський служебник, Христинопольський апостол XII–XIII в., Рязанська Кормча 1282 р., Бучацька (Городиська) євангелія.

20. З XIV віку більші пам'ятки такі: Поликарпова євангелія 1307 р., Пандекти Антиоха 1307 р., Луцька євангелія XIV в., Часослов XIV в., Путнянська євангелія, Євангелія Верковича.

Ці пам'ятки церковного письменства мають ту головну хибу, що стоять під дужим впливом штучної графічної маніри болгаро-сербських рукописів, що дуже затушує прикмети української мови.

21. З XI віку у нас уже починають укладатися хроніки, писані в мові близькій до тогочасної української, але на жаль тих хронік ми не маємо в їх первопису, або ж бодай в українських списках, а тільки в великоруських відписах: Лаврентієвський літопис 1377 р., списаний в Суздальській землі, і Іпацький XV віку в Новгородській країні. В обох цих списках багато ознак великоруської мови, і користуватися з них треба з певною обережністю. Так само і “Слово о полку Ігоревім”, що написано 1185 року і мало б бути величезної ваги причинком до фонетичної історії нашого язика, теж дійшло до нас в новгородськiм списку XVI в. і має для нас ціну переважно лексико-граматичну, як і літописи, і багато вже меншу фонетично-морфологічну.

22. Окрім вищезгаданого церковного матеріялу, ми вже маємо з другої половини XIV віку і світські пам'ятки в постаті різних актів, напр., купчих, записів, наказів і инше. Цей актовий матеріял дає багатий знадібок до студіювання стану нашої мови і в XV віці.

З церковних пам'яток XV віку варто згадати: Каменець-Струмиловська четвероєвангелія 1411 р., Львівська євангелія 1423 р., Апостол XV віку, Четвертинська євангелія XV в., Повчення Єврема Сирина 1492 р.

23. XVI вік дає нам ще більше різноманітного матеріялу студіювати наш язик. Окрім великої лічби різного роду актів: церковних, правничих і т. ин., ми ще маємо описи замків, київські пом'яники XVI віку і т. д. і ряд перекладів євангелів на українську мову, напр., Пересопницька євангелія 1561 р., Літківська євангелія і ин. Окрім того з світської літератури: Інтермедії Якуба Гаватовича надруковані 1619 р. і пісня про Штефана воеводу 1571 р.

24. XVII і XVIII віки дають велику продукцію різного літературного матеріялу: акти, релігійно-полемічні трактати, переклади св. письма, казання, мемуари, літописи, драматичні твори, вірші, граматики, словники і т. ин. в язичу в різній мірі близькому до живої людської мови.

25. Оглядаючися на весь цей знадібок до історичного пізнання нашої мови, ми мусимо ще раз заакцентувати, що пам'ятки найдавнішої доби XI–XII віку, як ми вже бачили, мають ту хибу, що їх писано староболгарською мовою і тільки



списано на Україні, себто ми, властиво кажучи, не маємо суто українських пам'яток цієї доби. Нам доводиться вишукувати прикмет української мови в помилках проти болгарського тексту, що робили списувачі, і на жаль не завжди ми можемо твердо сказати, що певна прикмета є властивість першого, чи помилка проти його у списувача. Пізніших забутків мовних, як, напр., “Слово о полку Игоревъ” і Літопси, ми не маємо в українських першописах чи списках: вони загинули в історичних перевертах, залишилися тільки їх в. руські списки, що дають радше матеріяль до студіювання московської мови, як української. Окрім того, церковні забутки нашого язика XIV–XV віку малися під впливом тогочасної графічної моди середньоболгарських пам'яток, і таким чином під тією модою личкуються фонетичні прикмети української мови. Що ж до світських пам'яток, то вони теж на початку улягали графічним звичкам церковних пам'яток, пізніше впливові білоруських канцелярій, впливам польським і т. ін. Нарешті видавані пам'ятки мовні, здебільшого, друкували історики в цілях своєї науки, а не язиковці. Через те ці матеріяли з огляду на достотність видання мають великі хиби і недокладности, і в дослідах над мовою дуже необережна річ покликатися на ці видання не перевіривши цитованих місць в першописом.

Всі вказані хиби наших забутків мовних не дозволяють бачити в них джерело міродатної ваги; цю вагу належить класти на дослідження живої мови у всій різноманітності людських говірок. Виходячи з сучасної системи язика, ми можемо підноситися до найдавніших діб ідучи за законами зміни звуків і форою, і щоразу коригуючи подання пам'яток мовних.

Див.: Тимченко Є. Курс історії українського язика. Вступ і фонетика. К.: Державне видавництво України, 1927. С. 5–28.

## ПО ПОВОДУ ВОПРОСА О ТОМ, КАК ГОВОРИЛИ В КИЕВЕ в XIV и XV вв.

П. Г. Житецкий

Кто ставит вопрос о том, как говорили в известной местности в то или другое время, тот разумеет, конечно, не одни диалектические особенности одного и того же наречия, а целое наречие во всем его составе, и потому сам на себя возлагает обязанность говорить не об одних звуках изучаемого наречия, но обо всех проявлениях его индивидуальной жизни как в формах слов, так и в построении речи. Вот почему в прошлом заседании я и предложил Вам несколько морфологических данных, свойственных современному нам малорусскому наречию и утраченных в великорусском. На это Вы мне возразили, что указанные мною формы свойственны были и древнему великорусскому, в чем, я, собственно говоря, никогда и не сомневался. Сила дела – не в том, что эти формы жили некогда в великорусском наречии, а именно в том, что они перестали жить в нем. Уже одно это обстоятельство ясно указывает нам, что в одних древнерусских наречиях крепче стояли те или другие грамматические формы, а в других слабее, отчего они и вышли раньше из употребления, поэтому я не могу согласиться с мнением Вашим, что «морфология в древности была одинакова и в великорусском и в малорусском наречии». Без сомнения, древнерусские наречия в морфологическом отношении ближе стояли к древнеславянским, чем современные славянские наречия; семь-восемь веков тому назад общеславянское морфологическое наследство еще не растрчено было славянскими наречиями в такой степени, как теперь, но утрата тех или других форм имела место и тогда, и притом утрата не одинаково пропорциональная в разных русских наречиях. Уже в XI в., например, можно видеть следы падения звательного падежа в новгородском наречии, а в XII в. в том же наречии падение простых глагольных форм прошедшего времени, которые, видимо, долго хранились на юге, где и до сих пор аорист не вымер окончательно. Иначе и быть не могло: раз мы допускаем ранние превращения в области звуков, то неизбежно допустить должны и последствия этого явления, т. е. скажение и потерю форм, которые образуются не из иного материала, как из тех же звуков. Так, уже в XI в. (судя по Новгородским Минеям 1096 г.) новгородское наречие представляет отклонение от южного типа в дательном и предложном падеже имен женского рода и в предложном имен мужского рода вследствие ослабления в чувстве языка переходной мягкости гортанных. Затем Вам известно, что физиологическими превращениями звуков нельзя всего объяснить как в прошлой, так и в современной жизни языка, что на весь строй его – как фонетический, так и морфологический – всегда имела громадное влияние так называемая аналогия, т. е. мотив психологический, а не физиологический. Действие этой аналогии заметно, например, уже в Изборнике Святослава 1073 г. в форме *исъмы* или в причастной форме *дада*, отзвук которой слышится, например, в малорус. *яко мога*. Часто аналогия идет по следам совершившихся уже звуковых перемен, часто же она вызывает эти перемены – во всяком случае колеблет старые морфологические пропорции, видоизменяя их или же создавая на место их новые. Все это существенно отражается на строе речи, на согласовании слов, на самом устройстве предложения. Вот почему уже в древнейших памятниках русского письма ясно

выступает своеобразный синтаксис речи. Так, в Клиросском евангелии чрезвычайно любопытна, например, форма предложения: «собраша ихъ злы и добрыя». И в этом отношении в разных древнерусских наречиях нет уже единообразия. Так, в том же Клиросском евангелии, вопреки Вашему заявлению, что «нельзя искать народного синтаксиса в таких памятниках, как псалтыри и евангелия», я вижу народный, и именно малорусский народный синтаксис речи в таких, например, выражениях: «ядый хлѣба», «имать живота вѣчнаго», «нѣдостоинъ сапога понести»...

Таковы соображения, которые обязывают меня снова повторить то, что уже высказал я в прежнем заседании, именно – Вы не приняли в расчет всех категорий языка, как Вы знаете, стоят между собой в живой, органической связи, Вы построили свою гипотезу на одностороннем материале, и притом, как я уже доказал, неверно истолкованном. По-этому теории Вашей не достает истинно научного метода.

Я хочу обратить внимание на одну рукопись. Я разумею Галицкое евангелие 1144 г. Будем называть его Клиросским в отличии от Галицкого евангелия конца XIII в. Клиросское евангелие представляет признаки несомненно малорусские. Так, есть в нем: а) обмен звуков *в* и *у*: *у* градѣ, уста отъ мертвыхъ, вченикомъ и проч.; б) *жд* превращается по-малорусски в *жч*: дѣжчъ, изжченуть.

Судя по этим признакам, можно было бы ожидать в Клиросском евангелии и другие признаки южнорусского письма, на которые указали Вы в Добриловом евангелии и в целом семействе других малорусских памятником XII – XIII вв. (Типографское евангелие XII, Типографское XIII в., другое Галицкое XIII в. и проч.). Я разумею ту примету, на которой главным образом построена Ваша характеристика малорусских памятников – именно растяженное *е*, выражаемое буквою *ѣ* в тех случаях, когда в славянском и в предполагаемом вами древнем великорусском стоит *е*. Клиросское евангелие старше Добрилова евангелие всего 20 годами, между тем в Клиросском нет Добриловского *ѣ*, и именно в тех словах, которые приведены у вас по Добриловскому списку с буквою *ѣ*. Так, в Добриловском – камѣные, в Галицком – ѡ(т) каменьа...

в Добриловском косвенные падежи мѣст. – въ нѣмъ, о нѣмъ и т. д., в Клиросском – к нему, ѡ(т) него, о немъ; будѣтъ – будетъ. Вообще в Клиросском евангелии *е* стоит на своем месте там, где по аналогии с другими памятниками, похожими на Добрилово евангелие, можно было бы ожидать *е*, например, в словах: медь, словеса, на селѣ, на земли, вельбужь. Все эти данные, которые с Вашей точки зрения характеризуют Киевские (великорусские) памятники, а не Галицкие (малорусские). Одно из двух: или Клиросское евангелие не есть малорусское, чему противоречит история этого евангелия и приведенные мною выше факты, – или же правильное употребление буквы *е* свойственно было и малорусским памятникам до второй половины XII в.

Ввиду очевидности фактов необходимо допустить это последнее положение. А отсюда неизбежно следует тот вывод, что до второй половины XII в. киевское наречие не различалось существенным образом от того наречия, которым говорили в Галиче, следовательно, до этого времени в Киеве жило то самое племя, которое жило и в Галиче. Если это было великорусское племя, то оно жило и в Галиче: вывод и для меня, и, кажется, для Вас невероятный.

Я обращаю Ваше внимание еще на одну черту того наречия, которому принадлежит Клиросское евангелие. Известно, что этот памятник отличается большим радикализмом по отношению к юсам: ж в нем вовсе нет, а л постоянно стоит после мягких согласных – там, где по современному великорусскому и малорусскому произношению требуется йотированное я или, после шипящих, а: вопѣющаго, ищады и проч. Есть в Клиросском евангелии и ѿ, но оно употребляется только в начале слов или слогов, причем ѿ стоит там, где, согласно с церковнославянскими преданиями, должно было бы стоять ѿ, например: *юс, ѿ.* Такое правописание в Клиросском евангелии проведено систематически, и мне кажется, что оно согласовано в этом случае с живою речью, которая различала в произношении йотированное а от ѿ – так, как различает и теперь галицкое наречие, в котором после мягких согласных наше я произносится как е тѣле, тѣжко, жѣль, чѣс и проч., а когда слово или слог начинается с я, то этот звук удерживается: *я, чия, пояс* и т. п. Видно по всему, что писец Клиросского евангелия, постоянно употребляя л после мягких согласных, подчинялся в этом случае народному выговору этого звука, и доныне сохранившемуся на родине Клиросского евангелия.

Я говорю об этом, имея в виду замечание Ваше, что в древнейшую пору киевское (по Вашему великорусское) наречие заменяло а звуком е. Если так, то нельзя ли и для Галицкой земли до половины XII в. допустить то же самое киевское наречие? Если же его там не было, т. е. если великорусское племя не жило тогда в Галиче, то нельзя ли сделать обратное заключение, т. е. что галицкое племя с наречием малорусского типа жило тогда в Киеве?

Для решения этого вопроса обратимся к киевским памятникам. От XI в. до нас дошли два знаменитые Изборника Святослава. Прежде всего бросается в глаза в этих памятниках настойчивое отбрасывание в 3-м л. наст. вр. флексии *тъ: ѣ* вместо *ѣсть, бѣде* вместо *бѣдеть*. Буслаев видит в этом черту малорусского наречия, но, встречая ее изредка в Остромировом евангелии и в других древнеславянских памятниках так называемого юсового письма, я не придаю ей особенного значения.

То же можно сказать и о слове *бѣчела*, написанном по-малорусски с начальным согласным б вместо п, хотя в связи с словами: *змарагдѣ, изгоритѣ* предпочтение звучных согласных отзвучным довольно ясно указывает на южнорусский выговор дьяка Иоанна, переписывавшего Изборник 1073 г. для великого князя Святослава.

Гораздо решительнее чувствуется южнорусский выговор в вокализации согласного в и в обмене его с согласным у: *оуселятиса, оуселеныѿа, оуразити, выгодити* и пр. Это уже то самое, что встречаем мы и в Клиросском евангелии, следовательно, и в Киеве эта звуковая особенность распространена была так же, как и в Галиче.

Есть еще в Изборнике 1073 г. одна звуковая особенность, которую, с моей точки зрения, нужно считать более малорусской, чем великорусской – это именно изредка встречающееся и вместо ѣ: *разуминиѣ, смотривьшиѣ, пламениѣ*. Положим, это и вместо ѣ свойственно было и новгородскому наречию, но замечательно, что ни в одном новгородском памятнике XI в. – ни в Остромировом евангелии, ни в Минеях 1096 г., оно не встречается, тогда как в Минеях попадает уже один резкий признак новгородского наречия, именно обмен звуков ц и ч: *циновѣ* вместо *чиновѣ*.

Мне кажется, что это обстоятельство указывает на самостоятельную обмолвку дьяка Иоанна в словах: разуминіє, смотривше, пламеніє, т. е. дьяк Иоанн написал эти слова не под влиянием великорусского произношения, по крайней мере, не под влиянием новгородского говора. А так как произношение *ѣ* как *і* сохранилось только в новгородском говоре великорусского наречия да еще в современном малорусском наречии, то для признания этой черты великорусскою и в то же время не новгородскою и не малорусскою, мы не должны допустить в XI в. особенное великорусское наречие или же, как Вы утверждаете, киевское великорусское наречие, в котором произносилось *ѣ* как *і*. Одного только не достает этой гипотезе: она не может указать потомков этого киевского великорусского наречия, ибо во всех говорах великорусского наречия, за исключением новгородского, *ѣ* произносится как *е*, а не как *і*.

Теперь становлюсь на Вашу точку зрения. Вы указываете на постановку *ѣ* вместо *е* как на черту малорусских письменных памятников, резко заявленную в Добриловом евангелии, т. е. в 1164 г. И что же? В Изборнике Святослава 1073 г. мы встречаем кое-где то же самое. Вот несколько примеров: Вот несколько примеров: *нѣ* вместо *не* – точь-в-точь то же, что в Добриловом евангелии. Затем: *рѣкъше* (есть и *рекѣше*), *подобѣиѣннѣа* (есть *отъименее*), *ѣзыѣнѣ* (поясь *имы ѣз...*), *о вѣдомѣѣмъ дѣлѣ*. Что же это значит? Каким образом в памятник, как Вы говорите, великорусский и, во всяком случае, киевский, попали звуковые черты малорусские? Можно сказать что это описка, но ведь в описках, собственно, и обнаруживается настоящий выговор писца. Можно сказать еще, что примеров такого начертания в Изборнике Святослава не много, но их и не могло быть много в памятнике, который почти целым веком раньше Добриловского евангелия, где *ѣ* вместо *е* встречается часто: нужно же было время для того, чтобы вполне созрела эта звуковая черта и выразилась на письме. Да и в самом Добриловском евангелии не везде стоит *ѣ* вместо *е* даже в тех примерах, которые Вы приводите, так, например, у Вас стоят формы: в *нѣмъ*, *можѣтъ*, в перепечатке отрывков из Добриловского евангелия у Буслаева: на *нѣмъ*, къ нему, *хощетъ*; слова *небо*, *земля* пишутся правильно вопреки типографским евангелиям, в которых стоит *ѣ* вместо *е*. Я мог бы указать *ѣ* вместо *е* и в других памятниках XII в., но Вы скажете, что они писаны не в Киеве. Хотя я и не имею возможности посредством определенной даты доказать противное, но и отрицать киевское происхождение некоторых из них нет никакой возможности. Таково, например, житие Феодосия, написанное Нестором. В нем, между прочим, встречаем по списку XII в.: *тѣлѣснымъ*, *повелѣннѣа*, *сълетѣннѣ*, при *вѣмъ* (мест.п.), слова: *потреба*, *одежа* пишутся то с *ѣ*, то с *е*.

Таким образом оказывается, что в киевских памятниках есть следы того же наречия, которое проглядывает в галицких. Мы снова приходим к тому же заключению, которое сделали выше – на основании киевских особенностей правописания в Клиросском евангелии, т. е. что до половины XII в. в Киеве и в Галиче господствовал звуковой тип одного и того же наречия. Следовательно, нет причин полагать, чтобы со второй половины XII в. племя киевское перестало быть племенем – не тем, чем оно было в XI и первой половине XII в. Иначе нужно допустить историческое чудо – нужно предположить, что оно во второй половине

ХII в. выселилось из Киева, а на его место пришло с севера другое племя – великорусское.

Наступают затем темные времена для Киева. Киевскою летописью заканчивается литературная производительность Киева, но эта летопись дошла до нас в Ипатском списке XV в., следовательно, о звуковых особенностях киевского наречия по ней судить мы не можем. В XIII в. Киев не имел уже своего летописца, потому что центр политической тяжести передвинулся в Галицко-Волынскую землю. Видно, что и умственные силы отхлынули в это время туда же: в этом убеждает нас Галицко-Волынская летопись, дошедшая до нас в том же Ипатском списке. По тону и стилю она есть продолжение Киевской летописи; видно, что летописцы двух соседних областей принадлежали к одной и той же школе, которая имеет весьма определенные признаки, отличающие ее от северных летописцев – новгородских и суздальских. «Новгородская летопись отличается краткостью, сухостью рассказа (...)», – говорит Соловьев, которого трудно заподозрить в пристрастии к русскому югу. – Рассказ южного летописца, наоборот, отличается обилием подробностей, живостью, образностью, можно сказать, художественностью; преимущественно волынская летопись отличается особенным поэтическим складом речи: нельзя не заметить здесь влияния южной природы, характера южного народонаселения; можно сказать, что новгородская летопись относится к южной – киевской и волынской – как поучение Луки Жидяты относится к словам Кирила Туровского.

Что же касается до рассказа суздальского летописца, то он сух, не имея силы новгородской речи, и вместе многоглаголив без художественной речи южной; можно сказать, что южная летопись – киевская и волынская – относится к северной суздальской, как Слово о полку Игореве относится к сказанию о Мамаевом побоище. От XIII в. мы имеем один документальный памятник совместной литературной деятельности киево-волынской. Я разумею список Поучений Ефрема Сирина, написанный при Волынском князе Владимире Васильковиче для тивуна его Петра каким-то «многогрѣшнымъ и черезъ силу беззаконнымъ худоломъ Иевомъ». В этом же списке дошло до нас и Поучение черноризца Георгия, который подвизался в монастыре Зарубском, стоявшем на правой стороне Днепра против Переяслава. Мы не знаем, где жил Иев – может быть, в том же Зарубском монастыре, может быть, в Киеве, может быть, где-нибудь на Волыни. Во всяком случае, в целой рукописи, списанной Иевом, строго проведено малорусское правописание: в ней даже есть малорусская форма полительного наклонения: *роботаимо, покаймося и проч.*

Можно, конечно, настаивать на отрицании этой живой литературной связи между Киевской и Галицкой землей – связи, основанной на единстве этнографического типа и на общих литературных преданиях. Можно сослаться при этом на то известное обстоятельство, что от XII – XIII вв. не дошло до нас ни одной рукописи с ясной пометой, что она писана именно в Киеве. Но отсутствие этой пометы есть меч обоюдоострый. Не отмечено, например, в Добриловском евангелии 1164 г, где жил тот дьяк Добрило, который писал евангелие «попови Семеону», – видно только, что он состоял дьяком при церкви св. Апостолов, а поп Симеон при церкви И. Предтечи, а в каком городе находились эти церкви, неизвестно.

Точно также неизвестно место написания евангелий типографского XII в., другого типографского XII – XIII вв. и многих других памятников с ясными признаками малорусского письма. И вот, когда говорят нам, что они писаны не в Киеве, то позволительно спросить, откуда сие известно. Есть ли какие-нибудь положительные доказательства того, что они писаны именно не в Киеве? Если есть, то зачем мысль эта пушена в ход без документальных доказательств? С другой стороны, и точное обозначение места, где писан тот или другой памятник, не всегда может служить доказательством того, что он выражает местное наречие. Выражается ли, например, хоть одною чертою собственно новгородское наречие в Остромировом евангелии, хотя из послесловия к нему мы узнаем, что оно писано в 1056-1057 гг. в Новгороде диаконом Григорием для новгородского посадника Остромира. Еще пример. В библиотеке Московской духовной академии есть рукопись Златоструя с записью, из которой видно, что писана она в 1474 г. в Киево-Печерском монастыре дяком Ондреем Тферитином, который и самое происхождение свое начертал по великорусскому выговору – с отзвучным *ф* вместо звучного согласного *в*. Теперь представим себе, что эта рукопись дошла бы до нас без записи: тогда и она могла бы служить вещественным доказательством того, что в Киеве в XV в. говорили по-великорусски, и мы имели бы в таком случае не четыре рукописи, на которые Вы ссылаетесь, а пять. Сами судите, много ли выиграла бы от того история русского языка.

Я вовсе не хочу сказать, что записи на рукописях в филологической науке – дело лишнее. Я хочу только выставить на вид то положение, что присутствие или отсутствие записей само по себе не решает еще вопроса о том, когда и как говорили в данной местности. По моему мнению, сила дела заключается в сопоставлении рукописных данных с диалектическими особенностями изучаемого нами наречия, в проверке писаного слова устным словом. Мы видим на письме только отражение языка, бледные, едва мелькающие тени прошлого, но они останутся для нас вечной загадкой, если мы ограничимся заботой о том, чтобы узнать, имеют ли они виды на жительство в той или другой местности. Сами мы живем в тех местностях, на который некогда блуждали эти тени, а в устах народа живут еще звуки, которые отразились в старинных рукописях, иногда те самые звуки, иногда же прямые и непосредственные потомки их. К ним-то мы и должны обратиться для того, чтобы составить себе правильное понятие о прошлой жизни языка.

От XIV в. мы имеем целый ряд грамот, испещренных малорусскими перезвуками основных гласных *о* и *е* в *у* и *ю*: Шульжичувъ, чтюнъ, на своємъ селѣ и проч., изредка встречается даже позднейшее *і* вместо *о* и *е*: шистъ, шистыцатого, у теребовльскіи волости. Как известно, эти звуковые данные совпадают с современным произношением *о* и *е* в закрытых слогах в северном малорусском говоре, который начинается тотчас за чертой Киева – к северо-востоку по течению Десны, к северо-западу по течению Припяти, в так называемом Полесье. Очевидно, в настоящее время Киев стоит на территории северного малорусского говора, только к югу он открыт для позднейшего украинского говора. Теперь же, чтобы решить вопрос о том, как говорили в Киеве в XIV – XV вв., нужно доказать, что в это время Киев стоял на территории какого-нибудь великорусского говора, что во всей земле Киевской, лежавшей на правой стороне Днепра, господствовало

великорусское наречие, непосредственно соприкасаясь с волынским говором малорусского наречия. Ведь нельзя же представить себе, чтобы в одном Киеве говорили по-великорусски: что было в Киеве, то было в Киевской земле, которая считала Киев своим городом и была связана с ним не одними административными узами. Можно поэтому желать, чтобы нам указаны были хоть приблизительные территориальные границы предполагаемого киево-великорусского наречия. Я понимаю, впрочем, всю несбыточность такого желания, поэтому ограничиваюсь более скромным желанием: пусть нам укажут какие-нибудь остатки великорусского наречия в современной речи киевского Полесья, в названии, например, старинных местностей, урочищ и проч. Я имею право выразить это желание на том основании, что в прошлый раз говорили нам не о поголовном выселении всех великороссиян из Киевской земли, с другой стороны, и в настоящее время киевское Полесье представляет лесную глушь, чрезвычайно благоприятную для сохранения всякого рода архаизмов. Где же они, эти великорусские архаизмы, хотя бы в виде слабого намека на великорусских обитателей Киевской земли?

Но допустим, что великороссияне все вышли из Киевской земли или вышла главная их масса — остатки же их были поглощены нахлынувшим с запада малорусским племенем. На вопрос, когда это случилось, нам отвечают: не раньше конца XV в., потому что из XIV в. мы имеем один письменный памятник, а из XV в. три памятника, в которых ничего нет малорусского, хотя они писаны в Киеве. Отсюда следует, «что в киевском говоре XIV — XV вв. не было малорусских особенностей, поэтому и говор в Киеве был великорусский».

Итак, мы чувствуем как будто бы долее твердую почву под ногами. Если современное нам Полесье, не забывшее в течение пяти веков звуков *yo, yo* — тех дифтонгов, из которых образовались *y, yu* — первозвуки малорусского *i*, занесенные в малорусские грамоты еще в XIV в., — если, говорю, Полесье не сохранило звуковых остатков великорусского наречия, на котором будто бы говорили до XVI в. в Киевской земле, то оказывается, что остатки этого наречия сохранились на страницах письменных памятников XIV — XV вв. Интересно нам было бы знать эти письменные следы старинного киевского великорусского наречия. Нам сообщено было, что уже в древнейшую эпоху (следовательно, в XI — XII вв.) «в Киеве *ѣ* заменялось звуком *i*, а — звуком *e*». Что случилось с этими звуковыми особенностями в течении трех-четырех веком, судя по тем четырем памятникам XIV — XV вв. киевского происхождения? Сохранились ли они в своем первоначальном виде или же изменились в каком-нибудь отношении? Если изменились, то нельзя ли хоть теоретическим путем восстановить промежуточные ступени в их развитии? Какие вообще положительные черты этого киевского великорусского наречия — оригинальные или же сходные с звуковыми особенностями других говоров великорусского наречия, которые в XIV — XV вв. в настоящих великорусских письменных памятниках резко уже обнаружились? И если есть, наконец, такое сходство, то желательно знать, с какими именно говорами — северно-великорусскими или южно-великорусскими?

Все это такого рода вопросы, на которые обязательно отвечать, если мы желаем доказать, что в XIV — XV вв. в Киеве говорили по-великорусски. Согласимся на время, что есть четыре памятника XIV — XV вв., писанные в Киеве,



без признаков малорусского наречия. Можно ли сделать отсюда заключение, что это памятники великорусского наречия? Конечно, можно, если есть положительные признаки великорусского наречия... А если их нет? Тогда, скрепя сердце, нужно подчиниться суровому требованию логики, которое говорит, что в состав логического определения не могут входить отрицательные признаки. Кто говорит: предмет А не есть предмет Б, тот не удовлетворяет моей мысли, ибо я все-таки не знаю, что такое есть предмет А как А. А пока я этого не знаю, то и рассуждать не могу о предмете А – тем паче делать не могу широких выводов и обобщений, какие сделаны были в прошлый раз...

Но, может быть, дело еще поправить можно... Для этого, по моему мнению, следует еще раз всмотреться в те четыре памятника XIV – XV вв. киевского письма. Я не имел в своих руках Псалтыря 1397 г. и Евангелия 1411 г. Что касается Вкладной 1429 г., то это, сколько мне кажется, тот самый памятник, который напечатан Срезневским в XII т. Сборника Академии наук. Эта Вкладная есть не что иное, как запись на Четвероевангелии, которое писано в Киеве в начале XV в. «По языку эта рукопись, – говорит Срезневский, – не представляет ничего особенного. Видно, что она списана с древней и с такой, где были юсы». От себя прибавлю, что, судя по особенному употреблению юсов (*нж* вместо *но*), оригиналом киевского списка была рукопись среднеболгарская.

Самая Вкладная состоит всего из девяти строчек, правду сказать, крайне бесцветных. Есть, впрочем, налет малорусской речи в выражении: «а хто ся име(т) оуступа(т) оу мое прида(н)е што я да(л)л...». Другой из четырех киевских памятников – Духовная грамота князя Владимира Андреевича – напечатана в Актах Западной России мастером этого дела протоиереем Григоровичем. Здесь уже мы имеем дело с более ясными признаками малорусской речи. Так, например, по современному малорусскому произношению написано здесь: «въ Печерѣ» вместо обычного: «въ пещерѣ», «прышое» вместо «первое», «отъ четырьхъ Евангелисть» (после *р ѣ* вместо *е*), «дочьцѣ своей» (дат. п. с современным малорусским переходным смягчением горланного *к*), – наконец, «были есмо» (есть и есмы). Форма «есмо» есть резкий признак малорусского наречия: из древнерусского «есмы» и «есми» образовалось северновеликорусское «есмѣ», южновеликорусское «есмя», малорусское «есмо» – и при том так, что в малорусских памятниках никогда не встречается ни *есме*, ни *есмя*, а в великорусском, безусловно, нет малорусского *есмо*. С этой глагольной флексией *о* мы встречаемся еще в XIII в. (в Поучении Ефрема Сирина), затем она последовательно проходит через весь XIV в. в галицко-волынских грамотах и попадает, наконец, в грамоте 1400 г. Стародубского князя Александра Патрикеевича, выданной польскому королю Владиславу и написанной «у-въ озера у Круды, межи Городна и Меречь, по Розствѣ Христовѣ, у Пятокъ, у Канунъ святого обрѣзанія Христова, по нароженіи сына Божьего тисяча лѣтъ и чотыриста лѣтъ». Я нарочно выписал буквально эти немногие строки, в которых что ни слово, то новая типическая особенность малорусской фонетики, для того, чтобы обратить внимание: 1) на малорусский характер фоомы *есмо* в связи с другими приметами малорусской речи; 2) на то обстоятельство, что в конце XIV и в начала XV в. говорили по-малорусски на левой стороне Днепра, к северо-востоку от Киева. Еще разительнее в этом отношении другой малорусский памятник XV в., с

дипломатической точностью снятый покойным Иванишевым и хранящийся в Архиве Юго-Западной России. Это Жалованная грамота князя Семена Александровича, данная слуге его Иеремию Шашку и писанная на Прилуце за Днестром в 1459 г. Я не стану выписывать слов, которые постройкой своей характеризуют современное нам малорусское наречие, не стану говорить также о консонантизме малорусском, который слышится в каждом почти слове, – приведу примеры только малорусского вокализма: 1) вокализация зв. *в*: *у* падает вместо *в* падает; 2) *о* вместо давно погибшего *ѡ* в 1-м л. мн. ч. наст. вр.: *ознаймуемо*, *дали есмо*; 3) *и* вместо *ѣ*: *посмотрити*, *дидизны*; 4) *у* и *ю* вместо *о* и *е*: *унѣ* (отсюда через *вун* позднейшая форма *вин*), *при всюмѣ*, *при всюй* (отчизнѣ)...

Заслуживает внимание также палеография этой грамоты, напоминающая Клиросское евангелие XII в., а употребляется постоянно после согласных звуков и выражает то *я*, то *е*, например, *змиловавшисѧ*, но в той же форме местоимения *ся* стоит иногда *е*, как в галицком наречии, напр.: «какъ *се* они мають», при этом, как и в Клиросском евангелии, рядом с *ѧ*, своим порядком пишется буква *ѧ* в начале слов, например, *ѧрами*. Таким образом, оказывается, что в половине XV в. говорили по-малорусски гораздо южнее Стародуба и тоже к востоку от Киева. По моему мнению, в этих данных заключается все, что нужно, и даже больше, чем нужно, – по крайней мере, не мене того, в чем могли бы свидетельствовать документальные памятники, написанные в самом Киеве. Стоит только представить себе на основании датированных фактов языка, что к востоку от Киева в XV в. в Стародубе и в Прилуке говорили по-малорусски, к западу и югу широким потоком разливалась речь малорусская в говорах волынских, подольских и галицких, а к северу толпились малорусские говоры Полесья, – что же останется тогда от гипотезы о ведикорусском киевском наречии в XIV – XV вв., которое, подобно оазису, окружено было со всех сторон малорусскими говорами? Я не знаю картины более фантастической, более невероятной... В общении древнерусских племен я не отрицаю передвижения тех или других общественных групп и даже значительных народных масс, но отсюда далеко до гипотезы о сплошном удалении из Киевской земли ее обитателей, создавших на этой земле такой центр древнерусской культуры, который в XI – XII вв. был не ниже многих других центров европейского просвещения. Предоставляя рассуждать об этом предмете историкам, со своей стороны замечу только, что в филологической науке те или другие гипотезы исторические могут иметь место тогда, когда нельзя вывести исторических моментов в развитии языка из наличных условий его существования, из собственной его природы, насколько это проглядывает в старинных письменных памятниках, а также – насколько она подлежит наблюдению в настоящее время в живых современных нам наречиях. Так ли обстоит дело, что нельзя обойтись нам без исторической гипотезы – этого последнего убежища, напоминающего филологу о бессилии его науки? Точно ли, в самом деле, нужно допустить черезполосицу в географическом расположении русских наречий для того, чтобы объяснить те четыре киевские памятника – будто бы великорусского происхождения?...

Див.: Житецький П. Г. По поводу вопроса о том, как говорили в Киеве в XIV и XV вв. *Вибрані праці. Філологія* / відп. ред. І. П. Чепіга. К.: Наукова думка, 1987. С. 287–300.

## 2. ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ УКРАЇНСЬКИХ ПАМ'ЯТОК XI – XV СТОЛІТЬ

### 2.1. ЛІНГВІСТИЧНЕ ОПРАЦЮВАННЯ ДІЛОВОЇ ПИСЕМНОСТІ

#### БЕРЕСТЯНІ ГРАМОТИ В УКРАЇНІ

**В. В. Німчук**

Як відомо, грамоти, написані на бересті, або так звані берестяні грамоти, – це різновид пам'яток давньої писемності, матеріалом для яких служив найдоступніший і найдешевший матеріал – березова кора (друс. *бересто*, укр. *берест*, діал. *берѣсто*, рос. *береста* «кора, луб берези»). Текст протискувався (продряпувався) писалом – загостреним металевим або кістяним стрижнем, на протилежному кінці (нерідко оздобленому) якого було вушко для підвішування його до пояса. Писали звичайно на гладкому (внутрішньому) боці кори. Завдяки тому, що текст наносився не за допомогою барвників, а видряпувався, він зберігався і в ґрунті. Всі берестяні грамоти знайдено при археологічних розкопках. Очевидно, берестяна писемність функціонувала повсюдно на Русі, але не скрізь місцевий ґрунт сприяв консервації бересту. Про поширення берестяних грамот свідчать численні знахідки металевих писал у різних містах, у тому числі й у Києві.

Перші грамоти, написані на бересті, відкрито влітку 1951 р. при археологічних розкопках у давньому Новгороді (Великому) під керівництвом А. В. Арциховського. У цьому місті знайдено абсолютну більшість відомих нині грамот (на 1988 р. їх кількість досягала близько 690 одиниць). Чимало таких документів виявлено в Старій Руссі (на 1988 р. – 23 грамоти). Берестяні грамоти археологи виявили у Пскові, Смоленську, Вітебську, Мстиславі (на 1988 р. разом – близько 20), Торжку, Москві. Ці пам'ятки датуються XI–XV ст. (за культурними верствами, за допомогою дендрохронології, на основі особливостей мови).

Унаслідок тривалого перебування в землі чимало текстів берестяних грамот дійшли ушкодженими, у фрагментах (фрагментарність може бути зумовлена й тим, що після прочитання адресати їх знищували або викидали; вони висихали й кришилися). За змістом грамоти на бересті – насамперед ділове й приватне листування. Їх писали представники різних соціальних груп, у тому числі прості люди, що свідчить про порівняно високий рівень грамотності на Русі. Серед цих пам'яток є тексти, у яких більш-менш витримано узус літературної мови, але чимало неофіційних текстів дуже близькі до живого розмовного мовлення свого часу. У зв'язку з цим вони – унікальне джерело для вивчення історії давньоруських говорів. Звичайно, берестяні грамоти є також джерелом для вивчення суспільних відносин, економіки і т. д.

Першу пам'ятку берестяної писемності (три фрагменти: розмір 2 x 12, 2 x 8,5 та 1,8 x 3,2 см; висота літер: від 0,7 до 1 см) в Україні знайшли 26 липня 1988 р. у культурному шарі, який датують між 1110 р. і 1137 р., учні з Яворівщини Олег Колодка та Ігор Шило, котрі під керівництвом кандидата історичних наук І. К. Свешникова брали участь в археологічних розкопках передмістя давнього Звенигорода (тепер с. Звенигород Львівської обл.).

Публікатор і дослідник уривків про звенигородську грамоту № 1 пише: «Збережений текст починається трьома літерами – «ънь», що є закінченням якогось слова (можливо, слова *гъивънь*). Далі на двох фрагментах читається частково пошкоджений текст: «а мыне не надобе само» (а мені тут не потрібно); на третьому фрагменті збереглась лише одна літера «псі». Очевидно, у публікацію вкрався друкарські помилки, бо на фотокопії першого фрагмента виразно видно словоформу *мыне*, а не *мынс*, а на прорисі другого фрагмента – *се м...*, а не *само*. Ми читаємо текст так: [...]*ънь* *мыне* не [на]добе сем[о] або *се м...* (квадратними дужками відзначено втрачені елементи тексту), тобто: ...мені не потрібно сюди або це. Наявність одного континуанта **ѣ** – **є**, незалежно від наголосу (етимологічно мало би бути: *мынѣ* не надобѣ *сѣмо*), свідчить про те, що документ, мабуть, належить до XIII, а не до XII ст., й автор його походив із території сучасної Білорусі або ще північніших теренів. Адже перехід **ѣ** в **є** в усіх позиціях не був властивий говорам Південної Русі, всупереч твердженню І. К. Свешникова, корий покликається на думку якихось фахівців. Правда, можна припускати, що в мові адресанта під наголосом вимовлявся дифтонг *іе* чи *єі*, однак він не зумів його адекватно передати на письмі (хоча б за допомогою літери **ѣ**).

Знак, що його І. К. Свешников сприймає як літеру «псі», у прорисі має вигляд букви **ч** давньої конфігурації.

28 липня 1988 р. під час розкопок старожитнього Звенигорода під керівництвом І. К. Свешникова у культурному шарі, що його археологи датують між 1110 р. – 1137 р., учитель середньої школи зі Львова М. С. Ших знайшов цілу грамоту на бересті (розмір 6,5 x 30 см, висота букв від 0,75 до 1 см; текст складається із 5 рядків). Її І. К. Свешников транскрибує: «От Говѣновое: ко Нѣжничю дає 6 деся коуно лодиеную повѣдало Говѣно и да на соудо а попь писалъ; а дає Луцѣ оли нъ водаси то я у конязя поема отроко прижь приедю а во боле ти вонидъ» й перекладає так: «Від Говенової [жінки] до Нежничя. Дай 6 десять кун лодиєних [за оплату перевозу лодіями – човнами]. Сказав Говен и [!] дав на суд [або «идя на суд» – коли йшов у суд], а піп записав. А дай Луці. Якщо не віддаси, то я у князя візьму отрока [слугу, у даному разі якби судового виконавця], прижь [слово незрозуміле, очевидно, «якщо»] і приїду, а то тобі в більше [в більшу суму] увійде [обійдеться]».

Транскрипція тексту, поділ його на слова викликають деякі застереження. По-перше, на фотографії та прорисі грамоти в четвертій лексемі – другому особовому імені – буква на позначення приголосного в кінцевому складі має чітку давню форму літери **ц**, а не **ч**, тому тут читаємо *Нѣжъньцю*, а не *Нѣжничю* (до того ж, незрозуміло, чому автор транскрибує букву **и** там, де виразно видно літеру **ь**). Якщо давнє суцільне написання *дає... коунолодисноюу* поділити на частини як *дає... коуно лодисноюу*, узгодження між іменником і постпозитивним прикметником зникає, бо перший має форму родового відмінка множини (*кун*), а другий – знахідного однини. Цю суперечність можна усунути, зробивши іншу побудову тексту: *дає... коуно лодиєноюу* – «дай... кун лодійних уеві», тобто дядькові по матері. Навряд чи автор документа вжив форму аориста – *и да* «і дав». Скоріше тут наявна живомовна форма називного відмінка однини активного дієприкметника

чоловічого роду *ида* від дієслова першої дієвідміни (пор. сучасний прислівник *якомога*, де збереглася застигла старожитна форма іншої лексики).

Неоднозначно інтепретується елемент *прижъ*. Його можна тлумачити як недописану дієслівну форму *прижъноу*, тобто «прижену (швидко приїду, прийду)». Не менш імовірно, що *приже* – старослов'янський прислівник *прѣжде* з живомовною заміною *жд* на *ж* і з переходом *ѣ* в *і* (пор. укр. діалектний *переже*, рос. книжний *прежде*). Прислівник *прѣже* у формі *приже* часто виступає в Євсевієвому Євангеліє 1283 р. Отже, звенигородську грамоту № 2 читаємо: ω(т) говѣновоє: ко нѣжънѣцо дає ѡ: десѧ[т] коуно лодиєноу повѣдало говѣно ида на соудо: а попь ѡль: а дає лоуцѣ оли нѣ водаси то ѧ у конѧза поєма отроко прижъ[ноу] приєдо а во боле ти вонидѣ. У квадратних дужках подано недописані частини слів.

Правопис грамоти характеризується взаємозамінами літер *ѣ* – *о*, *ѣ* – *є*: *коуно* замість *кунѣ*, *повѣдало* замість *повѣдаль*, *соудо* замість *соудѣ*, *конѧза* замість *кънѧза*, *отроко* замість *отрокѣ*, *нѣ* замість *не*, *вонидѣ* замість *въниде* та ін. Така орфографія є ознакою того, що лист написано не раніше XII ст. Буква *ѣ* зберігається лише під наголосом: *говѣновоє*, *нѣжънѣцо*, *повѣдало*, *говѣно*, *лоуцѣ*. На місці ненаголошеного *ѣ* засвідчується *є*: *говѣновоє* замість *говѣновоѣ* (у прислівнику *боле* «більше» звук [е] – первинний). Своєрідність рефлексії *ѣ* вказує, що документ написано десь на Поліссі або північній Волині, бо залежність континуантів *ѣ* від наголосу і нині характеризує північне наріччя української мови. Характерною для грамоти є наявність голосної *є* після *й*, що передається через *є*: *лодиєноу* (основа – *лодьѧ* «човен, лодка»), *дає* «дай», *поєма* замість *поима*, *приєдо* «приїду». Мабуть, у діалекті писця-попа при приголосних на місці занепаłego [ъ] чувся призвук [о], а на місці занепаłego [ѣ] – призвук [е].

З морфологічних особливостей слід відзначити живомовні форми родового однини повних прикметників жіночого роду *ѣ* → *є*: *говѣновоє*, відсутність *-тъ* у 3-й ос. одн. дієслів: *вонидѣ*, тобто *вниде*, відсутність допоміжного дієслова в перфекті: *повѣдало* замість *повѣдаль єсть*, форми називного одн. активних дієприкметників теперішнього часу чол. роду на *-а*: *ида*, *поєма* (пор. ст. сл. *идѣ*, *поимѣ*).

Крім наведених вище двох випадків, лексика пам'ятки тлумачиться однозначно, жодних специфічних елементів не засвідчено. Проте це не означає, що «основний словниковий фонд звенигородської грамоти тотожний новгородському». З такою ж підставою можна сказати, що він збігається зі старокіївським, адже в документі представлена лексика праслов'янського походження.

І. Свешников, покликаючись на карту № 235 «Атласу української мови» (К., 1988), твердить, що «вжита Говеновою форма слова «приїду» – «приєдо» донині широко вживається в різних районах України («придю», «приїдю», «прислю», «принесю» і т. д.) – на Середньому (Рівенському) Поліссі, Буковині, частково на Східному Поділлі й Середній Наддніпрянщині». Однак в АУМ ідеться про форми дієслів, у яких основа 1-ї особи однини теперішнього часу вирівняна за формою 3-ї особи множини теперішнього часу (й інших форм однини та множини) типу *ход'у* «ходжу», *сид'у* «сиджу» (пор. *ходятъ*, *сидятъ*; *ходиши*, *сидиши* і т. д.), відсутність чергування приголосних, зокрема *д* із *дж*, *ж*.

У дієслівних основах *ити*, *ѣхати* ніколи не було чергування приголосних у 1-й особі однини теперішнього часу (*иду*, *ѣду*), і в звенигородській грамоті № 2 не зафіксовано явища зазначеного вирівнювання. Скоріше в ній – описка: *ю* замість *у(оу)* (пор. і попереднє слово, недописане *прижъ*). У зв'язку з тим, що в документі графема *є* позначає не лише йотований *е*, а й пишеться там, де етимологічно повинен бути *и* (*й*) (пор. *дає* замість *даи*; *поєма* замість *поима*), словоформу *приєду* можна сприймати двояко – *прииду* чи *приєду* (*приѣду*). Оскільки в документі під наголосом у словах зберігається *ѣ* (*нѣжъньцю*, *повѣдало*, *говѣно*, *луцѣ*), ми вбачаємо в пам'ятці відповідну форму дієслова *ити*.

У документі із Звенигорода виступають три чоловічі антропоніми. Ім'я *Говѣнъ* (або *Говѣно*, пор. у Галицько-Волинському літописі *Шварно*) – слов'янське (корінь *говѣ-ти*, пор. ст. сл. *говѣнъ* «побожний, поважний», цсл. *говѣнъ*, -ый «учтивый, че(ст)ный, почтивый(й)...»). Антропонім *Говѣнъ*, -ь у східних слов'ян засвідчується й пізніше (XVI ст.). Дериват-андронім *Говѣновая* цікавий як давній засіб називання жінки за іменем (прізвиськом) чоловіка. Вживання таких субстантивованих прикметників у повній формі (род. відм. *говѣновоє*) характерне для південної і південно-західної Русі, наприклад, у «Повісті временних літ»: послаша по *Всеволожю(ю)*. и митрополита Николу; Київському літописі: посла... женихъ. *Михалковою*. и *Всеволожю*; присылашеть же *сѧ* к нему *Глѣбовѧ*; престависѧ княгини *Глѣбовѧ* *Разанская*: престависѧ княгини *Всевололожѧ*. Такі форми часом трапляються і в новгородсько-псковських текстах. Вони представлені в старобілоруській писемності. Часто засвідчуються староукраїнськими пам'ятками.

Ім'я адресата, очевидно мешканця Звенигорода, І. К. Свешников чомусь читає *Нежнич*, зіставляючи антропонім з іменем новгородського посадника *Нѣздинича*, яке фіксується під 1189 р. у Першому новгородському літописі. Проте приголосний кінцевого складу виразно читається як *ц*. Основою імені, безсумнівно, є прикметник *нѣжънъ* (*нѣжъный*). Субстантивованій ад'єктив *Нѣжънъ* ускладнено демінутивним суфіксом -ьць – *Нѣжъньць*. Про існування антропоніма *Нѣжънъ* у XII ст. свідчить графіто-грамота про Боянову землю, де записано ім'я по батькові Михалько *Нѣжънович*.

Текст грамоти перекладаємо: Від Говінової до Ніженця. «Дай шістдесят кун лодійних (за користування човном, човнами) уєві (дядькові)», – повідав (казав) Говін(о), йдучи на суд. А піп (за)писав. А (від)дай Луці. Коли не (від)даси (не повернеш), то я, в князя взявши (буквально: беручи) отрока-служителя, прижену (або: раніше) приїду (повернуся). А (тоді) в більше тобі обійдеться.

Пам'ятки, відкриті під час археологічних розкопок Звенигорода під керівництвом І. К. Свешникова, мають першорядне значення для дослідження історії української мови та діалектогенезу, оскільки до нас не дійшов жоден діловий документ другої половини XII – XIII ст. в оригіналі, крім графіто-запису про Боянову землю на стіні Софійського собору в Києві.

## РУССКАЯ ПРАВДА

І. С. Свенціцкий

В мові Руської Првди помітне продовження синтаксичних явищ Договорів. Коли взяти до уваги правно-суспільну лексику РП, що обіймає значну кількість термінів громадського життя, якого в Договорах були тільки дрібні відрізки, то зрозуміємо, що ця однорідність синтаксичної побудови текстів обох груп пам'яток є своєрідною ознакою канцелярської мови правового побуту старої Русі. В цій мові помічаємо і великий поступ навіть у фонетичній структурі окремих слів. РП має всього тільки три не повноголосні форми: *вращда, срѣда, чрево* – при наявності 40 повноголосних, навіть такого типу, як *болого, волога, потерети, съверечи, умерти, хором, хоронити*. Це виправдовує появу в записі Остр. Єв. Повноголосної форми місц. відм. – *новгородѣ* – як вже цілком живої форми староруської мови новгородських словен. У мові РП немає також групи *шт-* – *жд-* у словах *аче, бѣчела, госпожа, межа, нужа*, в інфінітивах *ошчечися, речи, съверечи, усрячи* і в прикметниках *чужь, чюжь*. Цілком природно, що в цій мові не могло вже бути ніяких сліди носових звуків у 22 словах, що в старослов'янському звучали з ж і а. Ось так фонетично і лексично РП є виразною пам'яткою староруської мови. Отже, зв'язок синтаксичної побудови цієї пам'ятки з синтаксисом Договорів, що відокремлюється від старослов'янської, свідчить не тільки про існування виробленої вже канцелярської мови староруської доби Х–ХІ вв., але й про її живу народно-мовну основу. РП ме ось такі типові форми синтакси простого і складного речення: 1. *inf. praedicati + dat. subjecti + cas. obl. objecti: мстити брату брата* (7) для окреслення наказу постанови, як поступати в даному випадку: *а кто будет начал, тому платити* (211); *своє єму лицем взяті, а за обиду платити єму* (256-8); *ити єму про своє куны ротѣ* (503-4); *то взяти єму исто. Пақы ли възметь три рѣзы, то иста єму не взяті* (531-4); *а двор без дѣла всяко мьнишему сынови* (1099-1100).

2. *nom. subj. + dat. obj.: задницю князю* (632), або *subj. + praed. + obj. praepos.: за князя (боярьска) задница не идѣть*.

3. Стягнене речення: *subj. + cop. praed. + partic.: оже ли не будеть кто его мьстя, то положити за голову* (11).

4. Форма підмету зливається з формою предмету: *«то оже нань выведеть послуши (має бути ас. pl. = -хы), то, ти (пропущено послуши) пойдуть на роту»* (451-3); або в похідному відмінку предмету збережений підмет: *«а матери коториы сын будеть добр, тому же дасть свое (718-20); аче вси будуть си сынови лиси, а дѣчери можеть дати, кто (– кѣторая) ю кормить (721-4); аже зажжеть гумно. то на поток. а на разграбеж дом его. переди пагубу сплатити. а в прочи князю поточити и»* (979-985).

У літописі зустрічаються також з дуже скороченою побудовою речення в ось таких випадках: 1. *dat. abs. (subj. + part. act.)* для окреслення часового значення побічного речення: 1022 р. *«Мьстиславу суцю Тматорокани поиде на касогы; 1024 Ярославу суцю Новгород, приде Мьстислав; 1054 преставися в. к. руський Ярослав. и еще бо живуцу єму, наряди сыны своя; 1073 бывши распри межи ими, быста с себе Святослава со Всеволодом на Изяслава; 1074 и сѣдящема има (– Святославу*

с сыном) *рече ему* (– князю Святославу) *Феодосий ... предаю ти монастырь на соблюдение...»*.

В літописному описі останніх днів Феодліся зустрічається багато цих форм *dat. abs.* З різними підметами і різними змістами присудків, жля розвитку оповідання у двох площинах вставних речень: *«разболѣвши бо ся ему и болѣвши дний 5, по сем бывшию вечеру повелѣ изнестися на двор...; сему же дни пришедшию призва Стефана... и се ему глаголющю плакахуся братья глаголюще...»*.

Ці конструкції стягнених речень з нагромадженням однорідних форм характерні для оповідальних періодів прол відношення різнопідметових змістів, напр. 1093: а) *«Володимиру же пришедшию Киеву, б) совокупистася у стого Михаила, и взяста межси собою распря и которы... , в) Половцем воюющим по земли... , г) рѣша има (Святославу и Володимиру) мужи смисленіи, почто вы распря имата межси собою, а поганіи губять землю русьскую»... д) «Половцем же осѣдѣшем торцьскій, е) противящим же ся торком и крепко борющимся из града, убиваху мнози от противных...»*.

Див.: **Свенціцький І. С.** Нариси про мову пам'яток староруського письменства XI віку. *Питання слов'янського мовознавства* / ред. кол. : В. І. Борковський (відп. ред.) та ін. Львів: Вид-во Львів. університету, 1948. Кн. 1. С. 124–125.

## **МОВА СТАРОРУСЬКИХ ТВОРІВ СВІТСЬКОГО ЗМІСТУ X – XIII ст.**

**І. С. Свенціцький**

Розвиток кожної літературної мови починається звичайно від якогось старшого зразка, складеного на основі, чужій для живої мови даного народу. Письменство Болгарії і Русі мало такий зразок у грецькій літературній мові, а західні слов'яни – в латинській. Літературна мова Сербо-Хорватії мала два зразки: на Хорватській Приадрії – латинський, а на Придунав'ї і в північній Македонії – грецький. Ці зразки впливали на живу народну мову своєю лексикою, фразеологією і синтаксисом. Але водночас сприйнята чужа лексика фонетично і семантично націоналізувалася, фразеологічно-синтаксичні чужі елементи набирали місцевого забарвлення, а згодом зовсім зливалися з основним етнічним мовним матеріалом.

Найкращі приклади впливу книжної і адміністративної латинської мови раннього середньовіччя в Європі ми знаходимо у початкових творах романського, германського і англо-нормандського письменства, в якому латинські слова і фрази переплітаються з народними. Проте вже дуже скоро з цієї мішанини сформувалася на кожній етнічній території своя літературна мова, що постійно розвивалася в процесі співжиття чужого нового і основного народного.

В розвитку літературної мови старої Русі роль іншомовної (неслов'янської) лексики була порівняно незначною. Проте й тут можна відзначити окремі слова в договорах: *рота, ротитися, дружина, биричь* – звучать зовсім по-народному, але їх семантика поширюється на цілий ряд споріднених чужомовних слів спільного



кореня. *Биричь* – рос. *глашатай*; укр. *возний, езекутор, судовий слуга*; срб. *заступник кнеза* – *війта, сільського старости*; уг. *bíró* – *суддя, сільський староста*; італ. *birro, sbirro* – *слідчий, прокурорсько-поліцейський тасмний чин*, пол. *źbir* – *вісник, герольд*.

Староруське – дружина має теж свої аналогії в гот. *driugan* – *воювати*; ст.-сакс. – *drüht*, ст.-ісл. – *drott* – *воєнна дружина*.

Слова *рота, ротитися* в нинішньому значенні – *присягати, клястися* – мають свій відповідник у грецькому: *ρήτάτινα* – *договорена, встановлена умова*; *ή ρήτρα* – *договір, угода, народне зібрання, віче*. А через те, що на роту водили для прилюдного підтвердження клятвою обов'язуючої сили договору, то, очевидно, доводиться думати про однакове походження: *рота* (*ρήτάτινά*) і *грамота* (та *γράμματα* – *написане, книга, твір письменника*).

Очевидно, що в цих випадках наявності одного кореня в словах різних мов, з вужчим або широким значенням одного характеру, годі навіть думати про якесь механічне переймання слова з одної мови в іншу. В цих випадках можна тільки говорити про т. зв. технічні терміни, що постійно ставали символами ясно окресленого міжнародного поняття на територіях, що найближче примикають до даних мов. Наймані дружини воївників-професіоналів діяли на всій території Європи аж до XVII ст., зокрема на Русі до XII ст.; вони приносили і залишали на різних мовних територіях певні групи професійної лексики, з якої староруська мова перейняла тільки дуже незначну кількість.

Найкраще свідчення цього знаходимо в Руській Правді, де тільки – *вира і гридь* – отже два слова проти 651, мають такий безпосередній зв'язок з старонордійськими *veгг, grīð(i)*. Ці зіставлення найкраще виявляють тільки окремі ступені мовного сусідства, а не механічне запозичення. Зміна умов життя і суспільно-економічної структури зробила ці слова або архаїзмами (*рота, биричь, вира, гридь*), або злучила деякі із своїми власними коренями і надала їм спеціального, зовсім чужого давньому, значення (*друг || дружина*). Так, книжна мова світських пам'яток виявляє наявність у живій народній мові старої Русі тих термінів, які після занепаду великого Київського князівства відійшли в забуття.

Ігумен Данило в своєму «Хоженії» (поч. XII ст.) вживає теж слово *дружина*, але тільки в значенні товариства паломників, бо на Тиверіадське озеро іде він «с вои царскими»; зате в церкву князь Балдвід приходить «с дружиною своєю» – себто в оточенні свити, але в натовпі йому звільняють прохід до церкви «вои... насильством». Це протиставлення *дружина* – *вои* виразно вказує на відсутність у мовній свідомості паломника специфічно військового значення слова *дружина* і примикання його до загального поняття: громада, збір суспільно однорідного товариства.

Ігумен Данило вживав також слова: *терем, -мець*, гр. *τερεινον* і *храм*, -*мин(к)а* – *хором*, які зберігаються в російській мові й донині для означення складових частин колишнього, звичайно боярського, житла; в українській мові вони є тільки в давніх приказках, що їх тепер вживають хіба тільки в поетичній мові.

Етимологічно можна дуже багато слів різних мов зв'язати з одним коренем, але ці слова семантично об'єднати майже ніколи не вдається. Мова кожний раз росте відповідно до обсягу і глибини думки, що їх вона має довести до загального

відома. Тому в окремих часах її історичного розвитку дослідникові доводиться звертати якнайбільше уваги на наростання і завмирання окремих слів, що тісно пов'язується з суспільними змінами виробництва і форм колективного життя.

В описах різних див у далеких країнах, що подаються руським ігуменом Данилом, є слова: «мусією исписан верх церкви» і «комары» кам'яного мосту на Йордані. Староруське *мусия*, гр. μουσιον лат. *musivum* було знане в рукописах і до XIV ст. Проте це слово затрималося в живій мові, бо мало було мистецьких творів, виконаних цією технікою, та не було і своїх майстрів цієї техніки. Відповідне слово *мозайка* прийшло з французької мови (*mosaïque*) при Ломоносові, що задумав у цій монументальній техніці прославити перемогу Петра над шведами.

Слово *комара*, гр. καμάρα, рос. *свод*, укр. *лук*, – існувало в російській лексиці до XV ст. Але в будівництві мостів уже Руська Правда знає слова: *городня*, *-нища* – частина між «биками», самого майстра називає *городьникъ*. Ігумен говорить про луковидні підпори, тому вживає грецьке слово з руським звучанням першого ненаголошеного складу – *комара*, даючи цим свідчення про відсутність на Русі в XI – XII ст. кам'яних мостів. Коли ж на Русі стали будувати кам'яні мости, то вже могли свою технічну лексику – *городня*, *городник* – побільшити значною кількістю назв кожної окремої складової частини мосту.

На жаль, до нас не дійшли такі ґрунтовні літописні записи про будівництво монументальних пам'яток староруської архітектури, як їх дав Галицько-Волинський літопис під 1259 р. про будову церков князем Данилом у Холмі. Розгляд зв'язаної з цим історичним описом лексики належить уже до дослідження мови монгольської доби. Але тут необхідно згадати, що татарсько-тюркське слово *сайгат* появляється в цьому літописі вже на 20-му році після приходу монголів на підкарпатське Подністров'я. Це свідчить про дуже поширений серед монголів звичай – давати начальникам у знак пошани кращу частину здобичі. Цей побутовий вислів і входить у літопис, але не залишає ніякого сліду в сучасній мові народу. Зате в пол. XIV ст. в актовій мові західноукраїнської території ми зустрічаємо слово *могорич* (араб. *maḡaridj*, євр. *maḡar*), яке вживається в народній мові досі як назва чагування після завершення акту купівлі-продажу, що свідчить про живу тривалість звичаю, а з ним і слова.

\* \* \*

Новгород і Київ як давні осередки постійної комунікації півночі нордійців з південною зачорноморською візантійською імперією в своїй торговій і державній верхівці мусили бути добре обізнані з обома мовами – нордійців і візантійців. Але вони мали також зв'язки з західною Прибалтикою – естами, латишами, литовцями, прусами, поляками, помор'янами та слов'янами середніх і верхніх басейнів Вісли, Одри, Лаби. На півдні вони мали торговельні зв'язки з населенням лівобережного басейну Дунаю, де скрізь були торгові відділи купців усієї Європи. Хоча ми ще не маємо достатньої кількості речових даних про обсяг цієї торгівлі, в мові пам'яток новгородсько-київської державності залишилось декілька слідів перейнятих слів, у лексиці договорів – з грецької мови, в Руській Правді – з нордійської, що було завжди зв'язано з окремими відтінками семантики.

Прикладом може бути ряд синонімів до загальнослов'янського слова *слуга*. В Руській Правді є значна група слів того ж загального значення, але кожний раз з

окремим семантичним відтінком. Так, у смерда буває *холоп*; у князів і бояр є *ти(в)уни* для різних справ: *огнищный, конюший, полевой, ратайный* та *ябедник*. За західно- і східнослов'янським *холоп* криється герм. корінь: *hjalp-*, норд. *hielp-*, нім. *helf-en*, пор. лит. *seip-*; отже, семантично *холоп* – помічник, наємник, але не постійно зобов'язаний слуга. *Тиун, тивун*, білор. *цівун*, пол. *сушип* має відповідники: ст.-нім. *thjon*, швед. *thiun, thion*, нім. *dien-er*, проте в литовському *tijunas, tēvunas* – *старишина села* – *tuvunijos*. *Ябетник*, рос. *ябедник* взято із старонорд. *aembaet(t)e, embaette*, нім. *amt* (*служба* і т. п.). У Руській Правді – це слуга із челяді для окремих справ, але в сучасній мові – *наклепник, донощик*.

Наведені приклади свідчать про велику специфікацію на старій Русі сприйнятих слів. Згодом вони відслужили своє тимчасове завдання, вийшли з мови або залишили по собі тільки слід у напівзабутому архаїзмі. Так, у польській мові *chłop* – рільник, у словацькій – *chlap* здоровий мужчина, в чеській – парубок, а в західноукраїнських говорах *хлоп* – мужик, здоровий, сильний мужчина; зате в російській мові *холоп* – зневажливе: лакей, підлабузник, підлиза.

Взагалі суспільно-правова лексика і зв'язана з нею семантика у Руській Правді становлять окремий шар мови ранньофеодального укладу староруського життя. Такі слова, як *вервь* – укр. *громада*, рос. *община*, пор. сучасне – *верёвка*; *вира* – *дикая, виравирник* – *полувирьє* – плата за вбитого мужа, зв'язані з коренем: *veg-*, лит. *вуг*, лат. *viġ* – з семантикою групи «чоловіча сила, мужчина»; *векша* – білка, народне рос. – частина ткацького верстату, рівчатий кружок, гуц. *скраклі, ногать, ногата* – 1/20 гривні і т. п., вже в XIV ст. вживаються рідше, хоча до кінця XIII ст. вони були ще поширені і виступали виразниками важливої правової семантики. Іншу групу становлять назви міри: *голважня, уборок* (залишилося в серб. *у́борақ* міра зерна з ст.-в.-нім. *auber*, нім. *eimer*). Ці слова вийшли з запасу лексики східних слов'ян.

Виходить, що зміна системи державної економіки на півночі в Новгороді і Суздалі дала основу наростанню нової лексики з іншими семантичними обсягами та зв'язаної з ними змінами фразеології. Проте вивчення цих змін у лексиці веде і до дуже цінних спостережень над фактами зникнення слова на одному просторі слов'янських мов, тимчасом як на іншому воно може залишатися у первісному значенні, як напр., *тылесня* – *обух*, серб. *тилут* – тупий бік леза, *тилутине* – тупим боком леза.

\* \* \*

У мові староруського письменства зустрічається чимало синтаксичних явищ, які згодом відійшли в забуття, бо їх заступили нові, більш точні і ясні конструкції. Так, після довгого періоду функціонування *dativus absolutus* був заступлений поширеними другорядними реченнями, що окреслювали час і інші обставини дії за допомогою сполучників *коли, як* і т. п. Ці зміни в синтаксисі надавали стилістичній структурі писаної мови іншого характеру, може дещо живішого і ближчого до оповідального жанру, але в той же час більш багатослівного. Поважна дефініційна скупість мови, призначеної для міждержавного вжитку в договорах і для громадянського вжитку в постановах Руської Правди, виявлялась уже зовсім недостатньою в писаннях XII віку.

У староруських пам'ятках наказовість окреслюється або інфінітивною конструкцією з давальним відмінком: «*мьстити брату брата*», або наказовим

способом другої особи: «не лѣнїтеся», «а мы не рои». Проповідник вживає і книжно-описового наказу; *не мозѣте (свадити)*, паралелі якого залишились понині в заперечних наказах: болг. «не деи писа», серб. «немој певати», рос. «не смей кричать», укр. «не смій».

Найважливішою ознакою синтаксису Руської Правди з сучасної точки зору є його неповнота в будові наказу-заборони. Яку б постанову Руської Правди не взяти, кожна з них є немовби недоговореною. Але для тих, що знають справу, все в цих постановах ясне, бо зв'язане з загальновідомим для громадян звичаєвим правом. І цей зв'язок писаної мови з живим повним змістом усього звичаю в даному випадку дозволяє законодавцеві бути скупим на слова, як це є скрізь у всіх правових кодексах понині. Інтерпретація може словесно поширювати текст, але вона ні в чому не в силі змінити саму карну чи процедурну постанову. За ознакою цієї скупості слів і убогої, але прозорої стилістичної структури правових постанов Договори Х в., Руська Правда 1016-1019 рр. і Слово Луки Жидяти 1038 р. становлять у синтаксичному відношенні одну групу пам'яток.

Не слід, однак, думати, що в цій групі існує стандартна одноманітність стилю в синтаксичній побудові текстів. Навпаки, помічається повна індивідуальна диференціація форм побудови, зумовлена суспільним призначенням кожної пам'ятки письменства.

Постанови Руської Правди побудовані однотипно за зразком: 1) *ажє* + підмет + присудок + додаток + *то...* (постанова) і в доповненні внуків Ярослав; 2) «а се уроци судебнии» + специфікована постанова. У всіх окремих розділах постанов непорушна конкретність, що нагадує правові формули, для юриста – немов символи. Ця конкретність виражається скупістю на слова, але дуже твердою за змістом і значенням кожного слова дефініцією. Такий стиль мови можна вважати характерним для тієї площини думання і вислову, на якій ідеться тільки про оформлення думки в слові, без уваги до завершеної будови речення. Звичайний у мові підмет дії, бажання, волі і т. п. в кодексі законів відпадає, бо головним підметом кожної постанови є неозначена збірність як об'єкт, свідок або виконавець завершеної дії та її суддя.

Договори своїми постановами і їх пов'язанням в єдиний зміст правового і міжнародного документа, вплетеного в літопис, творять своєрідну оповідальну єдність із статтями даного року, як виправданий наслідок історично завершеного походу. Це наскрізь історичні документи даного етапу міжнародних взаємин, але не загальнообов'язкові закони. Тому в договорах переплітається конкретно-дефініційна постанова з оповідальним і описовим елементом – взаємні посольства, переговори, форма ратифікації тощо.

Правні постанови доходять до нас у формі договорів як органічна складова частина розповідного твору – літопису, у формі документального елементу, що підтверджує історичність оповідання. Це призначення договорних актів для документації історичного оповідання видозмінює і стиль їх мови. Синтетична будова правових постанов переходить на аналітичне оповідання, отже, на стиль вищого щабля розвитку письменства, яке вже піднялося до складнішої синтаксичної будови писаної мови. А через те в договорах є ряд правових постанов, які знаходимо і в Руській Правді. З цього можна зробити тільки один висновок: Руська

Правда є кодексом, збудованим за звичаєвим правом до X віку, отже, стиль її постанов належить до старшого періоду розвитку мови, не пізніше IX віку.

Слово Луки Жидяти побудоване за зразком катехитичних, тобто повчальних нормативних, постанов першохристиянської церкви; воно було призначене для безпосереднього звернення автора – вчителя до слухачів. Ця безпосередність живої мови має ще багатшу основу, ніж писане слово, бо пов'язується з модуляцією голосу, мімікою, жестами, а найважливіше – ритмомелодикою мови.

На основі сказаного можна зробити висновок, що в групі найстаріших пам'яток нормативного змісту – правового кодексу, міжнародних угод і основ морального життя – виявляється кожний раз інший характер оформлення і подачі, з чим зв'язана інша основа синтаксичної будови відповідної пам'ятки письменства.

Пам'ятки староруського письменства другої половини XI ст. характерні своїм виразно реалістичним зображенням моментів життя. Центальною особою цього письменства, за кількістю написаного і його суспільно-ідеологічною основою, є Володимир Мономах. На основі дослідженого матеріалу можна без будь-яких сумнівів говорити про частину літопису від 1073 р. і до року смерті Володимира Мономаха — 1125 р. як щільно пов'язану з його діяльністю у всіх важливіших моментах історії великокняжого Києва. Його участь у консолідації удільних і периферійних князівств навколо великокняжого стола в Києві була першою спробою створити одну міцно централізовану владу. Діялося це в добу удільно-феодальної роздробленості і колотнечі та невгаваючого натиску кочових орд причорноморських степів Подоння і Подніпров'я на Київ. Боротьба з половцями з метою захисту великодержавного значення Києва є найбільшою частиною діяльності цього князя як справді центральної діючої особи. Одночасно він дбає про зміцнення на півночі правобережного басейну Волги по оборонній лінії Муром–Володимир–Юр'єв–Переяславль–Ростов, де його син Юрій Довгорукий і внук Андрій Боголюбський встигли закласти тривкі основи розвитку могутньої державної організації Володимиро-Суздальського князівства. Нарешті, своїми творами – Повченням дітям, автобіографією в ньому і Листом до Олега Святославича – Володимир поклав міцну основу традиції в північному роді Мономаховичів дбати про ріст держави шляхом послідовної централізації і об'єднання дрібних державних організмів в одно ціле.

Очевидно, що ця кипуча діяльність відобразилась і в стилі мови писань. Автор цих писань підходить до самої суті справи. Свої думки він висловлює просто і ясно, без особливої образності. Він чимало знає, але говорить тільки про те, що його найбільше цікавить і болять, отже, про основи правління: справедливість і людяність. Його батько Всеволод «дома сѣдя, изумѣяше пять языкъ»; він також знав чужі мови та їх письменство. Усе це, безперечно, мусило залишити в його світогляді тривалі сліди – як основа його асоціацій і самокритики. Тому він тільки в окремих важливих місцях свого власного наказу дітям покликається на однорідні думки відомих авторів минулого часу про ті самі справи. Ця однорідність думання була наслідком спільної йому і його авторам-учителям основи християнського світогляду. Завдяки цьому мова повчальної частини його писання є більш книжна, зате, де тільки він висловлює свої власні думки, його мова стає живою. Так,

вступний розділ і окремі настанови повчання видержані в конструкціях, відомих нам з договорів і Руської Правди. Наказовий спосіб заступлений тут безособовим загальним інфінітивом з давальним логічного підмета або без нього, напр.: «яди и питью без плища велика быти, при старых молчати... съ точными и меншими любовь имѣти; без луки бесѣдующе а много разумѣти...».

Тільки в прямому звертанні до дітей, коли на наказ припадає основний логічний наголос, уживається вокативна конструкція: «по истинѣ, дѣти моя, разумѣйте... а бога дѣля не лѣнитесь, молю вы ся, не забывайте... и сему ся подивуемы... си словца прочитающе, дѣти моя... похвалите бога, послушайте мене... всего же паче убогих не забывайте, по силѣ кормите... и человекѣ не минѣте, не привѣчавши, добро слово ему дадите... не можете ся лѣнити ни на что же доброе... и сѣдше думати з дружиною, или люди оправливати, или на лов ѣхати...».

Обидва варіанти наказових конструкцій – прямої в 2-й ос. множ. і інфінітивної – мають у Володимира Мономаха кожен свій характер: перший – виразної наказовості, а другий – поради, просьби. Тут у площині батьківського повчання форма загального інфінітивного наказу звузила свою функцію до окреслення бажання батька, щоб його діти думали і поводитися так, як він. Наказ і порада, просьба можуть висловлюватися в конструкціях імператива і дієприслівника: «первое... страх имѣйте божий... и милостыню творяче неоскудну». В передачі чужої прямої мови конструкцію наказовості автор веде інфінітивами і дієприслівниками, як у розділі: «якоже бо василий учаше»: «...яди и питью без плища велика быти, при старых молчати... любовь имѣти, без луки бесѣдующе а много разумѣти...».

Автобіографічна частина Повчання: «а се вы повѣдаю, дѣти моя, труд свой, оже ся есмь тружал...» має виразно розповідний стиль, витримана в живому ритмі, без будь-яких вставок з чужих текстів, багата моментами напруженої дії. Минулі події життя зображені аористами першої особи – особи оповідача; попередні дії інших підметів виражені давноминулим. Мета і продовження аористної дії може бути виражена дієприслівниками минулого часу: «та посла мя Святослав в ляхы; ходив за гловы... ходив в земли их 4 мѣсяци и в тоже лѣто и дѣтя ся роди старѣйшее...». Звичайно ж після дієслова руху стоїть супін дієслова мети: «идох... мира творит... ходихом... биться, и на ту весну к ярополку совокуплятся на броды», в останньому разі без дієслова руху, що знаходиться в попередньому сурядному реченні.

У цій частині часто міняються сполучники між сурядними реченнями: *та, а, той пакы, и пакы, и потом*. Цим чергуванням сполучників автор перериває одноманітну послідовність подій у ході оповідання; але п'ять раз підряд ужитий сполучник *и потом* у п'ятьох сурядних реченнях, що ідуть одно за одним, виразно вказує на швидкий темп зміни доручених автором завдань.

Тут звертають на себе увагу давальні конструкції мети дії, що їх автор уживає паралельно з прийменниковими давальними напрямку, в обох випадках після дієслів: *ити, послати*. Серед 37 таких конструкцій є 21 конструкція без прийменника, 16 – з прийменником: *къ* + давальний назви місця.

Для ілюстрації можна взяти перший розділ: «А се вы повѣдаю, дѣти моя, труд свой, оже ся семь тружал, пути дѣя и ловы с 13 лѣт. первое – к ростову идох... посла мя отецъ, а сам иде курьску; и паки второе к смолиньску со ставком с гордятичем, той паки отъиде к берестию... а мене посла смолиньску. То и(з) смолиньска идох володимерю тое же зимы... та идох переяславлю къ отцю»...

В кінцевому переліку обидві конструкції кількісно врівноважуються. З порівняння значення обох конструкцій виходить, що прийменникова конструкція в основному окреслює напрям, а безприйменникова – мету, на що виразно вказує фраза: «второе ко смолиньску со ставкомъ, той паки и отъиде к берестию... а мене посла смолиньску... Яз паки смолиньску. а исмолиньска той же зимѣ та к новугороду на весну глѣбови з помочь»... и(з) смолиньска къ отцю придох чернигову».

В оповіданні про свої лови автор вживає аорист для означення повторної завершеної кожний раз дії: «и с коня много падах, голову си розбих дважды; и руцѣ і нозѣ свои вередих, в уности своей вередих, не блюда живота своего, ни шадя головы своея».

Дію, яка частіше повторюється, автор виражає складеним минулим часом дієслова повторного недоконаного виду, звичайно з пропуском зв'язки допоміжного слова – *есть* («по сту уганивал»). Коли ж дія була неповторно завершена, то автор ставить дієслово доконаного виду: «лютый звѣрь скочил ко мнѣ на бедра и конь со мною поверже». Свої завершені дії на ловах автор зобразив повними перфектними фразами першої особи без особового займенника: «ловил... дѣял... имал... дал + есмь». Для підкреслення особистого вчинку в протиставленні до третіх осіб автор вжив займенник: «сам есмь – держал, призирал».

Із цього зіставлення видно, що Володимир Мономах добре відчував і дух, і лінію розвитку руської мови своєї доби і добре орудував не тільки формальними і словотворчими засобами цієї мови, але і її семантично-синтаксичною гнучкістю.

Але Володимир Мономах був не тільки добрим оповідачем-письменником. У нього був і інший хист, який у «Письмі до Олега Святославича» підняв письменника на ступінь поета. Цей невеликий твір є єдиним зразком староруського листування. Він написаний на звістку про смерть сина і про передчасне овдовіння молодої невістки до морального винуватця цих трагічних подій. Могло б здаватися, ще в таких умовах перше місце займає гірке почування болю батька, може, навіть порив гніву до вбивці. А тут одинока початкова фраза листа: «О многострастный и печальный аз!» — відноситься саме до осуду власних пориву і болю, з якими зв'язалися згадки про давні міжусобиці...

Див.: **Свенціцкий И. С.** Мова староруських творів світського змісту X – XIII ст. *Питання слов'янського мовознавства* / ред. кол.: І. Г. Галенко, І. І. Ковалик, М. Й. Онишкевич (відп. ред.) та ін. Львів: Вид-во Львівського університету, 1963. Кн. 7–8. С. 3–14.

## МОРФОЛОГІЯ УКРАЇНСЬКИХ ГРАМОТ XIV І ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ XV в.

В. Дем'янчук

Історична морфологія не тільки української мови (що її історична граматики в загальні надто мало розроблена), а й російської мови, – досліджена надто слабо. Ось через віщо семінар з історії української мови при науково-дослідчій кафедрі мовознавства у Києві (під керуванням д. члена Вс. Ганцова) поклав у програму своїх зайнять на найближчі роки розробляти питання історичної морфології. На мою долю припало розробити морфологію українських грамот XIV – XV вв. Наслідком цієї роботи і є ця наша стаття.

Дослідженням грамот XIV та першої половини XV віку полегшене тепер дуже завдяки збірці проф. Розова: Южнорусскія грамоты, собранныя Владим. Розовымъ. Томъ первый. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Академіи Наукъ (Київ, 1917).

Опубліковано у цьому томі 95 грамот. Власне не всі 95 №№ являють собою грамоти; маємо серед них і записи: три (№ 4, 17 і 62) з Лаврашівської євангелії XIV віку (в музеї кн. Чарторийських у Кракові, № 2097), два (№ 41 і 63) з єв-ії XIV в. (у Рум'янцівському музеї № 112), один (№ 11) з єв-ії XIII–XIV в. (у Рум'янцівському музеї № 106), один (№ 58) з єв-ії 1411 року (колись Київського Микольського м-ря, тепер утрачена), один (№ 73) з *Casta galic. t. 1* (в Бернардинському архіві у Львові) та один (№ 79) з львівської гродської книги № 1 (теж у Бернардинському архіві у Львові). Коли більшість із цих записів хоч змістом своїм підходять до грамот (здебільшого надання майна церкві чи монастиреві), то вже № 63 (опис тих церковних речей, які застав єпископ у церкві) аж ніяк уже не підходить під поняття грамоти, й навряд чи варто такі записи заводити до цього видання.

Більшість із зібраних у цьому томі грамот уже публікувалися (чимало з них по кількись разів) – тільки декілька грамот з'являються в цьому виданні вперше. Це, ясна річ, не зменшує ваги збірці проф. Розова. Бо вона найповніша із усіх дотеперішніх збірок, не кажучи вже за те, що всі попередні збірки поробилися бібліографічною рідкістю. До того ж автор дає, де можна, провірений з оригіналом текст. Правда, і його видання не можна визнати за бездоганне з цього боку.

По-перше, автор ніколи майже не відзначає в самому тексті непевні читання, чи навіть відтворені ним самим навздогад, від автентичного тексту, обмежуючись тільки відповідною зазначкою у примітках під текстом. Це дуже утруднює користування його текстами – треба при кожному слові раз у раз справлятися з примітками, чи самому спершу повідзначувати собі такі сумнівні місця.

По-друге, автор дуже непослідовний, розбиваючи текст (як відомо, суцільний) на окремі слова. Наприклад: у грамоті № 14<sub>1,2</sub> **шеститисачное** – а в грамоті № 51 – **шести тисачное** (роздільно, хоч у словничку, ст. 73 а, це саме слово пишеться теж укупі). Або: **чотыри** (чи **четыре**) **ста** (роздільно) 34<sub>8</sub>, 35<sub>11</sub>, 38<sub>19</sub>, 42<sub>20</sub>, 69<sub>18</sub>, 75<sub>17</sub>, 86<sub>18</sub> (і так само в словничку, стор. 73а, всі приклади, включаючи й 59, та 76<sub>36</sub>) – але **четыреста** 59<sub>9</sub>, 76<sub>36</sub>. Чи знов: **шистьдєсть** 51, **шєстьдєсать** 61<sub>5,8</sub>, **шєстьдєса(т)** 85<sub>22</sub>, **шєстьдєсать** 84<sub>18</sub>, 86<sub>18</sub> (вкупі) – **шисть дєсать** 18<sub>9,15</sub>, **шєсти дєсать** 18<sub>15</sub> (і в словничку, стор. 73b, усі названі приклади – роздільно). Так само в порядкових числівниках: **первого на дцатого** 42<sub>21</sub>, **перво(т) на дца(т)** 43<sub>26</sub> – але **сємого на(д)ца(т)** 77<sub>16</sub> (хоч у словнику, стор. 59b, **сємого на (д)ца(т)** – треба б: **первогонадцат[ого], сємогонадцат**.



## I. Речівники.

Щодо відрізнювання окремих типів відміни грамоти дають нам приблизно таку саму картину, що й сьогочасна українська мова.

Речівники чоловічого роду зводяться до одної відміни (в основі своїй давньої відміни пнів на *-o-*, *-jo-*). Тобто зникає цілком окрема відміна пнів на *-u-* (передавши тільки основній відмінні закінчення деяких відмінків, виразистіші від відповідних споконвічних закінчень пнів на *-o-*). Зникає, далі, окрема відміна пнів на *-i-* чоловічого роду – вони здебільша теж зливаються з пнями на *-jo-* (пор. **госта** 7<sub>8</sub>, **затєви** 13<sub>15</sub>, ор. мн. **звѣри** 69<sub>10</sub>), а почасти, зберігаючи давню свою відміну, переходять до жінь. роду (прим. **печать**). Щодо колишніх пнів на приголосну (*-n-*) чол. роду, то, зберігаючи ще іноді свої давні закінчення, вони теж – як побачимо далі – виявляють уже вплив пнів на *-jo-*.

Щодо відміни речівників жіночого та середнього роду, то тут такого сильного перегруповання давніх типів відміни не було. Варто тільки зазначити, що слово **пръковъ** (єдине, котре трапляється в грамотах із давніх пнів на *-ŭ-*) належить до пнів на *-i-* (пор. знах. **цркъвъ** (**цркъвъ**)) 4<sub>3</sub>, 13<sub>10</sub>, 77<sub>3,6,14</sub>, 84<sub>13</sub>, 85<sub>15</sub>, 86<sub>11</sub>, тай форми дав.-місц., хоч не такі певні, проте раз у раз виступають із закінченнями *-u* і ні разу з *-ŭ*. Знову ж у формі **дчєри** 44<sub>7</sub> виявляється приналежність цього слова до давніх пнів на *-r-*, хоч уживається вже й форма **дочьцѣ** (дав. одн. 83<sub>14-15</sub>).

Зупинившись у таких загальних рисах на типах відміни, що трапляються в грамотах, ми тепер перейдемо до огляду флексій, бо тут найбільше зайшло змін супроти первісного становища. Огляд свій робитимемо по окремих відмінках, не виділяючи вже окремо типів відміни. Починаємо зовсім, ясна річ, ті відмінки, у котрих флексія залишилася незмінна, відбиваючи хіба відповідні фонетичні зміни, що знайшли в українській мові.

### Однина.

Щодо форм називного вімінка, то треба зазначити, що речівники сер. р. на *-иє* зберігають ще давнє оце закінчення наз-знах. **дубѣ** 2<sub>5</sub>, **оуспѣньє** 13<sub>10</sub>, **потверженіє** 45<sub>25</sub>, 49<sub>16</sub>, 60<sub>10</sub>, 64<sub>17</sub>, 84<sub>16</sub>, 85<sub>19</sub>, **потверженъє** 33<sub>12</sub>, 42<sub>19</sub>, 44<sub>13</sub>, 46<sub>7</sub>, 65<sub>15</sub>, 72<sub>30</sub>, 74<sub>15</sub>, 75<sub>22</sub>, 76<sub>34-35</sub>, 81<sub>25</sub>, **потъверъженъє** 78<sub>21</sub>, **потвержѣньє** 23<sub>a16</sub>, 24<sub>16</sub>, **потвержѣньє** 52<sub>14</sub>, 54<sub>19-20</sub>, 55<sub>10</sub>, 68<sub>3</sub>, 82<sub>17</sub>, **обличѣ** 24<sub>5</sub>, 28<sub>4</sub>, 33<sub>3</sub>, **залѣснє** 38<sub>8</sub>, **межикриховѣ** 52<sub>13</sub>, **мєшканє** 87<sub>6</sub>, **бѣгомлє** 11<sub>7</sub>, **прида(н)є** 58<sub>9</sub>, 94<sub>13</sub> тощо. Звук *e* зберігається і в орудному відмінку: **оумышлѣньємъ** 12<sub>4</sub>, 13<sub>6</sub>, 24<sub>4</sub>, **приказанѣмъ** 23<sub>a4</sub>, **приказаниємъ** 51<sub>2</sub>, 80<sub>3,5</sub>, **болонѣмъ** 24<sub>9</sub>, **корцовѣ(м)**, **лозьє(м)** 54<sub>14</sub> тощо.

Окрім досі вживаного **пани** 13<sub>3,15</sub>, 44<sub>6</sub>, 46<sub>3</sub>, 48<sub>14,20</sub> стару форму називного на *-и* зберігає ще й слово **кѣгини** 94<sub>1</sub>, хоч свідчення цієї грамоти через її церковнослов'янізми, не зовсім певне.

У родовому відмінку речівників чол. р. (неживітніх понять) виступають рівнорядно закінчення *-a* (колишніх пнів на *-o-*) та *-ou-* (колишніх пнів на *-u-*), прим. **става** 5<sub>3</sub>, 74<sub>5,5</sub>, 81<sub>17</sub> – **ставоу** 85<sub>7</sub>, **листа** 23<sub>16</sub>, 54<sub>4</sub>, 55<sub>3</sub>, 85<sub>20</sub>, 87<sub>15</sub> – **листу** 37<sub>3,19</sub>, 39<sub>3</sub>, 40<sub>3</sub>, 48<sub>4</sub>, 50<sub>2-3</sub>, 57<sub>3</sub>, 72<sub>30</sub>, 82<sub>17</sub>, **вѣка** 7<sub>7</sub>, 9<sub>3</sub>, 12<sub>14</sub>, 13<sub>20</sub>, 23<sub>a15</sub>, 43<sub>20</sub>, 46<sub>6</sub>, 48<sub>10,18</sub>, 52<sub>13</sub>, 53<sub>10,12</sub>, 65<sub>5</sub>, 68<sub>16</sub>, 74<sub>4</sub>, 75<sub>6</sub>, 80<sub>10</sub>, 82<sub>7</sub> – **вѣку** 32<sub>6</sub>, 39<sub>9</sub>, 47<sub>5</sub>.

Для слова **день** засвідчені в родовому відмінку форми: споконвічна для тих пнів **днє** 39<sub>10</sub>, 16<sub>4</sub>; далі, форма **дни** 42<sub>6,8</sub>, 50<sub>14</sub>, що зрідка трапляється уже в найдавніших церковнослов'янських пам'ятниках (Маріїнській, Зографській єв-ії – пор. Vondrak, Altkirchenslav. Gram. 2, стор. 430-431). Але вже трапляються і форми за пнями на *-jo-*: **дня** 77<sub>16</sub>, 78<sub>23</sub>.

У києво-печерській духівниці кн. Андрія Володимировича (№ 83) засвідчені такі церковнослов'янського походження форми родового для речівників жін. р.: **вл(д)ча**<sub>20</sub>, **бѣа**<sub>20,23</sub>, **мѣа**<sub>20</sub>; так само в грамоті № 71<sub>47</sub> **бѣа**.

У давальному відмінку для речівників чол. роду, окрім закінчення -оу, -ю, трапляються (частіш у галицьких грамотах) і закінчення -ови, -єви: **иванови**<sub>21-2,11</sub>, **13**<sub>8,17</sub>, **ходорови**<sub>13</sub><sub>9,17</sub>, **80**<sub>6</sub>, **ивашкови**<sub>13</sub><sub>15</sub>, **50**<sub>4,6,7</sub>, **протогдыаконови**<sub>13</sub><sub>8</sub>, **затєви**<sub>13</sub><sub>15</sub>, **королеви**<sub>37-8,14,14,18,21-22</sub>, **7**<sub>9,13,15</sub>, **18**<sub>1,34</sub>, **20**<sub>9,12</sub>, **21**<sub>4,9,11-12</sub>, **22**<sub>9,9</sub>, **23**<sub>2,5-6,14</sub>, **26**<sub>1</sub>, **71**<sub>44,45</sub>, **72**<sub>17</sub>, **24,25, **кролеви**<sub>23</sub><sub>а19</sub>, **67**<sub>17</sub>, **мишеви**<sub>23</sub><sub>а9,12-13</sub>, **истцєви**<sub>73</sub><sub>32</sub> тощо. Поширюється це закінчення і на поняття неживітні: **листови**<sub>24</sub><sub>16</sub>, **46**<sub>7</sub>, **лѣсови**<sub>45</sub><sub>13</sub>, **розъиздови**<sub>37</sub><sub>6</sub>, **мунастыреви**<sub>13</sub><sub>21,21</sub>.**

У речівниках сер. роду закінчення цеє не трапляється ні разу.

Виступає це закінчення раз у раз із -и на кінці. Один тільки раз у грамоті галицького старости Петраша зустрічаємо написання з -ѣ: **васковѣ**<sub>36</sub><sub>5</sub>. Але цей приклад дуже сумнівний, бо **васковѣ** можна тут уважати не тільки за давальний від речівника **васко**, а й за наз.-знах. двоїни від присвійного прикметника, тобто відповідне місце даної грамоти читати так: **далѣ свою рѣчь [в] васковѣ в роуцѣ**<sub>36</sub><sub>5-6</sub>.

У формах род. і дав.-місц. речівників жін. р. на -и- виступає раз у раз закінчення -и, ніколи не плутаючись із ѣ: **печали**<sub>1</sub><sub>5</sub>, **мысли**<sub>23</sub><sub>2</sub>, **переросли**<sub>57</sub><sub>7</sub>, **аблони**<sub>37</sub><sub>15</sub>, **приязни**<sub>92</sub><sub>11</sub>, **рѣчи**<sub>40</sub><sub>18</sub>, **66**<sub>1</sub>, **68**<sub>1</sub> (не кажучи вже за такі форми, як **волости**, **млсти**, **хитрости**, **лѣсти**, **чти** тощо).

Дуже рідко -и в закінченні дав.-місц. речівників жін. р. на -ја- плутається з ѣ: **к пустинѣ**<sub>12</sub><sub>14</sub>, **тєслѣ**<sub>18</sub><sub>26</sub>, **панѣ**<sub>46</sub><sub>4</sub> (хоч зінчення родового цих речівників -ѣ досить часто плутається з -и: **зємли**<sub>5</sub><sub>6</sub>, **6**<sub>5</sub>, **10**<sub>2</sub>, **12**<sub>2,2,2</sub>, **20**<sub>13</sub>, **28**<sub>2</sub>, **29**<sub>3</sub>, **38**<sub>16</sub>, **42**<sub>4,13</sub>, **75**<sub>21</sub>, **76**<sub>7,10</sub>, **87**<sub>5,12,13</sub>, **91**<sub>9</sub>, **воли**<sub>27</sub><sub>4</sub>, **38**<sub>11</sub>, **87**<sub>3</sub>, **граници**<sub>77</sub><sub>9,10</sub>, **пересопнищи**<sub>91</sub><sub>20-21</sub>, **бци**<sub>13</sub><sub>10</sub>, **32**<sub>13</sub>, **47**<sub>4,9</sub>, **королици**<sub>20</sub><sub>14-15</sub>).

Поруч давніх форм **козєнати**<sub>55</sub><sub>4</sub>, **кнажати**<sub>72</sub><sub>12</sub> трапляються й форми **кнажатю**<sub>71</sub><sub>14,18</sub>, **72**<sub>16</sub>. Так само й **плємєню**<sub>5</sub><sub>5</sub>.

Давня форма знахідного відмінка для речівників чол. роду (живітніх понять) трапляється тільки двічі: **жерєбець**<sub>28</sub><sub>8-9</sub> (вишенська грамота руського старости Гнівоша 1393 р.) та **за кунь** (= за коня)<sub>33</sub><sub>6</sub> (грамота львівського воеводи Мацини 1400 р.). До того ж перша форма (**жерєбець**) не цілком безсумнівна, зустрічається бо вона в такому контексті: **дали єму село оу терєбовльскѣи волости новосєльцѣ а шѣсть кобыль и-стада а жерєбець а два хрєсты сєребная**<sub>28</sub><sub>7-9</sub> – тобто всі речівники, що стоять поруч отого **жерєбець**, мають знахідний = називному і, значить, у писаря могла виникнути категорія називного відмінка. Правда, друга форма, як прийменникова, безсумнівна.

Форму **листа** у фразі: **сєго листа чтучи(м) и слухаючи(м)**<sub>54</sub><sub>4</sub>, **55**<sub>3</sub> вважати треба не за форму род.-знах. (поширену вже на неживітні поняття), а за форму родового, залежну від дієслова “слухати”. Те саме маємо у фразах: **а города лупьска блюсти ми**<sub>15</sub><sub>12</sub>, **того исного города боронити**<sub>19</sub><sub>14-15</sub>.

Речівники жін. р. на -и- мають в орудному відмінку закінчення -єю (**сѣтью**<sub>6</sub><sub>5</sub>, **печатью**<sub>43</sub><sub>21</sub>, **48**<sub>26</sub>, **53**<sub>14</sub>, **57**<sub>13</sub>, **печатью**<sub>36</sub><sub>21</sub>, **пѣчатью**<sub>40</sub><sub>23</sub>, **млтью**<sub>12</sub><sub>1</sub>, **13**<sub>1</sub>, **37**<sub>1</sub> – приклади неведено тільки з галицьких грамот); зрідка тільки трапляється й закінчення -ию: **волостю**<sub>19</sub><sub>8</sub>, **млтию**<sub>70</sub><sub>1</sub>, **80**<sub>1</sub>, **94**<sub>1</sub>, **млтію**<sub>69</sub><sub>1</sub>.

Слово **пани** поруч нормальної форми **пансю** 38<sub>8</sub>, 48<sub>5</sub>, 87<sub>6,13</sub> трапляється в орудному відмінку і в невідмінній формі: **ис пани просиньєю** 13<sub>4</sub>, **ис пани ходьковою женою** 28<sub>5</sub>.

У місцевому відмінку, окрім давнього закінчення **-ѣ** (що іноді виступає у формі **-с**: **у лвовє** 44<sub>17</sub>, 46<sub>12</sub>, **повѣте** 65<sub>5</sub>, 70<sub>4</sub>, 74<sub>4</sub>, 75<sub>5</sub>, 82<sub>6,6</sub>, 84<sub>5</sub>, 85<sub>6,8</sub>, 86<sub>5</sub>, **в киевє** 65<sub>16</sub>, **на стьєрє** 82<sub>6</sub>, рідше – **-и**: **повѣти** 81<sub>6</sub>) виступає й закінчення **-оу**: **оу дому** 5<sub>11</sub>, 6<sub>12</sub>, 9<sub>18</sub>, 13<sub>28</sub>, 50<sub>14</sub>, 83<sub>2</sub>, **на верху** 37<sub>5,6</sub>, 78<sub>12</sub>, 82<sub>12</sub>, **оу ставу** 6<sub>5</sub>, **при пану** 9<sub>11</sub>, **на лану** 18<sub>13</sub>, **на листу** 50<sub>10</sub>, 69<sub>13,17</sub> (і **на листѣ** 36<sub>9-10,13</sub>, 43<sub>14-15,16</sub>), **въ часу** 54<sub>1</sub>, **на ширку** 8<sub>3</sub> (але на **счирчи** 39<sub>4</sub>), **на полку** 37<sub>11,12</sub>, **на вонтку** 44<sub>4</sub>, **оу сєрньку** 48<sub>20</sub>, **у луцку** 15<sub>5</sub>, 19<sub>19</sub>, 22<sub>13</sub>, 70<sub>15</sub>, 75<sub>24</sub>, 80<sub>16</sub>, 81<sub>27</sub>, 82<sub>18</sub>, 84<sub>17</sub>, 85<sub>21</sub>, 86<sub>17</sub>, **оу дользкѣ** 77<sub>3</sub>.

Це закінчення проходить навіть і до м'якої відміни: **оу галичю** 36<sub>22</sub>, 40<sub>24</sub>, 48<sub>26</sub> (але й **оу галичи** 37<sub>19,20</sub>, 57<sub>13</sub>), **оу коропцю** 87<sub>9</sub> (але там таки й **оу коропци** 87<sub>8</sub>), **оу кремасьню** 71<sub>46-47</sub>. Для сер. р. це закінчення засвідчене тільки для речівників на **-нє**: **оу держанію** 71<sub>21</sub>, **дер[ѣ]жаныю** 72<sub>19, 26-27</sub>, єднанню 92<sub>12</sub>.

Закінчення **-и** в м'якій відміні речівників чол. і сер. р. ніколи не плутається з **ѣ** (правда, ніколи воно не плутається і з **ы**).

Окремо згадати треба за колишні форми місцевого: **доловь (доловьѣ)** 10<sub>12</sub>, 45<sub>17</sub>, 91<sub>15</sub> та **домовѣ** 73<sub>22</sub>, що власне вже не відчувалися як ці відмінки, а як прості прислівники.

#### Множина.

Через фонетичні причини (збіг и та ы) неясно виступає форма називного відмінка в речівниках чол. роду, збігшись із формами знах. мн., прим. наз. відм. від слова **листѣ** трапляється у формі **листи** 45<sub>8</sub>, 64<sub>9-10</sub> – але вже й у формі **листы** 52<sub>7</sub>, 60<sub>6,9</sub>, 64<sub>7</sub>, так само – **паны** 70<sub>13</sub>, 76<sub>18</sub>. Ясно виступає давня форма називного тільки в тих речівниках, що їх пень кінчався гортанною приголосною. Отож ми маємо: **свѣд[ѣ]ци** 2<sub>14</sub>, 91<sub>1</sub>, 10<sub>16</sub>, 12<sub>21</sub>, 23<sub>20</sub>, 24<sub>12-13</sub>, 28<sub>11</sub>, 29<sub>15</sub>, 31<sub>6</sub>, 33<sub>10</sub>, 37<sub>16</sub>, 40<sub>18</sub>, 43<sub>23</sub>, 45<sub>23</sub>, 47<sub>10</sub>, 48<sub>21</sub>, 50<sub>10</sub>, 52<sub>15</sub>, 53<sub>14</sub>, 56<sub>11</sub>, 60<sub>12</sub>, 64<sub>18</sub>, **свѣдци** 57<sub>8-9</sub>, **свѣдоци** 16<sub>5-6</sub>, 78<sub>18</sub>, **свидци** 9<sub>16</sub>, **сведци** 44<sub>14</sub>, **дѣяци** 9<sub>13</sub>, **бортници** 9<sub>14</sub>, **члѣвци** 18<sub>13</sub>, **братеници** 43<sub>5</sub>, **намѣстци** 54<sub>16</sub>, **столєчници** 67<sub>7</sub>, **послуси** 5<sub>6</sub>, 6<sub>5</sub>, 8<sub>8</sub>, 14<sub>14-15</sub>, **ворози** 26<sub>23</sub>.

Та збіг форм називного і знахідного в усій решті речівників призвів до того, що й у цій категорії речівників давню форму називного починає заступати форма знахідного. Найраніший приклад цього з'явища маємо в Ягайловій грамоті 1394 року: **намѣсткы** 29<sub>6</sub> та **шаткы** 29<sub>6</sub> (хоч, як це наведено вище, маємо ще в цій грамоті і форму **свѣдци**). Пізніші грамоти вже форм із зм'якшенням гортанної (тобто давніх форм називного) не знають зовсім: **сведоки** 65<sub>13</sub>, 70<sub>13</sub>, 74<sub>13</sub>, 75<sub>19</sub>, 82<sub>14</sub>, **свѣдоки** 76<sub>30</sub>, **сѣтки** 84<sub>13</sub>, 85<sub>17</sub>, 86<sub>13</sub>, **сѣтки** 91<sub>31</sub>, **моршалкы** 83<sub>17</sub>, **братеники** 91<sub>8</sub>, **липники** 91<sub>25</sub>, **счадки** 93<sub>16</sub>, **стаги** 85<sub>8</sub>.

За переходової так би мовити доби (коли відбувався процес оцього змішання) великого поширення набувають форми з закінченням на **-ове**: **п[є]редковє** (**продковє**) 42<sub>5</sub>, 43<sub>8</sub>, 66<sub>9,16,17</sub>, 68<sub>6</sub>, 93<sub>4,7,13,15</sub>, **шатковє** 32<sub>4,8-9</sub>, **счадковє** 72<sub>24</sub>, **свѣдковє** 32<sub>13</sub>, **намѣстковє** 54<sub>19</sub>, 67<sub>9,15</sub>, 68<sub>6,10</sub>. Узагалі це закінчення **-ове** має значно більше поширення супроти теперішнього: **пановє** 44<sub>14</sub>, 46<sub>8</sub>, 50<sub>10-11</sub>, 51<sub>14</sub>, 65<sub>13</sub>, 67<sub>9</sub>, 71<sub>9</sub> (**панови**), 72<sub>9</sub>, 76<sub>31</sub>, 81<sub>21</sub>, 53<sub>6-7</sub> (для кличного відм.), **поповє** 9<sub>12</sub>, **дѣдовє** 43<sub>8</sub>, **таровє** (–татаровє) 3<sub>23,24</sub>, **бискуповє** 67<sub>1</sub>, ба навіть поширюється воно і на неживітні

поняття: **листо́ве** 45<sub>7</sub>, 51<sub>7</sub>, **вжитко́ве** 9<sub>4</sub>. Зрідка виступає це закінчення (у формі **-єве**) і в м'якій відміні: **старце́ве** 43<sub>8</sub>, **облазниче́ве** 43<sub>5,6,7,12</sub>.

### Двоїна.

Форми двоїни не зберігаються вже послідовно у грамотах. Засвідчені для неї отакі форми:

наз.-знах.: чол. р. **два гроша широкая** 12<sub>19</sub>, 18<sub>14</sub>, **сеньковича два** 13<sub>25</sub>, **два братѣнѣца** 79<sub>5</sub>; жін. р. – **двѣ гривнѣ** 61<sub>2</sub>, 18<sub>33</sub>, **ѣ гривеньце** 63<sub>9</sub>, **двѣ поланѣ** 54<sub>7</sub>, **в роуцѣ** 36<sub>6</sub>. Не характеристична, бо збігається з формою множини, форма **двѣ волости** 94<sub>5</sub>; так само не цілком характеристична й форма **ѣ не(д)ли** 31<sub>8</sub>; сер.р. – **двѣ селиши** 61<sub>2,4,6,8</sub>, **двѣ селѣ** 87<sub>9</sub>, **двѣ ведрѣ** 91<sub>1,1-2,3-4,4</sub>;

род.-місц.: жін. р. – **дву копу** 33<sub>6</sub>, **съ обою (чи обу) сторону** 33<sub>1</sub>, 12<sub>10</sub>, 44<sub>5</sub>, 45<sub>11-12</sub>; у формі **убою стороною** 12<sub>8</sub> маємо, очевидячки, перенесення закінчення числівника на речівник; неясне походження форм **обою стороною** 52<sub>11</sub>, 64<sub>13</sub>. Форма **с ону сторону** 37<sub>13-14</sub> ужита, очевидячки, замість форми однини;

дав.-ор.: чол. р. – **двѣма снма** 13<sub>23,24,25</sub>, **в-ма стрѣлцсма** 80<sub>12</sub>; сер.р. – **очима** 51<sub>8</sub> (нехарактеристичне).

Як видно із наведених випадків збереження форм двоїни, виступають вони в грамотах виключно (окрім нехарактеристичних форм **роуцѣ**, **очима**) в сполученні з числівником. Але уже навіть у сполученні із числівником замість форм двоїни з'являються форми множини: **два хресты серебная** 28<sub>9</sub>, **два роки** 42<sub>6</sub>, **два роки цѣлая** 42<sub>9</sub>, **два братеники** 91<sub>8</sub>, **два дворища** 24<sub>6</sub>, **двѣма копѣ** 29<sub>13</sub>, 75<sub>19</sub>, **двѣма стрѣлци** 54<sub>19</sub>, **обѣма берги** 85<sub>6-7</sub>, **по обохъ сторонахъ** 93<sub>7</sub>, **з обѣдвѣхъ сторонѣ** 93<sub>10-11</sub>.

Тим паче не заховуються форми двоїни, коли при речівнику не стоїть числівник. Так у грамоті № 24 маємо **та дворища** 24<sub>11</sub>, хоч вище мова йде про **дв[ѣ] дворищ[и]** 24<sub>6</sub>. Те саме в грамоті № 94: **к ты(м) волосте(м)** 94<sub>7</sub>, хоч раніш точно зазначено **двѣ волости** 94<sub>5</sub>. Інші приклади: **до берегѣ** 21<sub>1</sub>, **боярѣ** 91<sub>2</sub> (хоч названо тільки двоє: **пѣтрѣ мошенка ходко лоєви(ч)**, **о́зарьичи (дѣдѣ и аковѣ)** 20<sub>4-5</sub>, **тыми сѣлы** (мова йде про двоє сіл: Грабовець і Тисьменичани) 37<sub>5</sub>, **тымѣ пана(м)** 38<sub>17</sub> **панамѣ** 38<sub>17</sub> (хоч мова йде про дві пані: Ядвигу Пилецьку та її дочку Алжбету; форму наз. **пани** 38<sub>13</sub> можна вважати і за форму двоїни, – хоч займенник **тыи**, який стоїть поруч, вказує на множину), **дѣтемѣ нашимѣ (вло(д)славови и казимиру)** 66<sub>8</sub> і знову ж **дѣтемѣ нашимѣ** 66<sub>16,18</sub>, **дѣтми нашими** 66<sub>10</sub>; те саме і в наступній грамоті: **дѣтемѣ** 67<sub>17</sub>, **дѣтми** 67<sub>13</sub>. Або знов: **сѣла** (хоч мова йде про два села) 74<sub>4</sub>, 75<sub>5</sub>, 82<sub>6</sub> тощо.

Див.: Дем'янчук В. Морфологія українських грамот XIV і першої половини XV в.: окрема відбитка із "Записок Історично-Філологічного Відділу", кн. XVI, стор. 73–109. К.: Друкарня Української Академії Наук, 1928.

## ВСТУП

1. У розвитку східнослов'янських мов значний інтерес становить діловий стиль пам'яток XIV ст., спільнослов'янські риси в якому виступають фундаментом формування територіально вужчих особливостей староукраїнської і старобілоруської писемності.

Предметом аналізу є грамоти XIV ст. як документи спеціального жанру, що відрізняються від інших писемних пам'яток свого часу суспільним призначенням і умовами створення. Історія виникнення тексту окремо взятого документа пов'язана з разовою конкретною подією тогочасного суспільного життя. Зміст досліджуваних документів свідчить, що текст грамоти складався прилюдно. Писар виїжджав на місце події або ж зацікавлені особи приходили до того, хто видавав чи писав грамоту. Той, хто складав документ, незважаючи на існування певних схем текстового оформлення грамот, опинявся в ситуації, при якій опис конкретного об'єкта відповідного юридичного акту здійснювався з усних показань присутніх. Логічно припустити, що остаточному варіантові грамоти могли передувати його чорнові начерки. Щоб однозначно конкретизувати, наприклад, межі купленого чи подарованого нерухомого майна, як це вимагалось від юридичних документів, треба було точно і послідовно описати топографічні ознаки, якими визначалися ці межі.

Щодо чорнових варіантів, або «чорняків», у науковій літературі можна зустріти такі міркування: «Значення оригіналів мають і чорняки. Але ми повинні поводитися з ними надзвичайно обережно: може трапитися, що вони становлять тільки проект акта, насправді не випущеного в світ. У чорняку інколи титули і звичайні формули скорочені, дата не збігається зі збереженим оригіналом, який набіло міг бути пізнішим за проект; інколи в чорняку немає зовсім дати, зроблено ряд скорочень і поправок. У чорняку завжди відсутні знаки затвердження і под.».

Ряд досліджуваних грамот можна було б віднести до категорії охарактеризованих вище чорняків. Проте застереження М. П. Лихачова щодо обережного ставлення до чорняків не стосується їх лінгвістичної оцінки: для вивчення історії мови не має значення, стали ці грамоти юридичними документами чи ні. З лінгвістичного боку і чорняк, і оригінал фіксують мовні особливості свого часу.

Зміст грамоти, очевидно, спочатку детально обговорювався, текст формулювався усно, і тільки після цього писався документ. Складання тексту грамот відбувалося колективно. Роль писаря і присутніх при цьому в різних ситуаціях могла бути різною. В одних випадках особа, яка писала грамоту, мала змогу більше втручатися в мовне оформлення тексту (порівняно вільно добирати лексику та її граматичне вираження), в інших – можливості писаря в оформленні грамот обмежувалися.

Нерідко форма викладу свідчить про те, що документ, мабуть, диктувався, а особа, яка писала текст, виступала пасивним фіксатором на письмі продиктованого. Вказану ситуацію можна припустити, зокрема, при складанні князівських угод, присяжних, поручних грамот і т. ін. За таких обставин мовні особливості, зафіксовані грамотами, можуть поєднувати в одному документі риси представників

кількох місцевостей: того, хто видавав грамоту; того, хто писав її; присутніх при складанні грамоти.

2. О. О. Шахматов не раз підкреслював, що писемні пам'ятки треба вивчати тільки у взаємозв'язку, і сам дав зразок такого комплексного вивчення текстів, присвячених «Повѣсти временныхъ лѣтъ». У даному дослідженні виходимо з того, що грамоти як тип документа виступають елементами тогочасного актового матеріалу в цілому. Водночас кожна грамота становить окрему частину змісту певної ланки, що складається з сукупності однотипних писемних пам'яток. Подібно до літопису грамоти описують події, що відбувалися в конкретно визначений час на певній території. У розвиткові грамот спостерігаються спільні риси з багатьма жанрами східнослов'янської писемності. Широко вживаний спосіб «citaції» дозволяв використовувати тексти грамот у складі інших юридичних документів. Завдяки цьому їх структурні властивості взаємодіяли з властивостями інших жанрів безпосередньо й опосередковано.

Грамоти дійшли «до нас у трьох різновидах – як оригінал..., як копія, ...в скороченому вигляді або просто... в реєстрі і записних книгах», а також у літописних викладах. Будь-який окремо взятий текст документа мав попередника і наступника: з одного боку, оригіналові передувал чорновий проект, з оригіналу робилися копії або короткий переказ змісту, а з другого – для написання грамоти виступали зразком її попередники (інші грамоти), а вона, в свою чергу, могла бути зразком для наступних актових матеріалів. Комплексне вивчення грамот дозволяє аналізувати в; кожному окремо взятому документі застиглу форму текстового вираження відповідного змісту, а на основі їх зіставлення – процес формування і розвитку цього літературного жанру східнослов'янських писемних пам'яток.

Вивчення грамот у монографії здійснюється за допомогою формалізованої процедури, яка дозволяє більш-менш однозначно виявити потрібні для зіставлення факти з тексту окремого документа і забезпечує надійну аргументацію відповідних текстологічних висновків, бо, як відзначав Ф. Енгельс, теоретичні узагальнення є науково цінними лише тоді, коли вони впливають з «найупертіших фактів». Для даного дослідження обрано шлях наукового аналізу, на який вказував С. М. Бонді: «...іти в праці не від частин до цілого, а від цілого до частин (і потім знову до цілого)». Такий підхід дає змогу розкрити ряд закономірностей структурної організації тексту грамот в їх динамічному розвитку і частково описати явища, що досі не знайшли відображення в науковій літературі.

Комплексне вивчення текстів грамот полягає також у зіставленні однакових чи відмінних явищ. Окремі факти структурної організації тексту розглядаються в тісному взаємозв'язку як у межах однієї грамоти, так і в цілій сукупності досліджуваних документів.

3. Однією з особливостей запропонованої книжки є те, що одержані результати потребують літературознавчої та історичної інтерпретації.

У сучасних працях з дипломатики зазначається, що вивчення актових матеріалів, до яких належать і грамоти, повинно проходити «принаймні п'ять стадій: 1) аналіз зовнішньої (матеріальної) форми актів певного різновиду; 2) аналіз внутрішньої форми актів певного різновиду; 3) з'ясування соціального і політичного походження актів і окремо взятого акта певного різновиду; 4)

з'ясування достовірності змісту актів і окремо взятого акта певного різновиду; 5) використання актів певного різновиду для історичних реконструкцій на задані теми (в синтезі з використанням актів інших різновидів та джерел інших видів)».

З'ясується, що належать до зовнішньої форми грамот, нами береться довжина тексту та його структурних підрозділів, яка досі не вивчалася ні в дипломатії, ні в текстології. В мовознавстві вона привертає увагу тих, хто займається питанням автоматичної обробки текстів. Між довжиною грамот і внутрішньою будовою їх тексту проявляються два типи формальних відношень: а) різні показники довжини сигналізують про відмінності структурної організації текстів; б) загальна довжина грамот – досить складне текстологічне явище, що залежить від багатьох різновидів кореляційних відношень структурних елементів тексту.

Застосована методика текстологічного аналізу привела до часткового збігу з дослідженнями власне історичного характеру, які займаються вивченням конкретних формулярів. Історики використовують одиниці тексту (слова, словосполучення) як носіїв певного змісту, що свідчать про конкретні історичні факти минулого. Водночас ці одиниці виступають матеріалом стилістичної організації грамот та їх структурних підрозділів. Між власне історичним і лінгвістичним підходом до одного і того самого джерела є і суттєві розходження. У монографії основна увага зосереджена на лінгвістичному аспекті побудови тексту: зміст виділених одиниць – не кінцева мета аналізу, а тільки засіб для відповідних лінгвістичних інтерпретацій. В аналізі внутрішньої форми актів враховуються синтагматична будова тексту в цілому, формальні ознаки виокремлення з тексту слова як лінгвістичної одиниці, текстологічно-лінгвістичні засоби вираження ономастичної лексики.

Лінгвістичний аспект вивчення актового матеріалу аналогічно до третьої стадії досліджень з дипломатики спрямовується на з'ясування територіального походження окремих документів та виявлення канцелярій, в яких вони писалися. Зіставлення текстологічних даних з даними про належність до конкретних канцелярій не менш ефективний фактор для реконструкцій певних історичних явищ, ніж здавна застосовувані у науці палеографічний аналіз та класифікація актового матеріалу за почерками.

Історичному з'ясуванню достовірності змісту грамот у лінгвістичному дослідженні відповідає завдання розмежувати оригінали від пізніших копій або підробок. Для лінгвіста одночасна і однотериторіальна з оригіналом чи прототипом копія або підробка не становить небезпеки, бо в усіх них була б представлена одна мовна система. У лінгвістиці має вагу різночасове і різнотериторіальне засвідчення відповідних мовних фактів, тому копії і підробки викликають особливий інтерес. По-перше, в них своєрідно поєднуються мовні особливості часу і території оригіналу з мовними особливостями часу і території копії чи підробки. «Якщо завдання фальшивого документа – досягнення відомого реального результату, то природно, що автор підробленого акта буде намагатися надати йому, в міру своїх знань і хисту, зовнішнього вигляду документа автентичного. Перед очима того, хто пише фальсифікат, повинен бути взірець, з якого він, з тими чи іншими змінами, копіює свій список». По-друге, не співвідносні з оригіналом копії і підробки по-особливому поєднуються як з прототипом, так і з іншими одночасними і

однотериторіальними документами-оригіналами: мовні особливості копій і підробок як «штучне» поєднання в одному тексті різночасових і різнотериторіальних ознак протистоять «чистій» природній мові документів-оригіналів.

Результати лінгвістичного текстологічного аналізу грамот мають досить виражене прикладне значення. У монографії є спроби застосувати їх до авторизації неавторизованих документів, локалізації нелокалізованих грамот, а також указується на деякі свідчення міжнародних контактів та стану освіти в XIV ст.

## I. ЗАГАЛЬНА ДОВЖИНА ТЕКСТУ – ПАРАМЕТР СТИЛЬОВОЇ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГРАМОТ

### 1. Довжина тексту і стильова неоднорідність

Формальні ознаки, навіть при максимальній їх окресленості, характеризуються якісною і функціональною багатогранністю. У визначенні формальних ознак для наукового аналізу якісних властивостей певного об'єкта не можна обмежуватися етапом їх відбору. Вони вимагають не менш пильної наукової обробки, ніж якісні властивості об'єкта, призначеного для аналізу. Висловлену думку спробуємо продемонструвати на застосуванні довжини грамот як формальної ознаки у виявленні якісних властивостей структурної організації тексту.

Щоб обсяг об'єкта лінгвістичного дослідження міг бути використаний у вигляді формальної ознаки, потрібно відшукати для нього одиницю виміру, яка була б і окресленою, і в даному застосуванні максимально однозначно інтерпретованою.

В дослідженнях, присвячених аналізу писемного тексту, одиницями виміру можуть бути найрізноманітніші величини: літери, склади, морфеми, словосполучення, речення і под.

Грамоти XIV ст. в оригіналах відзначаються тим, що їх текст не ділиться на слова. Послівна сегментація цих текстів у публікаціях зроблена вже представниками XIX або XX ст., а наприклад, поділ на речення відсутній і досі. Найбільш окресленою й однозначно виділеною в грамотах є літера, тому її беремо за одиницю виміру.

Відібрані для дослідження документи – це тексти, що за змістом являють собою завершене ціле. Обсяг, або довжина, грамот різноманітний: від 85 до 6704 літер. У переведенні на більшу одиницю виміру, наприклад, слово, це становило б приблизно від 14 до 1118 слів. Співвідношення між найкоротшим і найдовшим документами 1 : 79. Ця різниця в довжині текстів досить велика, щоб вважати їх статистично однорідними.

Попарне зіставлення грамот за одержаними показниками довжини дає значне розходження (в досліджуваній збірці немає документів з абсолютно однаковим обсягом). Використання довжини тексту в такий спосіб не виправдовує себе, а сама ознака не сигналізує про провідні якісні властивості структури тексту. Вона може стати ефективним засобом наукового аналізу лише після певної обробки її абсолютних даних. Слід застерегти, що й математична обробка даних довжини повинна бути також цілеспрямованою. Наприклад, застосування середньої довжини тексту в ролі класифікаційного критерію дозволило поділити документи на дві



групи, але не дало можливості розкрити їх якісні характеристики. Довелося шукати інший спосіб математичної обробки. Відносно корисними виявились обрахунки і визначення меж типової довжини текстів цих документів.

Той факт, що переважна більшість грамот (70 з 84) розташована в межах типової довжини, свідчить, що їх розміри чимось лімітувалися. Типова довжина дає змогу розбити наші документи на три групи: а) обсяг яких перебуває в межах типової довжини; б) з обсягом, більшим за типову довжину; в) з обсягом, коротшим за типову довжину.

Одержані групи мають якісне обґрунтування: структурна організація текстів кожної з груп характеризується лише її притаманними стильовими властивостями. Фактори, що зумовлюють обсяг документів, довших за верхню межу ( $X=+0,86$ ) типової довжини, протистоять тим, від яких залежить обсяг, коротший за нижню межу ( $X = -0,86$ ) типової довжини. Своєрідними особливостями структури тексту відзначаються документи, які розташовуються в межах типової довжини.

У кожній із груп можна було б виділити певну кількість підгруп, проте у даній праці класифікацію здійснено тільки всередині групи документів, обсяг яких не виходить за межі типової довжини. Тут вже добре «спрацювала» середня довжина, за допомогою якої утворено дві підгрупи з відносно виразними особливостями структури тексту.

## **2. Класифікація грамот за конкретним юридичним призначенням**

1. Класифікація східнослов'янських грамот у науковій літературі зустрічається вже в XIX ст. Кожна з них виявляє особливості документів залежно від того, які диференційні ознаки бралися в її основу. Оскільки класифікаціями займалися переважно історики, то й диференційні ознаки були спрямовані на вияв історичних фактів тогочасного суспільства.

Наша класифікація грамот базується на лінгвістичних ознаках тексту, в яких значною мірою відображено суспільне життя. Термінологію на позначення цього типу писемних пам'яток у східнослов'янському мовознавстві взято із самих документів. Найпоширенішим і найзагальнішим за семантичним навантаженням у документах був термін грамота. Ним, очевидно, могли називатися всякі юридичні документи того часу. Значно рідше, але чи не з тим же семантичним змістом виступав його синонім лист, який в одному і тому самому документі міг вживатися поряд із словом грамота. Інші терміни, зафіксовані у пам'ятках, мали вужче семантичне навантаження і вживалися з метою диференціації конкретного змісту здійсненої юридичної операції, вірніше, диференціації документів за юридичним призначенням. Відомо понад 30 різновидів таких документів, а значить, і термінів, якими позначалися ці писемні пам'ятки: *грамоти дарчі, договірні, уставні, мирні, роздільні, купчі, митні, вотчинні, пільгові, праві, присяжні, поручні, позивні, охоронні, вкладні та ін.*

Як правило, дарчими («жалованними») грамотами державні особи за хорошу службу оформляли передачу своїм підданам сіл, грошей та майна з відповідними правами й обов'язками. Функції дарчих виконували вкладні й дані грамоти. Вкладними підтверджувалася передача перед смертю приватними особами майна на користь церков чи монастирів. Дані грамоти оформляли передачу майна церквам і

монастирям ще за життя того, хто дарував. Вкладні й дані грамоти вписувалися на чисті місця сторінок тих євангелій, що ними користувалися церква чи монастир, яким дарувалося майно: в євангеліях можна знайти по кілька подібних записів.

Купчі й продажні грамоти засвідчували купівлю чи продаж в основному нерухомого майна. Дві назви за ними закріпилися тому, що при купівлі-продажу могли давати грамоту обидві сторони. Якщо грамота писалася від імені особи чи осіб, які купували, вона називалася купчою, а якщо від імені особи (осіб), що продавали, – продажною. Інколи купівлю-продаж майна затверджували офіційні особи, які були присутні при здійсненні цього юридичного акту. У таких випадках грамота називалася свідченням. Близькі до купчих заставні грамоти оформляли позички грошей під певне нерухоме майно.

Роздільні грамоти видавалися офіційними особами у випадках різних непорозумінь між сусідами при користуванні суміжними землями, лісами, урочищами і под. Очевидно, неусталеність або відсутність певних законів, які забезпечували б право успадкування дітьми майна батьків, обумовили появу підтвердних грамот.

2. Значною є група грамот, що відбиває стосунки між окремими особами чи групами осіб. У цих грамотах, як правило, принаймні одна сторона, якщо не обидві, – державні діячі. Сюди належать присяжні грамоти, в яких місцеві князі присягали бути вірними слугами великого князя литовського або короля польського. Поручні грамоти давалися родичами або близькими людьми того, хто втратив довір'я у великого князя або короля польського. Договірні грамоти, або угоди, уклалися між двома чи більше князівствами після закінчення воєнних дій. Серед писемних пам'яток XIV ст. є кілька привілеїв, адресантом яких у Литві був великий князь, а в Польщі – король. У них формулювалися певні правові відносини між групами людей у вигляді часткових законів. Інколи привілеями називали купчі грамоти, певне, щоб підкреслити більшу законну вагу здійсненого юридичного акту — купівлі-продажу.

У нашому матеріалі маємо грамоту 38 у вигляді доповідної записки. До грамот зараховуються ярлик татарського хана Тохтамиша (58), напис на дзвоні (7) та інші записки, які не одержали юридичної класифікації, але за текстовим оформленням і конкретним юридичним призначенням наближаються до грамот у найширшому тогочасному розумінні цього слова.

Див.: **Пешак М. М.** Стиль ділових документів XIV ст. (структура тексту) / відп. ред. І. П. Чепіга. К.: Наукова думка, 1979. С. 3–13.

## УКРАЇНСЬКІ ГРАМОТИ XV ст.

В. М. Русанівський

## ПЕРЕДМОВА

\* \* \*

У XV ст. українські землі перебували під владою іноземних завойовників. Більша частина території України, а саме: Київщина з Переяславщиною, Чернігівщина, Волинь і північно-східне Поділля – входили до складу великого князівства Литовського, Галичина і південно-західне Поділля були захоплені Польщею, частина подільських і галицьких земель (Буковина) відійшла до Молдавського феодального князівства, Закарпаття було під владою угорських королів.

Політична, економічна і культурна роз'єднаність українських земель викликала розвиток місцевих рис у писемній мові, перешкоджала мовній консолідації, що, звичайно, не могло не позначитися і на мові ділових документів тих часів.

Основою старої української ділової мови була мова ділових документів Київської Русі. Староруська мова активно вбирала в себе елементи української розмовної мови, очищалася від застарілих, незрозумілих українському населенню граматичних форм і збагачувалась виробничою, побутовою і суспільно-економічною українською лексикою.

Безпосередні традиції староруської ділової мови, трансформованої на українському та білоруському ґрунті, продовжувались і розвивалися у мові ділових документів великого князівства Литовського, де ця мова в силу ряду історичних умов стала офіційною в урядових канцеляріях. Навіть у XVI ст., коли з підкоренням Литовського князівства Польщею українська і білоруська мови стали зазнавати впливу польської мови, Литовський статут 1588 р. вимагав: «Писар земский маєть по руску литерами и словы рускими вси листы, выписы и позвы писати, а не иним езиком и словы». «Руська мова», як тоді називали офіційну мову Литовського князівства, була по суті спільною діловою мовою українців і білорусів і є в цілому фактом історії літературних мов обох народів. В окремих документах, незважаючи на певну умовність ділової мови і стійку правописну традицію, що базувалася на староруському письмі, є виразні українські або білоруські фонетичні, лексичні і граматичні риси. При публікації документів для досліджень у галузі історії української мови цю обставину треба брати до уваги. У цьому випуску представлені лише ті грамоти, у яких немає виразних білоруських рис.

У Київському і Волинському князівствах (пізніше намісництвах) існували місцеві канцелярії, в яких, цілком імовірно, розвивалися успадковані від попередніх століть школи ділового письменства. Тому в цьому випуску пам'ятки з території центральної України (Київщина і Житомирщина) подані окремо від волинських пам'яток, точніше пам'яток Західного Полісся, головні урядово-адміністративні центри якого в той же час були на території Білорусії і Литви (Городно, Вільно, Троки).

Ділова мова Литовського князівства впливала на дальший розвиток ділового стилю в інших українських землях, де він сформувався також на староруській основі.

Розвиток писемної мови в Галицькій Русі і Західному Поділлі (від Червонограда до Бара і Хмільника) гальмувався асиміляторською політикою

шляхетської Польщі. Українська ділова мова в цих землях продовжувала функціонувати переважно при укладанні приватних торговельних угод, заповітів і под.

Молдавські землі довгий час входили до складу Галицького князівства. Тому, коли наприкінці XIV ст. в басейні рік Прута, Дністра і Дунаю виникла самостійна Молдавська держава, вона успадкувала від попередніх століть руське письмо і руську офіційно-ділову мову. Історики відзначають, що «слов'яно-молдавська писемність, яка склалася в Молдавії на кінець XIV ст., являє собою культурну спадщину писемності Київської і Галицької Русі». Руська мова як офіційно-ділова мова Молдавії була значною мірою трансформована під впливом українських говірок і увібрала в себе значну кількість молдавських, угорських і південнослов'янських лексичних елементів. Оскільки ділова мова Молдавії і ділова мова Литовської держави базувалися на староруській основі, між ними є велика подібність. Однак між ними є і значна різниця, бо розвивалися вони під впливом різних діалектних масивів.

У Закарпатській Русі в XV ст. управління здійснювали призначувані угорськими королями окремі воеводи... Офіційною діловою мовою продовжувала лишатися руська мова, збагачена місцевими говірками.

Отже, для повного наукового уявлення про розвиток української літературної мови в XV ст. необхідно дослідити всі структурні елементи кожного її територіального різновиду. З цією метою у даному випуску грамоти поділяються на п'ять груп:

- 1) грамоти центральної України,
- 2) грамоти Західного Полісся,
- 3) грамоти Галичини,
- 4) грамоти Молдавії,
- 5) закарпатська грамота.

### ГРАМОТИ ЦЕНТРАЛЬНОЇ УКРАЇНИ

До цього випуску потрапила невелика група грамот, написаних у Києві і Житомирі, що дійшли до нашого часу в пізніх копіях. Тому тут можна дати лише загальну характеристику правописних, фонетичних і граматичних особливостей цих документів. Грамоти № 1 і 2 до аналізу не залучаються.

Цікаво, що в жодній з цих грамот немає єдиної розгорнутої формули початку (зачину). Документи починаються короткою формулою, характерною для всіх східнослов'янських ділових документів: «Мы кнзь семєнь александровичь дали єсми служи нше(му)....», або одним з варіантів поширеної по всіх канцеляріях України формули початку: «Се ~~я~~ жикмонть индрихови(ч) староста житомѣрскій и(с) своєю женою с Анною ~~явно~~ чынимы симъ ншимъ листо(м). оусим люде(м) нине(ш)нимъ и пото(м) будужи(м)», або звертанням до особи, якій написано лист: «Господину и отцу нашему филарету Архимандриту Печерскому». Заповіт 1401/1411 р., як і заповіти пізніших років з різних частин України і Білорусії, починається філософським міркуванням з приводу нетривкості людської пам'яті: «Кгды лю(т)скаа памѧ(т) частокро(т) звыкла наилатвей обнищевати потребно єсть рєчь дабы литеря(д)ны(м) свидѣтельство(м) утве(р)жденна была»...

З орфографічних особливостей, які, проте, можна вважати достовірними лише настільки, наскільки їх зберегли пізні копії, слід відзначити такі:

1. У всіх грамотах поширене вживання **ѣ** і **ѥ**; **ѥ** виступає переважно у кінці слова після твердих приголосних: *листь, владѣнысмь, пожаловаль, годѣ* і под., після шиплячих може вживатися **ѥ** (*ночь, Чижевичѣ*) і **ѣ** (*наишѣ, александровичѣ*); після м'яких приголосних у кінці слова виступав, як правило, **ѥ**: *кнзѣ, милость*.

2. Досить поширена літера **ѣ**, яка переважно виступає на місці етимологічного **ѣ**: *слуѣѣ, всѣѣми, лѣѣ(т), дѣѣтсмѣ, вѣѣчно, мѣѣти, звѣѣсили*.

3. Юс великий (**ѣ**) і юс малий (**ѥ**) у грамотах цієї групи не зустрічаються.

4. У слові *александер* і похідних від нього вживається буква **ѣ**.

Найбільш виразними фонетичними особливостями грамот з території центральної України є випадки асиміляції дзвінких приголосних у кінці і в середині слів (*вѣѣшно*), перехід **ѣ** в **и** (*и*) (*оцсим*), змішування **и** та **ѣ** (*милостѣню, чѣнимы, синомѣ*), поплутання **ѣ** та **и** (*лаверѣнси*), наявність у окремих випадках приставного і вставного **в** (*Родивона, вѣтѣнал*), паралельне вживання **в** і **у** (*всѣм – оусим, у год – вѣ год*), послідовне написання **о**, **ѣ** в новозакритих складах та **ѣ** після шиплячих.

Найбільш достовірними рисами грамот центральної України, відбитими в пізніх списках, є, безперечно, морфологічні особливості. Серед них слід звернути увагу в першу чергу на такі:

1. Іменники чолов. роду на приголосний приймають у родовому відмінку одн. переважно закінчення **-а**: *сенка, Бобрѣка, ездока*; у односкладових і префіксальних іменниках виступає закінчення **-у**: *меду*.

2. У давальному відмінку одн. іменники чоловічого роду на приголосний послідовно приймають закінчення **-у** (**-ю**): *кнзю юрью Борисовичю, Филарету, архимандриту, господину, отцу*.

3. Усі слова, які мають прикметникову форму, виступають частіше з повними закінченнями: *третья, Чижевѣя, церковную, добрыѣ*.

4. Дієслова у формі 1-ї особи множини теперішнього часу мають переважно закінчення **-мѣ(-м)**: *имаемѣ, вручаем, отдаем*; або **-мы**: *чѣнимы*. Допоміжне дієслово *бути*, вживане як перфект, приймає у 1-ї особи множини закінчення **-мо**, рідше **-мы**: *есмо пожаловали, есмо дали, есмо звѣѣсили; есмы дали*.

5. Для вираження майбутньої дії вживається сполучення, до складу якого входить інфінітив основного дієслова і допоміжне дієслово *имѣти* у формі теперішнього часу: *имаемѣ давати*.

6. У грамотах уживається вказівний займенник *сей*.

7. Староруським займенникам *кѣто* і *чѣто* відповідають займенники *хто, што*.

Серед інших характерних ознак грамот з території центральної України слід відзначити досить часто вживання церковнослов'янських слів і форм: *изгубити, будущим, всхотимѣ* та ін.

Прізвища, вживані в цій групі грамот, часто не мають у своєму складі спеціальних ономастичних суфіксів: *Червѣакѣ, Козєнѣ, Берєстѣяник*. Досить значною є також група імен з ономастичним суфіксом **-ич**: *Чижєвичѣ, Полозовичѣ, Кобуєвичѣ*.

### ГРАМОТИ ЗАХІДНОГО ПОЛІССЯ

Ця група охоплює досить значну кількість документів, виданих урядовими і приватними особами. Частина грамот друкується за оригіналами, переважна більшість – за копіями.

Стиль викладу, а часто і лексичні особливості грамоти пов'язані з суспільним

становищем особи, від імені якої писався документ. Характерно також, що грамоти першої половини XV століття написані півуставним письмом, а грамоти кінця століття (маються на увазі документи з канцелярії вел. князя Олександра) написані півуставом з деякими елементами скоропису (окремі букви зливаються: **тр**, **ск**, **ич**, **ил** та ін., квадратне накреслення літер не витримується, окремі літери мають заокруглення, що виходять далеко за межі рядка, і т. ін.).

У західнополіських грамотах простежується тенденція до стандартизації викладу, особливо початків. Найбільш ранні грамоти цієї групи не мають розгорнутих стандартних зачинів і починаються характерною для всіх східнослов'янських юридичних документів цього типу формулою: «мы кнѣзъ юрьѣй михайлови(ч)л...», «мы кнѣзъ юрьѣй довковдѣл...». Приватні грамоти пізнішого часу також, як правило, не мають стандартних початків: «**а** пань олехно юрьевичъ жюсичъ продалъ есмь...», «**а** па(н) добрыша мжурови(ч) мѣсти(ч) острожкіи коупи(л) есми...». Грамоти вел. князя Вітовта характеризуються одним із варіантів поширеного в той час на Україні стандартного зачину: «Мл̣(с)тью бж̣ью мы кн̣зь велики(и) витовтъ чинимъ знаменито и даемъ ведадати(!) симъ нашимъ листомъ каждому доброму нинешнимъ и пото(м)ъ будучи(м), хто нанъ оузритъ или чтучи его вс(л)ышеть кому коли будетъ его потребно»; проте цього поширеного стандартного початку може і не бути: «Мы великий кнзь витовтъ дали есмо сюю нашу грамоту...». Стандартний початок є у грамотах вел. кн. Швидригайла Ольгердовича: «Мл̣(с)тью бж̣єю мы великий кнзь швитрикайла олкердови(ч) чыни(м) знаменито симъ нашы(м) листо(м) и даемъ вѣдатиє каждому добромуо хто нанъ оузритъ или оуслышеть. его чтучи». Подібні стандартні зачини подекуди зустрічаються і в приватних грамотах, порівн.: «**а** хвѣ(л)ка пашкова до(ч)ка дохновича сознаваю си(м) мой(м) листо(м) хто на не(г) посмотри(г) алибо чтучи е(г) услыши(т)». Грамоти польського короля Казимира написані у формі листів і починаються традиційним називанням скороченого королівського титулу, після чого йде звернення до особи: «Казими(р) божью мл̣стью. намѣстнику врудькому пану го(р)ностаю романовичу...». Кожна грамота великого кн. Олександра починається стандартною формулою, що становить титул великого князя: «са(м) алекса(н)дръ бо(ж)ю мл̣(с)тью велики(и) кн̣зь ли(т)[о]вски(и) руски(и) жомои(т)ски(и) и ины(х)», після цієї формули можливі ще й стандартні зачини того типу, який наводився вище: «чини(м) знамѣнито си(м) наши(м) листо(м) хто на него посмотри(т) або чтучи его услышеть кому будетъ потре(б) того вѣдати».

З орфографічних особливостей волинських грамот треба відзначити такі:

1. Букви **ѣ** і **ь** чітко розрізняються і вживаються паралельно; **ѣ**, як правило, пишеться після приголосного у кінці слова: *своимъ, андрѣсмъ, бжѣ, у троцѣх, четвергѣ, подѣ*; нерідко у таких випадках вживається також **ь**: *пань, полсмъ, дѣтсмъ*.

Буква **ѣ** найчастіше вживається у закінченні дієслів 3-ї особи однини: *оузритъ, будетъ, можетъ, везетъ, держитъ*; **ь** пишеться також у кінці слів після приголосних, що можуть бути м'якими (*кнзь, дворець*) і після шиплячих (*нижъ, верботичъ, влчковичъ*).

2. Буква **ѣ** уживається на місці староруського **ѣ**: *привѣсили, лѣт, вѣрную*,



приймають закінчення **-у (-ю)**: *пану, в'ячковичу, бедриху, дробышу, мжюровичю, манастырю, дмитру, пстру, яновичу, ссньку, кн'язю, горностаю*.

3. У давальному відм. множини іменники чоловічого і середнього роду зберігають переважно традиційне закінчення **-омъ (-емъ)**: *ссломъ, сыномъ, м'ѣцаном, людемъ*.

4. У орудному відм. множини іменники чоловічого роду зберігають переважно традиційне закінчення **-ы (-и)**: *со кнѣзи и паны, с доходы, с мыты, с лесы*; інколи при цьому форма орудного множ. плутається з формою називного множини: *шестьдѣсятъ копѣ подольскими полугрошники*.

5. На флексіях орудного множини іменників жіночого роду позначається вплив флексій орудного множини іменників чоловічого і середнього роду: *сѣножатими*.

6. У західнополіських грамотах уживаються переважно повні форми прикметників; займенники у формі чоловічого і середнього роду інколи виступають у короткій або стягненій формі: *кажъды, наша*.

7. Дієслова у формі 1-ї особи множини теперішнього часу мають закінчення **-мъ (-м)** (*даемъ, слюбуемъ, вернем, идем, приказуем*), рідше **-мы** (*не имамы*). Допоміжне дієслово *быти* у складі перфекта приймає у 1-й ос. множини закінчення **-мо**: *слюбили есмо, дали есмо, отпустили есмо, записали есмо*.

8. Допоміжне дієслово *быти* у складі перфекта має у 1-й ос. однини закінчення **-мъ** або **-ми**: *продалъ есмъ, есми продалъ*.

9. Для вираження майбутньої дії вживається сполучення, до складу якого входить інфінітив основного дієслова і допоміжне дієслово *имѣти (мѣти)* у формі теперішнього часу: *имаю заступати, мають увезатисе, не имаю волочити*. Як форма майбутнього часу зустрічається сполучення допоміжного дієслова *быти* у формі теперішнього часу з дієприкметником на **-ль**: *будут давали*.

10. У грамотах вживається вказівний займенник *сеи*; займенник *сеє* не зафіксований. Особовий займенник *он* у знахідному відмінку після прийменника на часто виступає у скороченій формі *нь*: *кто нъ посмотрить*.

11. Займенники *кѣто* і *чѣто* виступають у формі *хто, што*.

Церковнослов'янські слова і форми у пам'ятках цього типу майже не зустрічаються (відзначені вище архайзми у вживанні морфологічних форм можуть бути пояснені традиціями староруського ділового письменства). Польські слова, переважно службові, трапляються досить рідко (*совито, водлуг, подлуг, иж*).

Поряд з східнослов'янськими і русько-християнськими іменами, в західнополіських грамотах зустрічаються імена литовських князів і панів, а також імена людей інших національностей, що жили в той час на Україні і в Білорусії: *бедрихъ, витовтъ, сєь* та ін. Багато слов'янських особових імен утворено переважно за допомогою суфіксів **-ичъ** і **-скии**: *жюсичъ, мжюровичъ, в'ячковичъ, верботичъ, ѡцковичъ; ловуньскыи, глускыи, красевскыи, борисковъскыи*. Деякі прізвища зберігають стародавні слов'янські суфікси **-аг-** і **-юг-**: *пугага, сєпюга*.

Імена вживаються досить часто у зменшеній формі: *з'яшко, мишко, томко, стецко, грицко*; але: *патрикѣи, микита, богданъ, василь (і василси)*; ніколи не виступають у зменшеній формі імена князів: *иван, мишаю*.



## ГРАМОТИ ГАЛИЧИНИ

Серед галицьких грамот, що увійшли до цього випуску, є оригінали і пізніші копії. При визначенні специфічних рис галицьких грамот головна увага звертається на оригінали.

Перш за все треба відзначити, що початки (зачини) грамот цієї групи досить стандартизовані, але не перетворилися в трафарет: «а се **ѡ** па(н). васко. мошонъччи. свѣдѣю то. свѣѣмъ. листомъ. каждому. доброму. кто на сеси листъ. позри(т). или кому. бу(д). сего листу. потрибно»; «Чинимъ знаменито симъ нашимъ листомъ хто на него посмотришь или чтучи его услышитъ кому жъ будетъ его потребизна»; «Вызнавае(м) то си(м) наши(м) листѡ(м) каждому доброму кому буде(т) того потреба нѣѣ и пото(м) будучи(м)» і под.

Усі представлені грамоти написані півуставним письмом і мають такі найвиразніші орфографічні особливості:

1. Букви **ѡ** і **ѡ** чітко розрізняються як графічно, так і місцем уживання. Буква **ѡ** пишеться переважно в кінці слова після приголосних (крім винесених над рядок): *своѣмъ, листомъ, листъ, оузалъ, тѣхъ, вѣѣмъ, Ревутъ*; зустрічаються випадки уживання **ѡ** на місці **о**: *лѣѡвскиѣ*. Букву **ѡ** найчастіше можна зустріти в середині слова після приголосних, що можуть бути м'якими (*оу Циньдѡѡ*), а також у кінці слів після шиплячих (*Судѣѣ, Верѣѡинѡковичъ*). Крім того, **ѡ** може виступати на місці **и** і навпаки (*мошонъччи, на сеси листъ*).

2. Буква **ѣ** виступає на місці етимологічного **ѣ**: *свѣдѣю, нѣѡнѡзѣ, свѣдѣци, Глѣѣѡ, лѣѣ*; вона виступає також замість ін. літер: а) на місці **й** в середині і в кінці слова: *приѣдетъ* (в знач. «прийде»), *миѡколаѣ, лѣѡвскиѣ* (наз. однини), *третиѣ* (наз. однини); б) на місці **є**: *андрѣѡ*; в) на місці **и**: *старостѣѡѣ* (суф. **-ѡѡ**) та ін.

3. Юс великий (**ѡ**) у грамотах цієї групи не зустрічається; юс малий (**ѡ**) зберігається на місці етимологічного **ѡ** (*имѡ, оузалъ, нѣѡнѡзѣ*), а також виступає після м'яких приголосних і після голосних (*оу Рудѡницѣ, Верѣѡинѡковичъ, отцѡ, оу Циньдѡѡ, Татарскаѡ*).

4. Буква **ѣ** вжита лише один раз у церковнослов'янському слові *сѣѡ*; дві крапки зрідка ставляться над буквою **и**, коли вона стоїть на початку слова: *ѣѡвашка, ѣѡвашкова*; але: *имѡю, иѡвашкови*.

5. Буква **ѡ** найчастіше вживається на початку слова (*ѡѡже, ѡѡт*), однак її можна зустріти і після приголосних, зокрема в закінченнях (*ѡѡгородѡѡ, Кондрѡтѡѡ*).

6. Буквосполучення **оу** виступає переважно на початку слова (*оузалъ, оуѡваньѡ*), але воно можливе і в середині слова (*прислоѡшаѣтъ*), хоч у таких випадках частіше вживається **у** (*купъ, свѣдѣю, гулѡсѡѡѡѡ, другуѡ*).

З найвиразніших фонетичних особливостей слід відзначити: взаємозаміну **ѣ** та **и**, що свідчить про відображення фонетичного процесу переходу етимологічного **ѣ** в **и** (*оу волховѡи і оу рудѡницѣ, судѣѣ – суф. -ѡѣ*), перехід **ѣ**, **ѡ** в новозакритих складах у звуки **і** та **у** (**ю**) (*потрибно, ста купъ, по ѡѡмъ*), змішування **и** та **ѡ** (*нѣѡ далѡѡ*), послідовне чергування **в** і **у** (*оузалъ і ѡзалъ, оу рудѡницѣ*), чергування **ѣ** з **ѡ** після шиплячих (*ниѡѡѡѡѡ*), приставне **и** перед плавними на початку слова (*илѣѡвски і лѣѡвскиѣ*), відсутність поплутання **ѣ** та **и**.

Найбільш характерними морфологічними рисами галицьких грамот є такі:

1. Іменники чолов. роду на приголосний приймають у родовому відмінку однини переважно закінчення **-а**: *оу ивашка, оу Гулевича, поста*; іменники з однокладовою основою зрідка приймають у цьому відмінку закінчення **-у**: *листу* (в одиничному знач.).

2. У давальному відмінку одн. іменники чоловічого роду на приголосний мають паралельні закінчення **-ови** та **-у**: *ивашкови і оলেখу*, слово *пан* у цьому відмінку, вживаючись у сполученні з іншими іменниками, виступає переважно у формі називного відмінка: *па(н) ивашкови, панъ холмскому*.

3. У місцевому відмінку одн. іменники чоловічого роду на приголосний мають паралельні закінчення **-у** та **-ѣ (-и, -є)**: *оу дому, у волховци, во лвовє, во лѣвѣѣ*.

4. Прикметники виступають у повній і в стягненій формах: *добрии, илѣвєски*.

5. Дієслова у формі 1-ї особи множини теперішнього часу мають закінчення **-мь**: *чинимъ*. Допоміжне дієслово *быти* у складі перфекта приймає у 1-й особі множини закінчення **-мо**: *имели єсмо, дали єсмо*.

6. Допоміжне дієслово *быти* у складі перфекта має у 1-й особі однини закінчення **-мь** або **-ми**: *оузѣль єсмь, привѣсилъ єсми*.

7. Для вираження майбутньої дії вживаються сполучення, до складу яких входить інфінітив основного дієслова і допоміжне дієслово *имѣти* у формі теперішнього часу: *имаю дати, имаєть платити*.

8. У грамотах вживається вказівний займенник *сеси* (називн. відм. однини).

9. Займенники *къто* і *чьто* виступають у формі *кто, што*.

Церковнослов'янські слова і форми зустрічаються досить рідко. Цікаво, що в галицьких грамотах цього періоду майже немає полонізмів і слів латинського походження (останні проникали пізніше в стару українську літературну мову через посередництво польської).

Особові імена, зафіксовані в цій групі грамот, як правило, утворені за допомогою суфіксів **-скии** і **-ичь (-ичь)**: *котлинскиѣ, мильчиньскиѣ; гулевич, верѣшиньковичь, любичь, епифановичь, петрашковичь, микуличь, мжачичь*.

Імена здебільшого мають зменшувальний суфікс: *ванко, васко, ивашко, пацко, стецко*; але: *андрѣи, глѣбъ*.

.....

Див.: **Українські грамоти XV ст.** / підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В. М. Русанівського. К.: "Наукова думка", 1965. С. 8–18.

## 2.2. ЛІНГВІСТИЧНЕ ОПРАЦЮВАННЯ ЛІТОПИСНОЇ ПИСЕМНОСТІ

### “ЛІТОПИС АСКОЛЬДА” – ВІДРОДЖЕНА ПАМ’ЯТКА ДЕВ’ЯТОГО СТОЛІТТЯ

**М. Ю. Брайчевський**

Давньоруські літописи – одне з найвизначніших і найяскравіших явищ в історії світової культури. Глибина філософської думки, широта охоплення матеріалу поєднуються тут з довершеністю літературної форми та яскравою емоційністю викладу.

На превеликий жаль, збереглася лише незначна частина того ідейного багатства, незначні уламки великого цілого. Переважна більшість літописних творів загинули безповоротно у вогні пожеж, руїнах погромів, у вирі численних лихоліть. Лише в уривках відомі нам чернігівське, переяславське, галицьке літописання XII століття. Не дійшли до нас літописи: Розкольніцький, Хрущівський, Іоакимівський, якими в першій половині XVIII століття користувався М. Татищев. Загинуло безслідно Перемишльське владичне зведення, що було в руках у славетного польського хроніста XV століття Яна Длугоша. На очах науки загинув під час московської пожежі 1812 року Троїцький літопис і т. д.

Та особливо болісною є загибель найдавніших літописних творів, які передували “Повісті временних літ” і які відбивають початки вітчизняної історіографії.

Першим історичним твором у нашій країні був “Літопис Аскольда”, започаткований близько 865–866 років і доведений, правдоподібно, до 883. Його відкриття – одне з найзначніших досягнень радянської науки в царині стародавньої історії східного слов’янства. Сам факт існування того літопису, запідозрений ще минулого століття відомим істориком і археологом І. Забеліним, був переконливо обґрунтований академіком Б. Рибаківим 1963 року.

До цього спричинилася дотепна інтерпретація ряду повідомлень Никонівського літопису – грандіозного історичного компендія, укладеного московськими книжниками в середині XVI століття за часів Івана Грозного. Тоді довкола митрополита Макарія склався гурток істориків, що вели активні й ретельні пошуки джерел, здатних пролити світло на найдавніші періоди в розвитку нашої країни. По монастирських книгозбірнях розшукувалися стародавні манускрипти – не лише давньоруські, а й іноземні, насамперед грецькі. Наслідком тієї роботи стали такі величезні за обсягом твори, як Воскресенський літопис, Лицьове зведення середини XVI століття, Степенна книга, а особливо – Никонівський літопис, який у повному зібранні руських літописів займає п’ять товстелезних томів. Серед матеріалів, виявлених московськими книжниками при кладанні Никонівського зведення, був і літопис Аскольда.

Б. Рибаків виділив 14 уривків, які вважає фрагментами тієї найдавнішої хроніки. При цьому він вибирав лише епізоди, що, поза сумнівом, належали “Літопису Аскольда” і не могли мати іншого походження. На тій стадії дослідження проблеми це був єдиний коректний метод, адже ще тільки належало довести історичну реальність твору.

Але коли завдання було виконане, ситуація змінилася докорінно. Нині наявність київського літописання третьої чверті IX століття не може викликати серйозних сумнівів (окрім деяких застережень, висловлених у літературі Л. Черепніним, Б. Клоссом та ін.). Отже, з'явилася доцільність (і можливість!) поставити питання інакше: а які ще фрагменти літописних зведень, наявних у розпорядженні науки, і передовсім “Повісті временних літ”, можливо, походять з “Літопису Аскольда”?

Така постановка питання дала поштовх до розпочатого нами 1975 року дослідження, у результаті якого і з'явилася пропонована нині реконструкція найдавнішого твору східнослов'янської історіографії.

Наукове вивчення давньоруських літописів пройшло кілька стадій, які наочно ілюструють відому діалектичну схему: теза – антитеза – синтез. До кінця XVII століття літописні тексти сприймалися некритично, як такі, що не підлягають жодній перевірці чи вивірянню, не кажучи про заперечення. “Літописець свідчить те-то й те-то, отже, саме так було насправді” – ось нехитра теоретична засада, покладена в основу практично всіх тогочасних історичних опрацювань та розробок, не виключаючи й творів В. Татищева, М. Ломоносова, М. Щербатова. Найбільше, на що спромоглися тогочасні історики, – це вибрати з кількох суперечливих версій ту, яка їм здавалася найправдоподібнішою, причому правдоподібність визначалася на підставі суто суб'єктивних критеріїв.

Першим у вітчизняній історіографії світомо і цілеспрямовано поставив питання про критику джерел А. Л. Шлецер. Внаслідок того повороту з'явився “скептичний напрям” (М. Каченовський та його школа), що явив собою діаметрально протилежну крайність. Западливі критики давньоруських джерел явно перестаралися. Не встигли оговтатись, як від давньоруської джерельної бази взагалі нічого не залишилося. Літописи, “Руська правда”, “Заповіт Володимира Мономаха”, “Слово о полку Ігоревім” і т. д., і т. п. – все було оголошене фальсифікатами або, в кращому випадку, креатурою пізніших епох. Потрібні були зусилля цілого покоління істориків (М. Максимович, П. Бутков, М. Погодін та ін.), аби “скептичний туман” почав розвіюватися, а давньоруська писемна спадщина дістала реальну, наукову оцінку. Це безпосередньо стосувалося і вивчення давньоруського літописання. Може, навіть більше, аніж інших категорій джерел.

Отож, справжнє серйозне дослідження давньоруських літописів розпочалося у третій, синтетичний період, тобто в середині та другій половині XIX століття. Вже зусиллями К. Бестужева-Рюміна, І. Срезневського, М. Сухомлинова було з'ясовано, що кодекси, які дійшли до нас, – це складне літературне явище: **зведення**. Вони поєднують у собі тексти різного часу й різного походження. Таким чином, визначився принципово новий підхід до розуміння літописного викладу: на повний зріст постала проблема джерел, звідки давньоруські літописці черпали свої знання. Раніше над цим не замислювалися, хоча реальна ситуація, здавалося б, настійно вимагала відповіді на таке запитання.

Справді, хронологічний діапазон виключав можливість використання “живої інформації”. Найдавнішим літописним твором, що є нині в розпорядженні історика, й досі залишається третя редакція Несторової “Повісті временних літ” (1119 рік). Нестор жив і писав на зламі XI і XII століть, тим часом у його творі знаходимо точні

дати, починаючи від середини IX століття. Звідки ж міг літописець, запозичити відомості про події двохсотлітньої і більше давності?...

Отже, не підлягає сумніву, що й Нестор-літописець, і решта давньоруських хроністів користувалися давнішими джерелами. Якими ж конкретно? Що то були за документи і яке вони мали походження?

Частково залучалися іноземні хроніки, передусім візантійські. Можна з упевненістю говорити про використання творів, зокрема Георгія Амартола та його продовжувача Симеона Логофета, деяких агіографічних оповідок. Безумовно, йшли в хід народні перекази й легенди; багато їх без особливих труднощів можна виявити в літописних текстах. Удавалися також до офіційних документів, що зберігалися в княжих архівах (тексти договорів, дипломатичне листування тощо). Проте основна частина відомостей має виразний історико-хронікальний характер, містить у собі давньоруський матеріал і походить з літописних текстів давнішого, аніж “Повість временних літ”, походження.

Якісно новий етап вивчення проблеми пов’язаний із працями О. Шахматова, котрий не лише обґрунтував наявність цілого ряду літописних зведень XI століття, що передували Несторовій “Повісті”, а й розробив досконалу методику для їх реконструкцій. Завдяки дослідницьким зусиллям самого Шахматова та його численних послідовників початкова історія давньоруського літописання постає перед нами в більш-менш повному і довершеному вигляді.

Сам О. Шахматов насамперед обґрунтував (і реконструював) так зване Початкове зведення 1093 року, яке безпосередньо передувало “Повісті временних літ” і основна частина якого дійшла до нас у складі Новгородського першого літопису. Далі – зведення Никона Печерського, укладена в 70-роках XI століття, і Найдавніше зведення 1037 року...

... Епоха Аскольда (середина і друга половина століття) в розвитку Русі була визначним рубежем. Саме тоді завершується формування давньоруського феодалізму і Давньоруської держави. Київ перетворюється на один із найбільших політичних центрів тогочасної ойкумени. Русь провадить активну зовнішню політику і здійснює ряд масштабних акцій, з-поміж яких особливо слід підкреслити успішні походи на Константинополь і укладання перших договорів з греками. 860 року Аскольдова Русь прийняла християнство і почала здійснювати широку програму культурно-ідеологічних заходів. Перші відомості про переклад біблійних книг на давньоруську мову припадають на зиму 860–861 років. У житті Кирила Філософа, який тоді якраз перебував у Херсонесі на шляху до Хазарії, розповідається, що там він одержав до рук Євангеліє та Псалтир, “руськими письменами писані”. Отже, наша країна відразу ж після християнізації заходилася створювати власну церковну літературу.

Створення першої історичної праці серед ідеологічних заходів Аскольда, напевно, посідало одне із центральних місць. Досягши дипломатичного визнання з боку імперії, утвердивши себе в ролі великої держави, достойного контрагента Візантії, прилучившись до християнства, Русь мусила насамперед усвідомити своє минуле і чітко визначити власне місце серед інших країн християнського світу. Поява “Літопису Аскольда” була історичною необхідністю.

В нашому розпорядженні є важливі факти, які засвідчують високий рівень суспільно-історичної думки Аскольдової Русі. Маємо на увазі передусім “Руську еру”, існування якої теж встановлено Б. Рибаківим. Ця ера – особливе літочислення, що передбачало відлік років від 860 літа – успішного походу київського зверхника на Константинополь і запровадження на Русі грецької віри. Красномовність цього факту неможливо переоцінити. Коли вже Русь у своїй історичній свідомості змогла піднятися до того, аби акт прилучення до християнської ойкумени проголосити початком нової доби, то чи варто говорити про відсутність “очевидної тенденції” в оцінках подій літописця, який висунув і обґрунтував ту ідею літочислення? Учений явно недооцінив справжнє значення зробленого ним відкриття.

Здійснена реконструкція “Літопису Аскольда” цілком підтверджує викладені міркування. Можна нарешті констатувати досягнення заповітної мети, до якої уперто прагнули всі дослідники давньоруського літописання: нині маємо справді **початковий** текст, що не є **зведенням**, тобто механічним з’єднанням давніших різнобарвних текстів. Це – цілком оригінальний твір, написаний на початку й до кінця однією рукою. Щоправда, автор його теж користувався певними джерелами, зокрема візантійського походження “Хроніка” Георгія Амартола, “Літописець вскорі” патріарха Никифора), але використання їх мало зовсім інший характер. Запозичувався зміст, а не готові шматки тексту. **Отож вважаємо “Літопис Аскольда” за перший твір вітчизняної літератури.**

На жаль, відтворити літопис у повному обсязі неможливо. Не весь його текст увійшов до пізнішого літописання; чимало важливих епізодів загинуло безслідно. Але й те, що є, очищене від пізніших нашарувань і приведене до системи, має вельми переконливий та імпульсивний вигляд. Це, справді, не просто історична хроніка, присвячена елементарній реєстрації подій минулого. Це величний ідеологічний документ, покликаний ствердити авторитет Русі серед інших країн і насамперед – перед Візантійською імперією. Можна сміливо стверджувати: літописець Аскольда своїм пером вершив ту ж справу, що й київський хаган методами політики – дипломатичним та військовим.

Не будемо дивуватися, що центральне місце в літописі – майже половину твору – займає докладна розповідь про запровадження християнства на Русі і передовсім – про хрещення самого Аскольда. Для середньовічного атора це природно і зрозуміло. Відтворена з багатьох уривків, розсіяних по різних розділах пізніших хронік та по інших творах давньоруської літератури, – уривків, часто переадресованих, а часом і прямо фальсифікованих, – ця розповідь вражає нас грандіозністю думки, широтою охоплення історичного матеріалу та усвідомленням їхньої внутрішньої закономірності.

Величезна за обсягом “Промова Філософа” (дослідники давно вже дійшли висновку, що належить вона до другої половини IX століття) на перший погляд є нічим іншим, як коротким викладом Ветхого і (значно меншою мірою) Нового завіту, – з деякими суто теологічними інтерпретаціями. Насправді – це пристрасний політичний документ, спрямований проти претензій Візантійської імперії на зверхність. Недарма сформульована і послідовно проведена в тій промові концепція “закликання нових народів” пізніше, за часів Ярослава Мудрого, стане наріжним

каменем ідеологічної полеміки Києва з Константинополем і знайде поглиблене філософське узагальнення в творчості Іларіона Русина.

Не можна не звернути уваги й на очевидні елементи “народного” християнства, наявні в “Промові Філософа” (і яких не могло бути в справжній промові Кирила, зверненій до Аскольда). Ці епізоди запозичені частково з апокрифічної літератури (“ідолотворча” діяльність Авраамова батька Фари або історія корони, знятої з голови фараона дитиною Мойсеем), а частково мають явно єретичний характер, зокрема маніхейського кшталту (персоніфікація теологічних креатур, версія про змагання Сатани з Богом тощо).

У процесі реконструкції “Літопису Аскольда” з’ясувалося, що деякі уривки з нього утворили не тільки найдавнішу частину “Повісті временних літ” та інших літописних кодексів: вони були широко використані книжниками Ярослава Мудрого при написанні епізодів, які не мають до Аскольдових часів ніякого відношення. Є два такі цикли: один з них називаємо “Ольговою легендою”, другий – “Володимировою”.

Але літописцям шкода було літературного матеріалу, видаленого з редактованих ними текстів. Отож, його використали для прославлення Ігоря та Олега, з одного боку, й Володимира – з другого. Так Олегу (та Ігорю) було приписано славетні походи на Константинополь, насправді здійснені Аскольдом у 860, 866 та 874 роках, і договори з греками, яких вони ніколи не укладали. Аналогічно великі шматки тексту, де йшлося про хрещення Аскольда (в тому числі і “Промова Філософа”), були дослівно вставлені в розповідь про навернення Володимира.

При цьому, зрозуміло, фальсифікатори XI століття прагнули послідовно замінювати імена, дати та інші реалії, аби приховати переадресування і передатування. Але зробили це не дуже ретельно. Частина імен та інших деталей лишилися і послужили нам своєрідними “речовими доказами”, що викривають літературну сваволю. Так, у деяких документах ім’я Володимира Свєтославича виявилось пов’язане з іменами патріарха Фотія та рукопокладеного ним на Русь митрополита Михайла Сирина, що жили за століття до “рівноапостольного” князя.

Проблемою є і відтворення давньоруського оригінального тексту. Ситуація надзвичайно ускладнюється проблемою графіки, якою користувалися книжники Аскольдових часів, – адже йдеться про епоху до початку моравської місії Кирила й Мефодія, а тим самим і до винайдення ними спеціального слов’янського алфавіту. Так звана Софійська абетка, якою напевно, було написано літопис, із погляду практичного застосування теж виявляє ряд додаткових питань. Тут стикаємося з потребою обґрунтування не тільки кожного слова, а й нерідко кожної літери. І те, й друге автор подає як ключ до розв’язання проблеми в спеціальній монографії “Походження слов’янської писемності” (К.: Видавничий дім “КМ Academia”, 1998).

Див: **Брайчевський М. Ю.** Літопис Аскольда. К.: Український Центр духовної культури, 2001. 132 с.

Найбагатшим джерелом спостережень дослідника в ділянці стилю староруських пам'яток письменства є мова окремих частин навчального Літопису. Літопис, як енциклопедія відомостей з різних ділянок життя старої Русі, вводить різнорідні стилі розповідної мови: перекладу-переказу старослов'янських списків візантійських хронік, записів за архівними даними у договорах і угодах, народних оповідань, заповітів, посмертних похвал князів і їх житій, переказів і записів безпосередніх свідків про різні події в державі і між князями, автобіографічних і епістолярних пам'яток, діалогів, описів тощо. Скрізь у згаданих творах помічається окремий стиль мови не тільки в лексиці і фразеології, але й у внутрішній побудові з виразними слідами почувань, настроїв, переконання.

У цих складових частинах літопису є чимало живої розмовної лексики, зв'язаної з образами і порівняннями, які дуже оживляють вплив сухих історичних згадок, записів, документів та захоплюють природною силою поважної мови літописця. Він уміє зобразити і тонку жіночу хитрість в оповіданні про помсту Ольги, про її перебування в Константинополі, і войовничість її сина Святослава. Його продовжувач гнівними словами Володимира Мономаха малює загрозливість становища Русі, зумовлену постійними княжими суперечками, міжусобицями і зв'язками з ворогами задля вдоволення особистих амбіцій. Літописні часи половецького натиску на Подніпров'я і Подесення не тільки словами змальовують страхітливі наслідки цих нападів, але й ритмікою речень нагадують голосіння. Усе це багатство мови могло виявитися тільки в творах розповідного жанру, який є найвищим досягненням письменства домонгольської доби.

Літописні пам'ятки про події кінця XI ст. – осліплення Василька Тербовельського (1097 р.) і кінця XII ст. – про підготовку походу Ігоря Святославича проти половців та його наслідки 1184–1187 рр. дають цінні доповнення для створення суцільної картини розвитку розповідного стилю староруської доби.

У повісті про Василька наростання живомовної лексики зв'язане з рядом моментів страхітливої події – «аже ввержен в ны ножь». Ця лексика стосується боротьби скованого Василька з виконавцями наказу і місця осліплення. Із короткого опису виходить, що княжа світлиця була при сінях, що долівка її була незастелена, що килим стелився перед дією осліплення, що з припічка можна було здерти одну й другу дошки, що тільки чотири дужі отроки – «удавиша и рамяно, яко персем троскотати», що за першим ударом Торчин «грѣшися ока и перерѣза ему лице», що повезли його «на колѣх по грудну пути, бѣ бо тогда мѣсяць груден, рекше ноябрь», що все те була «давидова сколота», що Давид посилає Василя – «иди к Василкови тезу своему», що Василько думав: «хотѣл есмь мстити русьскѣй земли... и мышо русьскую землю...». Із цієї лексики живі понині слова щоденного вжитку: *сіни*, *грудень*; рос. *ковер*, *доска*, *троскотати*, ст.-сл. *троскагрім*, *перун*, ст.-сл. *трѣск*, сучасне: *тріщати*, *тріск-іт*, *тез*, рос. *тѣзка*.



Воєнна лексика залишилася як історичний пережиток аж до XIII ст., напр.: *на вороп* – в розсип, роєм; *сбити акы в мяч* – ст.-сл. – *мати, мак*. Фраза «поступиша к граду под вежами» свідчить про спосіб воювання, відомий у середньовіччі ще з римських часів, під охороною пересувних колиб – лат. *vinea, testudo*; обложені боронилися з города через «заборола» – гострокінчастий вінець частоколу оборонної стіни.

Наростання воєнної лексики продовжується в пам'ятках XII ст., коли не припинялася боротьба з половцями. З цієї лексики ми дізнаємося про помітний розвиток форм воєнної справи, коли в 1184 р. іде мова про «луци тузи самострѣлнии, одва 50 мужь можашеть напярщи»; «наворопнищи» виступають тут як нинішні роз'їзди розвідників, що входять «на шоломя» – узгір'я, щоб краще у далі роздивитись околицю та при нагоді напасти на «вѣгаты, вагаты» – розвідників противника. Водночас дізнаємося про те, як відморозь («тала стопа») і «серен велик» (пол. *sżron*, укр. *мла, іней*) затримували виконання воєнних завдань. Опис перебування Ігоря в полоні у половців виявляє чимало подробиць із життя кочовиків.

Але найцінніший мовно-історичний матеріал у цій частині літопису виявляється в описах походів, нарад перед боєм і самих боїв та їх наслідків. Усе це неповторне і оригінально самобутнє, в ньому під легким шаром книжної мови б'ється живим потоком розмовна мова староруської доби. В описах боїв і полону є чимало поетичних образів і порівнянь, а головне голосильної ритміки у побудові речитативних частин, що в них літописець мимохіть виявив свої почування й переживання та передав настроїв очевидця. Для прикладу можна взяти гіркі думки князя Ігоря про побоїще на Каялі, які можна вкласти і літературну форму речитативу:

Гдѣ нынѣ возлюбленный мой братъ?  
 Гдѣ нынѣ брата моего сынъ?  
 Гдѣ чадо рожения моего?  
 Гдѣ бояре думающеи?  
 Гдѣ мужи храбрѣющеи?  
 Гдѣ ряд польчный?  
 Гдѣ кони и оружья многоцѣнная?  
 Не ото всего ли того обнажихся?  
 И связня преда мя  
 въ роуки беззаконнымъ тѣмъ...  
 И снidoша днесъ грѣси мои на главу мою...

В описі наслідків невдалого походу 1185 р. вже в самого літописця складаються інші, ще більш насичені суспільним змістом і боєм рядки:

И бысть скорбѣ и туга люта,  
 якоже николи же не бывала.  
 Во всемъ Посемьи,  
 и в Новѣгородѣ Северьскомъ,  
 и по всей волости Черниговскои:  
 князи изымани, и дружина изымана, избита:  
 и мятяхоуться, акы в мутви,

города воставахуть.

И немило бѣшеть тогда комоуждо свое ближнее,  
но мнози тогда отрѣкахоуся душъ своих,  
жалующее по князих своихъ.

Ця образність і повторність речитативних форм у побудові історичного оповідання на протязі майже півтора сторіччя літопису є чи не найкращим доказом зародків поетичної форми, що органічно назрівала в староруському письменстві завдяки багатогранності його жанрів і нарешті виявилася в самостійній формі поеми.

Найбільші багатства збережених елементів живої мови найдавнішої доби знаходимо в російській мові, говіркові особливості якої виявилися вже наприкінці XI віку.

Архаїзми з доби розвитку староруської мови, що збереглися в говірках української і білоруської мов, належно зібрані, систематизовані і вивчені, дадуть у майбутньому географічні границі не тільки мовних територій окремих етнічних одиниць, але і політичних кордонів старокнязівської доби.

Мета цих студій зводилась до вияснення стадій наростання живомовної лексики, фразеології і синтаксису, часового тривання окремих лексем і їх семантичного обсягу та на основі цього до визначення структурного характеру мови староруської доби. В цій мові є ряд спільних рис із книжною мовою старослов'янських пам'яток IX–XI ст. Проте ці спільні риси слід скоріше вважати залишками давньослов'янського споріднення, а не механічним запозиченням, бо вони в різні стадії розвитку окремих слов'янських мов поступово завмирили, а на їх місце приходили нові конструкції з ясно окресленими функціями. Це зокрема стосується конструкції давального самостійного.

Монгольський період староруської доби найбільш темний і складний для дослідження, проте важливий для вивчення історії мови доби наростання нових політично-етнічних організмів, створених попередньою добою історичних передумов. Дослідник мови цього періоду мусить бути ґрунтовно обізнаним і в ділянці історії оригінального письменства Русі монгольської доби, і в широкій царині історії образотворчого мистецтва та всієї культури всіх частин Русі, а також з їх матеріальними пам'ятками. У всіх згаданих ділянках мова як відображення думки про дійсність давнього часу є дуже важливим джерелом пізнання історії суспільства.

Історію живої мови кожної етнічної групи якої б то не було доби можна досліджувати тільки на основі добре пізнаних і перевірених явищ попередніх станів мови, збережених у давніших письмових пам'ятках оригінального змісту.

Див.: **Свенціцкий І. С.** Мова староруських творів світського змісту X – XIII ст. *Питання слов'янського мовознавства* / ред. кол.: І. Г. Галенко, І. І. Ковалик, М. Й. Онишкевич (відп. ред.) та ін. Львів: Вид-во Львівського університету, 1963. Кн. 7–8. С. 3–14.

## МѢСТО И ВРЕМЯ ПЕРЕВОДА ХРОНИКИ

В. М. Истрин

1) Словарный матеріалъ. Остается теперь словарный матеріалъ. Мы видѣли, что на словарномъ матеріалѣ останавливался иногда Срезневскій, не давая, впрочемъ, точныхъ выводовъ; но особенно выдвинулъ его въ своей упомянутой выше статьѣ А. И. Соболевскій. Съ его общимъ положеніемъ, что словарный матеріалъ церковнославянскихъ книгъ подъ перомъ русскихъ переписчиковъ оставался неприкосновеннымъ, за немногими исключеніями — слѣдуетъ согласиться: исторія любого текста въ различныхъ спискахъ обыкновенно доказываетъ это положеніе. Поэтому, если мы встрѣчаемъ въ какомъ-либо памятникѣ рядъ словъ, которые должны быть признаны *русскими*, то мы можемъ не сомнѣваться въ томъ, что они восходятъ къ первооригиналу. Все дѣло, слѣдовательно, въ томъ, чтобы опредѣлить именно *русское* происхожденіе того или другого слова. Въ этомъ отношеніи въ настоящее время не можетъ еще не быть сомнѣній. Если нѣкоторыя слова безъ колебаній могутъ быть признаны русскими, то относительно другихъ не можетъ быть такой увѣренности. Необходимо идти въ данномъ случаѣ ошупью и не бояться, если иныя слова, выставляемыя какъ русскія, въ послѣдствіи могутъ встрѣтиться и въ памятникахъ южнославянскихъ. Ихъ наличіе въ послѣднихъ не поколеблетъ вывода о *русскомъ* происхожденіи памятника, если рядомъ съ ними мы встрѣтимъ слова дѣйствительно *русскаго* происхожденія или употребленія. Что касается хроники Георгія Амартола, то мы встрѣчаемъ въ ней немало словъ, которые должны считаться безусловно русскими; къ нимъ присоединяются слова, которые, хотя и не носятъ столь явнаго признака ихъ русскаго происхожденія (или употребленія), но которые, однако, читаются въ другихъ памятникахъ, русское происхожденіе коихъ основывается на совокупности всѣхъ данныхъ, и не встрѣчаются въ памятникахъ южнославянскаго происхожденія. Важна, конечно, вся совокупность разсматриваемаго матеріала.

Какъ и въ другихъ случаяхъ, и здѣсь основнымъ фономъ для словарнаго матеріала служилъ церковнославянскій литературный языкъ. Но временами невольно проскальзывала русская народная стихія въ видѣ употребленія словъ народнаго, очевидно, разговорнаго языка; переводчикъ оставлялъ обычное литературное слово и ставилъ другое, обычное въ его живомъ говорѣ. Нѣкоторыя изъ нихъ существуютъ и сейчасъ въ народномъ употребленіи (а также частію и въ литературномъ). Напр. для словъ — ἀληθών, ἀρρωστία, ἐπίπονος, λώβη, μαλαγία, σόσσημα, νόσος, ὀδύνη, πάθος, πᾶνος, σκληρτός переводчикъ пользуется обычнымъ литературнымъ словомъ «болѣзнь», но одинъ разъ для передачи ἀρρωστία онъ употребилъ народное живое слово «болѣсть», столь обычное для нашихъ лѣтописей и сохраняющееся и въ теперешнихъ живыхъ говорахъ (см. Слов. Срезневскаго). Точно также для передачи словъ κατηγόρειν, λοιδορεῖν, συκοφатеῖν, διαβάλλειν, περιβάλλειν, ὑποβάλλειν, διαλοιδορεῖσθαι переводчикъ даетъ литературный переводъ «клеветать», «оклеветать», но въ трехъ случаяхъ воспользовался, очевидно, живымъ русскимъ словомъ въ этомъ значеніи — «наговорить». Особенно слѣдуетъ обратить вниманіе на воинскіе термины, которыми переводъ хроники сильно сближается съ лѣтописями и съ такимъ памятникомъ русскаго происхожденія, какъ «Иудейская

Война» Іосифа Флавія. Къ числу такихъ терминовъ можно отнести – «осада», «выньзти», «бронистьць», «приспа», «скѣди», «израдити», «гробля», «обложити», «заступъ», «кубара», «оладъ», «дружина», «ловы дѣяти», «пристроити» (— ἐξοπλίζειν). Переводчику, очевидно, была хорошо извѣстна обычная тогда русская воинская терминологія, какъ она была извѣстна и авторамъ лѣтописей и переводчику Іосифа Флавія. Какъ и въ сужденіи о словарномъ матеріалѣ вообще (гл. 5-я), такъ и тутъ приходится брать за исходный пунктъ также Словари Миклошича и Срезневскаго. Оба Словаря въ разсматриваемомъ вопросѣ взаимно дополняютъ другъ друга: у Миклошича преобладаютъ памятники южнославянскіе, у Срезневскаго въ одинаковой степени использованы и памятники русскіе. Поэтому, если напр. какое-либо слово въ Словарѣ Миклошича не встрѣчается, а у Срезневскаго отмѣчено лишь въ памятникахъ *русскихъ*, то, хотя безусловнаго и абсолютнаго вывода отсюда сдѣлать еще нельзя, однако на это обстоятельство всегда слѣдуетъ обращать вниманіе: въ немъ можно видѣть одно изъ побужденій для дальнѣйшихъ изысканій. Постепенное привлеченіе новыхъ, еще не изслѣдованныхъ памятниковъ будетъ, конечно, видоизмѣнять наши предположенія въ ту или другую сторону, но въ настоящее время другого пути пока нѣтъ. Особенно не безъ значенія можетъ быть то, если окажется, что въ томъ или другомъ памятникѣ слова, не попавшія въ Словарь Миклошича, но отмѣчаемые Срезневскимъ только въ памятникахъ русскихъ, наблюдаются въ довольно большомъ количествѣ: процентъ случайности въ такомъ случаѣ, разумѣется, уменьшается. Такъ въ хроникѣ Георгія Амартола къ этой категоріи относятся слова: «сѣни», «сѣмльвити», «сѣмба», «прощеникъ», «осада», «одвѣриѣ», «выньзти», «болѣсть», «оудѣль», «израдити», «гробля», «намльвити», «гридь», «гритити», «заступъ», «мовьница», «быль», «вѣдунія», «скрипаниѣ». Понятно, что въ чисто-богословскихъ частяхъ хроники и въ изложеніи библейской исторіи мы почти не встрѣтимъ русскихъ словъ, такъ какъ та и другая матерія и могла излагаться только лишь на обычномъ, литературномъ церковнославянскомъ языкѣ, бытовыхъ же словъ, употреблявшихся въ обычномъ обиходѣ, въ упомянутыхъ отдѣлахъ совсѣмъ почти не встрѣчалось по самому ихъ содержанію. Но конецъ хроники, а особенно «Продолженіе», взятое изъ хроники Симеона Логофета, не содержащее богословскихъ разсужденій, близко подходитъ къ изложенію житейской обстановки, и потому мы въ правѣ ожидать большаго употребленія бытовыхъ терминовъ, изъ которыхъ иные могутъ оказаться и чисто-русскими. Для сравненія слѣдуетъ привлечь, прежде всего, сербскій переводъ хроники Георгія Амартола и ту часть хроники Симеона Логофета, которая взята въ «Продолженіе» хроники Амартола. Такъ какъ обѣ послѣднія хроники происхожденія южнославянскаго, то изъ сопоставленія ихъ словарнаго матеріала съ хроникой Георгія Амартола наиболѣе ясно обнаружатся особенности перевода послѣдней, свидѣтельствующія о его русскомъ происхожденіи. Разумѣется, и здѣсь можетъ быть извѣстный элементъ случайности: различіе въ данномъ случаѣ между нашимъ переводомъ хроники и переводами сербскаго Амартола и Симеона Логофета можетъ объясняться не исключительно тѣмъ, что въ языкѣ переводчиковъ послѣднихъ двухъ памятниковъ не было тѣхъ словъ, которыя наблюдаются въ языкѣ переводчика нашего Амартола, но и тѣмъ, что всѣ они для одного и того же греческаго слова употребляли

синонимическія выраженія; переводчикъ нашей хроники и тотъ для одного и того же греческаго слова употреблялъ, какъ видимъ, очень часто рядъ синонимическихъ выраженій. Но здѣсь, какъ и въ другихъ случаяхъ, надо брать всю совокупность словарнаго матеріала. Если въ цѣломъ рядъ словъ нашъ переводъ сходится съ русскими лѣтописями и грамотами и другими русскими памятниками, съ одной стороны, а съ другой – въ томъ же рядѣ словъ съ сербскимъ Амартоломъ и съ Симеономъ Логофетомъ расходится, то и элементу случайности долженъ быть положенъ извѣстный предѣлъ. Помимо того, для параллели можно указывать на такіе памятники, которые надо считать переведенными на Руси, какъ «Житіе Андрея Юридиваго», «Исторія Іудейской войны» Іосифа Флавія, «Пчела», «Житіе Василя Новаго» и др. Правда, многое остается и здѣсь въ области предположеній, и дальнѣйшія изслѣдованія могутъ нѣкоторыхъ изъ нихъ и не подтвердить: но повторяю, въ разсматриваемомъ вопросѣ приходится идти постепенно, и нѣтъ никакого сомнѣнія, что, съ другой стороны, иныя предположенія, при болѣе внимательномъ анализѣ древнихъ славянорусскихъ памятниковъ, получать и подтвержденіе.

.....

Такимъ образомъ, несмотря на указанные въ началѣ этой главы затрудненія, все же весь приведенный выше матеріалъ даетъ достаточно доказательствъ *русскаго* происхожденія хроники. И нѣкоторыя фонетическія особенности, и своеобразная передача нѣкоторыхъ собственныхъ именъ, и словарный матеріалъ – все можетъ объясняться только лишь при признаніи факта перевода хроники *рускимъ* переводчикомъ. Наиболѣе рѣшающими явленіями въ этомъ отношеніи служатъ: 1) употребленіе приставки «вы»; 2) передача греч. μβ черезъ «мб»; 3) отчество «ичъ»; 4) нѣкоторыя глоссы и ихъ правописаніе; 5) имя «Бохмить»; 6) имя «Судъ», и 7) словарный матеріалъ. Остальные отмѣченные факты являются лишь подкрѣпленіемъ основного положенія. Во всѣхъ указанныхъ фактахъ разсматриваемый переводъ хроники Георгія Амартола рѣзко отдѣляется отъ другихъ родственныхъ памятниковъ южнославянскаго происхожденія, какъ напр. Хроники Іоанна Малалы, Іоанна Зонары, Манассіи, Симеона Логофета и «сербскаго» Амартола. Наоборотъ, по крайней мѣрѣ въ словарномъ отношеніи, онъ сближается съ такими памятниками, русское происхожденіе которыхъ если еще пока вполне не доказано, однако, имѣеть за собой много данныхъ, какъ «Іудейская война» Іосифа Флавія, «Житіе Андрея Юридиваго», «Житіе Василя Новаго», «Пчела» и др. Въ военно-технической терминологіи переводъ хроники настолько сближается съ русскими лѣтописями, что получается впечатлѣніе, какъ-будто онъ вышелъ изъ той же среды, что и лѣтописи. Какъ уже сказано, «руссизмы» являются въ хроникѣ, какъ элементъ случайный, стихійный. Переводчикъ переводилъ памятникъ на тогдашній литературный т. е. церковнославянскій языкъ и лишь произвольно дѣлалъ уступки своему живому говору. Лишь въ военной терминологіи онъ не имѣлъ въ литературномъ языкѣ необходимаго запаса словъ и по необходимости долженъ былъ пользоваться русскими терминами. Разумѣется, мѣстомъ перевода надо признать южную Русь, въ частности Кіевъ. Кто былъ переводчикъ – для рѣшенія этого вопроса данныхъ мало. Былъ ли онъ духовнымъ

или свѣтскимъ лицомъ — сказать нѣтъ оснований. Одно только несомнѣнно, что ему хорошо былъ извѣстенъ и княжескій бытъ и военная обстановка.

Съ опредѣленіемъ *русскаго происхожденія* перевода хроники Георгія Амартола связывается и опредѣленіе *времени* его совершенія. Когда былъ сдѣланъ переводъ хроники? Ниже въ 9-й главѣ указывается, что въ «Повѣсти временныхъ лѣтъ» читаются уже заимствованія изъ хроники, и слѣдовательно ея переводъ уже существовалъ въ началѣ XII вѣка. Но тамъ же указывается, что лѣтописныя заимствованія изъ хроники — происхожденія двоякаго: во-первыхъ, изъ т. н. «Хронографа по великому изложенію», изъ котораго произошли и «Еллинскій Лѣтописецъ» второй редакціи и оригиналь «Хронографическихъ Палей», и во-вторыхъ — изъ полного текста хроники; по терминологіи лѣтописца, первое заимствованіе сдѣлано изъ «Лѣтописанія греческаго», а второе — изъ «Лѣтописанія Георгія». Анализъ «Повѣсти временныхъ лѣтъ» доказываетъ, что заимствованіе изъ «Лѣтописанія греческаго» т. е. изъ «Хронографа по великому изложенію» было сдѣлано первымъ редакторомъ «Повѣсти», т. е. эти заимствованія уже читались въ первоначальномъ сводѣ или видѣ нашей Лѣтописи, каковой видъ могъ бы по справедливости быть названъ *первой* редакціей «Повѣсти временныхъ лѣтъ». Тотъ же анализъ приводитъ къ заключенію, что первоначальный сводъ Лѣтописи былъ составленъ въ началѣ второй половины XI вѣка, при князѣ Изяславѣ Ярославовичѣ. Отсюда слѣдуетъ, что въ это время существовалъ и «Хронографъ по великому изложенію», сложившійся, слѣдовательно, раньше этого времени, а отсюда уже слѣдуетъ то, что и хроника Георгія Амартола существовала уже, по крайней мѣрѣ, въ концѣ первой половины XI вѣка. А это опредѣленіе времени приводитъ насъ къ тому періоду переводческой дѣятельности кн. Ярослава, о которомъ говоритъ лѣтописецъ подъ 1037 годомъ.

А. А. Шахматовъ въ своемъ трудѣ «Разысканія о древнѣйшихъ лѣтописныхъ сводахъ» (стр. 416) высказалъ замѣчательную мысль о связи происхожденія нашей Лѣтописи съ основаніемъ въ 1037 году русской митрополіи, съ прибытіемъ въ Кіевъ греческаго митрополита и съ основаніемъ въ Кіевѣ церкви св. Софіи, ставшей кафедральной митрополичьей церковью. Хотя непосредственная связь митрополичьей дѣятельности съ возникновеніемъ нашей начальной Лѣтописи и не можетъ быть принята такъ, какъ ее изображаетъ авторъ, но самая мысль о значеніи этихъ фактовъ т. е. основанія митрополіи и прибытія митрополита можетъ быть не только принята, но и расширена. Такое важное событіе, какъ возведеніе русской церкви на степень митрополіи, несомнѣнно, должно было имѣть большое значеніе для всей русской жизни, и между прочимъ — въ области просвѣщенія и развитія литературы. Съ митрополитомъ долженъ былъ прибыть цѣлый греческій клиръ, который могъ привезти съ собой и собраніе книгъ для перевода. Лѣтописецъ не даетъ намъ подробной картины просвѣтительной дѣятельности Ярослава, но и изъ немногихъ его словъ можно догадываться о роли и значеніи Ярослава въ наступленіи новаго періода въ развитіи русской литературы. Первая половина княженія Ярослава (съ 1015 г.) для литературы прошла безслѣдно. Ярославъ, который, по изображенію лѣтописца, былъ истиннымъ книголюбомъ, въ первую половину своего княженія не имѣлъ, однако, времени заниматься просвѣтительной дѣятельностью: онъ былъ занятъ упорной борьбой сначала съ Святополкомъ, а

потомъ съ Мстиславомъ Тмутороканскимъ. Упорная борьба съ послѣднимъ окончилась лишь въ 1026 году, когда князья подѣлили между собой Кіевское княжество, и Ярославъ остался въ Кіевѣ, а Мстиславъ сѣлъ въ Черниговѣ. Десятилѣтній періодъ мирнаго сожителства князей, до смерти Мстислава въ 1036 г., когда Ярославъ опять сталъ единодержавнымъ княземъ, – этотъ періодъ и могъ быть употребленъ Ярославомъ на свое образованіе и на ознакомленіе съ состояніемъ русскаго просвѣщенія. Послѣднее до сихъ поръ удовлетворялось исключительно изъ тѣхъ книгъ, которыя были принесены первыми просвѣтителями русскихъ людей т. е. болгарскимъ духовенствомъ. Эта принесенная литература была большая по количеству, но незначительная по разнообразію; она состояла главнымъ образомъ изъ книгъ церковнобогослужебныхъ и непосредственно къ нимъ примыкающихъ – житій и поученій. Ярославъ изображается лѣтописцемъ, какъ греколюбецъ, и вполне возможно, что онъ въ указываемый десятилѣтній періодъ выучился греческому языку (если не зналъ его и раньше) и при посредствѣ заѣзжихъ грековъ могъ узнать о наличномъ богатствѣ греческой литературы. Какъ цѣлитель просвѣщенія, онъ могъ желать увеличить число книгъ, вращавшихся среди русскихъ читателей, а единственный способъ для этого былъ переводъ съ греческаго языка. Одновременно съ этимъ, Ярославъ замыслилъ основать на Руси особую митрополию, а для этого должно было войти въ переговоры съ греками. Какіе были переговоры и какъ долго они тянулись, мы ничего объ этомъ не знаемъ: лѣтописецъ сообщаетъ только объ ихъ конечныхъ результатахъ. Но не невѣроятно, что въ числѣ условій, предложенныхъ Ярославомъ грекамъ, былъ привозъ съ собой для перевода и различныхъ книгъ. Греки должны были охотно идти на это условіе. Они хорошо должны были понимать, что распространеніе греческой литературы поможетъ имъ, съ своей стороны, овладѣть умами русскихъ людей и тѣмъ усилить свое господство. Самое учрежденіе митрополіи было результатомъ борьбы двухъ вліяній – греческаго и болгарскаго. Побѣдило греческое вліяніе, и для древнерусской литературы эта побѣда, съ одной стороны, оказалась очень благотѣльной: она обогатила русскую литературу цѣлымъ рядомъ новыхъ произведеній, которыхъ въ болгарской литературѣ не существовало. Греческій клиръ, прибывшій съ митрополитомъ на Русь въ 1037–39 г., привезъ съ собой книги, которыя и стали тотчасъ же переводиться. Къ этому времени уже подросли тѣ дѣти «нарочитыхъ чади», которыхъ когда-то набралъ Владиміръ для обученія, и несомнѣнно, что изъ нѣкоторыхъ этихъ дѣтей образовались и книжники. Къ ихъ числу принадлежалъ напр. знаменитый митроп. Иларіонъ, авторъ «Слова о законѣ и благодати», въ которомъ онъ воздалъ должную хвалу Ярославу. Приѣзжіе греки могли обучить русскихъ книжниковъ греческому языку, и вотъ у насъ начался новый періодъ литературы, періодъ переводческой, который скоро оказалъ свое вліяніе и на составленіе русскихъ самостоятельныхъ произведеній; въ результатъ его явилась, между прочимъ, и наша «Лѣтопись».

Вновь привезенная литература и теперь переводимая русскими книжниками была разнообразнаго содержанія. Тутъ были и произведенія по естествознанію, какъ «Христіанская Топографія» Козьмы Индикоплова, и сочиненія повѣствовательныя, какъ «Александрія» или «Повѣсть объ Акирѣ Премудромъ», и житійно-легендарнаго, какъ «Житіе Василя Новаго» и, можетъ быть, «Откровеніе Мефодія

Патарскаго», которымъ впоследствии воспользовался Несторъ для своей редакціи «Повѣсти временныхъ лѣтъ», и сочиненія догматическія, какъ «Исповѣданіе вѣры» Михаила Синкелла, якобы преподанное Владиміру при его крещеніи, и, наконецъ, сочиненія историческія, какъ хроника Георгія Синкелла, по всей вѣроятности, «Исторія Іудейской войны» Іосифа Флавія и «Договоры русскихъ съ греками» и въ довершеніе всего – *Хроника Георгія Амартола*.

Лѣтописецъ, составлявшій свой трудъ въ 50-хъ годахъ XI столѣтія, помѣстилъ, однако, похвалу просвѣтительной дѣятельности Ярослава, съ прямымъ указаніемъ на совершавшіеся подъ личнымъ наблюденіемъ князя переводы «отъ Грекъ на Словѣнское писмо», подъ 1037 годомъ. Основаніемъ для выбора этого именно года и послужило то, что просвѣтительная дѣятельность Ярослава, выразившаяся, между прочимъ, въ переложеніи книгъ «отъ Грекъ на Словѣнское писмо» и протекшая, очевидно, на глазахъ лѣтописца, и начиналась собственно съ этого времени, т. е. съ прибытія греческаго клира во вновь основанную русскую митрополию.

Такимъ образомъ, время перевода хроники Георгія Амартола опредѣлится точнѣе, это – *сороковые годы XI столѣтія*.

Див.: **Истринъ В. М.** Мѣсто и время перевода хроники. *Книги времѣнныхъ и образныхъ Георгія Мниха. Хроника Георгія Амартола въ древнемъ славянорусскомъ переводѣ. Текстъ, изслѣдованіе и словарь.* Томъ II: а) Греческій текстъ «Продолженія Амартола»; б) Изслѣдованіе. Петроградъ, 1922. С. 268–309.



## ПРО МОВУ КИЇВСЬКОГО ЛІТОПISY XII ст.

**О. С. Мельничук**

Київський літопис XII ст., який входить разом з однією з редакцій Повісті временних літ і Галицько-Волинським літописом до складу Іпатіївського і найближчого до нього Хлебниковського літописних списків, займає особливе місце серед пам'яток давньоруської писемності з двох причин: за своїм обсягом і за ступенем відображення стабілізованих літературних норм власне давньоруської мови відповідного періоду. Загальний обсяг тексту Київського літопису, що розповідає про події, які відбулися в Києві та в інших південноруських землях з 1118 до 1198 р., перевищує наявний у тому ж списку текст Повісті временних літ (з 852 до 1117 р. разом з недатованим вступом) у півтора рази, а текст Галицько-Волинського літопису (з 1201 до 1292 р.) – удвоє.

Порівняно великий обсяг тексту Київського літопису пояснюється максимальною докладністю вміщених у ньому порічних записів, особливо в центральній його частині. Записи, вміщені в цій частині всього тільки під сімома суміжними роками (1146–1152 pp.), становлять більше, ніж третину всього тексту Київського літопису (146 із 430 стовпців широкоформатного типографічного видання). Один тільки запис під 1151 р. займає в типографічному виданні 28 стовпців (6,5 % усього тексту літопису). Кожний такий порічний запис являє собою детальний виклад численних фактів, які стосуються політичних взаємовідношень і воєнних конфліктів між Києвом і удільними князівствами, а також іншими слов'янськими і неслов'янськими землями, який нерідко переходить у справжню епічну розповідь з дослівним відтворенням конкретних висловлювань історичних осіб у формі прямої мови.

Вивчення Київського літопису досі велось недостатньо інтенсивно. Таке становище значною мірою було зумовлене тим, що Київський літопис дуже рідко виділявся дослідниками як самостійний літописний твір. Навіть О. О. Шахматов ділить Іпатіївський список усього на дві головні частини: першу, яка починається Повістю временних літ і доходить до 1198 р. (тобто охоплює і весь Київський літопис), і другу, яка становить Галицько-Волинський літопис. З огляду на це нечисленні дослідження, які стосувалися мови давньоруських літописів, у кращому разі давали розрізнені відомості про мову Київського літопису в рамках загальної, недиференційованої характеристики Іпатіївського списку, а частіше навіть праці, орієнтовані на виявлення давньоруських витоків української мови, обмежуються даними про мову Повісті временних літ і Галицько-Волинського літопису. А між тим, лінгвістичні факти Київського літопису XII ст. у деяких важливих відношеннях мають для історії східнослов'янських мов більше значення, ніж факти будь-якого іншого з давньоруських літописів, які збереглися.

Значення Київського літопису для історії східнослов'янських мов полягає насамперед у тому, що ця пам'ятка з найбільшою адекватністю відображає давньоруську літературну мову XII ст. в її розповідному стилі. На відміну від Повісті временних літ, написаної частково старослов'янською (слов'яно-руського типу) мовою і частково «давньоруською літературною мовою «розповідного типу» із значною домішкою церковнослов'янізмів», як і на відміну від Галицько-Волинського літопису, особливо першої його частини – Галицького літопису,

написаного неорганічною сумішшю церковнослов'янської і давньоруської мов з великою кількістю помилок у вживанні церковнослов'янських форм і синтаксичних конструкцій, Київський літопис, за винятком незначної кількості порівняно невеликих вставок типу молитв, некрологів або записів на церковні теми, послідовно витриманий у власне давньоруському літературномовному оформленні, у якому церковнослов'янськими типу *время, преставися, отвѣща, изнемогающе* трапляються лише як усталені лексичні чи граматичні запозичення з близькоспорідненої мови. Помітні навіть при звичайному читанні тексту, без проведення спеціальних досліджень, мовні відмінності Київського літопису від Повісті временних літ і Галицько-Волинського літопису в межах того самого Іпатіївського списку свідчать про те, що протягом XII ст. у центрі Київської Русі остаточно сформувались чіткі і стійкі норми давньоруської літературної мови, які, можливо, до того часу ще не встигли поширитися на периферійній землі.

Зіставлення основного тексту Київського літопису і окремих включень до нього, написаних за церковнослов'янськими зразками, показує, що укладачі цього літопису вільно володіли тільки власне давньоруською писемною мовою з її вже досить визначеними орфографічними, граматичними і стилістичними нормами, тим часом як у своїх спробах використання церковнослов'янської мови вони допускали значні огріхи її норм. Особливості живої розмовної мови Києва, зокрема фонетичні, чіткіше простежуються саме в цих вставках, орієнтованих на церковнослов'янські зразки, ніж в основному тексті, який послідовно відображає традиційні писемні норми власне давньоруської літературної мови.

Є всі підстави вважати, що вирішальний вплив на формування давньоруських літературномовних норм розповідного жанру, відмінних від норм церковнослов'янської мови, справили давні традиції ділової писемності великокнязівської канцелярії, які заходять деякими своїми коренями ще в дохристиянські часи. Поряд з церковними і монастирськими центрами великокнязівська канцелярія (а за нею й канцелярії інших князівств) стала однією з баз самого розвитку давньоруського літописання. Специфічною особливістю старовинної ділової писемності є своєрідне поєднання в ній обов'язкових прийомів оформлення документів за допомогою традиційних мовних формул і зумовленої міркуваннями ділової точності тенденції до дослівної фіксації висловлювань зацікавлених осіб, які звичайно відображають характер живої розмовної мови. Цей другий мовний компонент ділової писемності в розповідному жанрі набув дальшого розвитку, тимчасом як традиційні мовні формули зайняли в цьому жанрі зовсім незначне місце у вигляді вступного звороту «В лѣто (таке-то)», «Томъ же лѣтъ преставися (князь чи єпископ такий-то)» і под. Замість цього провідну роль дістав зв'язний розповідний авторський текст, що найбільш безпосередньо відображає вироблені норми літературної мови. Оскільки ці норми в давньоруських літописних текстах помітно відрізняються від норм церковнослов'янської мови, їх, природно, слід зводити до місцевої, власне давньоруської мовної основи. Зокрема цілком закономірно припустити, що особливості мови Київського літопису XII ст. певною мірою відображають живе давньоруське мовлення Києва цього періоду, яке становило, на думку ряду дослідників, починаючи з О. О. Шахматова, київське койне, що утворилося в результаті взаємодії різних територіальних діалектів,

переважно південноруських. Формуючись у центрі давньоруської держави, норми літературної мови поширювались на писемність інших міст країни, хоч тут могли проявлятися й місцеві мовні особливості, зумовлені сталою традицією (як, наприклад, у Новгороді) або недостатнім засвоєнням загальних норм (як, наприклад, у Галичі).

У світлі сказаного стає ясним другий аспект лінгвістичного значення тексту Київського літопису: цей текст, у порівнянні з усіма іншими пам'ятками давньоруської мови, містить найбільшу кількість даних про структуру живої давньоруської мови XII ст., особливо київського койне того часу. Звичайно, це не означає, що мова Київського літопису була тотожна з народною розмовною мовою тодішнього населення Києва. Між давньоруською літературною мовою XII ст. і живою розмовною мовою Києва того самого періоду існували такі відмінності, які мають місце між будь-якою нормалізованою літературною мовою і її живою народнорозмовною основою. Тому слід мати на увазі, що дані про живу народнорозмовну мову XII ст. можуть бути одержані тільки шляхом ретельного і глибокого дослідження літературного тексту. При цьому поряд з урахуванням літературних норм, успадкованих із попередніх етапів розвитку давньоруської мови (до XII ст.), серйозна увага має бути приділена можливим видозмінам тексту літопису, що з'явилися в результаті наступних його переписок, а то й редакцій. Тому перш ніж перейти до огляду конкретних мовних особливостей тексту Київського літопису за Іпатіївським списком, слід стисло нагадати відтворювану дослідниками історію формування цього тексту.

На думку дослідників, Київське літописне зведення 1198–1199 р. яке починалося Повістю временних літ і увійшло до складу Іпатіївського списку, становило нову редакцію початкового київського тексту (точніше, паралельних текстів окремих київських літописців), до якого при цьому було внесено деякі вставки з інших літописних джерел, особливо чернігівського. У кінці 80-х чи на початку 90-х років XIII ст. текст Київського зведення кінця XII ст. було з'єднано з текстом Галицько-Волинського літопису у Володимирі-Волинському або в Пінську. Оскільки це з'єднання, за зовнішніми ознаками, було чисто механічним, немає підстав припускати, що при цьому в текст Київського літопису було внесено які-небудь зміни. Таким чином, аж до часу цього з'єднання з Галицько-Волинським літописом у загальному зведенні зберігався первинний мовний характер тексту Київського літопису XII ст. Знайдений в Іпатіївському монастирі м. Костроми текст Іпатіївського списку цього зведення, який відноситься до 1425 р., виявляє ряд переважно фонетичних ознак, які свідчать про те, що його переписувач належав до північноруської (великоруської) мовної області. Чи є Іпатіївський список безпосередньою копією Володимиро-Волинського (Пінського) зведення, чи йому передували ще які-небудь копії – південноруські або північноруські, – зараз установити неможливо. В усякому разі, при лінгвістичному аналізі тексту Київського літопису за Іпатіївським списком необхідно мати на увазі, що на мові київського тексту літопису з'явились пізніші нашарування північноруського характеру.

Фонетичні явища Київського літопису XII ст. за списком 1425 р. можуть бути поділені на чотири історико-генетичні категорії: відображення давніх звукових

особливостей, успадкованих давньоруською мовою з праслов'янської, які згодом змінилися; фонетичні церковнослов'янізми; фонетичні явища, які відображають давні діалектні особливості південної Русі; діалектні особливості, внесені північноруським переписувачем.

До першої категорії фонетичних явищ належать сліди і рефлексів давніх редукованих голосних у різних позиційних умовах, відображення споконвічної м'якості шиплячих, рефлексія давніх сполучень **гы, кы, хы**, явища редукції кінцевих голосних повного творення і факти стягнення голосних.

Відображення і рефлексія в тексті Київського літопису давніх редукованих глосних **ѣ, ѥ** поза спеціальними позиційними умовами (зокрема, не перед **р, л, й**) являє собою досить складну і не в усіх відношеннях прозору картину. У першому кореневому складі редуковані голосні, що опинилися в слабкій позиції, послідовно зникли, за винятком порівняно рідких випадків, коли випадіння редукованого вело до утворення важко артикульованого сполучення приголосних. Наприклад (вибірково наводиться лише незначна частина наявних прикладів): *слатисѧ* 685, *посла* 292, 440, 693, *знати* 289, *знавъ* 437, *знаша* 692, *звати* 682, *призва* 290, *кнѧзь* 290, 580... Проте в усіх тих випадках, коли випадіння слабкого редукованого повинно було привести до утворення складних сполучень приголосних типу **мст, тсн, дск**, старий редукований голосний послідовно зберігається на письмі (виняток типу *цтю* «тестю») 685 при звичайних написаннях цього слова як *тѣста* 685, 686 (2 р.), *тѣсть* 686, *тѣстю* 687 пояснюється, очевидно, фонетичним об'єднанням початкового **ц** (<**тс**) з прийменником **къ**, який йому передує). Рідкі винятки протилежного порядку з написанням **ѣ** або **ѥ** у слабкій позиції при відсутності складних сполучень приголосних (типу *многоѣѣньнымъ* 582, *зѣтую* 588) являють собою данину церковнослов'янської традиції... Послідовність подібних написань в Іпатіївському списку 1425 р. свідчить про те, що вони є правильними відображеннями тексту, який відтворює київське літописне зведення кінця XII ст., і що в живому київському мовленні XII ст. ці редуковані голосні ще чітко вимовлялись. Таким чином, у загальне положення про те, що в початкових перших переднаголосних складах слабкі редуковані зникали раніше, ніж у внутрішніх складах, повинно бути внесене відповідне уточнення. Крім цього, очевидно, слід припустити, що редукований голосний переднього ряду **ѣ** зберігав дещо більшу стійкість, ніж редукований **ѥ**. Свідченням цього може бути спорадичне написання старого **ѥ** в окремих випадках і між одиночними приголосними (пор. *оумѣчаѣа* 287), а також у сильній позиції в таких випадках, у яких Іпатіївський список виявляє вже переважаюче написання **е**. Пор. *лъстью* 286, *при чѣстью* 286, *чѣстьюе* 288, *менеѣ* 291, *меньшиѣ* 588 і под. У звичайних умовах (поза складними сполученнями приголосних) сильні редуковані – як **ѣ**, так і **ѥ** – у початкових кореневих складах всюди виявляються зміненими в голосні повного творення **о** і **е**: *кождо* 289, *кровь* 291, 584, *поткы* 582, *весь* 288, 583 і под.

У складі суфіксів слабкий редукований виявляється опущеним майже так само послідовно, як і в початковому кореневому складі. Пор. *слѣшавше* 289, 439, 587, *бывше* 290, *бывши* 694, *ставшо* 441... Лише в рідких випадках написання **ѣ** у складі дієприкметникового суфікса **-(в)ъш-** зберігається, напр.: *сѣвъкоупивше* 291, *наѣхавше* 442... Поодинокість подібних написань говорить про те, що вони не

були звичайними і для тексту київського зведення кінця XII ст. і, значить, у живому мовленні тут уже не чулись. Можливо, що вони пояснюються традицією письма, яка ще зрідка проявлялась саме щодо цих форм, або ж впливом написань дієприкметникових форм називного відмінка чоловічого роду типу *воевавъ* 286, *оувѣдавъ* 290 з традиційним кінцевим **ѣ**, який надовго зберігся, хоч і в таких формах перед часткою **са ѣ** звичайно опускається: *оукрѣпивса* 290, *острашивса* 292, *лишивса* 295, *смолвивса* 685 (але *оублюдѣса* 686).

У сильній позиції на місці суфіксального **ѣ** закономірно пишеться **о**, яке тут у XII ст. вже вимовлялось: *платокъ* 294, *надѣлокъ* 688, *гразокъ* 438, *Городокъ* 444 та ін.

Слабкий редукований **ѣ** у складі суфіксів зберігається на письмі значно частіше, ніж **ѣ**. Звичайним є його пропуск тільки в позиції між одиночними приголосними. Такими є приклади написання без **ѣ** давнього суфікса **-ѣн-**: *брашно* 584, *бубны* 436, *обѣди* 691, *Дмитровну* 286, *ратного* 438, *подобна* 581, *красну* 580... Проте нерідко в подібних умовах на письмі зберігається **ѣ**: *оканьныи* 586, *многочѣнна* 582, *млѣнныхъ* 583, *Десѣтинѣи* 441...

Безсумнівно, важливу роль у таких написаннях відіграє стара традиція письма і вплив церковнослов'янських зразків (майже дві третини виявлених прикладів такого характеру припадає на церковнослов'янیزований запис про вбивство князя Андрія Боголюбського під 1175 р.). Показово, однак, що більшість зафіксованих випадків збереження на письмі суфіксального **ѣ** припадає на сполучення **нѣн**, **тъц**, **дыц**, **тъч**, **жыш**, у яких після випадіння **ѣ** повинні були би відбутися стягнення приголосних. Очевидно, у мові Києва XII ст. такі стягнення уникались, і тому у вимові тут ще зберігався **ѣ** або якийсь його голосний рефлекс. У поодиноких випадках цей рефлекс передається на письмі буквою **е**: *нетлѣненаѣ* 583, *врѣмѣнныхъ* 584, *оканеныѣ* 585.

У тих позиційних умовах, коли випадіння **ѣ** привело би до утворення складних груп приголосних (із трьох і більше членів), написання слабого **ѣ** у суфіксах, як і в початкових кореневих складах, послідовно зберігається. Найбільшою мірою це стосується суфікса **-ѣск-**, який без **ѣ** у тексті літопису практично (за винятком випадків стягнення типу *Рускои*, *тысячкои*) не трапляється. В основному це топоніми і особливо похідні від них прикметники: *Смоленскоу* 441, 693, *Витебська* 693, *Мѣнску* 445, *Галичський* 442, *Черниговський* 287, 690, *Києвський* 694 та ін. Так само послідовно пишеться **ѣ** у суфіксах **-ѣств-**, **-ѣн-** після сполучення **-ст-** та в деяких інших: *множество* 287, 441, *старѣишество* 686, *мужеству* 584, *честное* 288, *кр(с)тьными* 693, *причастника* 589, *земельного* 584, *чернецьмѣ* 588, *страстотерпче* 585. Про те, що особливий редукований **ѣ** у цих позиціях вимовлявся ще в кінці XII ст., свідчать поодинокі випадки заміни **ѣ** у подібних умовах голосним **е**: *множество* 585. Написання **ѣ** нерідко зберігається і у випадках стягнення сусідніх з ним приголосних. Пор. *Торцький* 685, *всацькаѣ* 585, *мужство* 583.

У сильній позиції на місці старого **ѣ** у суфіксах послідовно пишеться **е**, що означає голосний звук, який вимовлявся тут уже в XII ст.: *тажекъ* 440, *силенъ* 587, *Половецъ* 290, *Половечскиѣ* 438, *Смолнескъ* 682, *Смоленск(о)у* 441, *оконечнаѣ* 295 та ін. У суфіксі **-ецѣ** під наголосом і частково в деяких інших випадках замість

очікуваного **е** пишеться **Ѣ**: *вѢнѢць* 584, *конѢць* 587, *конѢчнымъ* 585, *снѡвѢць* 682, *правѢдники* 588. Можливо, що в певних фонетичних умовах голосний **е** на місці сильного **ѣ** у давньокіївському говорі змінився в **Ѣ**.

Підсумовуючи спостереження, які стосуються написань старих редукованих голосних і їх рефлексів у тексті літопису, можна зробити висновок, що на кінець XII ст. у сильних позиціях, а також у колишніх сполученнях **ѣр**, **ѣл**, **ѣр** у давньоруському говорі на місці **ѣ** послідовно вимовлявся голосний **о**, а на місці **ѣ** – **е**. Що ж до слабких позицій, то в них редуковані голосні повністю зникли з вимови тільки в тих випадках, коли після їх випадіння утворювалися легкі для вимови сполучення з двох приголосних, а в інших умовах залишкова вимова редукованих голосних, очевидно, ще зберігалась. При цьому слабкий редукований **ѣ** виявляє помітно більшу стійкість, ніж слабкий **ѣ**. Чи це відображає справжню відмінність в історичній стійкості слабких **ѣ** і **ѣ** як звуків, чи є тільки особливістю письма, пов'язаною з початком традиції вживання **ѣ** після м'яких приголосних, сказати важко.

З інших фонетичних змін давньоруського періоду, які охопили на XII ст., очевидно, всі основні східнослов'янські говори, у тексті Київського літопису послідовно відображається ствердіння приголосного **м**, після якого відпав слабкий **ѣ**. Ця зміна особливо чітко простежується в різних відмінкових закінченнях, що зводяться до давнього **-мѣ**, яке в досліджуваному тексті, за рідкими винятками, пишеться як **-мѣ**: *томѣ* 286, 443, 690, *потомѣ* 293, 438... Написання типу (*на*, *по*) *немѣ* 289, 685, *тѣмѣ* 444, 685, *чемѣ* 690, *своємѣ* 687, *оцѣмѣ* 688, *Володимеримѣ племенемѣ* 688, які в більшості частин тексту становлять поодинокі винятки, відображають, безумовно, давню традицію письма, яка походить ще від періоду, коли в кінці слів вимовлявся редукований голосний **ѣ**.

Послідовно проявляється в дослідженому тексті стягнене написання **а** замість **аа** і **ѧ** (= **ѧа**) замість **ѧа** в основах порівняно рідко (у відповідності із змістом тексту) вживаних форм імперфекта. Напр.: *плакашеѣ* 439, *лежашеѣ* 438, *приимашеѣ* 584, *падахоуѣ* 690, *блѧшеѣ* 291... Ці написання, як і в інших давньоруських пам'ятках, відображають живу давньоруську вимову імперфектних форм, які в XII ст., очевидно, вже виходили з розмовного вжитку.

Давні сполучення задньоязикових **г**, **к**, **х** з голосним **ѣ** відображаються в тексті літопису двояко. Традиційне написання з **ѣ** найпоширеніше утримується в сполученні **хѣ**. Пор. (*на*, *в*) *лахѣ* 286, 686, (*с*) *Чехѣ* 287, *хѣтростѣю* 582, *вѣсхѣтишиѧ* 439. У проглянутих частинах літопису відзначено лише одну форму з **хи**: *грѣхи* 690. Сполучення **кѣ** трапляється в тексті літопису вдвоє частіше, ніж **ки**: *Кѣевѣ* 686, *Кѣѧне* 682, *полкѣ* 436, 590, 691, *пакѣ* 437, 583, 693... Дані Київського літопису свідчать, що подібне співвідношення на проміжному етапі мало місце і в давньоруській мові XII ст. Зроблений висновок, проте, не виключає можливості поєднання розглядуваного процесу з початком протоукраїнської зміни **ѣ** > **и**.

Мовні дані Київського літопису містять вказівки і на деякі інші фонетичні зміни спільнослов'янського чи різнодіалектного характеру, зокрема, редукцію кінцевих голосних **е**, **и** в деяких найчастіше вживаних словах або граматичних формах: *ажѣ* (< *аже*) 684, 692, *нежѣ* (< *неже*) 291, *встанешѣ* (<

въстанешѣ) 291, поидеш 443, помнишь 590, оудержишь 683, велишь 689, у толцѣ (< толцѣ) 287 та ін.

З фонетичних особливостей живого розмовного мовлення, які зводяться до праслов'янського періоду і збереглися в XII ст. без змін, але змінилися згодом, найчіткіше свідчення в тексті Київського літопису дістає збереження м'якої вимови шиплячих приголосних і **ц** на всіх давньоруських територіях протягом XII і XIII ст. Якщо в позиції перед голосним **а** (як і перед **и, е**) м'якість шиплячих спеціально не позначається (пор. *держаша* 445, *тѣшашесѧ* 588, *величашасѧ* 442, *хотѧща* 290), а м'якість **ц** позначається непослідовно (пор. *цѧтами* 581 – *цѧтами* 581, *творца* 583 – *творца* 585, *Рутьца* 436 – *Рутьца* 436), то в позиції перед **у** ця м'якість послідовно позначається написанням голосного у вигляді букви **ю**. Пор. *надежю* 287, *цюрин(о)у* 292, 685, *дию* 585, *бышию* 287, *жемчюгомъ* 582, *олговичю* 445, *чюдеси* 287, *суцю* 288, *ицюцимъ* 589, *оцю* 292, 441, *патницю* 436, 585. Окремі випадки написань з у після щ типу *суцу* 287 викликані, очевидно, впливом церковнослов'янських зразків.

Текст Київського літопису містить багатющий матеріал, який стосується історичного розвитку граматичної будови давньоруської і української мов, флормування східнослов'янських літературних мов. У галузі морфології літопис демонструє нормальне функціонування в давньоруській мові категорії двоїни і виявляє перші ознаки її руйнування, містить багато фактів, які стосуються змішування старих відмін іменників за основами, а також твердих і м'яких різновидів відмінювання іменних частин мови, занепаду родових відмінностей ад'єктивних форм у множині і двоїні, змін в утворенні часових форм дієслів, перетворення дієприкметників у дієприслівники, збігу форми супіна з формою інфінітива та ін. У галузі синтаксису текст літопису виявляє велику кількість даних, що висвітлюють особливості узгодження присудка з підметом, зміни у функціонуванні різних часових форм, дієприкметникових зворотів, відмінкових форм., сполучників, складних процесів розвитку нових форм підрядних речень. Великий і різноманітний лексичний матеріал літопису дозволяє простежити співвідношення власне східнослов'янської і запозиченої старослов'янської лексики в різних стилістичних контекстах давньоруської літературної мови.

Дальше ґрунтовне вивчення мовного матеріалу Київського літопису може принести корисні уточнення і доповнення в науку про історичний розвиток східнослов'янських мов.

Див.: Мельничук О. С. Про мову Київського літопису XII ст. *Мовознавство*. 1983. № 2. С. 39–49.

## ГАЛИЦЬКО-ВОЛИНСЬКИЙ ЛІТОПИС

А. І. Генсьорський

## ВСТУП

При дослідженні мови пам'ятки типу літописного зводу треба враховувати, що вона відбиває мовні засоби не одного освіченого носія мови певної епохи, а цілого ряду таких носіїв, часто досить далеких і за епохою, і за соціальним станом, і за ідеологією, і за нахилами до жанрових стилів, і, нарешті, за місцем походження, а то навіть і за етносом. Це пов'язане насамперед з різними редакторами, кожен з яких, продовжуючи працю свого попередника, вносив у його мову деякі свої мовні особливості, в основному зберігаючи мовні засоби попередника. Крім того, це пов'язане з мовними засобами різних, часом досить далеких і за епохою і за місцем походження, окремих літописів чи зводів або окремих повістей, сказань і т. д., якими користувалися ці редактори. Використовуючи літописний матеріал і даючи дещо своє, вони знаходили в загальному потрібну для них готову вже лексику і фразеологію. Нарешті, це пов'язане з мовними засобами чималого числа монастирських або книжних канцелярських чи похідних записувачів окремих подій, які дали основний матеріал і для місцевих літописів і для редакторів. Ці записувачі, особливо київські урядовці, яким доручалась ця справа, звичайно, могли бути або духовними, або світськими особами і могли походити з різних місцевостей. Це були люди з найрізноманітнішим ступенем освіченості, з різними мовними особливостями і засобами. Укладач місцевого літопису чи редактор, опрацьовуючи матеріал цих записувачів, не намагався, що цілком зрозуміло при подібній праці, вносили великі зміни в мовні засоби матеріалу, внаслідок чого частини літопису чи літописного зводу містили в собі всі мовні риси колективного авторства, яке охоплювало цілу епоху, а в територіально-діалетному відношенні – іноді величезні простори Русі. Саме цим пояснюється велике багатство лексики, фразеології, синонімічних нюансів і стилістичних відмін таких пам'яток, в яких майже кожна велика стаття має в собі окремі мовні риси, окрему стилістику, що було б неможливо при одноособовій творчості.

\* \* \*

Галицько-Волинський літопис з 1201 до 1292 р. як звід характеризується усіма тими особливостями, про які тільки що йшлося. Докладний аналіз пам'ятки показує, що протягом другої половини XIII та початку XIV ст. над укладанням літопису працювало не менше п'яти редакторів. Найголовніші докази цього такі:

1. Галицько-волинські вістки у Длугоша, з яких деякі, навіть у скороченому латинському перекладі, за фразеологією дуже близькі до відповідних вісток нашого літопису, закінчуються вісткою про епідемію на Русі і в Польщі після походу Телебуги. Цю саму вістку знаходимо і в Галицько-Волинському літописі (Іпатіївський список, 1284 р.). Характерно, що вістка про перемогу Кондрата над Лешком, яка йде після неї (1285), закінчується фразою, що вказує на кінець зводу: «И тако возвратися [Кондрат] во свояси с чєстью великою, хваля и слава в тройци отца и сына и святого духа и во вся вѣки, агіосъ» («и во вся...» – з Хлебниковського списку). Отже, на 1285 р. закінчилась одна з редакцій Галицько-Волинського літопису. Продовження літопису – це вже праця іншого редактора.



2. Академік А. С. Орлов переконливо довів, що один з редакторів Галицько-Волинського літопису користувався окремим галицько-волинським збірником половини XIII ст. з компілятивним хронографом, що вміщав у собі Малала, Амартола, Йосифа Флавія, «Александрію». Крім того, були там, мабуть, тлумачний апокаліпсис, «Пчела» та дещо інше. Отже, явні лексичні і стилістичні запозичення з цього збірника (особливо з Малали, Амартола, «Александрії») обриваються на 1265 р. (поява комети), після чого вже слідів їх більше не знаходимо. В наступних роках після короткої вістки про заворушення серед татар (1266) подається велика розповідь про галицько (волинсько)-литовські відносини.

Отже, саме після 1265 або 1266 р. (за Іпатіївським списком) припинилася праця редактора, що користувався галицько-волинським збірником.

3. Відомості Воскресенського літопису про події в Галицько-Волинській державі закінчуються описом походу Батия (зруйнування галицько-волинських міст, в тому числі й Галича). Описом цього ж походу закінчуються подібні відомості у Татіщева. І Воскресенський літопис і Татіщев безпосередньо або посередньо мали якийсь літопису, у якому були описані події Галицько-Волинського князівства і який, судячи по всьому, закінчився описом походу Батия (1239-1240). Проте це не був один з попередників досліджуваного нами Галицько-Волинського літопису, хоч Галицько-Волинський літопис і містить у собі багато запозичень з цього літопису. Наприклад, опис походу Батия на Київ і далі на захід в Галицько-Волинському літописі слово в слово збігається з Воскресенським літописом і майже так само з записками Татіщева. Тут не пропущено навіть такого побічного епізоду, як облога Козельська на далекій Калужчині, чим напевно не цікавився б з власної ініціативи галицький редактор, якого, як правило, не цікавлять події, що безпосередньо не стосуються справ Галицько-Волинського князівства. Проте цьому літописові була вже відома початкова редакція Галицько-Волинського літопису. Про це свідчить аналіз деяких місць у Татіщева (чернігівський похід Данила, 1234), а головне опис битви на Калці. Майже дослівно він повторений за Галицько-Волинським літописом у Воскресенському літописі й у Татіщева без пропуску такого характерного для першої частини Галицько-Волинського літопису уславлення молодого Данила, а також з відомостями про те, що Данило після смерті Мстислава Німого, яка наступила значно пізніше, одержав його владу.

Певні дані дають підстави твердити, що ця початкова редакція закінчилася на 1234 р., за Іпатіївським списком.

4. Починаючи від 1261 р. події в Галицько-Волинському літописі розгортаються не навколо Данила та його синів, як було до цього часу, а навколо молодшої лінії Романовичів: Василька та Володимира Васильковича. Змінюється вже настанова літопису. Помітно намагання висунути на перший план Волинь, її династію та її політику. Ставлення літописця до Льва Даниловича занадто вороже, і тільки де-не-де в цій частині пробивається більш тепле ставлення до подій у Галицькому князівстві (наприклад, закінчення опису облоги Львова Телебугою та наведення таких виключно галицьких подій, як відібрання Переворська від Польщі та смерть сина Юрія Львовича). Ці місця лишилися від зводу 1285 р, який починаючи саме від 1261 р. зазнав ґрунтовної переробки і продовження на Волині

ще до того часу, поки весь Галицько-Волинський літопис набрав такого вигляду, в якому дійшов до нас. Вороже ставлення до Льва і взагалі до старшої лінії Романовичів вдається прослідкувати до половини 1289 р. Далі таке ставлення змінюється, і вже, наприклад, в 1290 р. Лев славиться як «думний» (мудрий) і хоробрий князь.

Слід гадати, що саме на 1289 р. закінчилася переробка волинського редактора. Таким чином, для Галицько-Волинського літопису можна встановити такі редакції: 1) редакція до 1234 р. (включно); 2) редакція до 1265–1266 рр (включно); 3) редакція до 1285 р. (включно); 4) редакція до 1289 р. (включно); 5) остаточна редакція до 1292 р.

Крім того, можна легко виділити, ймовірно, окремо написану, так би мовити, вступну повість про дитячі роки Данила (до 1210 р. включно, за Іпатіївським списком).

За змістом Галицько-Волинський літопис охоплює події, які стосуються Галича, Холма, Володимира, Пінська, тобто виявляє обробку його редакторами літописних записок, що склалися при князівських дворах чи монастирях саме цих місцевостей. Виразно виділяється як окремо використаний твір «Похвала Володимиру Васильковичу», праця невідомого автора, який наслідує стилем та подекуди і змістом «Похвалу Кагану Володимиру» митрополита Іларіона XI ст.

Досліджуючи мову Галицько-Волинського літопису, в розумінні мови його протографа, ми можемо спиратись тільки на той матеріал, в якому не відрізняються між собою існуючі списки. Зрозуміло, що повне відокремлення, наприклад, лексичного засобу, внесеного в Галицько-Волинський літопис кожним з редакторів, неможливо здійснити. Проте зразу впадає в очі різниця в лексиці та стилістиці двох частин літопису: а) частини від 1201 р. до 1260 р. включно та б) частини від 1261 р. до кінця. В їх основі лежить редакційна робота головним чином двох редакторів: редактора до 1265 р. і редактора до 1289 р.

Літературна мова обох цих частин визначає два різні етапи її розвитку на землях Галини–Волині, з яких перший етап (мова частини до 1261 р.) в кінці XIII ст. поступається місцем другому, де щораз виразніше проявляються слововживання і звороти широких народних мас, що пов'язане, безумовно, з певними соціальними явищами, які встигли скластися або наростали в цей період. Відзначимо, наприклад, хоч би зміцнення князівського сюзеренітету у зв'язку з підтримкою служилих людей і «молодих бояр» або посилення значення міщан внаслідок появи нової міщанської організації за німецьким зразком.

Відзначимо й такий фактор, як постійно зростаючі в XIII ст. польсько-галицько-волинські взаємини при одночасному зменшенні контактів з Північною Руссю внаслідок татарського поневолення її.

Таким чином, для пояснення процесів, які визначили різницю в мові обох частин літопису, доводиться брати до уваги: 1) ступінь проникнення в літературну мову тогочасних живомовних, у тому числі й діалектних, елементів, доводячи їх живомовний чи діалектний характер відповідними за характером їх реліктами в сучасній українській мові; 2) одночасне випадання церковнослов'янських елементів; 3) вказівки польської мови, в якій можуть подекуди зберігатися ті характерні мовні (лексичні й інші) особливості, які зникли в українській мові, але в

свій час, внаслідок мовних взаємовпливів за законами лінгвістичної географії, були спільними для руської і польської мов на суміжних територіях; 4) способи підбору мовного матеріалу з староруського запасу; 5) появу нових слів та нових значень в існуючих уже словах.

## Розділ II

### ЗАГАЛЬНИЙ ОГЛЯД ЛЕКСИКИ ГАЛИЦЬКОЇ РЕДАКЦІЇ

Лексика галицької редакції (1201–1260 рр., 82 сторінки) надзвичайно багата й колоритна. Оскільки йдеться про співвідношення лексем, яке має ця редакція, до лексем волинської редакції (1261–1292 рр., 56 сторінок), то, враховуючи навіть різницю в кількості сторінок, це співвідношення можна визначити як 3 : 1 на користь галицької редакції. Велика кількість синонімів та подібних до синонімів слів і зворотів дає підставу вважати, що в її складі були використані похідні та інші записки різних осіб. Чимала кількість слів, нових значень слів та зворотів зафіксована тут вперше або й виключно тільки тут (судячи за даними словників). При словах і зворотах, відмічених лише в цій пам'ятці або взагалі не зафіксованих у словниках древньоруської мови, зазначаємо: «лише тут».

### ВОЄННА ЛЕКСИКА

Особливо багата в цій редакції воєнна лексика: спеціальні терміни та слова, вживані в основному у військовому плані. «Предметний» (імена) та «дійовий» (дієслова) склад цих лексем відбиває існуючий ще в першій половині XIII ст. (особливо на сусідній із Заходом території Галичини – Волині) старий «рицарський» спосіб ведення війни невеликими групами, з «подвигами рицарів», зі старою воєнною технікою. Це лексика, як побачимо далі, зникає здебільшого у волинській редакції, безперечно, поряд з іншими основними моментами також у зв'язку з появою нової воєнної стратегії та техніки як на заході, так і на сході Європи (рух військ більшими об'єднаннями; на сході – під впливом монголів). Крім того, вільне оперування цими лексемами у галицького редактора свідчить, що він був не тільки близьким до військового стану, але й брав певну участь у воєнних подіях.

### ОКРЕМІ ВПЕРШЕ ЗАФІКСОВАНІ СЛОВА

Серед лексичного запасу галицької частини літопису зустрічаємо ще багато невідомих з інших пам'яток ранішого часу слів (або відтінків значень слів), яких ми досі не відзначили, оскільки вони не входили ні в ряди воєнної лексики, ні в семантичні гнізда буденної лексики і не були полінімами. Серед цієї групи лексем одні слова є книжного, слов'яноноруського або живомовного, народноруського походження, інші – запозиченнями з чужих мов, які виявляють живі або наростаючі в той час взаємини з чужим мовним середовищем.

#### Слова слов'яноноруського або народноруського походження

Серед цих слів можна встановити такі групи:

### Слова буденного вживання

Іменники:

*выгоньци* (лише тут – поселенці на вигоні, на степу) – «а выгоньци Галичкыя придоша по Днѣпру» (1224, 496/2). Пор. сучасне українське *вигін* – пасовище за селом – і в цьому ж значенні російське *выгон*, польське *wugon*.

*дѣвка* (в значенні «дочка») – «король же не власть дѣвки своей Ростиславу» (1238, 521/15); відоме в ставропольській мові з таким значенням вже з XIV ст., а також в сучасних галицьких діалектах. Див. ще нижче, стор. 105.

*кормильчья* («дочка годувальниці» – лише тут) – «кормильчья Нѣздиловая» (1231, 510/6).

### Простонародні лексеми

Дуже важливим питанням, яке слід було б дослідити, є питання про те, наскільки в лексичному запасі галицького редактора відбилась «простонародна» мовна стихія, тобто мова широких мас (міщан, селян, ремісників тощо). Вище, при розгляді лексем воєнного значення, ми мали нагоду відзначити, що редактор, імовірно, сам був учасником воєнних походів, а це дає право припускати, що він мав змогу стикатися безпосередньо з простими воїнами і внаслідок цього вводити в свій лексикон ряд слів або окремі семантичні відтінки слів, які були в обігу серед простолюда. Звичайно, що при теперішньому стані дослідів нелегко визначити, було чи не було те чи інше слово органічною власністю мови тільки письмений, інтелігентної верстви чи тільки простолюда, або – чи не становило воно загальну спільну власність тогочасної мови. В деяких випадках сам редактор приходить тут з допомогою. Так, з певністю можемо сказати, що на території Галичини в його час народне вживання слова *недѣля* (як назви святкового дня) витіснило обов'язкове ще в писемній мові слово *воскресение*. Видно це з того, що редактор, наводячи це останнє слово, вважає за потрібне пояснити його загальновживаним, тобто словом *недѣля*. Пор. під 1251 р.: «зажѣгоша колымагы своя... во день воскресения, рекше недѣлю» (538/26).

В основній своїй масі лексика галицької частини літопису не відхиляється від лексики інших світських пам'яток давньоруського періоду, проте а) досить значна кількість слів, зафіксованих лише в цій пам'ятці, свідчить про зростаючі щораз більше взаємовпливи польського і галицького-волинського мовних середовищ, що виявляється в однаковому вживанні цих слів з їх окремою семантикою в обох цих середовищах; б) деяку кількість слів або слів з окремою семантикою знаходимо тепер лише в українських або польських діалектах, в етнографічних матеріалах або як слова розмовної української і польської мови з відтінком просторіччя і майже не знаходимо їх в російській мові.

Ці явища можуть свідчити, що лексика цієї частини Галицько-Волинського літопису в цілому, як система, починає виявляти повільний процес у напрямку творення окремої лексичної групи в системі літературної лексики староруської мови.

## Розділ III

**ЗАГАЛЬНИЙ ОГЛЯД ЛЕКСИКИ ВОЛИНСЬКОЇ РЕДАКЦІЇ**

Як ми вже мали згоду зазначити, лексика волинської редакції в порівнянні з галицькою редакцією значно бідніша. Велику кількість слів, звичайних і частих в галицькій редакції, тут не зустрічаємо зовсім. Деякі слова вживаються з відмінним семантичним відтінком, на місці інших появляються їх нові, властиві тільки цій рекції, синоніми. Серед цих нових слів і словосполучень помітний значно більший вплив розмовної мови широких народних мас. Як і при огляді лексики галицької редакції, при словах, вперше саме тут зафіксованих, відомих лише з цієї редакції, будемо зазначати: «лише тут».

**ОКРЕМІ ВПЕРШЕ ЗАФІКСОВАНІ СЛОВА**

Як і в галицькій редакції, тут зустрічаємо велику кількість слів або нових відтінків значень слів, які у староруській літературі засвідчені вперше, а то й лише в цій волинській частині Галицько-Волинського літопису. Деякі з них ми мали нагоду відзначити серед рядів воєнної лексики та синонімів і полісемів. Проте лишилась переважна більшість таких, які не ввійшли у вказані групи. Одні з них, як і в галицького редактора, є словами книжного, слов'яноруського або й живомовного, народноруського походження, інші появились як запозичення з інших мов або утворились, як побачимо, в процесі взамовпливів із сусідньою польською мовою. Слова слов'яноруського (їх мінімальна кількість) або народноруського походження розподіляємо, як і в галицькій частині літопису, на групу слів буденного і групу слів технічного вжитку. В окремій групі розглянемо запозичені слова та слова, особливі значення яких появились під чужим впливом.

**ПИТАННЯ ЖИВОМОВНОСТІ ЛЕКСИКИ  
ВОЛИНСЬКОЇ РЕДАКЦІЇ**

Ми торкалися цього питання побіжно кілька разів уже вище, наприклад у вступі (див. стор.7) та при розгляді окремих лексичних груп. У даному підрозділі нам доведеться більш детально розібратись у цій проблемі, оскільки вона має першорядне значення для питання про час появи ясних лексичних українських елементів в системі староруської мови. У вступі ми відзначили, що на літературній мові Галича – Волині не могли не відбитись певні зрушення в соціальному укладі Галичини – Волині під кінець XIII ст., а саме поступовий ріст значення служилого елемента за рахунок політичного значення бояр, а аткож поява і щораз більше зміцнення міщанства. Цей соціальний фактор мусив обумовити й спрямування літературної мови в підборі лексики в сторону слововживання тих саме служилих і міщанських елементів, що й виявляється в лексичі волинського редактора. Його мова виразно розрахована на спілкування з «простою людиною», тоді як галицький редактор мав в основному на увазі спілкування з придворною феодално-військовою боярською верхівкою. Свою близькість до «простих людей» волинський редактор засвідчує не лише підкресленням того факту, що в 1287 р. Мстислав Данилович наказує читати грамоту брата не лише самим боярам, але й «мѣстичамъ», тобто міщанам-ремісникам володимирським: «созва бояры

Володымѣрьскыя брата своего, и мѣстичѣ Русции и Нѣмци и повелѣ передо всеми чести грамоту братню» (1287, 596/2-5). Взагалі його ставлення до «простих» людей набагато інше, ніж ставлення галицького редактора. При описі подій «героями» галицької редакції виступають тільки члени князівської родини та, говорячи словами літопису, «нарочити люде»: бояри і їх діти. Про них лише згадується, хто з них загинув, чи потрапив у полон, чи виявив хоробрість тощо. До простих людей цей редактор ставиться з явним нехтуванням... Галицький редактор не забуде назвати «оканьною» жінку, напевно якусь міщанку (бояриню назвав би по імені), через неухважність якої сталася пожежа в Холмі: «прилучижеся сиче... загорѣтися Холмови отъ оканьныя бабы». Навіть коли проста жінка наражується на небезпеку, пробираючись у Відні потай, щоб купити їжу і врятувати від голодної смерті сина Данила Романа, навіть тоді галицький редактор не знаходить для неї будь-якого доброго епітета... Відзначимо при цьому, що в Київській Русі нейтральною назвою для жінки було, як правило, слово *жена*, навіть у такому памфлеті проти жінок, який знаходимо в «Слові Данила Заточника» (пор. Срезневський). З явною погордою ставиться цей редактор навіть до бояр, якщо вони не бояри з діда-прадіда...

Інше ставлення у волинського редактора. Він оцінює героїчний поступок простої людини під час облоги татарами міста Любліна, підкреслюючи, що це вчинок простої людини: «нѣкто же отъ Ляховъ, не бояринъ, ни доброго роду, но простъ сый человекъ... створи дѣло пам'яти достойно...» (1261 р., стор. 564). Під 1282 р. він підкреслює клопотання Володимира Васильковича про слуг чи, як це видно з контексту, мабуть, про селян: «Лестко... взялъ бяшетъ у него село на Въкраиници, именемъ Воинъ, и напоминалься ему Володимиръ о томъ много, абы ему воротилъ челядь...» (стор. 586)...

Таким чином, доводиться думати, що власне служили люди, в широкому значенні цього слова, до найнижчих ступенів включно, та міщансько-ремісничий елемент – це те мовне середовище, вплив якого формував літературну мову волинського редактора. Але а рїогі можна твердити, що розмовна мова цих кіл (у порівнянні із загальновживаною до цього часу староруською літературною мовою) значно вже поступила вперед у своєму розвитку в напрямку до виділення із староруської мови та переходу в мову української народності. Про це свідчить незрозуміла поява в грамотах XIV ст. чималої кількості таких лексичних рис, які зустрічаємо у волинській частині Галицько-Волинського літопису. До них, здається, можна віднести значну більшість тих лексем, про які йшлося в попередньому підрозділі як про такі, що їх нова поява або й зміни в семантиці відомого раніше лексичного матеріалу стали можливими внаслідок живих взаємин з широкими служилими і народними масами.

.....

Для мовного спрямування волинського редактора в сторону живомовності, а то й просторічності мають значення такі факти, як вживання слова *вѣхоть*: «хотя быхъ ти, рцѣ, тотъ вѣхоть соломы даль, того не давай по моемъ животѣ никому же» (1288, 600/12); слова *гораздо* в значенні стверджувальних слів «добре», «гаразд»: «Левъ же рече Володымѣру: «тако и гораздо, оже еси даль: мнѣ под нимъ ци искати по твоємъ животѣ?» (1287, 591/27); постійне вживання

прислівника *домовъ* (додому) так, як воно вживається в сучасних галицьких говірках (див. Грінченко: *домів*): «пришедшимъ же имъ домовъ» (1268, 571/26, те саме: 1268, 573/24, 1274, 577/8, 1278, 580/4, 1282, 585/31 і т. д.); вживання слова *извѣка* (споконвіку): «есть ли ловчий здѣ? – они же рекоша: нѣтуть, господине, извѣка» (1289, 613/8). В цій формі вжито це слово також пізніше в грамоті галицького старости Оти 1351 р. (див. Срезневський: *вѣкъ*). З тогочасних північних пам'яток Срезневський подає в цьому значенні *изъ вѣковъ* (див. там же). В сучасних українській і російській мовах знаходимо народні: *звіку* (Грінченко), *свеку* (Даль)...

Нарешті, те, що волинський редактор на протигагу галицькому вживає лише слово *зависть*: «уби Войшелка завистью, оже бяхеть даль землю... Шварнови» (1268, 573/29 і т. д.); в галицькій редакції ще *ззоръ* (1202, 481/31); вживає, крім *затворитися* галицької редакції (1211, 1213, 1231, 1238 рр.), також *заперти(ся)*, звичайне і в сучасній українській мові: «и запроша Ляхове городъ» (1287, 598/31); «и бяху в немъ заперлися Прузи» (1277, 579/19) (слово *за творитися* відмічає для української мови лише словник Є. Желехівського); характерне те, що вживає лише *лѣпши* – українське народне *ліпше*: «лѣпши бы не живъ былъ» (1287, 599/23), в галицькій редакції *луче*: «луче есть на свои землѣ костью лечи...» (1201, 480/16); замість вживаного галицьким редактором слова *баня* – лазня (1205) знаходимо тут корінне руське слово *мовница*, яке Срезневський відзначає лише у «Повести временных лет» і в нашій пам'ятці: «оному же идущу до мовници мыться» (1263, 569/10), пор. у словнику Желехівського: *мовница* – Badehaus; на означення облоги волинський редактор користується народним словом *остоя* (в галицькій редакції *объдержаніе* під 1240 р.): «и во городѣ изомре в остою... бесчисленное множество» (1283, 588/24, те саме 589/17); пор. слово *остоя* – Belagerung в словнику Желехівського; словник Грінченко цього слова не реєструє, Срезневський подає його лише за літописом «Повесть временных лет» і за нашою пам'яткою; завжди у волинського редактора лише *оттолѣ* (сучасне українське народне *відтілі*): «оттолѣ пойде во святую Гору» (1262, 568/1); «и оттолѣ... пойде в Литву княжить» (1263, 569/13 і т. д.), тоді як в галицького редактора завжди *оттуду*: «оттуду же идоша 8 дни до рѣкы Калкѣ» (1224, 496/23, те саме: 524/24 і т. д.); в значенні «слуга» знаходимо тут лише слово *паробокъ*: «почаша думати конюси Миндовгови, 4 паробци, како бы лзѣ имъ убити Треняту» (1263, 569/9), тоді як в галицькій редакції ще як синонім слово *отрокъ* (див. вище, стор. 71); очевидно, зовсім чуже для волинського редактора слово *колодникъ* галицької редакції в значенні «полонений», наприклад: «и обрѣтше Татаръ биша я и колодники имаша» (під 1259 р.); зате знаходимо тут у нього слово *полоненикъ*: «посла мя... проповѣдати полоненикомъ» (1276, 577/30)...

Див.: **Генсьорський А. І.** Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та стилістичні особливості). К.: Вид-во АН УРСР, 1961. С. 3–150.

## ХЛЕБНИКОВСЬКИЙ СПИСОК ГАЛИЦЬКО-ВОЛИНСЬКОГО ЛІТОПІСУ ЯК ПАМ'ЯТКА СТАРОУКРАЇНСЬКОЇ МОВИ XVI СТ.

**В. Ю. Франчук**

Перші пам'ятки східнослов'янської писемності – літописи Х–ХІІ ст. не збереглися в оригіналах. Найдавніші з списків “Повісті временних літ” входять до першого Новгородського ХІІІ ст. та Лаврентіївського ХІV ст. літописів, створених за межами України. При переписуванні у їхній мові відбилися особливості давньоруських діалектів, які згодом лягли в основу російської мови. Зазнав при переписуванні північноросійського впливу і Іпатіївський літопис початку ХV ст., що містить три пам'ятки, які походять з території України: “Повість временних літ”, Київський та Галицько-Волинський літописи. Тому такий інтерес для історії української мови становлять хоч і пізніші списки, але переписані на Півдні. Збереглося небагато таких списків. Найважливіший з них Хлебниковський, що бере початок від одного джерела з Іпатіївським. Проте між ними та джерелом існувало ще кілька не відомих тепер проміжних списків. І в деяких випадках більш пізній Хлебниковський зберіг давні риси. За почерком і папером його відносять до початку ХVІ ст. Як зазначив О. О. Шахматов, мова цього списку південноруська з явно типовими місцевими особливостями.

Хлебниковський список лежить в основі списків Марка Бундура 1651 р. та Єрмолаєвського кінця ХVІІ – початку ХVІІІ ст. З нього скопійовані також Погодинський та Краківський. Цінність Єрмолаєвського списку полягає в тому, що для його виправлення використано невідомий у наш час рукопис. У результаті цей текст у деяких випадках читається краще за Іпатіївський та Хлебниковський. Спільного з названими копіями джерела сягають також скорочені тексти Густинського літопису та “Кройніки” Феодосія Сафоновича (ХVІІ ст.)

Усі названі списки, будучи копіями Хлебниковського, відзначаються південноруськими мовними особливостями, посилюючи їх тією чи іншою мірою. Докладніше це питання не вивчалось, хоч, безперечно, спостереження О. О. Шахматова над південноруським забарвленням мови Хлебниковського списку заслуговує на пильну увагу.

Передусім до цього спричинилася ті риси графіки й орфографії Хлебниковського списку, які прийнято пов'язувати з другим південнослов'янським впливом. Ознаки, що свідчать про характерну школу письма, надають рукописові Хлебниковського списку надзвичайно строкатого вигляду. За ними губляться ті місцеві риси, які дали О. О. Шахматову привід назвати його мову південноруською, хоч насправді їх не так уже й мало, а також прикмети його давньоруського протографа.

Існує велика наукова література, присвячена питанням другого південнослов'янського впливу на східнослов'янську писемність. Так, Л. А. Гнатенко розглянула цей вплив відносно староукраїнських пам'яток. Однак лише в кандидатській дисертації В. М. Греченко-Журавської питання другого південнослов'янського впливу висвітлюються на літописному матеріалі. Мова Галицько-Волинського літопису в цьому відношенні, як і щодо староукраїнських нашарувань, предметом дослідження ще не була.



Тим часом фототипічне видання пам'ятки, здійснене Українським науковим інститутом Гарвардського університету в 1990 р., дає можливість наочно проілюструвати різницю в мовному оформленні списків XV і XVI ст.

Л. А. Гнатенко у статті “До історії вивчення т. зв. другого південнослов'янського впливу” простежила традицію його дослідження в українському мовознавстві. Так, уже українські граматики кінця XVI – початку XVII ст. Лаврентій Зизаній і Мелетій Смотрицький усвідомлювали, що деякі риси правопису цього часу відзначені південнослов'янським впливом. Непрямо торкалися питання другого південнослов'янського впливу на староукраїнські пам'ятки в працях з історії мови і при описанні цих пам'яток такі вчені, як П. Г. Житецький та Г. Крижанівський.

В українському мовознавстві кінця XIX – 1-ї пол. XX ст. питання т.зв. другого південнослов'янського графіко-орфографічного впливу на староукраїнський правопис конкретно не вивчалось. Лише в 20-30-х рр. XX ст. до цієї проблеми звернулися історики мови. Належну увагу висвітленню правописних питань приділяв І. Огієнко, який простежив окремі риси згаданого впливу. Цього ж питання торкнувся А. Ю. Кримський у статті “Нарис історії українського правопису по 1927-мі рр.” П. П. Плющ присвятив даній темі великий підрозділ у підручнику. А. А. Москаленко простежив уперше хронологічно деякі риси другого південнослов'янського графіко-орфографічного впливу на правопис українських пам'яток XIV – XVIII ст.

Д. С. Лихачов зазначає, що явища у сфері орфографії й літературної мови, пов'язані з цим впливом, виділив у промові, прочитаній на річному акті Археологічного інституту 6 травня 1894 р. О. І. Соболевський. Вони охоплюють такі тенденції:

- 1) прагнення відділити книжну мову від народної;
- 2) установити більш або менш стійкі правила правопису;
- 3) наблизити мову до первісної церковнослов'янської, “очистивши” її від пізніших народних елементів;
- 4) усунути з орфографії місцеві руські особливості;
- 5) наблизити мову й орфографію до “материнської” – грецької.

В. Ягич другий південнослов'янський вплив в історії східнослов'янських мов вважав поверненням до архаїзації на основі грецької традиції.

У середині XX ст. була висловлена думка, найімовірніше незалежно від Ягича, що з 2-ї пол. XV ст. на східнослов'янській території починається другий процес, який ніким виразно не виділявся в історії літературної мови, але який слід відділити від другого південнослов'янського впливу. Цей процес можна назвати реставрацією старокнижних традицій у літературній мові. Згодом Л. П. Жуковська також відмовилася від терміна “другий південнослов'янський вплив”, заперечуючи відповідне явище в російській писемності. Вона зробила висновок, що російська орфографія цього періоду була хронологічно замінена грецизованим і архаїзованим письмом.

Заперечує другий південнослов'янський вплив на східнослов'янську писемність і американський славіст Д. Ворт, який вважає і сам термін невірним. “Лінгвокультурні явища цього періоду, – на його думку, – слід вважати за

походженням не стільки іншомовними (південослов'янськими), скільки автохтонними (архаїзуючими або псевдокласичними)".

Однак, за Л. А. Гнатенко, відкидати цей термін, заперечуючи взагалі вплив південнослов'янської писемності на східнослов'янську, не слід, тому що він відображає загальнокультурний південнослов'янський вплив на східнослов'янську, зокрема староукраїнську, культура. "Термін "другий південослов'янський вплив" у східнослов'янській орфографії, – відзначає вона, – об'єднує в собі результати орфографічних реформ: 1) святогорської (афонської), 2) середньоболгарської і 3) сербської. Перша з названих реформ вплинула на другу, а друга – на третю.

Виходячи з указаних вище положень, автор пропонує у східнослов'янських лінгвістичних студіях вживати термін "другий південнослов'янський графіко-орфографічний вплив", розуміючи при цьому не живомовне перенесення іншомовних особливостей, а штучне використання унормованих графіко-орфографічних норм, вироблених на Афоні, у Болгарії й Сербії протягом XIV – 1-ї пол. XV ст., які переважно базувалися на грецькій і староукраїнській традиціях.

Як показала в своєму дослідженні В. М. Греченко-Журавська, текст Хлебниковського списку написаний в один стовпець з 27 рядків. У багатьох випадках немає поділу на слова. Разом пишуться сполучення повнозначних частин мови з службовими, інколи – сполучення повнозначних слів. Рукопис написано півустановом, точніше – молодшим півустановом з досить чітко вираженими південослов'янськими рисами: літери прямі, без нахилу, середнього розміру, помірно круглі. Ініціали в рукописі звичайно прості, не мають прикрас у вигляді хвостиків, усиків, завитків тощо. На полях рукопису багато приміток пізнішого часу, зроблених різними почерками і різними чорнилами. Ці ж особливості характеризують і рукопис Хлебниковського списку Галицько-Волинського літопису. Він також написаний раннім півустановом. О. О. Шахматов підкреслив, що "за почерком і папером" весь текст Хлебниковського списку належить до XVI ст., хоча зустрічаються аркуші, ймовірно, встановлені замість утрачених, які датують XVII – XVIII ст.

У графіці й орфографії даного списку багато рис, які відсутні в Іпатіївському. Вони можуть бути використані при встановленні дати переписування цієї пам'ятки.

Важливою його особливістю є лігатури, виносні літери, надрядкові знаки. У вигляді лігатур постійно пишеться префікс **от**; порівняно часто зустрічаються написання сполук **ау** і **тр** як лігатур.

Виносні літери в Хлебниковському списку вживаються незалежно від позиції в рядку. Букви **м**, **т**, **з**, **ж**, **х**, **д** виносяться без титли: *поспѣваючи<sup>м</sup> же бѣ<sup>б</sup>божны<sup>н</sup> галиччано<sup>м</sup>* (623); *тог<sup>д</sup>а и Волю<sup>ду</sup> меръ Монома<sup>х</sup>* (622); *яко дѣж<sup>ю</sup>* (652); *на гра<sup>д</sup>ъ рославль* (684)...

Без титла виносяться також склади **ди**, **ми**, **ді**, **до**, **ти**: *невѣры ра<sup>ди</sup>* (623), *по<sup>до</sup>бный лисици* (654); *побѣдою побѣ<sup>ди</sup> Ростислава* (690).

Деякі літерий й склади виносяться над рядком під прикриттям: *А<sup>н</sup>рѣй же и коро<sup>н</sup>* (626); *и рѣ<sup>ч</sup>* (655); *в Роу<sup>с</sup>кой земли* (689); *аки пѣсо<sup>к</sup> морской* (730).

Голосні літери окремо не виносяться.

Як підкреслює В. М. Греченко-Журавська, за характером винесених графічних елементів (майже всі приголосні і деякі склади), їх позицією у слові і в

рядку (кінець і середина слова, кінець і середина рядка) та кількістю надрядкових літер без титла Хлебниковський список “Повісті временних літ” не відрізняється від інших східнослов’янських пам’яток кінця XV – середини XVI ст. Таким чином, її спостереження підтверджують припущення В. М. Щепкіна, Ю. Ф. Карського, О. В. Творогова, які вважають, що система й характер уживаних у рукописі виносних літер і складів разом з іншими рисами можуть бути датованою ознакою.

Рукопис Хлебниковського списку багатий на надрядкові знаки. Серед них знаки скорочення, придишу, наголосу, довготи, а також ті, що вживаються замість пропущених літер.

Найвідомішим із них є **титло** – знак скорочення у вигляді хвилястої рисочки. Традиційно під титлом писалися такі слова, як **Богъ, Богородиця, царь, святой, солнце, церковь, глаголати** і деякі інші, а також похідні від них: *бжѣю* (636, 640), *Боу* (640), *цркви* (640), *стѣя* (640), *Бѣи* (640), *глющимъ* (640), *нѣъ* (640). Знак цей відомий з давньоруського періоду.

**Паєрок** має вигляд зигзага [ ] або куточка [ > ]. У південнослов’янських рукописах він вживався замість пропущених **ъ** або **ь**. На думку Л. П. Жуковської, у східних слов’ян паєрок вживався для свідомої архаїзації письма, цей знак не був пов’язаний з будь-якими звуками мови і його вставляли без усякого смислу.

У графіці й орфографії Хлебниковського списку привертають увагу риси, відсутні в Іпатіївському. Їх можна пов’язати з другим південнослов’янським впливом.

У графіці це: вживання **омеги (ω)** після приголосних: *бω, братомъ, воєводство, Вѣлодимѣрь, горюдѣ, дѣдкомъ, много, пѣдѣ, словеса, Соломонъ, сынома*.

Виникнення букви **зело (s)** в таких позиціях, де її не було раніше: *бресѣ, кнаса, мносѣи, носѣ*.

Поява нового накреслення букви **з**, що нагадує змію: *звѣздѣ, знаютса, бѣз, създаніа*.

Показові зміни в орфографії:

1) перед голосними послідовно ставиться **ї**: *галицкїй, діаволь, зелїє, Кїєвоу, Марїамъ, Моусїа, оутверженїємъ прїидѣ, радостїю;*

2) з’являється т. зв. зіяння: *богомїрнаа, вселеннѣа, добраа, желѣзнѣа, половѣцкаа, поганѣа, сквернаа, христолюбнаа;*

3) у сполуках глухих з плавними приголосними поширюються написання типу: *дрѣжава, прѣвѣй, срдѣтѣ;*

4) **юс великий** пишеться як у кінці слова, так і в коренях: *вѣдж, имѣахж, смѣахж, хотахж, мжѣж, мжченѣй, прѣмждрѣй, жциѣй;*

5) східнослов’янське **ч** замінюється на **ш**: *дѣшѣрь, кнажащю, молашѣмса, мошчно, помѣшѣ, столѣшѣ, хоташѣ.*

Наші спостереження над рукописом Хлебниковського списку показують, що його текст нерідко відбиває більш архаїчну систему рефлексії давніх редукованих голосних, ніж Іпатіївський літопис.

Так, паєрок зустрічається зазвичай на місці слабого редукованого **ь**, пропущеного в Іпатіївському списку: *не видѣвѣшѣ* (621), *изгнавѣшю* (622), *остаѣвѣшю*

(622), *обухав̃шю* (622), *всплакав̃шю* (622), *родив̃шюся* (622), *встав̃шю* (622), *увѣдав̃ши* (624).

Ставиться паєрок і на місці слабкого редукованого **ь** у тих випадках, де в Іпатіївському літописі **ь** пропускається, наприклад, у суфіксі **-ьц-** (*полов̃ци* (622), *володимср̃ци* (625)).

**Літери ь і ъ** у Хлебниковському списку не мають звукового значення, але їхня наявність є його характерною особливістю. Л. П. Жуковська та Т. О. Сумнікова, які досліджували вживання цих букв у пам'ятках XIV – XVI ст., пояснюють їхнє збереження після завершення процесу втрати редукованих цілою низкою причин.

В. М. Греченко-Журавська у дисертаційному дослідженні систематизувала ці причини, спираючись на праці вищеназваних фахівців:

1) наслідування орфографічним традиціям або особливим графічним нормам (таке, наприклад, уживання в кінці самостійного слова, прийменника чи рядка);

2) відбиття особливої вимови будь-яких категорій слів, що містять у собі групи приголосних, які перешкоджали випадінню слабких редукованих;

3) складна техніка переписування, яка не завжди давала змогу переписувачеві стежити за смыслом передаваного тексту, що призводило до механічного перенесення букв з однієї пам'ятки до іншої;

4) уживання редукованих у нових функціях: як знаків твердості / м'якості парних за цією ознакою приголосних та як "розділових знаків".

Т. О. Сумнікова до того ж відзначає, що в ряді випадків написання редукованих передає середньоболгарську орфографічну традицію (змішування **ь** і **ѡ** у кінці повнозначних слів і прийменників, а іноді в кореневих і формальних морфемах).

За спостереженнями В. М. Греченко-Журавської, у Хлебниковському списку "Повісті временних літ" редуковані ставляться у деяких префіксах та прийменниках, закінченнях повнозначних слів, в окремих кореневих морфемах. Простеживши факти розходження при написанні слів із втраченими редукованими в Хлебниковському та Іпатіївському списках, вона дійшла висновку, що у випадках збігу при їх написанні можна, очевидно, говорити про точну передачу орфографії протографа переписувачами явища періоду його створення, тобто XIII – початку XIV ст.

На відміну від Іпатіївського, у рукописі Хлебниковського списку переважає написання **ь** у простих прийменниках: *въ Звинигородѣ* (623), *въ Угры* (624), *въ Белзѣ* (625), *въ послѣдняя времена* (626), *въ силѣ тяжцѣ* (627), *къ Києву* (623), *къ брату* (626), *къ королеви* (627), *съ братомъ* (625), *съ многыми вои* (628).

У префіксах: *сътвориша* (627), *съшедьше* (629).

Неетимологічне вживання букви **ь** замість **ѡ** також слід вважати наслідком південнослов'янського впливу. Однак спостереження Л. П. Жуковської показали, що **ь** замість **ѡ** у пам'ятках староросійської мови зустрічається лише після задньоязових і губних, що пояснюється фонетично. Пор. у Хлебниковському списку Галицько-Волинського літопису: *попъ* (6), *Володиславъ* (24), *другъ* (24), *сродникъ* (625), *Турискъ* (626), *книжникъ* (626), *Святославъ* (627), *Глѣбъ* (631, 635), *діакъ* (635), *бѣгъ* (635).

У Хлебниковському списку **ь** замість **ъ** зустрічається також після **д**: *звѣздъ* (24); **з**: *изъ* (626, 635); **л**: *Даниль* (635); **н**: *Донъ* (24), *Романъ* (24), *убієнь* (627), *застрєсьнь* (635), *Ивань* (635); **р**: *изъ Угорь* (626), *Володимєрь* (627), *Дмитрь* (635), *мирь* (636); **т**: *антихристъ* (626), *Бенедиктъ* (627).

Дослідники мови Іпатіївського списку зазначають, що у цій пам'ятці зберігається м'яка вимова звуків **ж**, **ш**, **ч**, **ц**. О. О. Никольський, наприклад, пише: "Шиплячі і **ц** у нашій пам'ятці рідко поєднуються з "твердими", найбільше ж з "м'якими" глосними". Він зафіксував у "Повісті временних літ" лише 10 випадків сполучення шиплячих і **ц** з **о** і 42 приклади сполук з **у**. Вчений робить висновок про їх м'якість у цій пам'ятці, оскільки не виявив у ній сполук шиплячих і **ц** з **ы**, а також з **ь**.

О. С. Мельничук зафіксував м'яку вимову вищеназваних приголосних у Київському літописі за Іпатіївським списком. Учений помітив, що перед голосним **а** (як і перед **и**, **е**) м'якість шиплячих ніяк не позначається, а м'якість **ц** передається послідовно через написання **а** або **а** після **ц**. У позиції перед **у** м'якість їх послідовно передається з допомогою літери **ю**. Одиничні випадки написання у після **ш**, наприклад *сушу*, він пов'язує з впливом церковнослов'янських зразків.

За спостереженнями В. М. Греченко-Журавської, у Хлебниковському списку "Повісті временних літ" можна бачити неоднорідну картину при вживанні голосних букв після шиплячих і **ц**. З одного боку, після цих приголосних пишеться тільки **и**, а не **ы** (*половци* та ін.). Послідовно вживається й буква **а**, але не **я** або **а**: *рекоша*. Буква **ь** замість етимологічного **ъ** зустрілася лише один раз: *ножь*.

З іншого боку, зазначає дослідниця, досить часто після шиплячих і **ц** вживається буква **оу** відповідно до **ю** Іпатіївського списку, а після **ш** таке написання переважає: *прошоу*, *лжоу*, *мовницоу*, *хоцоу*.

**Ю** послідовно пишеться лише після **ч**: *Игоревичю*, *чюжю*.

Крім того, у Хлебниковському списку "Повісті временних літ" вона виявила три випадки написання **о** < **е** після шиплячих: *шоль*, *чюжон*, *въ княжон медоуши*.

У Хлебниковському списку Київського літопису лабіалізація **е** після шиплячих та **й** перед споконвіку твердим приголосним відбита досить широко, хоч і непослідовно. Іп., 756, 757: *шеломъ* – Хлеб.: *шоломъ*; Іп., 378: *пришель* – Хлеб.: *пришоль*; Іп., 396: *вишель*, *пошель* – Хлеб.: *вишоль*, але *пошель*.

Щодо Єрмолаєвського та інших списків, то лабіалізація **е** відбивається в них значно послідовніше, охоплюючи і ті випадки, коли вона відсутня в Хлебниковському. Так, Хлеб., 411: *Чертовъ лѣсъ* – Єрм.: *Чортовъ*; Хлеб., 660: *старшего* – Єрм.: *старшого*; Хлеб., 769: *мечевые остроты* – Єрм.: *мечовые*; Хлеб.: *рожские* – Єрм.: *рожоніс*; Хлеб.: *солнце стояще* – Єрм.: *стоящо*. Вплив твердих основ на історично м'які спостерігається тут у формах давального та орудного відмінків однини іменників. Хлеб., 743: *сторожемъ же бившимся* – Єрм.: *сторожомъ*; Хлеб.: *съ королевичемъ* – Єрм.: *съ королевичомъ*; Хлеб., 447: *съ Ярославомъ Святполчичемъ* – Єрм.: *Святполчичомъ*.

Найпереконливішим доказом твердої вимови шиплячих і **ц** вважають вживання після них букв **ы** і **ь**. Щодо інших голосних як показників твердості / м'якості попередніх шиплячих думки розходяться.

В. В. Колесов вважає, що про ствердіння шиплячих у рукописах можна роботи висновки на підставі написання **у, ы, ѣ** після **ж, ш** замість **ня, шо** та ін.

О. С. Мельничук твердить, що у Київському літописі за Іпатіївським списком м'якість шиплячих перед **а** ніяк не позначається, а перед голосним **у** передається буквою **ю**.

М. А. Жовтобрюх відзначає, що букви **а і у** в давньоруській мові не позначали твердості попередніх шиплячих, про що свідчить функціонування в пам'ятках тих самих слів з буквами **а, у** або **я, ю** після шиплячих.

В. М. Греченко-Журавська не знайшла в Хлебниковському списку "Повісті временних літ" написання з **ы** після шиплячих. Однак пам'ятки староукраїнської і староросійської писемності фіксують такі факти з XIV ст. Тому вона гадає, що однозначно робити висновки про якість цих приголосних у Хлебниковському списку неможливо. "Однак важко уявити, – продовжує дослідниця, – що в рукописі XVI ст. ніяк не відбився фонетичний процес, характерний для всіх східнослов'янських мов, починаючи з XIV ст. У зв'язку з цим, імовірно, слід розглядати виявлені нами випадки написання **оу** після **ж і ш** як факти, що вказують на тверду вимову цих приголосних. Окремі випадки з буквою **о** після **ж і ш**, наявні в рукописі, а також написання **ножь**, вважаємо, підтверджують це припущення".

Можливість порівняти два списки однієї пам'ятки дає дослідникові щасливу нагоду простежити процеси розвитку української мови на всіх рівнях (лексика, фразеологія, фонетика, морфологія, синтаксис), виявити часові й просторові характеристики цих процесів. "Літописні наші тексти в історії літературної мови посідають своє особливе місце, – пише історик М. Д. Присьолков. – У своїй історії мова літописної розповіді не раз зазнавала на собі спробу зближення з мовою інших родів літератури і навіть мовою розмовною, тому що сталість мови літописних текстів з плином часу починала створювати труднощі для читача при розумінні змісту викладу".

Приклади, наведені ученим, дають історію кількох російських слів. Так, у Радзивилівському літописі XVI ст. при порівнянні з Лаврентіївським, переписаним у 1377 р., він відзначає деякі заміни застарілих слів більш зрозумілими сучасникам переписувача. Слово **ложница** переписувач замінив на **постельница**, **пробоши черевы** на **боты**, **набдя – кормя**, **доспѣль – готовъ**, **детескъ – малъ**, **дегищъ – отрѣча**, **крьнеть – купить**, **ратиться – сразиться**, **ядь – снеть** тощо.

У лексичному плані порівняння Хлебниковського списку Галицько-Волинського літопису з Іпатіївським наочно ілюструє процес витіснення з тогочасної книжної мови питомих давньоруських слів і їх заміну словами живої української мови. Так, слово **свадьба**, вживане в Іпатіївському літописі, постійно замінюється словом **веселе**, що в дещо зміненій формі (весілля) побутує в сучасній українській мові. Пор.:

1229 р ІЛ: "Потомъ же времени минувшу, ѣха Василко Суждалю на *свадбу* шурина своего" (505); ХС: "По томъ же времени минувши еха Василко к Суждалю на *веселе* шурина своего" (653). На полях рукопису проти цього фрагмента фіксується запис: "Василко до Суждаля на *веселе*". Далі в ІЛ під 1261 р.: "В ты же дни *свадба* бысть у Василка князя у Володимирѣ городѣ: нача отдавати дщерь свою Олгу за Андрѣя князя Всеволодича Чернигову" (561–562). ХС: "Въ тыа же дни

*всселе* бысть у Василка князя у Володимери городѣ: нача отдавати дѣщерь свою Олгу за Андрѣа князя за Всеволодича к Чернѣгову” (719). ІЛ під 1264 р: “Въ прежерченомъ же лѣтѣ Миндовгова убитѣя бысть *свадба* у Романа князя у брянського, и нача отдавати милую свою дочерь, именемъ Олгу за Володимера князя” (569). ХС: “Въ прежерченномъ же лѣтѣ Миндовгова убитѣя бысть же *всселе* у Романа князя у дрьбеньского, нача отдавати милую свою дѣщерь, именемъ Олгу, за Володимера князя” (728).

Зазвичай замінюються слова застарілі, які, на думку переписувача, могли бути не зрозумілі його сучасникам. Проте свідомі заміни в тексті Хлебниковського списку зустрічаються рідко.

До них можна з упевненістю віднести випадок вживання слова **церковь** замість **божница**. Останнє в свідомості переписувача, мабуть, асоціювалося з язичництвом. Пор. такий фрагмент Хлебниковського списку:

“Того же лѣта преставися великий князь краковский Болеславъ, добрый и тихый, кроткий и смиренный, незлобивый, братолюбивый. Поживъ же лѣта многа, и тако въ старости добръ отъиде къ Господу, тѣло же его спрятавшє положиша его въ *церкви* святого Франѣишка, въ городѣ в Краковѣ” (742).

В Іпатіївському списку на цьому місці на стор. 581 знаходимо іменник **божница**, що, ймовірно, бере початок з протографа.

Часто не вдається виявити й мотиви, якими керувався переписувач. Так, крім уже згаданого вище іменника **свадьба**, його увагу привернуло ще одне слово із сфери обрядової лексики, а саме: іменник **погребенье**, який і був замінений на **схоронѣньє**. Відбулися ще деякі інші зміни в тексті фрагмента, наведеного далі. Пор.: ІЛ: “Князь же Мѣстиславъ не притяже на *погребенье* тѣла брата своего Володимѣра, но приѣха послѣ с бояры своими и со слугами, и ѣха въ епископью ко святѣй Богородици, иде же положень бысть братъ его Володимѣръ, и плакася надъ гробомъ его плачемъ великимъ зѣло, аки по отцѣ своемъ по королѣ” (610).

ХС: “Володимеру же вложєну въ гробъ. Братъ же его не притяже на *схоронѣньє* тѣла его, но приѣха же послѣ сь бояры своими и сь слугами, и еха въ епископью къ святой Богородици, иде же положень бысть братъ его Володимеръ, и плакася надъ гробомъ его плачемъ великимъ зѣло, яко по отци своемъ по королѣ” (779–780).

Запис на полях Хлебниковського списку зберігає, протее, в назві ритуалу поховання слово одного кореня з наявним в Іпатіївському: “Мѣстиславъ приѣхаль по *погребѣ* братнемъ и плачєть плачемъ великимъ” (780).

.....

Для історії української мови великий інтерес мають примітки на полях рукописів. Вони свідчать про те, що переписувачі текстів вільно володіли живою розмовною мовою того часу. Зв’язані при переписуванні традицією, вони могли використовувати на полях Хлебниковського списку слова, які, ймовірно, сучасниками не сприймалися як гідні літописного тексту. Так, при постійно вживаних у тексті формах **город** і **град** на полях для позначення цієї реалії часто вживається слово **місто** (мѣсто, место). Під 1231 р. на полях Хлебниковського списку є запис: “Король дивуется Володимеру *мѣсту*”. Пор. у тексті:

“Оттуда король поїде к Володимерю. Пришедшо же ему к Володимерю, дивившюся ему, рекшо, яко: “Така *града* не избрѣтохъ ни в Нѣмецкыхъ странахъ” (659).

Слід, проте, зауважити, що слово **мѣсто** в значенні “передмістя” протиставлялося **городу** ще в давньоруський період. Відповідно мешканці **мѣста** іменувалися **мѣстичи** на противагу **горожанам**, які жили в **городі**. У наступному фрагменті Іпатіївського списку під 1290 р. усі ці відтінки простежуються чітко:

“Болеславу же пришедшу с братьею своею, и вѣха вѣ **мѣсто**, а в *городъ* не лѣзъ бысть вѣхати ратными, зане боряху крѣпко из него пороки и самострѣлы, тѣмже немошно бысть приступити к нему; и стаха около *города*, избѣдающе села. И бысть ѣха в зажитѣ единою въздале отъ *города*; *мѣстичѣ* же не бѣяхуся по Болеславѣ с *горожанъ*, но рекоша: “Кто сядетъ княжити во Краковѣ, то нашъ князь”. И стояша у *города* лѣто цѣло, бѣючеся у *города*, и не успѣша у него ничтоже” (614–615). Пор. ХС (745).

Надалі слово **мѣсто** у формі називного відмінка множини (**мѣста**) зустрічається на полях Хлебниковського списку під 1289 р.: “Берестяне и иншіи **мѣста** поддалися князю Юрію” (780). Відповідно у тексті як Іпатіївського, так і Хлебниковського списку читається слово *город*...

І нарешті, в тому же році знову на полях ХС зустрічається це слово у формі давального відмінка множини: “Мѣстиславъ до Берестіа и до иныхъ **мѣсть**” (782). Відповідно в тексті – лише *город*:

“Мѣстиславъ же поеха до Берестіа. Єдушу же ему къ *городу*, и срѣтоша его *горожанѣ* съ кресты отъ мала и до велика, и пріаша съ радістю великою своего господина. Берестіанѣ же, начальници коромолѣ, бѣжаша по Юрію до Дорогичина, цѣловаль бо к нимъ крестъ на томъ: “Не выдамъ васъ стрѣви своєму”. Мѣстиславъ же пребывъ мало дній въ Берестіи, и еха до Каменца и до Бѣльска” (там же).

**Мова.** Цей іменник не зафіксований у словнику староукраїнської мови XIV–XV ст. Наведено лише дієслово **мовити**, **мовить** із значенням “говорити”, “казати”, “сказати”, “мовити” та з кількома відтінками цих значень.

“Словарь русского языка XI–XVII вв.” подає два приклади слова “мова” з пам’яток XVII ст. у значенні “речь”, “язык”... Наводяться також два приклади дієслова мовити у значенні “говорить”.

Таким чином, на полях Хлебниковського списку засвідчено більш раннє вживання цього іменника. Запис-заголовок “**Мова о татарехъ**” (641) передає зміст досить великого фрагмента тексту, що містить ряд дієслів мовлення: **сказывати**, **сказати**, **молвити**, **ректи**, а також словосполучення: **пришедши вѣсти**. Пор.:

«*Пришедши же вѣсти* въ станы, яко пришли суть видѣти оладій рускихъ, слышавъ же Даниль Романовичъ, и гна вѣдъ на конь видѣти невиданое рати, и сущи с нимъ коньници и иніи мнози князи с нимъ гнаша видѣти невиданое рати. Онѣмъ же отшедшимъ, Юрьгій иже имъ сказываше, яко стрѣлци суть; иніи же молваху, яко прости людіе суть пущей половець; Юрьгій же Домамиричъ молвѣше: “Ратници суть и добраа воя”. Пріехавъше же сказаха Мѣстиславу, Юрьгій же все сказа, и рекшимъ молодымъ княземъ: “Мѣстиславе и другій Мѣстиславе! Не стойта, пойдѣмъ противу имъ”» (там же).



Хлебниковський список засвідчив на полях також вживання дієслова **намовляти** у значенні “підбурювати”: “Даниль въ Жидичинѣ, *намовляють* его взяти Луцко” (648). У “Словнику староукраїнської мови XIV–XV ст.” єдиний приклад має інше значення, а саме: “попросити”, проте фіксується похідний іменник **намолвєніє** як “підбурювання”.

Фрагмент, наведений нижче, засвідчує, що значення дієслова **намовляти** на полях Хлебниковського списку саме таке: “підбурювати”: “Сѣдящо же Ярославу в Лучьску, еха Даниль въ Жидичинѣ кланятися святому Николѣ и молитися, и зва и Ярослава к Лучьску; и рѣша ему бояре его: “Прійми Луческъ, zde ими князя ихъ”; оному же отвѣщавшю, яка: “Приходихъ zde молитву сѣтворити святому Николѣ, и не могу того сѣтворити”, иде въ Володимерь” (648).

.....  
**Чась:** Клятва межи ляхами и русю не братии челяди из *часу* войны (653). У давньоруських текстах даний іменник не зафіксовано у цьому значенні. У “Словнику староукраїнської мови XIV–XV ст.” представлений великою кількістю прикладів. Дослідники проблеми зауважують, що протягом XVI–XVIII ст. відбувається процес дальшого збагачення і стабілізації системи вираження часових понять. У загальному темпоральному значенні поступово утверджується слово **чась**, що широко вживається також на означення окремих хронологічних відрізків, не завжди чітко окреслених. Проте паралельно з ним продовжує виступати також слово **время** (*времня*), хоча сфера його вживання поступово звужується.

Своєрідний стилістичний профіль літописання визначає власне цілеспрямовано організована система засобів вираження (оригінальне використання прямої мови, певні стереотипні стандартизовані фрази: “в се же лѣто, зимѣ бывши, не бысть ничего, возвратися во свояси”). Одночасно у пам’ятках цього жанру широко використовуються і мовні засоби інших стилів. Таким чином, літописний матеріал дає можливість простежити складний процес взаємодії всього багатства мовного матеріалу і засобів його вираження.

Саме тут знаходять застосування як традиційна книжна мова з використанням усіх можливих стилістичних засобів тогочасної літератури, так і жива народна мова з її прийомами та засобами.

Вивчення обох літературно-мовних напрямів, що характеризують давнє літописання, розширює уявлення про процеси формування східнослов’янських літературних мов на різних етапах їх розвитку.

Див.: **Франчук В. Ю.** Хлебниковський список Галицько-Волинського літопису як пам’ятка староукраїнської мови XVI ст. *Галицько-Волинський літопис: Дослідження. Текст. Коментар* / за ред. чл.-кор. НАН України М. Ф. Котляра. К.: “Наукова думка”, 2002. С. 60–74.

## 2.3. ЛІНГВІСТИЧНЕ ОПРАЦЮВАННЯ СВІТСЬКОЇ ПИСЕМНОСТІ

### МИСТЕЦТВО КНИГИ КНЯЖОЇ ДОБИ XI – XIII СТОЛІТЬ

**Я. П. Запаско**

Із тридцяти п'яти рукописних книг та їх уривків XI і рубежу XI – XII ст., які нині зафіксовані й почасті описані дослідниками під спільною рубрикою давньоруського ізводу, до пам'яток південного і південно-західного регіону можна віднести лише одинадцять. Ще дві пам'ятки південноруського походження зберігаються в зарубіжних книгосховищах. Така мала, порівняно з рукописами інших регіонів Давньої Русі, частка південноруських книг не відповідає справжньому співвідношенню, яке існувало між ними в XI ст. І навіть якщо згодом, ми в цьому впевнені, список південноруських манускриптів поповниться ще кількома пам'ятками, то це співвідношення не зазнає суттєвих змін.

Тим часом саме на півдні Русі, зокрема в Києві, розпочалося, а в XI ст. набуло найбільшого розвитку давньоруське книгописання. Так, при Софійському соборі ще з першої половини XI ст. діяв добре обладнаний, забезпечений необхідним корпусом книг (при соборі була велика бібліотека, що налічувала 950 томів), а також кваліфікованими писарями і художниками, великокняжий скрипторій, з якого вийшли найцінніші пам'ятки давньоруської писемності. Книжкова справа була добре налагоджена і в Києво-Печерському монастирі, особливо після запровадження в ньому 1068 р. Студитського статуту, який зобов'язував ченців постійно підвищувати рівень богословської освіти, читати книги і переписувати їх. Відомі імена киево-печерських ченців-книжників Іларіона – «хитрого писати книги», Даміана, що не спав ночами, все із захопленням читав, Григорія – власника приватної бібліотеки, Микити, який вивчив напам'ять весь Старий завіт, а за читання латинських, грецьких і староеврейських книг був запідозрений в ересі. Книги в монастирі виготовлялися артільно. У Києво-Печерському патерику, в житті Феодосія розповідається, що сам Феодосій прях нитки, його учень інок Іларіон переписував книги, а їх сподвижник преподобний Никон «строил», тобто виготовляв оправу. Можна допустити, що книги в XI ст. переписувалися також в Георгіївському, Ірининському, Видубицькому, Дмитрівському та інших київських монастирях і в Десятинній церкві, де ще князь Володимир Святославич 1015 р. запровадив навчання дітей грамоті.

.....

Ізборник 1076 р. важливий передовсім як вартісна пам'ятка давньоруської мови й літератури. Елементи південноруської говірки, які згодом лягли в основу формування мови української народності, простежуються в ній досить виразно. За змістом – це збірка статей, значною мірою оригінального характеру, присвячена релігійно-моральним настановам «како жити христианину». Вона відкривається статтею «Слово нѣкоуо (калоу)гера (буквально – добрий старець. – Я. З.) о чь(тении)... (к)нигъ» – першим, за словами М. М. Розова, в історії руської культури твором про користь, методи й мету читання книг. Саме у цій статті містяться висловлювання про книгу, які стали афоризмами: «Добро есть братие почитанье

книжное», «не съставить бо са корабль без гвозди ни праведник бес почитания книжнааго», «красота воинноу оружию и корабль вЪтрила, тако правьдиною почитания книжною». В інших статтях – «Сло(во) нЪкояго о(т)ца. кЪ с(ы)ноу своєму словеса д(у)шпользная», «Наказание богатымъ», «О женахъ злых и добрыхъ», «О чьсти родитьль» – є чимало давньоруських прислів'їв та приказок, наприклад, «...себа не могъи учити и инехъ начинаа учити мъногы» (арк. 93 зв.), «... ни дроугоу того сътвор[и] еже ти себа не... (лобо)» (арк. 158 зв.), «пиянство б(о) і єсть сьм(ы)слоу раздроушение и паг(оу)ба» (арк. 267 зв.), «жена л(оу)кава язва (се)рд(е)чная» (арк. 180 зв.) та ін.

Цілком слухним є міркування дослідників, що в окремих статтях Ізборника 1076 р. (наприклад, «Наказание богатымъ») знайшли відображення події, пов'язані з київськими повстаннями 1068 р. та іншими народними виступами проти гноблення. Можна тільки пошкодувати, що у восьмитомній «Історії української літератури» Ізборник 1076 р., до речі, так само, як Ізборник Святослава 1073 р., тільки згадується.

Оздоблення рукопису, як уже мовилося, скромне. Кілька простих кіноварних заставок, кінцівок, нескладні за малюнком ініціальні літери різко відрізняють цю добірку напутніх творів від Ізборника Святослава 1073 р. Власне, за художнім оформленням рукопис належить до цілком рядових пам'яток книжкового мистецтва XI ст., які прикрашалися, можливо, самими ж переписувачами. Варто відзначити хіба що досить вправні, графічно виразні малюнки крилатого грифона і леопарда в нашійнику. Побідне зображення грифона можна бачити на фресці сходової вежі Софії Київської.

Див.: **Запаско Я. П.** Мистецтво книги княжої доби XI – XIII ст. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга.* Львів: "Світ", 1995. С. 15, 21-22.

## ОПИС РУКОПИСІВ

### ИЗБОРНИК 1076 РОКУ

**Я. П. Запаско**

**Письмо.** Устав, чіткий, прямого накреслення з неозначеною різницею в товщині основних і додаткових штрихів, схожий на почерк Ізборника Святослава 1073 р. і на дрібне письмо Остромирового Євангелія. Висота літер – 0,3 см. Переписувачів два: першому – Іоанну – належить більшість аркушів рукопису – 1-228, 236-243, 260-276, другому, анонімному – арк. 228 зв. – 236, 243 зв. – 259 зв. Йому ж належать усі малі ініціали і заголовки статей.

**Оздоблення.** Три заставки на арк. 2, 28 зв. і 228, виконані червоним контуром у старовізантійському стилі, три кінцівки також кіноварні на арк. 108 зв., 227 зв., 276, багато невеличких кіноварних геометрично-плетінчасних ініціалів візантійського стилю. На арк. 108 зв. – малюнки грифона і леопарда.

**Зміст.** Статті релігійно-моралістичного характеру, багато з них – твори оригінальної літератури.

**Мовні особливості.** Південнорусизми: давальний відмінок іменників однини з суфіксом **-ови, -єви** – **конєви** (арк. 2), **моужєви** (арк. 159 зв.), **олтарєви** (арк. 188 зв.); ствердіння **р** – **морж** (арк. 265), **створж** (арк. 192, 243); ненаголошене **е** часто передається через **и** – **властилинъ** (арк. 130), **въздыхаимъ** (арк. 262), **вопиимъ** (арк. 262), **послушаимъ** (арк. 3), **покаимъся** (арк. 202); змішування **въ** з **оу** – **оуселиться** (арк. 168), **оуселихъ** (арк. 81), **вгоди** (арк. 74); заміна **и** на **ѣ** – **въсхотѣ** (арк. 158); повноголосся – **боротиса** (арк. 107), **вередса** (арк. 63); заміна **ю** на **о** – **одинъ** (арк. 168), **одного** (арк. 240); зникнення **д** в слові **семи** (арк. 261); слова – **лоуче** (арк. 165 зв., 168 зв., 173, 179), **николи** (арк. 37 зв.), **обоу** (арк. 93), **зазираємъ** (арк. 63 зв., 73), **казати** (арк. 5), **глумиса** (арк. 73 зв.), **заблоудивъ** (арк. 48), **вельми** (арк. 28), **не свариса** (арк. 161), **пытай** (арк. 15), **свита** (арк. 272), **ласкавъ** (арк. 25), **клопотъ** (арк. 265), **годѣ** (арк. 64), **зимному** (арк. 39 зв.), **от горы до долу** (арк. 269 зв.).

**Приписки.** На аркушах 275 зв. – 276 запис переписувача книги Іоанна: «Коньчашася книги сѧ роукою грѣшныаго Іоанна избрано изъ мнѡгѣ книгѣ княжихѣ. Идеже криво, братине исправивше чѣтѣ бл(а)г(о)словите, а не кленѣте. Кончашъ книжкы сѧ въ лѣто  $\neq$ СФПД [6584, тобто 1076] при С(вя)тославѣ князи Роускы зѣмля, аминь».

В рукописі є кілька пізніших приписок. На арк. 143 зв. уставом XIV ст.: «г(оспод)и́не се́мене... што деръжишь. ж себе сиа книги». На арк. 248 також почерком XIV ст.: «покушаю чернила... пѣра». На арк. 1 зв. зверху почерком кінця XIV – початку XV ст.: «а в сихъ книга листовъ С̣ [200] и восъ». На цьому ж аркуші внизу запис повторено почерком XV ст.: «се въ сехъ книгахъ С̣ листовъ и восьмъ десѣ и шестъ». На арк. 276 на зовнішньому полі скорописом 1681 р.: «по ꙗ҃ко SФНД [6554, тобто 1046] написана сія кн(и)га». На тому ж аркуші є ще один запис: «а писмена сотворил кирил филозов словяномъ в лѣто ST<sup>1</sup>ЗГ [6363, тобто 855] при Михаиле ц(а)рѣ грч...»

**Історія рукопису.** З приписки в рукописі видно, що він у XIV ст. належав якомусь Семену, що тримав його у себе. Наприкінці XVIII ст. Ізборник 1076 р. був власністю князя Щербатова, відомого російського державного діяча, історика і публіциста. У 1791 р. після смерті М. М. Щербатова кодекс було придбано разом з його великою бібліотекою (25000 книг) Катериною II і поміщено в Ермітаж. У 1852 р. у складі Ермітажної збірки Ізборник надійшов у державну Публічну бібліотеку. У 1959 та 1963–1969 роках рукопис було ґрунтовно реставровано в Лабораторії консервації і реставрації документів у Санкт-Петербурзі. Нечіткі, затерті місця в Ізборнику були прочитані шляхом застосування фотоаналізу. 1965 р. здійснено видання рукопису.

.....

Див.: **Запаско Я. П.** Опис рукописів. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга*. Львів: "Світ", 1995. С. 139–143.

## «СЛОВО О ПОЛКУ ІГОРЕВІМ» І НАРОДНА МОВА

В. В. Німчук

Дедалі активніше дослідження геніальної давньоруської пам'ятки «Слово о полку Ігоревім», що виросла на ґрунті народної творчості й живої народної мови своєї доби, глибше розкриває її зміст, чарівну поетичність та образність. У поемі залишається все менше так званих «темних» і малозрозумілих місць. Коментатори й дослідники «Слова», починаючи з першої чверті XIX ст. до наших днів, використовували й використовують матеріали української, російської та білоруської мов, у тому числі і їх говірок, для пояснення тексту поеми. Однак текст «Слова» в нас привертає увагу тільки літературознавців-коментаторів поеми. Українські мовознавці, зокрема діалектологи, вивченням тексту майже не займаються. Винятком є ґрунтовні розвідки Л. Булаховського про мову пам'ятки.

Тепер особливо важливого значення набуває питання про мову «Слова» у зв'язку з поживаленням суперечок про його давність. Поруч із виявленням фразеологічних і лексичних паралелей до «Слова» у пам'ятках давнього періоду не менш важливим є виявлення таких паралелей у сучасних говірках. Особливе значення має вивчення фразеологічного й лексичного матеріалу архаїчних говірок східнослов'янських мов, зокрема карпатських, у тому числі закарпатських українських говірок.

Ми хочемо привернути увагу дослідників і шанувальників «Слова о полку Ігоревім» до паралелей – до фразеології й лексики поеми у народній мові, переважно Закарпаття, де й досі збереглася не тільки давня самоназва наших предків – русинів, але й велика частина давніх (архаїчних) мовних рис, насамперед лексичних і фразеологічних. Вони можуть не тільки допомогти з'ясувати чи уточнити окремі місця поеми, але й бути доказами автентичності «Слова».

*Ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути.*

Цей вираз у тексті «Слова», незважаючи на зрозумілість всіх його складових частин, досі не знайшов переконливого пояснення й коментування. Він спонукав деяких дослідників «Слова» XIX ст. внести корективи в текст поеми. Найновіше виправлення запропонував у наш час Л. Булаховський – замість *птицю* читати *пытцю* (від *пытливый* «той, що має силу чарівника»). Чи обов'язкові тут кон'єктури? Що означає вираз *птицю горазду*? Перекладачі поеми з самого початку розуміли цей вираз по-різному. Видавці тексту поеми переклали зазначене місце так: «... *хоть бы птицей леталъ*, но суда Божія не минеть». Перший переклад «Слова» вплинув і на деяких наступних перекладачів. Проте багато з них інакше розуміло цей вираз. Із варіантів перекладу цього місця наведемо деякі найбільш відомі: «*будь по-тичью гораздъ*» (В. Жуковський), «*летай хоть птицейъ*» (А. Майков), «*ни по птице гораздому*» (І. Новиков), «*ни птице умелой*» (Д. Лихачов), «*ни по птице гораздому*», «*ни колдуну гораздому*» (В. Стеллецкий). Подібні варіанти маємо і в українських перекладах: «*хоть і птахом полинеш*» (М. Максимович), «*і птиці гораздії*» (С. Руданський), «*ні навіть та птаха щаслива*» (Ю. Федькович), «*ні маючий око соколине*» (І. Франко), «*ні бистрому, на птиць схожому*» (П. Мирний), «*ні хоча б, як птах, швидкому*» (В. Щурат), «*ні за пташку прудкішому*» (М. Рильський), «*ні чаклуну вмілому*» (Л. Махновець). Отже, одні перекладачі вбачають у цьому виразі вказівку на різні властивості птаства

(зокрема, швидкість, прудкість, літання), інші – орнітомантию, тобто ворожіння за поведінкою птахів.

Пояснення цього виразу дійсно треба шукати в язичницьких віруваннях наших предків, елементи яких проявляються в багатьох місцях «Слова». Проте слід підкреслити, що в давніх слов'ян, в тому числі й на Русі, поширене було не тільки ворожіння за поведінкою птахів, але й вірування в те, ніби у птахів переселяються душі померлих. У зв'язку з цим, очевидно, існувало й вірування в довголітність, а то й безсмертність деяких птахів.

Відгук давнього вірування в довголітність птахів зберігся в закарпатському народному виразі *жити [и сто гóдѹ (гóду)] по нѡт'а'т'их (нѡт'атах)*, тобто *жити [і сто років] після пташок*. Вираз цей вживається як побажання у відповідь на нарікання, образу або обвинувачення в недоброзичливості: [свекруха] *ни на мѡѹм с'віт'і жиє, про мене най жиє и сто гóдѹ по нѡт'ат'их; жиѹ бис' иичи нѡ нѡт'ат'их, уд віку дѡ віку, дѡкі с'ві'та; так с'а сважаѹт, жадаѹт му*: – «Ни даѹш ми жити! – *Жиѹ бис' иичи нѡ нѡт'ат'их!* (с. Довге Іршавського р-ну), *жиѹ кул'ко видиш та чуєш, хѡт' сто гóду нѡ 'нѡт'ат'их, обис' с'а свѡта спрѡшѡѹ* («просив смерті») (с. Велятине Хустського р-ну). Тепер мовці, звичайно, не розуміють первісного значення побажання «жити [й сто років] після пташок» і при спробі з'ясувати зміст його роблять тільки здогади.

Про «припівку» Бояна з «Слова» ще в середині ХІХ ст. Ф. Буслаєв писав: «В ХІІ веке припевка эта была в общем употреблении: ее приводит и Даниил Заточник (по списку проф. Срезневского): «*повѣдаѹ ми, яко той ести судѣ Божѣй надѣ мною, и суда Божѣя ни хитру уму, ни горазну не минути*»». Список, на який посилається Ф. Буслаєв, тепер невідомий. Коли зважити, що приказка «*ни хитру, ни горазду суда божѣя не минути*» була поширеною в давній Русі, стає зрозуміло, чому автор «Слова» цю «припівку» приписав Боянові: Боян до відомої приказки «*ни хитру, ни гаразду суда божѣя не минути*» додав ще й слово *птицю* (тобто *п'тичю*, збірна від *п'тица*), заперечивши цим давнє язичницьке вірування у довголітність, а то й безсмертність птахів. Слово *гаразду* після *птицю* (*птицю*) в цьому виразі, можливо помилково, ще раз навів пізніший переписувач поеми. Таким чином, зазначений вираз «Слова» стає зрозумілим і без внесення поправок у його текст.

*Галичкы Осмомыслѣ Ярославе високо сѣдиши на своемъ златокѡвнѣмъ столѣ.*

Сучасні коментатори «Слова» вираз «*високо сѣдиши на... столѣ*» пояснюють переважно як пряму вказівку автора поеми на те, що замок Ярослава (як і сам стародавній Галич) знаходився на високому пагорбі. Не заперечуючи можливість такого пояснення, вважаємо, що зазначене місце «Слова» піддається й іншому тлумаченню. Галич – не єдине давньоруське місто, побудоване на підвищенні. Наприклад, місце, де був розташований княжий палац і Софійський собор у Києві, в давнину прямо називали *Горою*.

До виразу *високо сѣдиши... на столѣ* прямих аналогій з оригінальної давньоруської літератури наводиться загалом мало.

Напевно, «високий стіль» був у давній Русі символом князівської влади. Недарма відомий Данило Заточеник писав: «З добрымъ бо думцею думая, князь *высока стола добудеть, а съ лихимъ думцею думая, меншего лишенъ будетъ*».

«Высота стола» згадується й у славоспіві князеві Володимирі: «Славнодержавный Владимире, на высотѣ стола сѣдѣа мѣре градо(м) боспа(с)наго Киева».

Цей давньоруський вираз зберігся в сучасному закарпатському народному фразеологізмі *высоко (восо́ко) сид'іти; сид'іти на высóкум (высóкум, высóкім) сту́лці (стулці, сті́лці)* «займати високу посаду, бути в повазі». Протилежне значення має вираз *покла́сти на нис'кый сто́лиць* – «позбавити посади, поваги, принизити»; *уна́сти с сту́л'ц'а* (пор. з *сті́льця зіпхнути* «звільнити зі служби»).

Отже, у виразі «высоко сѣдиши... на столѣ» автор «Слова» вжив звичайний для того часу сталий вираз, очевидно, на означення князівської влади без натяку на розташування давнього Галича й княжого замку Ярослава Осмомисла.

Див.: **Німчук В. В.** «Слово о полку Ігоревім» і народна мова. *Мовознавство*. 1967. № 4. С. 79–81.

## ДАВНЬОКИЇВСЬКІ НАПИСИ – ПАМ'ЯТКИ ЛІТЕРАТУРИ XI – XIII СТ.

**В. В. Німчук**

За останні десятиріччя джерельна база для вивчення давньоруської історії та мови поповнилася двома важливими різновидами пам'яток – берестяними грамотами й нововідкритою епіграфією, тобто текстами, нанесеними не на основний письмовий матеріал – пергамен, бересту, папір, – а на стіни споруд, приміщень, на камінь, глину, цеглу, кераміку, метал, дерево, шкіру, на предмети мистецтва або побуту тощо, текстами, вишитими на тканині, викладеними мозаїкою.

Найчастіше трапляються графіті – видряпані написи й дипінті – тексти, нанесені пензлем. Графіті рішуче переважають Основну масу їх виявлено на стінах культових споруд. Майже всі графіті – оригінальні тексти, які записувалися спонтанно, без попередньої підготовки, редагування. Щоправда, деякі епіграфіми, мабуть, заздалегідь обмірковувалися. Серед дипінті трапляються цитати із конфесійного письменства.

Найбільшу кількість графіті виявлено в митрополичому Київському Софійському соборі – центральному храмі Русі XI – XIII ст., котрий відвідували не лише мешканці столярного міста, але й прочани, купці, мандрівники з усієї Давньоруської держави.

Упродовж багатьох років над давньокиївською епіграфією працює С. О. Висоцький; він виявив у старожитніх спорудах понад 400 написів, дослідив їх як історик і палеограф, опублікував транслітеровані тексти, а також фотографії і прописи епіграфем. Київські дипінті XI – XIII ст. досі спеціально не вивчалися.

С. О. Висоцький поділяє давньокиївські написи-графіті на 5 груп: 1) пам'ятні; 2) побутові; 3) добропожабальні; 4) поминальні; 5) написи, які стосуються фресок.

Зміст більшості графіті, що їх відносимо до літературних текстів, – своєрідні короткі молитви про прощення гріхів і каяття в гріхах. Це не дивно, адже свої прохання автори залишили на стінах культової споруди.

Кілька софійських написів мають виразні ознаки так званих кондакарних, або молитвословних віршів. Суть кондакарної системи віршування полягає в тому, що її нерозкладною ланкою є змістова одиниця, яка творить найпростіше (або більш складне) речення. Така одиниця не розпадається ні на стопи (як у силаботонічному вірші), ні на склади та їх групи (як у силабічному вірші) і не пов'язується з сусідніми одиницями за принципами, характерними для інших систем віршування: римами, асонансами і т. д. Для кондакарної системи віршування характерні: 1) відсутність рими; 2) різне число складів у вірші, хоча й окреслене певними межами (від 5 до 15–16); 3) різна кількість наголосів у вірші, однак у певному діапазоні – від 2 до 5 (а в окремих випадках і до 6). Прояви кондакарного віршування деякі автори знаходять у «Слові о полку Ігоревім». Отже, кондакарний вірш – це вільний несилабічний вірш. Давньоруський кондакарний вірш походить від візантійського вірша, а кінець-кінцем – від біблійного. Головною ознакою кондакарного вірша є система ритмічних сигналів, які маркують початок рядків. У цій функції виступають насамперед два граматичні засоби – кличний відмінок іменника й наказова форма дієслова, які частіше, ніж інші форми, несуть на собі експресивний наголос. Кінці рядків у кондакарному вірші завжди збігаються з природними інтонаційними сигналами типу антикаденції (з «інтонацією спонукання»), а кінці строф або «строфоїдів» – із сигналом типу каденції (з «інтонацією завершення»).

I. 1. До кондакарних віршів відносимо напис XI ст. на фресці з зображенням св. Фоки:

Стѣи Фоко  
иже пороучень отъ бѣ плавающимъ въ мори правителе  
направи мѧ потапл[ѧ]сма вълнами [ж]итиисками (№ 110)

Переклад:

Святий Фоко,  
доручений богом (або: приставлений) для плаваючих у  
морі керманичу,  
направ (або: спрямуй) мене [на істинну путь],  
потоплюваного хвилями житейськими.

Святий Фока вважався покровителем мореплавців. У четв'ї-мінеї в похвальному слові на день цього мученика говориться, що подорожні й моряки, «иже повсюду, не Понтійскую преплавающи токмо пучину, но... и елици океан преплаваа Западный, и Евѣскимъ нѣдромъ приближающися, обычнаа гѣнія, ими же плаванія трудъ упокоявають, въ новомученика преложиша благохваленіе, и на языцѣ всяческы гѣмъ есть Фока въспѣваемъ», через те, що нібито він «явѣствено подаєть помощи образы: многажды бо явиися, ово убо ношю, ожидаемѣ бури, възбуждаа крѣмчіа на крѣмѣ въздрѣмав[ѣ]ша, другоици же паки вѣже простираа, и о ядрилѣ гѣкася». Тут же розповідається, що встановився звичай мати св. Фоку за співтрапезника тих, котрі подорожували на кораблі. Ті, хто обідав, залишали частину їжі мученикові. Щодня один із пасажирів скуповував цей харч і «сребреник поставляв» за це. Коли судно щасливо приставало до суходолу, зібране срібло від імені Фоки ділили між голодними бідняками.



Київське графіто свідчить про те, що культ св. Фоки як покровителя мореплавства був поширений і в домонгольській Русі.

Пам'ять мученика Фоки відзначалася 22 вересня. У служебній мінії, переписаній у Новгороді 1095–1097 рр, вміщено низку пісень-ірмосів, присвячених Фоці. У них, зокрема, зазначається: «... соуцимъ въ мори, оче помощникъ вьсгда...», «Възвышающе сѧ море прельстеное многобжиа боурею, бжествнымъ правлениемъ славно прошель кси, пристанище тихое всѣмъ бывъ оутапающимъ»; «...фоко, ...и избавлякши ѱ(т) боурѣ трвлънениа плавающаа къ боу твоими бжствѣными млтвами»; «Неоусыпающа имѣеть та вѣрна... млтвника, оусьплающа морьскыя влны... и ѱ(т) бѣдъ вьсѧчьскыхъ насъ избавляюща...» тощо.

Проте ніде не виявлено тексту, близького або тотожного досліджуваному. Серед ірмосів немає й жодного індивідуального звертання. Отже, є всі підстави вважати, що на стіні Софійського собору зафіксовано оригінальний давньоруський гімнографічний твір.

Молитву побудовано за всіма правилами компонування кондакарних віршів. При цьому використано зразки візантійської та старослов'янської гімнографії: після звертання – кличної форми імені святого – зазначено характерні риси чи функції святого в лику християнських праведників, а суть прохання виражено дієсловом у формі оптатива-імператива.

С. О. Висоцький припускає, що звернення до св. Фоки належить морякові. На нашу думку, істотніше те, що звертання до патрона мореплавства у формі вірша, у якому згадується житейське море, міг скомпонувати лише знавець конфесійної гімнографії і правил побудови відповідних віршів. Пор.:

Житиискааго моря въздвизаема зря напастии боурею.

въ тихо пристанище притекъ

вьпию ти възведи. ис тела [тъла – В. Н.]

животъ мои. многомилостиве.

Про розповсюдженість на Русі правил молитвословного віршування, зокрема побудови віршів-звертань, свідчить часте застосування їх у світській поемі XII ст. – «Слові о полку Ігоревім»:

О Бояне, соловію старого времени!

абы ты сіа плъкы ущекоталь...

Галичкы Осмомыслѣ Ярославѣ

высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ.

Подперъ горы Угорскыи

своими желѣзными плъки...

Стрѣлай Господине Кончака,

поганого Коцѣя за землю Рускую,

за раны Игоревы буюго Святославлича (с. 30).

О Днепре словутицо!

ты пробилъ еси каменныя горы

сквозѣ землю Половецкую.

Ты лелѣялъ еси на себѣ

Святославли носады до плъку Кобякова:  
възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ,  
абыхъ не слала къ нему слезъ на море (с. 38–39).

1. Ритмічна побудова відчувається у розгорнутому тексті віршованої молитви пресвітера Козьми, записаному на стіні Софійського собору в XII ст.:

гї помози рабу своєму Козмѣ  
грѣш[ь]ному прозвутероу  
и прости мѧ влдыко грѣхъ моихъ  
мнози б[о] соуть  
и съп[о]доби оулучити млсть отъ тебе  
соу[ди]и праведны  
въ днь соуднь (№ 135).

Переклад:

Господи, поможи рабу своєму Козмі –  
грішному пресвітерові –  
І прости мені, владико, гріхи мої –  
багато бо їх,  
І сподоби здобути милість від тебе,  
судіє праведний,  
у день судний! (тобто: в день страшного суду).

Будучи священиком, Кузьма одні твори конфесійної поезії знав напам'ять, інші – часто читав, тому його молитві притаманна християнська синоніміка на позначення бога – *господь, владыка, судья (-ьи), правдыньи*.

Ритмічний візерунок вірша також маркується кличними й наказовими формами. Крім цього, він увиразнюється поширеними прикладками («Козмѣ, грѣш[ь]ному прозвутероу»: «от тебе, соу[ди]и праведны») й уточненням («грѣхъ моихъ, мнози б[о] соуть»).

2. Молитвословний вірш нагадує не повністю збережене графіто XII ст., залишене на фресці сорока севастьянських мучеників у Софійському соборі:

свти : м: мѣникъ  
помилоуите мѧ грѣшняго  
дати съконъчати животь [?]  
... быхъ грѣхъ бо...  
. [б]езоумье  
[вла]дыко помѧ[и]и [мѧ] гр[ѣ]шняго  
въ цесарьстии своемъ

тобто:

Святі сорок мучеників,  
помилуйте мене грішного,  
дайте скінчити життя...  
Владико, пом'яни мене грішного  
в царствії своєму.

Остання фраза – модифіковане звернення євангельського «благорозумного» розбійника до розп'ятого Христа: *помани мѧ гї югда придеши в црѣствии твоѣмъ*.

3. Одне графіто XI ст. є силабічним віршем із символічним змістом:

ольтарь пламѧны  
а цркы ледѧна  
и ольтарь погаснеть  
и цркы стаѧть (№ 73)

4. Із погляду історії вітчизняної версифікації великий інтерес являє графіто, зроблене в XII або XIII ст. Андроником: у записі, який, на жаль, не вдається прочитати повністю (важко розшифрувати 1–2 слова), можна вбачати силабічний римований чотиривірш (із елементами силаботонізму):

О горе тобѣ Андрониче ох тобѣ небоже  
чему...

сътвори же се никътоже (№ 204).

О горе тобі, Андрониче,  
біда (ох) тобі, небоже!

Чому не зробив такого ніхто!

II. Серед написів-графіті Софії Київської трапляються невіршові зразки духовної лірики давньоруської доби. Вони також є пам'ятками літературно-художньої атмосфери XII – XIII ст., художньої творчості.

1. Так, в епіграфемі XIII ст. невідомий Ігнат благає (у написі ъ, ѣ вживаються не тільки згідно з етимологією, але й на місці о, є): «гѣ пом[о]зи рабу свѣ[ем]у Ігнатѣви а прѣзвищѣ ми има Саетатѣ [?] а гѣ нѣ бѣюсѧ сѣмь[р]ти... [га]кѣ... ишетѣ дѣшѧ мѣшѧ днь суднаго дѣшѧ мѣшѧ рикаючи» (№ 146) – «Господи, поможи рабу своєму Ігнатові. Прозвище моє... Саетат (або: Саетато). Господи, не боюся смерті, бо шукає (або: прагне) душа моя судного (тобто: страшного суду). Душа моя волає».

2. У XIII ст. якийсь Дідило Нескасожич написав: «дѣдилѣ[?] нескасожичѣ [?] тѣму пойда ѡ(т) свѣтыхъ азѣ бо гѣ чаю прити кѣ тебѣ на въскрѣшенъ ох дѣша моя» (№ 149) – «Дідило Нескасожич. Тому подай від святих [тайн] (тобто причастя). Я бо, господи, сподіваюся прийти до тебе на воскресіння. Ох, душа моя!»

III. Деякі написи, хоч і не є віршовими творами, проте не позбавлені художньої вартості.

1. Таким є графіто XII–XIII ст. (за датуванням С. О. Висоцького – XI ст.): «охъ мѣне грѣшныкоу нѣ[е]достойному рабу твоєму гѣ ѡ(т)веди мѧ ѡ(т) [м]оук[ы] вечьноѣ исбави ѡ(т)... и ѡ(т) напасти[и]» (№ 104) – «Ох мені, грішнику – недостойному рабу твоєму! Господи, відведи від мене муку вічну, вибав (спаси) від ... і від напастей!»

2. Лаконічне графіто XII ст. «охъ мнѣ не осоуди мене» цікаве тим, що засвідчує поширене, очевидно, в давнину молитовне благання, адже аналогічний вираз зустрічаємо в листі Володимира Мономаха: «помилоуи м Г(с)и помилоуи егда хошеши судити не суди ме[не] в ѡгнь».

IV. У складі старовинної киево-софійської епіграфії XI–XIII ст. виявлено кілька записів повчального змісту. Важко сказати, чи це уривки з

оригінальних творів – проповідей, які проголошувались у соборі, чи з якихось книжних сентенцій типу тих, що зібрані в біблійній книзі Ісуса, Сірахового сина.

1. Великий запис XI ст. напучує:

мати не хот~~а~~чи д~~ѣ~~тич~~а~~ б~~ѣ~~жа~~ѣ~~т[ь]  
 б~~ѣ~~ же не хот~~а~~че чело~~в~~ѣка б~~ѣ~~дами каже[ь]  
 [а х]ромъи стоупивъ свого чиноу  
 вьс~~ѣ~~мъ грѣхомъ вь [добы]чь. боудеть  
 [а]минь (№ 108),

тобто: Мати не хот~~а~~ючи (або: ненавмисне) дитинки уникає,  
 бог же нехот~~а~~ючи (або: ненавмисне) людину бідами карає.  
 А хромий (або: кульгавий, кривий), відступивши від свого  
 порядку (або: оступившись у своєму вчинку)  
 всім гріхам здобиччю буде. Аминь.

С. О. Висоцький твердить, що запис за змістом – якесь повчання жінкам, котрі кидають своїх дітей. Він пише, що за Уставом князя Ярослава, мати, яка покинула дитя, підлягала судові єпископа і її важко карали. Але цитата з Уставу цього не підтверджує, бо в ній ідеться про незаміжню чи одружену жінку, що погубила свою дитину. Насправді, повчання має глибший зміст і адресоване будь-якому слухачеві.

Нам здається, що ця сентенція не позбавлена ритмічної організації.

2. Середньовічний мотив боротьби з плоттю відбито в графіто XII ст.:  
 «и гоило оутѣти оже сьгрѣша~~ѣ~~ши» (№ 171),

тобто: «І дітородний член утяти, якщо грішиш».

Імовірно, це фраза з якоїсь проповіді (повчання). Варто відзначити, що запис зроблено на хорах, де під час церковних відправ перебувала феодальна верхівка; недалеко від цієї епіграфіми зроблено напис «а ѡкна~~ѣ~~же межи мостом» (№ 122) – «а княже [місце] між переходами».

3. Приказку нагадує сентенція XII ст.: «сѣд~~а~~ во послушаніи оц~~ѣ~~а свого лучіи єсть живущего во п~~ѣ~~с[т]ыни» (№ 128) – «Той, хто слухається отця свого (або: батька рідного), кращий, аніж той, що живе в пустелі (кращий, ніж пустельник)». С. О. Висоцький із невідомих причин так перекладає графіто: «Сидящий (в Софії) в послушаніи отця свого лучше живущего в пустыне» і тлумачить його так: «... Автор за вказівкою духовника (отця) відмовляє гріхи в Софії. Але він перебуває в стані, дуже далекому від екстазу, й повідомляє, що лише життя схимника в пустелі гірше, ніж у нього». І тут зміст написаного глибший, причому він явно суперечить церковно-схимницькій моралі.

Звичайно, розглянутими написами не вичерпуються епіграфіми, які можна віднести до пам'яток давньоруської літератури, але й помічене дає підставу ствердити, що графіті – цінне нове джерело для дослідження художньої творчості наших предків, їх духовного життя.

Див.: **Німчук В. В.** Давньокіївські написи – пам'ятки літератури XI – XIII ст. *Писемність Київської Русі і становлення української літератури*: Зб. наук. праць / від. ред. В. І. Кречотень. К.: “Наукова думка”, 1988. С. 24–32.

## НАРИСИ ПРО МОВУ ПАМ'ЯТОК СТАРОРУСЬКОГО ПИСЬМЕНСТВА XI ВІКУ

І. С. Свенціцкий

Під староруським письменством автор розуміє тільки ті пам'ятки, що не мали богослужбового призначення, що не були перекладеними з іншої мови, що мали за основний сюжет елементи місцевого побуту, життя і світогляду та що були написані родовитими синами руської землі. Це оригінальні твори великокняжчої доби київського періоду. Богослужбові пам'ятки цієї доби вже досліджені чималим рядом основоположників історичної граматики староруської мови, головню – Соболевським, Шахматовим, Ягичем і ін. як книги старослов'янського походження, руської рецензії.

Автор займається пам'ятками руських письменників, що дійшли до нас, на жаль, тільки в пізніших копіях, з яких найстаріші в Успенському Збірнику походять з кінця XII в., а інші – Руськая Правда 1019 р. в списку 1282 р.; Повчення Володимира Мономаха з 1096-1113 рр. у списку 1375 р.; Паломник у списках від XVI – до початку XIX вв. Очевидно, що за цими списками не можна так впевнено говорити про звукові ознаки мови – доби, авторів і місця написання цих творів, як це можна робити за пам'ятками, списаними в цій добі із старослов'янських списків – за Остромировим Євангелієм 1056 р., Збірником Святослава 1073 р, Архангельським Євангелієм 1092 р. і за Новгородськими Мінеями 1095-6-7 років.

Зате лексичне і синтаксичне багатство пам'яток цього віку, що їх розглядає дана стаття, хоч вони дійшли до нас у пізніх списках, навіть в різних списках залишилося без істотних змін. Це багатство мовного матеріалу необхідно дослідити, щоб виявити ступневе наростання скарбниці староруської мови в різних ділянках життя: права 1091 р., повчення церковного 1038 р., історіософії і політики 1051 р., житійного оповідання кінця XI в., міркування князя-мислителя XI–XII вв., ігумена-подорожника 1108-1113 років. Кожна пам'ятка належить до іншої ділянки життя і середовища, вказує нам на ступінь розвитку даного відрізка мови, але й на зв'язки з попередніми явищами. Отже, Руську Правду попередили Договори Русі з греками, у яких збережений цінний матеріал мови з ділянки міжнародного права, торгівлі, політики і мореплавства; Володимир Мономах виріс в оточенні високоосвіченого середовища рідні на традиціях книжної культури – діда Ярослава, батька Всеволода, матері візантійської царівни та дядків Ізяслава і Святослава; ігумен руської землі Данило мав кількох попередників, що були вже в Царгороді і Єрусалимі, а може і який старіший провідник по цих далеких краях, але певне те, що він сам вперше побував в тих місцях, які з такою любов'ю і докладністю описав.

Про мову деяких пам'яток є прекрасна книга академіка С. П. Обнорського «Очерки по истории русского литературного языка старшего периода» (Акад. наук СССР, 1946). Дана стаття не входить в питання вже досліджені. Вона охоплює в коротших чи довших відрізках тільки наростання лексики і синтакси в староруських пам'ятках, залишаючи в деяких випадках синтез до слушного часу, коли буде автором впорядковано весь призбираний матеріал мови пам'яток староруського письменства до XII в. включно.

.....

## 2. ПИСАННЯ ВОЛОДИМИРА МОНОМАХА

Дуже цікаве те, що вставлене у Лаврентіївський літопис за 1096 роком «Поучение Володимира Мономаха дѣтем» у своїй синтаксі відзначається деякими особливостями зв'язку окремих частин речення у числах і особах, нібито автор справді, поспішаючи, тільки намічав скелет твору, який так і залишився без граматичного узгодження і стилістичного шліфу. Ось хоч би початок: а) *«Сѣдя, на санех, помыслих в души своєй и похвалих бога, иже мя сих дней грѣшиного допровади.* б) *Да, дѣти, мои, или ин кто, слышав сю грамотицю, но ему же любя дѣтей моих, а приметъ ю в сердце свое...в) аще ли кому не любя грамотиця си, а не поохрищаются, но тако се рекутъ: не далечи пути. да на санех сѣдя, безлѣпнцю еси молвил.* г) *усрѣтоша бо мя слы от братья моя...»*. Перше речення в дійсності має тільки припущене закінчення: *«писах грамотицю сю»*. В другому реченні на початку є два підмети майбутньої дії – той з-поміж дітей, кому любя буде грамотиця і *«ин кто слышав сю грамотицю»*, отже – слухач, читач; у третьому реченні – хтось з дітей не злюбить цю грамоту, та незадоволений нею скаже, що без розгорненого переходу зовсім не в'яжеться з четвертим реченням і з'єднаними з ним дальшими рядками тексту. Виходить, що Повчення, задумане десь у дорозі, було написане може під диктант автора, без повної уваги для граматичного зв'язку окремих частин тексту. Проте воно було цілком логічно побудоване – як в основних думках, так і у всіх вставних – роз'яснюючих, зображуючих і доказуючих частинах. Це є дуже сильне свідцтво повної монолітності побудови «Повчення» як літературного твору, хоча при порівнянні з паралелями, що ми їх знаходимо в однорідних творах минулого часу, у біблій та повчальничих писаннях першохристиянських і візантійських письменників, нам може здатися, що цей твір в деяких частинах складається з запозиченого і власного.

Зараз доводиться думати, що Володимир Мономах, як староруський письменник, вихований на молитовних текстах, псалмах і житійних прикладах, вільно володів цим матеріалом по пам'яті, отже, міг зовсім органічно переплітати окремими цитатами і вставками свій літературний твір. А що призначення цього твору вимагало, за тодішнім звичаєм, авторитетного ствердження самих важливих пунктів повчення, то увага автора могла бути звернена більше на внутрішній, логічний зв'язок тексту – хід думок, як на завершену синтаксично-мовну побудову окремих частин його, необхідну в літературному творі. Говорить про те сам автор: *«и се от худаго моего безумья наказанье, послушайте мене, аще не всего примите, то половину»*.

Володимир Мономах як стиліст відзначається простотою побудови речення, що її легко досягає поперемінним вживанням дієприкметників (назив. множ. на -є) та дієприслівників: *«аще и на кони ѣздяче, не будетъ ни с кым орудья... зовѣте безпрестани... нежели мыслити безлѣпнцю ѣздя»; «рѣчь молвяче, и лихо и добро, не кленитеся... и цѣловавши крест блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ»; «на войну вышедѣ, не лѣнитесь... и сторожѣ сами наряживайте, и ночь, отсюду нарядивше около вои, тоже ляжете... не розглядавши лѣнощами внезапно бо человекъ погибаетъ»; «куда не ходяще (– куби би не ходили ви) путем по своимъ землям, не дайте пакости дѣяти... да не кляти вас начнутъ»...*

Ці і далішні прислівникові форми є справжніми синтагмами з повним мислево-мовним змістом, який в автобіографічній частині твору об'єднує цілі періоди безприсудкових речень, як-от *«та посла мя в ляхы, ходив за Глоговы до Чешьскаго лѣса, ходив в земли их 4 мѣсяцы; и в тоже лѣто и дѣтя ся роди старѣйшее новгородское; та оттуда Турову, и на весну та Переяславлю, та оттуда Турову, и на весну та Переяславлю, таже Турову. и Святослав умре, и яз пакы Смолинську, а и Смолинська тойже зимѣ та к Новгороду, на весну Глѣбови на помощь, а на лѣто со отцем под Полтеск, а на другую зиму с Святославом под Полтеск; ожгоша Полтеск; он иде Новгороду, а я с Половци на Одрьск, воюя; та Чернигову»*.

У письмі до Олега Святославича функція дієприслівника обіймає не тільки дію, сучасну головному реченню: *«(претериѢ) животом владѣя и смертью; (сѣдить) хлѣб ѣдучи дѣдень...»*, але й у сполученні з -бѣше- давноминулий час, або умовний спосіб: *«пославше бѣше переди, брате, варити мене; и бѣше тебѣ узрѣвши кров его... и реци бѣше, стояще над ним, вникнуци помысли... и реци бѣше давидьскы...»*. В сучасному ці конструкції ми сприймаємо і переказуємо давноминулим умовним: *«яко б ти був послав..., і ти б був побачив..., ти був би сказав»*. Староруські тексти знають подібні до старослов'янських дієприслівникові конструкції і до XVI в., а то й ще у Кантеміра поч. XVIII в.

Не без значення для характеристики мови Володимира Мономаха стає фраза, вкладена йому Літописом наприкінці 1103 р. в допиті половецького посла Белдюги: *«то вѣдѣ, яла вы рота, многажды бо ходивши ротѣ, воевасте русскую землю...»*, збудована, як попередньо наведені, з дієприслівникової самостійної частини (синтагми) у періодичному реченні. Вона, відірвана від «Повчення», зберігає стиль його побудови, що свідчить про історично-річеву правдивість змісту самого допиту.

### 3. ЦЕРКОВНІ ПОВЧАННЯ

1. Першою пам'яткою живої староруської мови безпосереднього звернення до громад новгородян є «Повчення аєппа Луки (Жидяты) к братии» коло 1038 р. Це коротке повчення, всього 1800 письмових знаків, про основні правди християнського життя, побудоване простими реченнями наказового способу – у звороті до групи в 2-ій особі множини та в логічному звороті до одиниць, до кожного члена громади зокрема, в 2-ій ос. одн. Ця числова перемінність підметів наказової дії надає кожному реченню «Повчення» окремої сили сугестії і імперативної категоричності, знаменної для законодавців і вчителів.

Проповідник говорить короткими рівнорядними реченнями, що одне одне пояснює і поширює: *«Се братие первѣ всего сию заповѣдь извѣстно должны есмы еси крестыанѣ держати: вѣровати един бог, в тройци славим... якоже научили апостоли, святіи отци утвердиша»*. *«Вѣрую в единого бога до конца»*. *«Вѣруйте же ми крѣсенію и жизни вѣчнѣ и муцѣ грѣшным вѣчнѣи»*. *«Не лѣнитесь к церкви ходити, и на заутреню, и на обѣдню, и на вечерню; и в свои клѣти, хотя спати, богу поклонився, толико на постели лязи»*. *«В церкви предстоите со страхом божіем; не молви рѣчи, но ни мысли, но моли бога всею мыслію, да отдасть ти бог грѣхы»...*

Це повчення виступає за змістом, тоном і стилем як перше і єдине у всьому староруському письменстві; своїм призначенням для малоосвіченої у справах

християнської моралі громад – воно наскрізь популярне. Сучасному дослідникові мови староруської доби, в даному разі другої чверті XI в, це апіорне наставлення автора викласти загальнозрозумілою мовою основи нової суспільної і індивідуальної поведінки є зокрема цінне. Бо ж автор-єпископ, вихований на книжній мові старослов'янських текстів, звертається до слухачів, що говорять своєю руською мовою, і для них мусить він перейти від канону старослов'янщини до стилю живої мови. Розглядом таких переходів від книжного стилю до розмовного дослідник може вказати в поодиноких випадках на можливість у майбутньому відтворювати структуру живої щоденної мови поодиноких суспільних шарів громади на різних територіях в різні часи. Тому що перед проповідником знаходиться належна до церкви частина новгородців, саме після яких-небудь 50 літ від зміни віри, розгляд повчення Луки Жидяти дає за часом цінний мовний матеріал.

2. Слова Феодосія Печерського (†1074 р. – як вище 33-43) про належне життя черців, побудовані на основі старослов'янської синтагми, в побажальній формі наказу або наказу, у 1-й ос. множ.: *«би́лу бо уда́ряюще́ не́лѣпо ны е́сть ле́жати... да е́гда второ́му клепа́нию сконча́юще́ся, то́гда и сво́я но́гы вгото́вим на шество́вие церковно́е...»*. Дієприслівникові форми узгоджують тільки послідовність і одночасність дій, але іноді появляється і дієприкметникова форма: *«то́гда и сво́а но́гы вгото́вим... помы́сла свое́го недряхла́ иму́ща, но весе́ла, и вѣ́здающе́ хвалу... тако́жде вхо́дяще в церко́вь...»* (Поуч. о трѣпѣнии и о смирении, Пам. I 40). В тому ж «Повченні» є і складна форма наказовості: *«да не лѣ́нимся, любими́ци мои...»*, та очевидне пропущення сполучника протиставлення: *«с слеза́ми бо глаго́лю горька́а сло́веса к ва́шей лю́бви, поне́же вам глаго́лю, сам не створю́»* (як вище 41).

3. Старший сучасник Феодосія Печерського, київський митрополит Іларіон (ок. 1051) – побудовує синтаксу своїх писань на тему «О законѣ и благодати», про історію прийняття християнства Руссю, та «Похвала кагану нашому Владимиру» (Пам. I 59 69-78) за зразком старослов'янської синтакси, з окремою увагою до їх прикраси всіма засобами грецької риторики і поезики в образності і настрою. Жива розмовна мова народних мас не мала видимого впливу на цього великого промовця, але прагнення до ясності висказу і добре володіння усім запасом старослов'янської лексики дало йому нагоду – у випадках подібності – наблизитися як до лексики, так і до стилю живої мови сучасників. Ось приклади із «Похвали»: *«Ка́ган на́шей зе́мля, не в худѣ́ бо и не в невѣ́домѣ́ земли влады́чествова́ше, но в руско́й, я́же вѣ́дома и слы́шима е́сть всѣ́ми конци́ зе́мля...; «сно́ху твою́ Ири́ну» із ст. сл. сы́ноха > рус. сы́ноха; то́бою обо́жихом; скорче́ні бѣ́хом; в приста́нища небе́снаго за́вѣ́триа приста́ти.*

У кінцевій мові зустрічаємо поперемінне вживання прислівників різного флексійного походження: *малы́ (instr. pl.) показни, а мно́го поми́луй; малы́ язвы́, а ми́лостивно изцѣ́ли; вмалѣ́ (prаср. sg.) оскорби́, а вскорѣ́ овесели...*, що згодом виявляються і в мові місцевих говірок.

Очевидно, мова Луки Жидяти, як безпосередньо зв'язана з мовою середовища, була більше зрозумілою і доступною за своїм змістом народній масі; проте верхівка княжого двора і церковної ієрархії милувалася високим стилем і образністю старослов'янської красномовності, що її багатство на Русі вперше розкрив Іларіон, сааме на дуже важливій темі історично-річової актуальності. Отож



функція живої мови була засобом для повчаючих цілей проповідника Луги, а функція старослов'янської мови оратора Іларіона була засобом для міжнародного підвищення пізнання володаря і реформатора культури великої країни.

4. У другій половині XII ст. не зійшов з цього становища квітчастого красномовства Кирило, єписком Туровський. Його десять Слів (Пам. I, стор. 126-177) багаті добре побудованими порівняннями, зокрема у слові на Фомину неділю (ст. 138-9), з образами весни, праці на ріллі, життя стад на пасовищах. Тільки в них немає тої животрепінної актуальності, яка була в Іларіона. Причина ясна: тема Іларіона в староруському письменстві неповторно одинока своїм природним пафосом, що нас навіть зараз зворушує; а теми Кирила, постійно повторювані різними авторами і проповідниками, хоч би і в найкращому оформленні, залишаються мало доступні народній масі; для знавців і любителів красномовства вони мають значення як історичний матеріал для вивчення часових етапів розвитку староруського ораторства.

#### 4. ЖИТТЯ БОРИСА І ГЛІБА ТА ФЕОДОСІЯ ПЕЧЕРСЬКОГО

Життя знаходяться в Успенському Збірнику кінця XII в. Мова їх у своїй основі старослов'янська.

У житті БГ помітні сліди проникнення повноголосних форм: *простерети* (13,9об.), *сребро и золото* (14,9об.), *воротил* (15,10об.), *межю двѣма колодами* (22,15), *всю волость руськую* (24,16), *сияти в русьскѣи сторон велицѣи, по всѣм сторонам* (25,16об), *вышегород* (26,17)..., *по всему граду и по забором городньим... въсхожаше глас народа* (40,26).

Нерідко зустрічаємо в ньому і диспалаталізоване -к + Ѣ- в прикметникових формах: *суцію тиньскѢ* (12,8об), *кромола преста в русьскѢ земли* (24,16), *в русьскѢи сторонѢ* (25,16об)... Писці життя ФП, що знаходиться в Збірнику, також вжили у двох випадках цю диспалаталізовану форму: *в чьрньчьскѢмъ житии просиявши* (62,41об), *в единомъ селѢ манастирьскѢ* (75,50об.). Якщо до цієї морфологічної появи додамо ще випадки заміни Ѣ ↔ е: *лепо* (24,16), *зѢмлям преходяща* (25,16об.), *по бѣде хожааше* (32,21), то доведеться сказати, що список Успенського Збірника був складений на півночі, як і Архангельське Євангеліє 1092 р. (ДѣмкѢ).

Цьому висновкові зовсім не будуть протирічити і староруські особливості життя БГ: *стонаниємъ многымъ* (16,11 +23,15об.), *стонааше* (18,12); *и чернигова* (39,25), *беицильное* (40,25об.); *граду весему* (ib.); *потин* (17,11об.), *угрин* (ib.); *тѣрчин* (22,14об.); *они убоицѢ* (22,15); *повелѣниємъ гжа своея, послужити гдѢ юже видѣвши гжа ея...*, *къ гдѢ еѢ повелѣшиа* (33,21об.).

В житті ФП помічаємо часту появу вказівного займенника -тъ, та, то – в сполученні з іменниками у всіх відмінках, в обох положеннях – перед іменником або після нього, в ролі уточнення та ствердження саме даного, а не іншого іменника, отже, підкреслення його ваги у тексті...

#### 5. «ХОЖЕНІС ДАНИЛА РУСЬСКЫЯ ЗЕМЛИ ИГУМЕНА»

Окремий індивідуальний стиль знаменує кожну пам'ятку староруського письменства, зокрема, коли вона не має виразно означеного старішого джерела в творі з якогось осередка письменства даної доби. Це загальне помічення відноситься і до «Путника недостойного ігумена Даниїла» по списку XVI в. Твір цей є найстаршим слов'янським паломничим провідником по святій землі,

складеним монахом сіверської землі, в часи єрусалимського короля Балдуїна біля 1113 року. Зміст твору дуже різноманітний, бо очевидець-автор пильно спостерігав все те, що може вразити мешканця далекої північної країни. Данило описує подорож морем, віддаль пристаней, причали і стоянки під час плавної, флору, архітектуру, твори образотворчого мистецтва... В описі Йордану він порівнює його русло й узбережжя з рікою Снов'ю та її болоннями.

Хоча до нас дійшло чимало «Путників» – провідників по святій землі в латинських ітінерарях та грецьких проскінтарях, проте написане староруським паломником є в такій мірі індивідуальне і неповторне за змістом оповідання і за стилем мови, що ця пам'ятка староруського письменства поч. XII в. стала найкращим і найповнішим та найбільш історичним документом описового жанру у всій міжнародній літературі середньовіччя ітінераріїв і проскінтаріїв...

Лексика вводить нас у багату ділянку староруського спеціального словництва, яке виразно свідчить про високий рівень культури мови Русі на грані XI – XII вв. Мало того, життя цієї лексики і зв'язаної з нею семантики, на різних територіях сучасних говорів східного слов'янства, свідчить виразно про спільність надбань старорусини X – XII вв., яка згодом виявилася основою зародження і розвитку руслів – білоруської, української і руської мов. Іноді в житті цих слів продовжується давня загальнослов'янська мовна спільність, що тільки збільшує вагу цієї довговічності окремих слів і їх смантичного обсягу.

Див.: **Свенціцкий І. С.** Нариси про мову пам'яток староруського письменства XI віку. *Питання слов'янського мовознавства* / ред. кол. : В. І. Борковський (відп. ред.), М. С. Возняк, Р. М. Волков та ін. Львів: Видавництво Львівського університету, 1948. Кн. 1. С. 123–139.

## “ЗОЛОТА КНИГА” УКРАЇНСЬКОГО ПИСЬМЕННОГО ЛЮДУ

**В. І. Крекотень**

Книгу Дмитра Абрамовича “Кієво-Печерський патерик” було видано у Києві 1931 року як четвертий том серії “Пам’ятки мови та письменства давньої України”, розпочатої Комісією давнього письменства Всеукраїнської академії наук (ВУАН) за редакцією голови комісії академіка В. М. Перетца.

Комісію заснували при історико-філологічному відділі ВУАН 1927 року вихованці Київського університетського семінарію, присвяченого східнослов’янській філології. Вона мала бібліографувати, описувати, досліджувати і видавати пам’ятки мови й письменства давньої України, запрошуючи до участі в роботі “осіб спеціально підготовлених, а часом широко відомих своїми працями в ділянці студій над давнім письменством”. Комісія сподівалася підготувати до видання “низку відомих і невідомих пам’яток українського письменства і мови”.

“Патерик” був лебединою піснею комісії. Вийшов він мізерним тиражем (800 прим.), тож одразу, як і інші видання серії, став раритетом. На сьогодні збереглися лічені його примірники.

А між тим це – помітна віха української та й усієї східнослов’янської філологічної науки. Праця, котра упритулює для подальшого вивчення основний текст однієї з вершин давньоруського письменства, твору, якому судилося тривале життя в східнослов’янських культурах аж по наші дні включно. До того ж, що складну роботу здійснив першокласний знавець предмета і досвідчений медієвіст-текстолог, вихованець академіка О. О. Шахматова Д. І. Абрамович, вчений, який займався “Патериком” уже понад три десятиріччя: перші його публікації на цю тему припадають на 1898 рік (“К вопросу об источниках Нестерова “Жития преподобного Феодосия Печерского” // ИОРЯС. – 1898. – Т. 3; Несколько слов в дополнение к исследованию А. А. Шахматова “Киево-Печерский патерик и Печерская летопись” // ИОРЯС. – 1898. – Т. 3).

Дмитро Іванович Абрамович народився 26 липня 1873 року в містечку Гулевичі на Волині, неподалік від Луцька. Вищу освіту здобув у Петербурзькій духовній академії. Тут був і залишений професорським стипендіатом на кафедрі російської і старослов’янської мов. Продовжував філологічні студії у Петербурзькому університеті та Археологічному інституті, де слухав лекції В. І. Ламанського, О. І. Соболевського, І. М. Жданова, О. М. Веселовського та інших знаних словесників.

Д. І. Абрамович викладав філологічні дисципліни в різних навчальних закладах Петербурга: на Вищих жіночих (Бестужевських) курсах, Вищих педагогічних курсах Товариства експериментальної психології, в Археологічному інституті, університеті. З 1903 року він керував кафедрою російської і старослов’янської мов у Петербурзькій духовній академії. З цієї посади 1909 року його було звільнено “за неблагонадійність”. Після революції Д. І. Абрамович працював у Ленінградському університеті. З 1921 року він – член-кореспондент АН СРСР. Після Великої Вітчизняної війни і до смерті (4 березня 1955 р.) викладав у Вільнюському університеті.

Коло наукових інтересів Дмитра Івановича було вельми широке. Воно охоплювало історію східнослов'янських літератур, зокрема їхній давній період, слов'янське мовознавство, палеографію, археографію, історію східнослов'янської філології. Як текстолог він підготував ґрунтовні видання Києво-Печерського патерика та житій святих Бориса і Гліба. Йому належать зразкові роботи про рукописи Петербурзької академії, Софійської бібліотеки. Найпомітніший його внесок у вивчення нової російської літератури – редагування академічної збірки творів М. Ю. Лермонтова (т. 1-5, 1910-1913).

Ще студентом, під керівництвом О. О. Шахматова, Д. І. Абрамович написав дослідження про Нестора-літописця, яке згодом увійшло до його магістерської дисертації “Исследование о Киево-Печерском патерике как историко-литературном памятнике” (СПб., 1902). Тут було подано ґрунтовний огляд життя й діяльності першотворців “Патерика” – давньоруських книжників, ченців Києво-Печерського монастиря Нестора, Симона і Полікарпа. На підставі аналізу великої кількості старовинних рукописів освітлено історію створення “Патерика” та його літературну долю аж до друкованих видань XVII – XVIII ст., з'ясовано літературні витoki, оцінено значення пам'ятки як джерела історичних відомостей.

Спіраючись на своє дослідження, Д. І. Абрамович, за дорученням Археографічної комісії Академії наук, здійснив наукове видання тексту “Патерика” (СПб., 1911). В основу його було покладено другу Касіанівську редакцію твору, датовану 1462 роком. Її доповнював текст Арсеніївської редакції за найдавнішою із відомих копій “Патерика” 1406 року. Цей додаток уможлилював реконструкцію первісних складників пам'ятки. І нарешті завершальним етапом досліджень Д. І. Абрамовичем “Патерика” була відтворювана книжка 1931 року, яка подавала другу Касіанівську редакцію 1462 року за українським списком 1553-1554 років колишньої бібліотеки Києво-Печерської лаври № 157 (Центральна наукова бібліотека ім. В. І. Вернадського АН УРСР, відділ рукописів, Петров (Лавра) № 386 (157)).

Критичний апарат, що супроводить це видання, значно розширений, порівняно з виданням 1911 року. Він дає наочне уявлення про текст усіх найстарших редакцій “Патерика”. У вступній статті узагальнено багатолітні спостереження і розмірковування Д. І. Абрамовича над твором. Різноманітні з п'яти списків другої Касіанівської редакції та чотирьох списків інших редакцій “Патерика”, докладний коментар та вміщені в додатках літописні сказання про початки Печерського монастиря, перших його ченців, про перенесення мощів Феодосія Печерського, чудесне з'явлення Феодосія єпископу Нифонтові, про обрання печерського ігумена Василя, а також статті про єпископа Володимирського і Суздальського та ігуменів Печерських дають багатий матеріал для подальшого вивчення нетлінної пам'ятки.

Видання 1931 року є детальним зведенням усього того, що було зроблено на той час для з'ясування літературної долі та історичної вартості вихідних редакцій “Києво-Печерського патерика”.

Абрамович ретельно простежив зміни в тексті “Патерика” від його зародків до появи синодального видання 1759 року. Вслід за О. О. Шахматовим він пов'язує низку проаналізованих рукописів безпосередньо з архетипом пам'ятки, визначає

найістотніші риси пізніших варіантів тексту; розглядає “Патерик” на тлі всієї оригінальної і перекладної житійної літератури XI – XIII ст., обстоює цінність його оповідань як джерела відомостей про повсякденне життя людей в епоху Київської Русі.

Значення сукупності праць Д. І. Абрамовича про “Патерик”, і зокрема його книжки 1931 року певною мірою збереглося до наших часів, оскільки дослідження наступних десятиліть аж ніяк не перекривають його доробок.

Усі навчальні та науково-популярні роботи про “Патерик” спираються на висновки Д. І. Абрамовича. Дослідники школи В. М. Перетца – В. П. Адріанова-Перетц, С. О. Бугославський, М. К. Гудзій, І. П. Єрсьомін – звернули увагу на стиль і поетику твору, доповнили окремими штрихами силуетки його авторів, висловили власні міркування щодо тих чи інших обставин історії тексту.

У нотатках про “Патерик” є побіжні зауваження, що вийшли з-під пера О. І. Білецького, Д. С. Лихачова, О. С. Орлова. Цікаві портрети Симона і Поликарпа (не без романтичної модернізації внутрішнього світу давньоруських книжників) окреслюють статті Т. М. Копреєвої (“Образ инока Поликарпа по письмам Симона и Поликарпа: Опыт реконструкции” // ТОДРЛ. – 1969. – Т. 24; “Инок Поликарп – забытый писатель-публицист Киевской Руси” // Духовная культура славянских народов: Литература. Фольклор. История. – Л., 1983).

Певною мірою висновки Абрамовича щодо історії тексту “Патерика” доповнила Л. А. Ольшевська у своїй кандидатській дисертації “Киево-Печерський патерик” (автореферат – М., 1979; див. також її статті: “Об авторах Киево-Печерского патерика” // Литература Киевской Руси. – М., 1978; “Киево-Печерский патерик” // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.), Л., 1987. С. 308-313). Істотним продовженням студій Дмитра Івановича є монографія Ю. А. Ісиченка “Киево-Печерський патерик у літературному процесі кінця XVI – початку XVIII ст. на Україні” (К., 1990).

Читаючи в наші дні передмову “Від редакції”, якою відкривається книжка Д. І. Абрамовича 1931 року слід зважати на неминучий в ті часи вульгарно-соціологічний антураж оцінок “Патерика”. Та все ж видавці зуміли відзначити, що це – показна пам’ятка середньовічної України, котра має велику цінність “і як історичне джерело, і як твір словесного мистецтва своєї доби”, відображає життя Печерського монастиря “за доби його розквіту, напередодні зруйнування Києва та України татарською ордою”. “Патерик” є “своєрідним, додатковим до літопису, джерелом для вивчення життя давньої України-Русі”. У ньому “відбилися численні фантастичні оповідання східних патериків”, а це “має неабияке значення для історії народних вірувань східних слов’ян (українців, руських і білорусів)”. “Патерик” віддзеркалює складання народної демонології: він почасти правив за джерело, а почасти стимулював утвердження усної легенди, тож цікавий не тільки для істориків та філологів, а й для релігієзнавців, етнографів.

“Патерик” був однією з найпопулярніших книжок української літератури. Михайло Грушевський наважився поставити його, щодо популярності серед читачів, поруч із “Кобзарем”: “...факт зістається фактом. Не “Слово о полку Ігоревім”, не “Закон і благодать”, не “Літопис”, а “Патерик” став тим вічно відновлюваним, поширюваним, а з початком нашого друкарства – неустанно

передруковуваним твором старого нашого письменства, “золотою книгою” українського письменного люду...” (Грушевський М. Історія української літератури. Т. 3. С. 113-114).

## II

“Києво-Печерський патерик” – видатний твір письменства Київської Русі і його спадкоємців – давніх письменств братніх східнослов’янських народів. За жанром він належить до макрожанрів, жанрів-циклів, жанрів-ансамблів агіографічної літератури (від грецьких слів “агіос” – святий і “трафо” – пишу), себто творів, які описують життя святих.

Назва походить від грецького слова “патер” – отець, застосовуваного до подвижників, зокрема аскетів-відлюдників, що своєю поведінкою виражали суперечливість між ідеалами християнства й узвичаєним побутом пізньоантичного суспільства. Водночас їхня поведінка протистояла офіціалізації церкви після визнання християнства панівною релігією. Чернець-відлюдник ставав популярним народним героєм.

Термін “патерик” утвердився в грецькому словосполученні “патеріка біблія” – “книга отців”. Головною темою оповідань, що входили до такої книги, були подвиги уславлених аскетів, а характерними особливостями – відносна короткість, вирваність із причинної послідовності життя героя, імітація враження оповідача від побаченого і почутого – отже, умовно кажучи, новелістичність.

Водночас ці оповідання є типовими легендами. Легенда – суто християнський літературний жанр. Щоправда, в нові часи зміст самого терміну розширився. Легендами стали називати оповідання фантастичного характеру, пов’язані з будь-якими релігійними віруваннями, оповіді про фантастично забарвлені народною уявою або просто не підтверджені документально історичні події чи випадки з життя видатних людей.

Цей термін походить від новолатинського “legandum”, “уривок, призначений для читання”. Форма ця первісно вживалася для позначення сукупності уривків Святого Письма, “житій” та “страстей” святих, що їх зачитували під час церковної відправи або монастирської трапези.

Згодом термін “легенда” стали використовувати для позначення коротких релігійно-дидактичних розповідей, що переказували окремі епізоди чудесних подій, які начебто відбувалися з небожителями або з людьми, тваринами, рослинами та неживими предметами з волі Бога, Богородиці, святих, добрих і лихих демонів чи під впливом магічної дії християнських емблем. Ним позначали оповіді про чудеса, що мали підтверджувати істинність християнського віровчення, уславляти Бога, Богородицю, апостолів, святих, утверджувати їх авторитет, а отже й авторитет Церкви, морально напучувати, тобто відвертати від “грішного” життя і навертати до життя “праведного”.

Слід сказати, що фантастичність подій, про які йшлося в легендах, – об’єктивна, суб’єктивно ж слухачі (читачі) сприймали ці події як реальні, історичні.

Жанровими визначниками легенди є обмеженість сюжетного матеріалу й тематики сферою християнських релігійних уявлень: дидактична спрямованість оповіді, об’єктивна незвичайність, надприродність, чудесність зображуваних подій

або відповідне суб'єктивне трактування їх оповідачами, зумовлені необхідністю вразити, приголомшити слухача (читача).

Функціонально домінантою жанру легенди є настанова на прищеплення догматичних чи моральних істин християнства з допомогою естетичного впливу. Основою сюжету є чудо. Воно є головним об'єктом розповіді і виконує роль головного засобу психічної атаки на слухача (читача) та збудника його емоцій.

Отже, основним мікрожанром “Патерика” є новела-легенда – коротке оповідання з нескладним сюжетом, – яка ілюструє норми християнської поведінки, абсолютизовані чернечою свідомістю.

Новели циклізуються навколо постаті оповідача і географічного простору діяльності його героїв.

Книжники Київської Русі засвоювали навички таких розповідей, спираючись на досвід візантійських патерикописців, які переказували легенди про єгипетських, близькосхідних та апеннінських ченців. Візантійські патерики (повністю чи у фрагментах) приходили на Русь переважно за південнослов'янським посередництвом. Уже “Ізборник Святослава” 1076 року виявляв сліди знайомства його укладачів із патериками. Кінцем XI ст. датується давньоруський список Синайського патерика – східнослов'янської версії “Лимонаря” Іоанна Мосха.

### III

“Києво-Печерський патерик” як цільний твір і система легендарних новел, в основі яких лежать перекази XI–XII ст., постав на початку XIII ст. Цю систему оформили послання києво-печерського ченця Симона, який з 1214 року став єпископом у Суздалі й Володимирі на Клязьмі (помер 22 травня 1226 року), та розповіді києво-печерського ченця Полікарпа, записані у 1223-1233 рр. Всі легенди об'єднані прагненням довести особливу святість Києво-Печерського монастиря.

Місце, на якому виник монастир, – святе. Цю тезу спеціально обґрунтовує розповідь про спорудження головної печерської церкви – Успенського собору – з помислу й волі самого Бога і його Матері. Святість монастиря виявляється також у подвижництві його чорноризців. Описові їхніх подвигів присвячено переважну більшість сторінок “Патерика”. Герої легенд прагнуть досягти того аскетичного ідеалу життя, що його виробили грецькі й близькосхідні чернечі общини.

Задля блаженства у Царстві Небесному ченці відмовляються від земних радощів і наполегливо змагаються з грішною плоттю – постять, позбавляють себе сну, б'ють поклони, терплять холод і спеку, носять на тілі важкі ланцюги, калічаються. Вони повсякчас заглиблені в молитву і в каяття, споглядання своєї недосконалості, прагнуть до самотності і дають обітницю цілковитого мовчання. Смерть вони зустрічають із радістю, як звільнення від важкого ярма, як воскресіння для нового життя. І Бог щедро винагороджує подвижництво...

Усталена схема витримується здебільшого тільки в початкових фразах, котрі дають звичайну для літератури житій святих загальну характеристику подвижництва героя, і в кінцівках, де описується його праведна смерть і урочисте поховання. Загалом же герої оповідань “Патерика” виступають не як узагальнене втілення добра, а як живі люди зі звичайними рисами характеру: сваряться між собою, заздять один одному, громадять гроші, прагнуть до земних утіх – люблять і

поспати, і попоїсти, і випити, і помилуватися вродливою жінкою... В усьому цьому вони каються і знову грішать.

Конфлікти більшості оповідок полягають звичайно в тому, що печерським подвижникам доводиться переборювати різноманітні перешкоди. Іноді на заваді стають родичі, що намагаються оберекти їх від тягарів чернечого життя, миряни, не здатні зрозуміти і оцінити подвижницький труд, жінки, одержимі коханням, сильні світу сього, звиклі рахуватися тільки з власною волею.

Для легенд характерні зіткнення героїв з бісами. “Враг”, прибираючи найнесподіванішу личину, – то родича, то брата по общині, а то й самого Бога, прагне обдурити праведника, збити його з пантелику, штовхнути на гріх. І нерідко це вдається. Силу протистояти спокусам і підступам “врага”, перемогти його дають чорноризцям піст, молитва, беззастережна віра у Божу всемогутність і так би мовити, власна, індивідуальна винахідливість, кмітливість та спритність.

Казково-фантастичний світ “Патерика” поєднується з реаліями буденного київського життя XI – XIII ст. Майже в кожній легенді є епізоди, в яких певною мірою відбито монастирський і позамонастирський побут. Становище ченця в монастирі залежить від того, приходить він в общину багатим чи бідним. Людина, яка втрачає багатство (хоч би віддаючи його на користь Церкви), позбувається поваги серед братії. Особливо виразно риси реального суспільного життя виявляються у взаєминах між монастирем і зовнішнім світом, в його конфліктах із найнятими трударями, в зіткненнях його меркантильних інтересів з інтересами міських торгівців, а то й самого князя.

Так, відступаючи від жанрових стандартів житійної літератури, переборюючи узвичаєну в ній абстрактність образів та ситуацій, укладачі “Патерика”, як і найталановитіші агіографи-новелісти на Сході і Заході, включали до своїх оповідань картини і подробиці, списані з натури. В цьому пізнавальна вартість пам’ятки і її літературна вартість, як однієї з перших спроб давніх письменників черпати барви для своєї художньої палітри з навколишньої дійсності. Недарма Олександр Пушкін назвав легенди про київських чудотворців “прелестью простоты и вымысла”. Ця риса коріниться у внутрішній спорідненості патерикових новел з поезією слов’янського фольклору.

“Києво-Печерський патерик” упродовж віків залишається однією із найпопулярніших книг давньої літератури східнослов’янських народів. “...Історик літератури, – писав Іван Франко, – не може не піднести живості і драматизму деяких оповідань та того щирого братолюбства і співчуття до всякого людського горя, яким надихане тут кожне слово. З сього погляду “Патерик” і досі не перестав бути книгою гуманною і добродійною...”.

Отож повернення читачам вихідного тексту власне української версії “Києво-Печерського патерика”, текстологічно вивіреного одним із найавторитетніших знавців давньоруської літературної спадщини Д. І. Абрамовичем, має прислужитися подальшим дослідженням і донесенню пам’ятки до широкого читача.

Див.: **Крекогень В. І.** «Золота книга» українського письменного люду. *Києво-Печерський патерик. (Вступ. Текст. Примітки):* Респринтне видання. К.: Час, 1991. С. 270–278.



## 2.4. ЛІНГВІСТИЧНЕ ОПРАЦЮВАННЯ РЕЛІГІЙНОЇ ПИСЕМНОСТІ

### МИСТЕЦТВО КНИГИ КНЯЖОЇ ДОБИ ХІ – ХІІІ СТОЛІТЬ

Я. П. Запаско

Найбільш раннім з цієї групи пам'яток, напевно, слід вважати Реймське Євангеліє, яке отримало назву від місця зберігання – французького міста Реймс. За словами Л. П. Жуковської, кодекс протягом 250 років з моменту першої згадки про нього датувався ХІ – ХІV ст., а місцем виготовлення вважались Русь, Сербія і Чехія. Вивчаючи безпосередньо оригінал, який у 1975 році експонувався в Державному музеї образотворчого мистецтва ім. О. С. Пушкіна в Москві, дослідниця дійшла висновку, що кирилична частина Реймського Євангелія (в ньому є ще більша глаголична частина) написана в першій половині ХІ ст., тобто раніше, ніж Остромирів і Архангельський рукописи, оскільки східнослов'янська редакція письма і тексту в ньому відбита менше, ніж у названих пам'ятках. Крім цього, кирилична частина Реймського Євангелія пов'язана з ім'ям дочки київського князя Ярослава Мудрого, а 1049 р. – французької королеви Анни (нар. 1024 р. або 1032 р. – пом., можливо, 1075 р.), для котрої, на думку більшості дослідників, і було створено цю частину, власне повний кириличний текст Євангелія апракос, від якого збереглося лише 16 аркушів (місяцесловна частина). До речі, ім'я Анни вказане у самому рукописі, де воно написано з одним «н» – Ана, так само, як підписувалася французька королева Анна Ярославна. Отже, кириличні аркуші Реймського Євангелія можна датувати вужчим проміжком часу – 40-ми роками ХІ ст., до виїзду Анни у Францію.

Про південну Русь, зокрема про Київ, як про місце написання пам'ятки висловився ще О. І. Соболевський, який звернув увагу на оздоблення рукопису (добір фарб), що подібне до південноруських Пандектів Антіоха. За ознаку саме київського походження кириличної частини Реймського Євангелія Л. П. Жуковська вважає відсутність у ній так само, як і в Остромировому Євангелії, діалектних особливостей, хоча слід зазначити, це не зовсім так. У київському Остромировому рукописі дійсно місцевих говіркових прикмет не дуже багато, але все ж вони є. І в Реймському рукописі на звороті першого аркуша кириличної частини помічено виразний південнорусизм – слово «недѣлкѣ» в родовому відмінку однини. Це ж пізніше українське «неділі».

Кирилична частина Реймського Євангелія написана, скоріш за все, у київському князівському скрипторії досвідченим писарем (його ім'я назване в самому рукописі, у пізнішій глаголичній частині – св. Прокіп). Почерк – дбайливо виконаний невеликого розміру устав, як і невеликий формат книги, був розрахований не для богослужіння в церкві, а для індивідуального користування. Від'їжджаючи за межі країни, Анна Ярославна, природно, хотіла мати цю книжку, яка була для неї першою необхідністю. Оздоблено пам'ятку скромно, але дуже майстерно: скомпоновані з перевитих ремінців стрічкові заставки і струнки ініціали вказують руку досвідченого майстра, який був добре ознайомлений зі здобутками

тогочасного мистецтва художнього оформлення книги і активно до них звертався. У цьому переконує велика подібність однієї заставки Реймського Євангелія (арк. 14 зв.) з аналогічною прикрасою також південноруського рукопису – Слів Григорія Богослова (арк. 96). Обидві заставки мають спільну будову й однакові мотиви: вузька видовжена смужка, оточена прямокутною рамкою з подвійним контуром, суцільно розбита на квадратні чарунки, у які вписано х-подібні геометричні візерунки. Самі візерунки білі, а тло навколо них зафарбоване в Реймському рукописі – синім, у Словах – коричневим кольором. У заставці Слів знизу по краях смужки додано ще по одному квадратові, від чого заставка набула форми дуже розтягнутої, присадкуватої літери «п». Схожі між собою також ініціальні літери Реймського Євангелія і заголовні букви Єнінського Апостола – болгарського рукопису XI ст., який зберігається в Народній бібліотеці Кирила і Мефодія в Софії. В Єнінському рукописі бачимо в оздобленні ініціала своєрідну чотирипелюсткову розетку, яка використана в Реймському Євангелії як окремий елемент прикраси (арк. 7 зв.). Зрозуміло, художники Реймського і Єнінського кодексів не перемальовували один з одного свої прикраси: пам'ятки створювались і знаходилися в різних, досить віддалених регіонах. Про безпосередні контакти також говорити важко. Йдеться про те, що під руками майстра Реймського Євангелія були численні рукописні книги київського скрипторію чи київських бібліотек, якими він вільно користувався і які мали на той час аналогічне, наприклад, з Єнінським кодексом художнє оформлення.

Див.: **Запаско Я. П.** Мистецтво книги княжої доби XI – XIII ст. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга.* Львів: “Світ”, 1995. С. 24–26.

## **ЄВАНГЕЛІЄ АПРАКОС КОРОТКИЙ «РЕЙМСЬКЕ» (КИРИЛИЧНА ЧАСТИНА)**

**Я. П. Запаско**

Перша пол. XI ст. Київ. Міська б-ка м. Реймса (Франція), № 91

4<sup>0</sup> (23х17,5 см – розм. кирилич. частини). 47 арк.: 16 – кириличних (XI ст.), 31 – глаголичних (XIV ст.). 20 рядків, два стовпці. Пергамент. Оправа – дубові дошки, обтягнуті темно-рожевим сап'яном.

**Письмо.** Устав, прямий, розлогий, середньої величини (висота літер – 2,5–3 мм), гарного, впевненого малюнка, зі значним контрастом між основними і додатковими лініями. Характерні накреслення літер: **ѣ** – щогла на рівні верхньої лінії рядка, коромисло лежить значно нижче цієї лінії; **ч** – у вигляді чаші, симетрично розміщеної на невисокій ніжці. Чаша має форму округлого півовала; **м** – тонка перемичка з овальним потовщенням, бере початок від верхніх кінців щогл і не виходить за нижній рівень рядка; **р** – має тонкий довгий хвіст, який, однак, до наступного нижнього рядка не дістає; **и** – з укороченою перекладинкою; **ѡ** – з високою середньою лінією; **ѣ** – перекладинка на середині літери і співпадає з язиком в **є**; **н** – перекладинка трохи вище середини літери; **х** – своєрідне, не типово

для накреслення цієї літери в інших рукописах XI ст. – перехресні лінії, що її творять, тут не однакового розміру: ліва – груба, коротка, вписується в рядок, права – тонка, дуже довга, виходить далеко за нижній рівень рядка; **ы** – з'єднувальним елементом між двома частинами літери служить масивна крапка; **Ѡ** – літера такої форми ставиться на початку в словах: **Ѡчи**, **Ѡруже** та ін.

**Оздоблення.** П'ять заставок: три плетінчасті (арк. 1, 2, 8 зв.), одна геометрична (арк. 14 зв.) і одна стилізовано-рослинна (арк. 16 зв.). Фраби: кіновар, синя і жовта (арк. 1), синя і червона (арк. 2, 8 зв., 14 зв.), кольором чорнила (арк. 16 зв.). Усі заставки – вишуканого малюнка, твори досвідченого майстра. Ініціали (23) – дев'ятнадцять великих (на 5 рядків), чотири менших (на 3-4 рядки), старовізантійського типу. Мотиви геометричні, геометрично-плетінчасті і стилізовано-рослинні. Кольори такі, як і в заставках. Назви розділів, окремі слова виконані збільшеними літерами подвійного контуру, подекуди забарвленими в досить насичений синій або червоний колір.

**Зміст.** Місяцесловна частина короткого апракоса; 24 євангельські святкові читання.

**Мовні особливості.** Діалектні прикмети такі: родовий відмінок однини у слові **недѣлѣ** (арк. 1 зв.); тверде **р** – **кесара** (арк. 4 зв., 10 зв.), **морж** (арк. 13); пропуск **д** у слові **семь** (арк. 15); давальн. відм. імен. чол. роду однини з суфіксом **-ови** – **иосифови** (арк. 4, 7 зв.), **х(ри)с(т)ови** (арк. 3 зв.); поплутання **ы** з **и** – **ныже** (арк. 8); **рос-** зам. **рас-** – **росташе** (6 зв.); **катеринѣ** зам. **ѡкатеринѣ** (арк. 1 зв.); слова – **григора** (арк. 1 зв., 14), **гаврилоу** (арк. 1 зв.), **семень** (арк. 6), **вавилоньска** (арк. 4), **рождства** (арк. 3, 3 зв., 6 зв.) та ін.

**Приписки.** Про кириличну частину рукопису запис міститься в пізнішій (XIV ст.) глаголичній частині. Запис відтворив кирилицею В. Ганке у виданні рукопису (Ганке В. Сазаво-Емаузское с(вя)тое благовествование ныне же Ремьское. Прага, 1846. С. 187–188): «Стато евънѣлие а аплие есто су писяни словѣнискимъ ѣзкемъ... а друга страна тихъ то книжекъ. Іенъ жъ е подлѣ рус'скаго зкна. псалъ ести прокопъ опѣ сву руку. а то писмо рус'ске даль нѣбжотикъ карель. чѣврѣи ѣрь рзимски. ко славѣни тому то кмитру. аке цѣи сватему ерониму. и сѣтѣму прокопу. господине рачѣ му дати покои вѣчни аминь».

**Історія рукопису.** Найдавніша історія рукопису, ймовірно, така. Євангеліє, написане в Києві, було вивезене дочкою князя Ярослава Мудрого Анною Ярославівною (прибл. 1024–1075 рр.) – дружиною французького короля Генріха I (з 1049 р.) до Франції. У Реймсі, тодішній столиці Франції, на ньому присягали французькі королі. Після смерті Анни рукопис потрапив до Константинополя; у XIII ст. під час хрестових походів його повернули до Франції. Коли імператором Священної Римської імперії і водночас чеським королем був Карл IV (1316–1378 рр., імперат. з 1346 р.) рукопис знаходився в Чехії, де до нього було долучено глаголичну частину. Певний час його використовували в монастирі Емауза поблизу Праги (засн. 1347 р.), у якому богослужіння відправлялося слов'янською мовою. Тоді ж для рукопису було виготовлено тверду оправу, прикрашену коштовним камінням, золотом і шматочками святих мощей. На початку XV ст. кодекс потрапив до повсталих гуситів і зберігався у них 40 років. Далі він повернувся знову до

Реймса. Є інша, малоймовірна версія найдавнішої історії рукопису. Кирилична частина Євангелія була спершу написана болгарською мовою, потім переписана сербською, а згодом і руською мовами. Руський список потрапив у XI ст. в Чехію і зберігався в Сазавському монастирі. Там він міг бути переписаний ще раз чехом св. Прокопієм (пом. 1053 р.) або яким-небудь іншим монахом цього монастиря. У наступний період Євангеліє, доповнене глаголичним текстом, опинилося в Реймсі. У 1717 р. рукопис оглянув Петро I, перебуваючи у Франції з посольством. З 1799 р. вважалося, що кодекс загублено. Вдруге його було відкрито у 1836 р. Зберігається у міській бібліотеці м. Реймса (північна Франція). 1975 р. з нагоди півстоліття встановлення дипломатичних відносин між СРСР і Францією оригінал Реймського Євангелія експонувався в Москві у Державному музеї образотворчого мистецтва ім. О. С. Пушкіна.

Див.: **Запаско Я. П.** Опис рукописів. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга.* Львів: "Світ", 1995. С. 151–154.

## ЖИВОМОВНІ РИСИ В ДОБРИЛОВОМУ ЄВАНГЕЛІЇ 1164 РОКУ

**Ю. В. Осінчук**

Особливе місце серед джерел вивчення історії української мови займають писемні пам'ятки, у яких документально засвідчено мову певного історичного періоду. Саме в них можна простежити напрям розвитку звукової системи і граматичної будови мови, а також функцій словотворчих засобів, службових слів, лексики і фразеології. Пам'ятки дають змогу дослідити шляхи й причини відмирання різноманітних лінгвальних процесів, простежити етапи виникнення й розвитку нових елементів мовної структури.

В. Німчук підкреслює, що оригіналів пам'яток української мови найдавнішої доби збереглося небагато. Більшість їх них – це списки (копії) текстів зі старослов'янських оригіналів, які з грецької мови переклали слов'янські просвітники Кирило і Мефодій або їхні учні. Ці списки містять дуже важливий матеріал для історії української мови, оскільки переписувачі свідомо чи несвідомо відхилялися від старослов'янських оригіналів і вносили в текст риси рідної говірки.

Знаменита пам'ятка української мови Добрилове Євангеліє 1164 р. (далі – ДЄ) фіксує низку рис української мови.

За змістом пам'ятка – це Євангеліє-апракос (< гр. *ἀπρακτός* «що стосується неробочого дня»), тобто книга, у якій подано читання за тижнями, від різних євангелістів. Розпочинають ДЄ великодні читання Євангелія від апостола Івана (арк. 2 зв.–3). Добрилове Євангелія – повний апракос – на аркушах 2 зв.–241 вміщено тексти читань на всі дні літургійного року. На арк. 189–197 – недільні й суботні читання Великого Посту, на арк. 198 зв.–241 – на Страсному тижні, серед яких є читання на утрєні й на вечірні, на арк. 241–245 – ранішні недільні Євангелія.

Місяцеслов (арк. 245–269 зв.; на арк. 267 відзначено пам'ять києворуських святих Бориса і Гліба) починається з вересня і містить покажчик літургійних



Дослідники давніх текстів наголошують, що в ДС написання **о, е** на місці сильних етимологічних **ъ, ь** складають у різних позиціях 96-100 %, а пропуски кореневих **ъ, ь** у слабкій позиції – 90 %, причому, за спостереженням О. Малкової, є непрямі свідчення, що й випадки збереження **ъ, ь** також не відповідали живій мові. На думку Ф. Філіна, у вимові писаря ДС зредукованих голосних як окремих фонем уже не було.

Про занепад редукованих у південних говорах Русі XII ст. свідчить сплутування літер **ъ, ь** у досліджуваній пам'ятці: **възати** 17 зв., 66 зв. (пор. у ЄО: **възати** 23 г, 144 г), **възатъ** 142, 243 (пор. у ЄО: **възатъ** 83 в, 146 г), **въза** 17 зв., 103 (пор. у ЄО: **въза** 195 а), **възаша** 25 (пор. у ЄО: **възаша** 34 б), **възмѣте** 104 зв. (пор. у ЄО: **възмѣте** 81 б, 85 б), **донѣдеже** 29, 47, 74 (пор. у ЄО: **донѣдеже** 43 а, 113 б), **лобѣза** 176, 183 (пор. у ЄМ: **лобѣза** 114 в), **нивньныхъ** 61 (пор. у ЄМ: **нивньныхъ** 40 а) та ін.

Проте рідко виявляємо **ъ, ь** на місці етимологічних **о, е**: **живѣтъ вѣчнѣмъ** 15 (пор. у ЄМ: **въ животь вѣчньны** 9 б), **одебытъ** 59 зв. (пор. у ЄМ: **одебелтъ** 39 а), **ѣдиньгонадесатѣ** 5 (пор. у ЄО: **ѣдиногонадесатѣ** 5 г) тощо. Літери **ъ, ь** часто за традицією писали там, де переписувачі чули **о і е**.

Попри це, на місці звичайного **е** у закінченнях дієслів 2-ої особи множини наказового способу вжито інколи **ъ**, напр.: **самого въпросить** 29 (пор. у ЄМ: **самого въпросите** 19 в), **въ поуть странъ не идѣтъ** 249 (пор. у ЄМ: **въ поуть ызыкъ не идѣте** 174 б), **идѣтъ же паче къ овьцамъ** 249 (пор. у ЄМ: **идѣте же паче къ овьцамъ** 174 в), **ѡ(т) смокъве же наоучить сѧ притѣчи** 202 (пор. у ЄМ: **отъ смокъве же наѡчите сѧ притѣчи** 133 а), **нѣ пыѣтъ сѧ оубо на оутрыа** 45 зв. (пор. у ЄМ: **не пыѣте сѧ оубо на оутрыѣ** 30 б).

На думку Л. Жуковської, сплутування редукованих та **е, о** – явище графічне.

У ДС широко засвідчений перехід **ъ + јъ > ы + и, ь + јъ > и + и** на стику **ъ, ь** кінця слова зі займенником або сполучником (графічно), або початковим **и** (графічно) наступного слова; напр.: **аще оставимъ и тако вси вѣроу имоуть** 30 (пор. у ЄМ: **аще оставимъ и тако вси вѣроу имоуть** 20 а), **и покмы и особъ ѡ(т) народа** 191 зв. (пор. у ЄО: **и поимъ и ѣдиног отъ народа** 132 в), **и приведохы и къ оученикомъ твоимъ** 68 зв. (пор. у ЄМ: **и приведохъ и къ оученикомъ твоимъ** 45 а), **въниде їсь въ весь нѣккоюю. жена же нѣкаа именемъ марфа приаты и въ домъ свои** 246 зв. (пор. у ЄМ: **въниде їсь въ весь нѣккоюю. жена же нѣкаа именемъ марфа приатъ и въ домъ свои** 166 б)...

Досить часто в ДС виявляємо написання слів із “повноголосними” сполуками **оръ, ерь, оль** замість **ър, ьр і ыл**. За спостереженням О. Малкової, написання з **о, е** на місці сильного редукованого у сполуках із плавними між приголосними становлять у пам'ятці майже 100 % (654 орфограми), напр: **въверъзѣте** 95 зв (пор. у ЄО: **въверъзѣте** 81 в), **волькъ** 245 зв. (пор. у ЄО: **влькъ** 271 а), **вольсви** 253 (пор. у ЄО: **вльсви** 251 б)... Написання слів із такими сполуками мовознавці інтепретували неоднаково. Зокрема О. Потєбня, О. Соболевський, Б. Ляпунов вважали це відображенням живого мовлення, а О. Шахматов, П. Черних, Л. Якубинський та інші дослідники вбачали у написаннях

слів з **ъръ, ѡль, ьръ** взаємодію правописних систем – староболгарської та давньоруської.

Голосні **ъ, ь** після плавних у сильній позиції в пам'ятці вокалізуються, напр.: **вьскресъ** 32 (пор. у ЄО: **вьскрьсь** 44 б, 204 г), **кровъ** 80, 131, 174 зв, **кровью** 79 зв., 181 зв. (пор. у ЄО: **крвьвь** 158 г), **кресъ** 232 зв. (2) (пор. у ЄО: **кръсь** 131 г, 187 в), **плоть** 6 зв, 16, 80 зв. (пор. у ЄО: **плтъь** 3 а, 8 а), **окрестънаа** 119 зв. (пор. у ЄО: **окръстьнаа** 69 г), **трость** 179, 235 зв., 239 (пор. у ЄМ: **тръсь** 116 в), **тростью** 232 зв. (пор. у ЄО: **тръстию** 153 г).

Виявляємо також написання **ерь** замість **ър**: **жерътвоу** 260 зв (пор. у ЄМ: **жъртвоу** 189 г), **мерътвыи** 117 (пор. у ЄМ: **мъртвыи** 76 г), **мерътвыхъ** 7 зв., 32, 33 (пор. у ЄМ: **мъртвыихъ** 5 в), **мерътвыа** 11, 49 (пор. у ЄМ: **мъртвыа** 7 в), **перъвыхъ** 199 зв. (пор. у ЄМ: **първыихъ** 83 в), **перъсь** 9 (пор. у ЄМ: **пърсь** 6 б), **перъстомъ** 203 зв. (пор. у ЄМ: **пърстѣмъ** 61 а). Спорадично фіксуємо написання з **оль** замість **ѡль**: **омыванъа голькомъ** 101 (пор. у ЄМ: **омываниа чашамъ и голькомъ** 64 г). На думку Г. Лисої, “у ДЄ в тих випадках, коли зберігаються **ъ, ь** після плавного в аналізованих сполуках, вони могли взаємозамінюватися, живаючись у тотожній позиції”.

Варто згадати і про кореневу форму **скербъ-** (**є > ь**) відповідно до старослов'янського **скрьбъ-**: **скерби** 36, 37, 90 зв. (пор. у ЄО: **скъръби** 50 г), **скербъ** 200 зв. (пор. у ЄО: **скъръбъ** 49 г), **скербѣти** 216 зв. (пор. у ЄМ: **скърбѣті** 143 а), **скербѣ** 189 (пор. у ЄМ: **скърбѣ** 124 б), **скербашѣ** 215 а зв.) (пор. у ЄМ: **скърбашѣ** 142 в), **скербаша** 255 зв. (пор. у ЄМ: **скърбаша** 183 а)...

Добрилове Євангеліє відображає такі морфологічні живомовні риси. Іменники -jā-основ на **-и** в називному відмінкові однини втратили закінчення **-и** і під впливом іменників м'якої групи на зразок **вола** прийняли східнослов'янське **-ѧ**: **ѧко же бо мольнъа исходитъ ѡ(т) вѣстока** 201 зв., **прѣдасть тебе соуды. и соудыа тѧ прѣдасть слѣзѣ** 43 зв. Випадки функціонування цих іменників із східнослов'янським закінченням **-ѧ** виявлено ще в текстах XI ст.

У родовому відмінкові однини м'якої групи ці іменники також зазнали впливу живого мовлення. Окрім старослов'янських флексій **-ѧ** (**-а, -ѧ**) (**братъа** 149 зв., **земла** 31, **дѣша** 31, 50 зв., **отроковица** 94, **пшеница** 60), зафіксовано східнослов'янські закінчення: **-ѣ**, напр.: **онъ же рече стомъ мѣръ пшеницѣ** 140 (пор. у ЄМ: **онъ же рече сътъмъ мѣръ пшеница** 91 в), **идѣ ѡ(т)гоудѣ въ страны близъ поустынѣ** 30 зв. (пор. у ЄМ: **идѣ отътоудоу въ странѣ близъ поустына** 20 б)...

У називному відмінкові множини м'якої групи поодинокі іменники -jā-основ, які у старослов'янській мові закінчувалися на **-ѧ** (**-а, -ѧ**) (**овъца** 48 зв., **овъца** 26 зв., **соудыа** 127), засвідчено із живомовною флексією **-ѣ**: **ѧко мн(о)гы вѣдовицѣ бѣша во дѣи илиины въ ѡзѣи** 109 (пор. у ЄМ: **ѧко многы вѣдовица бѣша въ дѣи илины въ ѡзѣи** 71 в).

Іменники з основами на **-ѡ** (**-jō**) у давальному відмінкові однини зазнали впливу іменників -jō-основ. У ДЄ неодноразово виявляємо паралельні словоформи, зокрема: **андрѣю** 266 зв. // **андрѣови** 30 зв., **андрѣови** 210, **иосифу** 236, 254 //

**иосифови** 251 зв., **ісѣ** 119 зв., 195 // **ісови** 5 зв., 30 зв., 236, 238 зв., **петроу** 38 зв., 215 зв., 243 // **петрови** 14, 77, 228 зв., 241 зв., 244 зв., **кесару** 148, 202 зв., **кесарю** 89 зв., 230 зв. // **кесареви** 89 зв., 147 зв., 202 зв., **копачеви** 136, **мѣжю** 51, 157 зв., 165, **моужу** 51 // **моужеви** 120 зв., 262, **симоноу** 110 (2), 232 зв., 243, 38 зв., **сим(о)ноу** 5 // **симонови** 87 зв., 110, 266 зв. тощо.

У давніх говорах Русі закінчення **-ови**, **-єви** активно функціонували. Вони (у модифікованому варіанті **-ові**, **-еві**) стали нормативними в сучасній українській мові.

У родовому відмінкові множини закінчення **-овѣ** іменників з основами на **-й** засвідчено і в іменниках з основами на **-ѡ** (**-jō**): **въ ѡ(т)поущєнѣхъ грѣховѣхъ** 33, 257, **въ оставленѣхъ грѣховѣхъ** 215 а зв., 256 зв., **мнози же ѡ(т) жидовѣхъ** 195, **многъ народъ ѡ(т) жидовѣхъ** 197 зв., **мнози чѣтоша ѡ(т) жидовѣхъ** 248; пор. ще: **многѡ прикѣмши ѡ(т) многъ врачєвѣхъ** 95 зв.

Дієслівні форми на **-ти** в 3-ій особі однини та множини теперішнього часу та форми минулих часів вживалися переважно перед займенником і сполучником **и**: **и сѣѣ члѡвѣчѣхъ исповѣсти и прѣдѣ аѣн҃глы бѣжи** 132, **аще кто мнѣ слоужитъ почѣтѣти и** 31, **како имѣ прѣдѣсти и** 151 зв., **и ємѣ давлѣшети и глѣа** 83, **іако пр(о)рка имахоути и** 63 зв., **како любѣшети и** 195 зв., **и молашети и мног(о) глѣа** 93 зв., **оученици єго молахоути и глѣше** 105 зв., **и нарицахоути и именємѣ** 265 зв., **похоулахоути. и рече** 161, **иже слышахоути и іако тоу єсть** 100, **идаше народи оутѣнѣтахоути и** 132 зв. та ін.

Форми супіна в ДС вжито здебільшого із суфіксом **-тъ**: **прідоша видѣтъ бывѣшаго** 93, **видѣтъ възлежѣшихъ** 95 зв., **къ грѣшноу мѣжю приде витѣтъ** 165, **възвѣститѣ оученикомѣ** 240 зв., **сѣѣ члѣвѣхъ възискѣти и сѣѣтъ погыбѣшаго** 41 зв., **възѣтъ ихъ** 142. Засвідчені у досліджуваній пам'ятці спорадично форми супіна з формантом **-тъ** свідчать про занепад їх у живій мові: **и вѣниде сѣѣ нима облѣщѣ** 4 зв.

У Євангелії 1164 року зафіксовано активні дієприкметники на **-а**: **ища покоа** 57, **видѣ ризи єдіны лежаща** 243, **іако слоужа. вы же кєте прѣбывѣше** 182, **и бѣднѣ стража** 55, **ісѣ грады всѣа оуча на сборишихъ** 66. Оказіонально зафіксовано дієприкметникові форми на **-аи**, напр.: **не възлежаи ли** 182, **болии єсть възлежаи** 214, **вєсь бо просѣи приимѣтъ. ищѣаи обрацѣтъ** 48, **и слышаи словеса моя** 115, **на мѣстѣ сѣѣ чѣтаи** 80 зв.

Від дієслова **имѣти** утворено дві дієприкметникові форми називного відмінка однини чоловічого, середнього родів: **имѣ** – **имѣи** та **имѣа** – **имѣаи**, напр.: **іако власть имѣи** 84 зв., **члѣвѣкѣ имѣи дѣхъ** 109 зв., **имѣи сто овецъ** 139, **имѣа оуши слышати** 141 зв., **печалєнь бѣ бо имѣа прѣтажанѣа** 159 зв., **рабѣ имѣа орющѣ** 164 зв., **бѣ тоу члѣвѣкѣ имѣа соухѡу роукоу имѣи десноу** 120 зв., **имѣаи брашно** 257 зв.

Характерним явищем живого мовлення східних слов'ян було пропускання дієслова-зв'язки, що призвело до самостійного функціонування дієприкметника на **-**



л-, який у реченні виконував функцію присудка: **и не познали мене филипе 219 зв.,**  
**іже оубо бѣ съвькоупиль. члвкъ да не разлоучаєтъ 82.**

Пасивні дієприкметники засвідчено зі східнослов'янським -ж замість старослов'янського жд: **вѣсаженъ иоанъ въ темницу 8** (пор. у ЄО: **вѣсаженъ въ темьницѣ иоанъ 9 г**), **вѣсаженаго въ темьницу 186** (пор. у ЄМар: **вѣсаженааго въ темьницѣ 304**)...

У тексті ДЄ виявлено поодинокі прислівники: **бѣ же пѣтокъ пасхы година же бѣ так ѿ. л. 247 зв.** (пор. у ЄМ: **бѣ же пѣтокъ пасхы година же бѣ тако. шестаѣ 167 в-г**), **съ задоу прикосноу сѧ ризѣ 95 зв.** (пор. у ЄО: **съ зади прикоснѣ сѧ ризѣ 243 б-в**)...

Отже, лінгвістичний аналіз Добрилового Євангелія 1164 р. виявив, що текст пам'ятки репрезентує діалектні особливості, притаманні говіркам Київської землі XII ст. Деякі з них є нормативними для сучасної української мови, інші – широко функціонують у говорах української мови.

Див.: **Осінчук Ю. В.** Живомовні риси в Добриловому Євангелії 1164 року. *Добрилове Євангеліє 1164 року* / відп. ред. В. В. Німчук; упоряд. Ю. В. Осінчук. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2012. С. 11–34.

## ЄВСЕВІЄВЕ ЄВАНГЕЛІЄ 1283 р. ЯК ПАМ'ЯТКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

В. В. Німчук

.....

ЄС – пергаменна книга розміром в аркуш, точніше – 29 см x 23 см, написана уставом на 140 аркушах. На сторінці текст розташовується в два стовпці по 26-29 рядків (звичайно – 28 рядків). Оправа книги – з дерев'яних дощок, з яких шкіра втрачена; дошки розколоті, верхня частина нижньої покритишки (дощки) втрачена. Пергамен товстий, з великою кількістю дірок, що виникли при вичинці його. Їх писець оминав. Поля деяких аркушів повністю або частково обрізані, на окремих частинах аркушів вирізано значні частини. Аркуші 57 та 62 зшиті, а аркуші 58-61 склеєні із шматків. Рукопис складають 18 зошитів. Оскільки в останньому зошиті рукопису до 135 і 136 аркушів (піваркушів пергамена) немає відповідних аркушів, Г. К. Голоскевич, допускає, що вони загублені (втрачені). Лініювання звичайне. Текст написано чорнилом каштанового кольору, в окремих місцях – чорного. На поодиноких аркушах пергамен трохи затертий і чорнило дещо вилиняло. В оздоблювальних елементах використано барвники трьох кольорів: червоний (киновар, або цинобра), синій та зелений, але зображення завжди лише в двох кольорах.

Рукопис оздоблений заставками південнослов'янського типу, ініціальними буквами (на початку читань і зачал) південнослов'янського типу з галицько-волинськими особливостями. Величина ініціальних букв різна: на початку зачал – у два-три рядки, на початку євангельських читань – від чотирьох до дев'яти рядків. Ініціальні букви звичайно складаються із різноманітних ліній у дві барви; більше десяти ініціальних букв зроблено в так званому тератологічному, або потворовому (рос. чудовищный) стилі (змії, чудовиська з головами тварин і ногами птахів тощо, арк. 4, 30 зв, 35 зв, 36 зв, 37 та ін.).

Звертає на себе увагу ініціальна літера **В** на арк. 98 зв., в нижній частині якої зображено людину до пояса, яка однією рукою тримає на грудях книгу. На нижніх полях аркушів 32, 49 зв., 88, 114 зв. та ін. для оздоби намальовано руку з гілкою. На першому аркуші книги зображено в барвах голову Христа і якоїсь постаті з простертими до Нього руками. Між цією фігурою та головою Христа уставом (почерком, близьким до Євсевієвого) написано: “Г(с)и помози наоучити сѧ”. Дехто допускає, що постать, зображена на першому аркуші пам'ятки, – жіноча з німбом (?) або в незвичному головному уборі. Нам видається, що фігуру можна трактувати і як зображення безвусого юнака. Щоправда, дивно, що ця постать має навколо голови німб із “хрестом”, як і німб навколо голови Спасителя.

Не виключено, що Євсей тут схематично зобразив себе і висловив своє прохання до Спасителя. У тексті пам'ятки багато помилкових написань, зустрічаються перекручення тексту тощо. А це, можливо, свідчить про те, що Євсей був не священиком, який щонеділі і свята читав Євангеліє, а молодим священицьким сином, що починав працю переписувача.

За змістом пам'ятка – це Євангеліє-апракос (від грецьк. ἀπράκος; “що стосується неробочого дня”), тобто книга, в якій подано читання за тижнями, а не за порядком євангелістів. Як і всі Євангелія-апракоси, ЄС починається великоднім

читанням Євангелія від апостола Йоана. Але наша пам'ятка – апракос скорочений: на аркушах 1-29 зв. написано читання на кожний день тижня Великодня (Пасхи) до П'ятдесятниці (Трійці), але в ньому після П'ятдесятниці подано євангельські читання на Божій Службі тільки суботні, недільні та за місяцесловом. Однак на Страсному тижні є читання й на утрени. На аркуші 30 вставлено читання “Новомоу лѣтоу” (Л. IV 16-22). Далі на арк. 30 зв.-46 зв. йдуть недільні й суботні євангелія до Здвиження, після чого на арк. 46 зв.-62 зв. йде нова лічба неділям до Сиропусної неділі. На арк. 63-85 йдуть недільні читання Великого посту, на арк. 85-102 зв. – Великої П'ятниці, на арк. 103-108 ранкові недільні євангельські читання.

Місяцеслов (арк. 108-139; на арк. 137 відзначено пам'ять вітчизняних святих Бориса і Гліба) починається з вересня і містить вказівки-відсилання читань. На арк. 139-140 подано покажчик недільних євангелій, а на арк. 140 уставні вказівки до Служб ѿт печали члѣкоу, исповѣданью, бездождью.

Відомий знавець і дослідник давніх слов'янських євангельських текстів, Л. П. Жуковська відзначила близькість за складом частини Архангельського євангелія 1092 р., яку написав другий писець, до ЄЄ 1283 р., що є ще одним доказом південноруського походження Архангельського Євангелія. Вона допускає, що ЄЄ – це пізній список із манускрипту, подібного до Архангельського Євангелія, тобто з такого, одна частина якого скопійована з короткого апракоса, друга – з повного.

За визначенням Г. Воскресенського, ЄЄ належить до так званої першої редакції слов'янського Євангелія, яка представлена, зокрема, Савиним Євангелієм XI ст., Асеманієвим Євангелієм (глаголичним) XI ст., Зографським Євангелієм (глаголичним) XI ст., Марійським Євангелієм (глаголичним) XI ст., тобто текстами, що йдуть безпосередньо до Кирило-Мефодіївських, а також Остромировим Євангелієм 1056-1057 рр., Архангельським Євангелієм 1092 р., Галицьким Євангелієм 1144 р. Автор, між іншим, звернув увагу на є на місці и: *желами* 64, *твою* 124 зв., а також написання *воустани* 64 зв., *возлежець* (ь = оу), *юмоу* 66, *хрицю сѧ*, *хрѣстити сѧ*, *хриѣтником* 66 зв.

Між іншим, на спорідненість із зазначеними текстами ЄЄ свідчать лексеми: *напасть* “спокуса”, *неприѧзьнь* “зло, злий дух, диявол” – не воведи насъ въ *напасть*. нь избави насъ ѿ(т) *неприѧзни* (62), *ослаблєньи* “розбитий паралічем, розслаблений” – рещи *ослабленому* (64 зв.), *клепати* “давати зрозуміти, зазначати” – *клеплѧ* коюю смертю хотѧше оумрѣти (93), *задѣти* “веліти, примусити” – семоу *задѣша* понести кр(с)ть юго (95 зв.), *промькнути сѧ* “пронестися, поширитися” – *промче сѧ* слово се во июдѣихо (100), *тєти* “бичувати, бити” – *тєтєтє* на сборищахъ (106 зв.), *соулии* “кращий, ліпший” – птиць *соулѣиши* вы кєтє (117), *моудити* “затримуватися” – *моужашє* въ црквѣ (136) тощо.

Привертає увагу той факт, що Євсєвій незрозумілі або й, можливо, за неувагою і зрозумілі, слова заміняв співзвучними українськими, наприклад, написав: *рыбари... платѧху мрѣжа* (47) замість *плакаху* “полоскали, прали, промивали (можливо, тут своєрідно відбілося діалекте явище переходу к' у т' чи гіперизм т' на місці к' у говорі, де т' > к'; пор. загальноукр. *кісто* < *тісто*)”, *побрано бы(с)* (49 зв.) замість *попърано*, *проучат сѧ* с пѣкнами (52 зв.) замість *проужаать сѧ* “кидається, сіпається, смикається” (пор. сучасне укр. *пручатися*), *хлѣбъ* наше

насыщенины (62) замість насоущныи... та ін.

Поодинокі лексичні вкраплення в ЄЄ можна трактувати як елементи редагування тексту, що були в протографі (або які зробив Євсевій). Наприклад, виразові “иде же тать не *приходит* ни *моли не расылетъ*” (54 зв.; Л. XII 33), тобто “міль не розсипле” в інших євангельських текстах відповідає: *иде же тать не приближают сѧ ни тьлѧ тьлитъ*.

В оповіді про преображення Господнє в ЄЄ читаємо: *петръ же иже с нимъ бѧхоу отъгѣли ѱ(т) сна. возокноуише же видѣвъша славу юго* (138; Л. IX 32). В інших пам’ятках тут сказано так: *оубоуждыше же сѧ видѣшѧ славѧ юго*. Очевидно, в ЄЄ маємо українське слово \**возочькнутися*, якому нині відповідають споріднені з ним *очикнутися, очнутися* “прокинутися, опам’ятатися, отямитися, очутися”...

Важко визначити, звідки в текст ЄЄ прийшло слово \**мѣшиць*: не *возмѣте* на поуть... ни *спиры* [!], ни *хлѣба* ни *мѣшица* ни *срѣбра* (52; Л. IX 3). В інших пам’ятках тут читаємо: ...ни *пиры* ни *хлѣба*. Можливо, Євсевій увів у текст покрайню глосу (старослов’ян. *пира* “торба, сумка”; звернемо увагу, що в переписувача *спира* чи не під впливом дієслова *спирати*?).

Найперше деякі особливості мови пам’ятки “по галицькому говору” схаактеризував Г. Воскресенський, який, зокрема, звернув увагу на наявність букви *є* замість *ь* – *прискербень*, *є* замість *и* – *желами*, написання *воустани, хрицю сѧ, хрестита сѧ, хриѣниѣмъ*.

Більше уваги особливостям мови ЄЄ приділив О.Соболевський, що задав наступним дослідникам пам’ятки напрямок студій над нею та інтерпретації багатьох її особливостей.

Автор справедливо відзначив, що в манускрипті сила описок, недописок, пропусків, а це необхідно мати на увазі при оцінці даних його мови. Головна особливість правопису ЄЄ (наявна і в деяких інших східнослов’янських пам’ятках XIII – XIV) – вживання *ѡ, ѣ* на місці *о, е* та навпаки. Мова ЄЄ – церковнослов’янська руської редакції: у ньому не раз зустрічаються написання із *ѡ* відповідно до церковнослов’янського *жд*, повноголосою тощо, немає *ѡ*, а *ѧ* виступає в значенні *я*. Особливості мови ЄЄ ті ж, що й у “галицько-волинських” пам’ятках XIII – XIV ст., а саме: *ѡ* на місці *е* у словах на *-ѡиѡ, -ѡѡ* та ін.; спорадично *и* на місці *ѡ, ѡ* замість *у*, написання *за умножѣниѡ* (знахід. відмінок), *срѣбро, идѣте* у *гнь вѣчниѡ* (у *гнь*?); другъ *къ* другу *истязашасѡ, праведнаго Илѡ, ѡщи* та ін.

На думку вченого, пам’ятка являє інтерес насамперед у зв’язку з тим, що в ній поруч із відзначеними рисами порівняно нечасто виступають риси болгарські, насамперед *ѡ(ѧ)* замість *ѡ* і навпаки: *въ всѡмъ мирѡ*; уношю одѡна, не бряжѡши, на жрябѡти, каѡнянъ, о мѡня, нѡ имѡть, бряѡмя, лиѡцѡмѡри та ін., ненавидѣѡи (дієприкметник), помѡшльниѡ въходѣте, вы же сѡдѡеть, жѡна рожаѡте дѣтѡѡ, въѡверѡжеть мѡѡ въ купѡль, узрите мѡѡ та ін., а також *є* на місці *ѡ(ѧ)*: *грѡѡся, учѡше, всѡкъ, отвѡщѡвъ, мужѡ* не знаю, сѡрдѡце вѡша тощо.

О. Соболевський як болгаризми трактує форми називного відмінка однини замість інших відмінків цього ж числа: *имѡть живото вѣчнаго* (6), глаголы *животъ вѣчнаго* (12), *въ прѣплѡвлениѡ праздѡниѡ* (12 зв.), *вниди в радѡсть господѡ своѡго*

(45 зв.), отъ духъ свята (120 зв.), радость ваша (27), приступиша ко Ісусъ (44), приди (аор.) ко гробъ (68), азъ во тець и вы во мнѣ (86), очистися отъ проказа (33).

Дослідник виділяє й деякі інші "особливості мови ЄЄ, відомі нам частково із середньоболгарських, частково з південнослов'янських взагалі текстів": глаголя, непъшоя (1 ос.одн.), пор. середньоболг. **а** замість **ѡ**; негодоую (дієприкм.), пор. середньоболг. **ѡ** замість **а**; въ пустыну, плуну, разлучаѣтъ, Лазору (кличн.) та ін., **сѡ** замість **ѡс** у формах займенника весь (як у сербській мові): надъ свѣми, *свою* Галилѣю тощо.

Деякі риси, на думку О. Соболевського, можуть бути пояснені і як "галицько-волинські", і як болгарські, взагалі південнослов'янські: воскреснѣ, въ ускрѣнѣхъ, кровоточива та ін., пустыню, стидяхуся, грѣшны (у записі Євсевія), сыр = сирь, тысяща; скузѣ = сквозѣ, убрѣтоша, поясъ уснянь у чреслѣхъ своихъ "о чреслѣхъ", Іована, Ивана, трепеть и вужась, Каперनावумъ.

О. Соболевський на завершення своїх спостережень сказав, що, не входячи в оцінку зазначених особливостей, мусить зауважити, що частина болгарських рис у мові ЄЄ (**я** = **ѣ**, форми називного відмінка замість інших) більш-менш рідкісні в середньоболгарських пам'ятках XII – XIV ст., **сѡ** у формах займенника *весь* йому не відома взагалі з південнослов'янських текстів цього часу.

На підставі цього автор робить висновок, що болгаризми і взагалі південнослов'янізми писець не запозичив із книг, а вніс їх із своєї живої говірки, тобто Євсевій говорив не чистою руською мовою, а сумішню руської мови з болгарською, в якій, проте, судячи з запису, руські елементи переважали.

Однак те, що О. Соболевський трактує як болгаризми чи південнослов'янізми в ЄЄ, можна природніше пояснити на українському діалектному ґрунті, якого не врахував автор, що покажемо далі. Тут лише зауважимо, що в багатьох прикладах О. Соболевського можна вбачати звичайні описки під впливом літер у конкретному слові чи контексті, наприклад: на *жрѣятии*, *брямя*, *дѣтѣ* і т. п., *живото*, в *радость господь*, *отъ духъ свята*, *отъ проказа* тощо.

О. Шахматов прийняв міркування О. Соболевського про болгаризми й сербизми в ЄЄ (до середньоболгарських рис відніс також **и** на місці **ѡ**), навів форми із *сѡ* відповідного займенника із сербських пам'яток XIII – XIV ст., але зробив простіше (як він сам сказав) припущення: попович Євсевій мав у своєму розпорядженні середньоболгарський оригінал у сербській редакції.

Поважно працю про мову ЄЄ 1914 р. опублікував Г. Голоскевич (більш знаний як автор орфографічного словника української мови). Він зробив досить докладне палеографічне обстеження пам'ятки, здійснив порівняно детальний розгляд особливостей її мови. Але дослідження проведено в руслі думок О. Соболевського – О. Шахматова. Праця Г. Голоскевича з фактологічного погляду не втратила значення і сьогодні, але з погляду досягнень українського історичного мовознавства та діалектології у ній, звичайно, багато дискусійного.

На нашу думку, досліджуючи таку пам'ятку, як ЄЄ, мусимо завжди мати на увазі, що вона насичена різного роду описками, тому приклади для підтвердження певних міркувань мають виключати можливі механічні помилки писця.

Вважаємо, що ті особливості мови, які виступають у євангельському тексті і в



ЄС засвідчує живомовні форми запозичених слів: *Олсны* (133 зв., ст.-сл. *юсна*), *оїю олксанѣдровоу* (95 зв.; ст.-сл. *александрѣ*), *мч(н)цѣ орины* (133; ст.-сл. *ирина, юрина*), *лазорѣ* (50 зв, 67 зв, 69 та ін.).

У пам'ятці після шиплячих вживаються нейотовані голосні, але дуже часто після них виступають йотовані, особливо – у флексіях, наприклад: *соуѣю* (23, 79), *скаѣю* (28, 90 зв.), *моуѣю* (32 зв.), *мрѣю* (32 зв.), *страѣю* (38, 45)...

Написання *-ю*, *-юю* у формах знахідного відмінка навряд чи з'явилися внаслідок заміни старослов'янського юса великого йотованого на *-ю*, *-юю*. Їх, напевне, Євсевій переписав із східнослов'янського протографа.

За нашими спостереженнями, в ЄС панівними є написання з йотованими після свистячого *ц*, що маніфестують м'якість приголосного, наприклад: *въ темницю* (4 зв, 40 зв, 81), *слѣцию* (20), *оїю* (24 зв., 25 зв., 26 зв...)...

Вважаємо за необхідне тут згадати думку видатного знавця давніх текстів Г. Ягича про те, що м'якість *ж*, *ч*, *ш* та *ц* в східнослов'янських пам'ятках виражалися на письмі набагато рішучіше, ніж у південнослов'янських, під впливом живого руського середовища.

Найімовірніше, такі написання були вже в південному східнослов'янському протографі ЄС.

На східнослов'янський протограф пам'ятки вказує форма лексеми *оужасть* (47), якій відповідає в старослов'янських євангельських текстах *оужасѣ*.

Гадаємо, що дуже вагомим аргументом на користь того, що попович Євсевій переписав не просто із східнослов'янського, а з південно-східнослов'янського протографа, свідчить форма кореня *скерб-* відповідно до старослов'янської *скръб-*: *скръб* исполни срѣца (26 зв.), не помнить *скръби* за радость (27, 88 зв.)...

Г. Ягич слушно твердив, що форма слова *скербъ* знайшла широке розповсюдження якщо не винятково, то в усякому разі переважно, в "південноруських" пам'ятках, покликаючись при цьому на низку манускриптів XII – XIII ст. Важливо відзначити, що вчений виявив попередницю її в книгах XI – XII ст. в написаннях *ь* перед або після *р* – в Ізборнику 1073 р. (*скръбьныхъ*), Синайському патерику (*скърбитъ, скърби*), Успенському збірнику (*не скръби, о скърбѣхъ*) та ін.

Багато таких написань, як в ЄС, спостерігаємо в київському Добриловому євангелії 1164 р.: *скръби* (36, 37, 90 зв.), *оскербѣ* (38 зв.), *скръба* (189), *скръбъ* (200), *скръбаще* (215 зв.)...

У ЄС широко засвідчений перехід *ъ + ѣ > ѣ + и*, *ь + ѣ > и + и* на стику *ъ, ь* кінця слова з займенником або сполучником *и* (графічно), або *и* (графічно) початку наступного слова. Наприклад: *снѣмы и обиты и въ понѣвоу* (8), *да помажюти и* (8 зв.), *молахоути и дабы* (16), *вѣмы и* і слово *юго* съблюдоаю (117)...

Випадки відсутності позначення м'якості приголосного, наприклад: *въ поустыноу* (3 зв.), надъ многими *та* поставлю (77), по двою *дѣоу* пасха боудеть (78) тощо, – це, вочевидь, Євсевієві помилки, а не вплив гаданого південнослов'янського оригіналу. А написання йотованих після *р* пояснюємо відбиттям у пам'ятці живого мовлення або як гіперизм в діалектному середовищі, у якому *р* став твердим у всіх позиціях: *прикъмъ спирю* (90 зв.), *ѡ(т) кроупиць... съ трѣсы* (46 зв.)...

“Нерозрізнення” твердого і м’якого *л* свідчить радше про те, що в мовленні Євсевія відповідний приголосний був напівм’який: *плоуноу* на землю (19 зв.; можлива й помилка підо впливом наступного *оу*), влась *вѣльблоужи* (124)...

Як вагомий аргумент на користь південнослов’янського з сербськими рисами протографа ЄС О. Соболевський, О. Шахматов, Г. Голоскевич подають написання форм займенника *вьсь* із метатезою *с* – *в* (поруч із звичайними), наприклад: *прохожаше своу галелѣю* (32 зв.), *све тѣло* (33), во славѣ *свѣти* (33 зв.)...

Отже, немає переконливих ознак, які б свідчили про південнослов’янський протограф досліджуваної пам’ятки. Свою книгу Євсевій переписав із українського манускрипту XII або XIII ст, тому далі в нашому дослідженні звертаємо увагу на ті елементи, що відбивають живе мовлення поповича. Але це не означає, що вітчизняний манускрипт не містив елементів, притаманних південнослов’янським мовам XIII ст.

Попович не копіював бездумно євангельський текст. Читане йшло через його мовну свідомість, тому в пам’ятці відбиваються мовні та графічні навички Євсевія, що відбивають узус середовища, в якому він проживав. Показовим у цьому відношенні є невеликий текст, що його Євсевій необачно переписав двічі...

Для дослідників історії формування фонетичної (фонологічної) системи української мови ЄС – неоціненне джерело: в ньому її специфічна система виступає в сукупності засвідчених фактів в один і той час і на одному й тому місці.

Авторський текст Євсевія показує, що в його мовленні на місці давніх звуків *i* та *ы* став вимовлятися звук, близький до сучасного суто українського передньо-середнього *и*: азъ *грѣшнии* (62 зв.). У євангельському тексті безсумнівних випадків написання *и* на місці *ы* та навпаки – небагато (крім позиції після *г, к, х*). Наприклад, *и* на місці *ы*: *самарѣнии кси* (16 зв.)... *ы* на місці *и*: *ты ѿ(т) тѣхо кси* (84 зв.)...

Дуже складну картину в нашій пам’ятці являє вживання *ѣ* та *ь*. Лінгвістів, знайомому з історією редукованих звуків, це впадає в око майже в кожному рядку манускрипту. Наприклад: *посли лазарѣ да ѿмочить конецъ перста своего въ водѣ* и *остоудить ѿзыко мѣи* (50 зв.), *блѣжени кѣсть кгда поносяты вы...* и *рекутъ вамъ всѣко золо глѣ на вы лѣжущи мене ради* (108 зв.). Порівняймо ці уривки з текстом Мстиславового Євангелія кінця XI – початку XII ст.: *посли лазарѣ да ѿмочить коньць пѣрста своего въ водѣ и ѿостоудить ѿзыкѣ мои; Блѣжени кѣсте кгда поносаѣтъ вамъ...* и *рекоутъ всѣкъ зѣль глѣ на вы лѣжущѣ мене ради*.

У пам’ятці зустрічаються написання *ѣ, ь* згідно з етимологією, але це – випадкові залишки орфограм із давніших протографів, адже поряд фіксуються факти нового узусу: *торжбникомъ расыпа пѣнаѣа* и *дѣскы испроверже* (4), *зерно пѣшничнос* (22), *смѣртию* (28 зв.), *въ тѣмницю* (81), *въ трѣпѣнии* (103 зв.), *срѣдѣмъ; силнь дѣльмъ и словѣмъ* (104 зв.), *тѣгда ѿ(т)вержеѣ имѣ оумѣ* (105 зв.), *протѣрже сѣ* (107 зв.), *притѣю* (131) та ін. Привертають увагу поодинокі випадки написання *ь* на місці етимологічного *ѣ*: *ѿ бычель сот* (23), *пѣтѣнца...* подо крилѣ (75), *родѣ сѣ* (109 зв.).



У ЄС знайшли відображення й деякі елементи морфології руськоукраїнської мови XIII ст.

Часто, особливо в місяцеслові, виступає живомовна флексія **-ѣ** (варіант **-к**, насамперед у ненаголошеній позиції) на місці старослов'янської **-а(-ѡ)** в іменників **-ја-основ**: близь *поустынѣ* (21 зв.), *ω(т) سموковницѣ* (72), *м(ч)ницѣ* феклы (113 зв.), ап(о)ла. *ананьк* (114 зв.), *стыа агафьк* (129 зв.)...

Зазначені характерні закінчення **-ѣ** (пор. ст.-сл. **-ѡ**) трапляються в іменників **-ја-основ** у називному та знахідному відмінках множини: лиси *ѡзвыны* имоуть. и *птицѣ*... *гнѣзда* (34), *птицѣ*... *всьелиша сѡ* (55 зв.), *паси овцѣ моѡ* (107 зв.). Пор. ще: *[бѣси]*... *идьша въ свиньк* (35; у Мстиславовому Євангелії: *вълѣзоша въ стадо свинок* – с. 38 г).

У давальному відмінку однини іменника **-ја-основи** *въдовица* засвідчено флексію **-ѣ** на місці **-и**: *къ женѣ вдовицѣ* (134), однак випадок не однозначний, бо в попередньому слові наявне давнє закінчення **-ѣ**, під впливом якого Євсей міг написати його і в другому слові. Нині флексія **-і** (у *земл'і*) функціонує на суцільному терені в ареалі другого тому Атласу української мови в говірках північного наріччя та в волинських і подільських говірках, у частині південнолемківських.

В орудному відмінку однини іменники **-і-основ** засвідчуються з закінченням **-єю** на місці **-ию**, **-ью**: *ходить нощею* (67), *лестєю* имоуть (81 зв.), але через взаємозаміну букв **ѣ** та **є** приклади непевні (це можуть бути і **-ью**). Нині іменники цього типу в орудному відмінку однини на території, яку охоплює другий том Атласу української мови, вживаються з різними флексіями, в тому числі й **-єю**, **-ев**. Закінчення **-єю** функціонує, зокрема, в частині західноволинських, наддністрянських, у подільських тощо, а **-ев** – у більшій частині наддністрянських говорів і в усіх інших говорах південно-західного наріччя.

З причини взаємозамін букв **ѣ** та **о** у тексті: *будете въ любви можи*... *въ любви можи* (87) немає впевненості, що в першій словоформі наявне вирівнювання основи: *любов* – *любови* і т.д.

Специфічним керуванням дієслова *прикоснѣти сѡ* у старослов'янській мові спричинена форма безприйменникового місцевого відмінка множини іменника *риза*: *кто прикосноу сѡ ризахъ моих* (118 зв.; пор. *прикоснѣ сѡ ризахъ*, також у Мстиславовому євангелії: *кто прикосноу сѡ ризахъ моихъ* – с. 176 г).

У місцевому відмінку іменника *цр(с)тво* засвідчен флексію **-і** < **-ѣ**: *во цр(с)тви нб(с)нѣмъ* (39; пор. у Мстиславовому Євангелії: *въ ц(с)рствѣ* – с. 45 в).

Мабуть, у написанні: *власть на нѣсѣ* и и на землі (103) маємо вплив живомовної форми – на *нѣсѣ*, а перша з наступних букв **и** – спроба виправити закінчення (пор. у Мстиславовому Євангелії: *на нѣси* – с. 163 в)?

Стягнення флексії **-ии** в **-и** перед **ј** виступає в словоформі: *по въскр(с)ни юго* (97, пор. у Мстиславовому євангелії: *по въскрьсенни юго* – с. 154 г).

У називному відмінку множини іменників **-о-основи** зафіксовано не тільки закінчення **-и**, але й флексію **-ѣ**: *вси оучьницѣ рѣша* (83), *ω(т)идоша ω(т) нихъ на бѣо англи и члѣвцѣ* пастуси рекоша (122; треба *нѣо*!). Пор. ще помилкове: *начнь ω(т) мостѣа*. и... *всѣхъ пр(о)рцѣ* сказаше (104; треба *всѣхъ пр(о)ркѣ*, як у Мстиславовому

Євангелії – с. 3 в). Можливо, Євсевій таким чином відбив м'якість *ц*, бо перед *и* приголосні диспалаталізувалися.

Засвідчено живомовну флексію *-ѣ* у знахідному відмінку множини іменника *jo*-основи: *прѣбы(ст) ... три мѣѣ* (110 зв.).

Іменники *-і*-основ у родовому відмінку множини мають закінчення *-ии*: *женѣ и дѣтѣи* (37 зв., 38), на исхожища *поутѣи* (43 зв.), *прѣнесѣньѣ моцѣи* (137 зв.) та ін. Нині воно притаманне говорам південно-західного наріччя української мови, а також частині західнополіських говорів північного наріччя, в тому числі недалеко Холма.

Привертає увагу один із ранніх випадків перенесення флексії *-амѣ* давального відмінка множини іменників *-а*-основ у сферу іменників *-о*-основ, які тут мали закінчення *-омѣ*: *нѣ(с) добро ѡтѣти хлѣба чадамѣ* и *поврѣщи псомѣ* (46 зв.). Щоправда, в даному випадку не виключається написання *а* в флексії під впливом *а* кореня (а Євсевій, як ми бачили, часто робив помилки).

Пам'ятка містить словоформи, які свідчать про процес руйнування системи флексій двоїни: не *прѣста* обლობызаючи *нозѣ* мои... помаза *нозѣ* мои (113; пор. у Мстислав. євангелії: обლობызаючи *ногоу* моєю... помаза *нозѣ* мои – с. 168 г)...

Попович Євсевій уніс елементи живого мовлення і в флексійну систему прикметникової відміни.

У родовому відмінку однини прикметників, дієприкметників та числівників і займенників прикметникової відміни трапляються форми, притаманні східнослов'янським говорам цього часу, наприклад: *сто(ѣ)* (129 зв., 130, 133 зв. тощо; тобто *сѣлѣ*), *їдиноѣ* (57, 74, 89, 89 зв.), *самоѣ* (89 зв.), *посѣлавѣшего* (36 зв.), *посѣлавѣшего* (86), *великоѣ* не(д) (78), *послѣднѣ* лѣсть горѣши *первоѣ* (99), *стоѣ* мрѣѣ магдалинѣ (137 зв.).

Живомовна прикметникова форма виступає в називному відмінку множини жіночого роду: *птицѣ* *ненбнѣѣ* [!] (34). Спостерігаємо поодинокі випадки перенесення флексії знахідного відмінка множини чоловічого роду на називний: *блѣженѣѣ* смѣрени и нищѣи дѣмѣ... *блѣженѣи* плачѣущѣи *сѣ* (108). Тут вбачаємо тенденцію до уодноманітнення флексії чоловічого і жіночого роду в називному множини (пор. у сучасній українській мові: *добрі хлопці, добрі дівчата*).

Не виключено, що в XIII ст. почався процес стягнення флексії *-ѣѣ* (*-ѣѣ*) в *-ѣ* > *-і*: вась *маловѣѣриѣ* (33 зв.). Євсевій тут модифікував форму *маловѣѣри* (пор. у Мстиславовому Євангелії: кольми паче вась *маловѣѣри* – с. 34 в).

Попович Євсевій модифікував частину євангельського тексту: *ты ѣси сѣѣ* мои възлюбленѣи (Мстиславове євангеліє, с. 186 а), на то *ѣсть сѣѣ* мои възлюбленѣи (127). Може, він неточно пам'ятав трохи інший текст з оповіді про хрещення Господнє з Євангелія, який читають у церкві на Водохрищі: *сѣ ѣсть сѣѣ* мои възлюбленѣи (Мстиславове Євангеліє – с. 186 а).

Не бездоганий приклад вирівнювання основи особового займенника першої особи, в давальному відмінку однини маємо в тексті: *скончаѣть сѣ ѡ мѣѣѣѣ* *ѣѣ* же сѣ безаконѣиѣ *вѣѣѣѣ* *сѣ* (81) (пор. сучасне *мені*, діал. *міні*), оскільки букву *ѣ* після *м* на місці *ѣ* Євсевій міг написати під впливом наступна *ѣ*.

Дуже часто в манускрипті виступають живомовні форми давального – місцевого відмінка однини особового займенника другої особи та зворотного займенника: *тобѣ* (*тобе*) (5, 34 зв., 36, 47 і т. д.), *собѣ* (*собе*) (6, 47 зв., 76 зв. тощо), *о собѣ* (88 зв., 93 тощо), *по собѣ* (2 зв. та ін.), про які вже йшлося.

Чому Євсевій модифікував текст, написавши замість *два* (*дѣва*) форму *дваи*: не *кѣсте дваи* плоть нѣ *ѣдина* (39 зв., пор. у Мстиславовому Євангелії: *нѣкѣсте два нѣ ѣдина* плоть – с. 53 в), не вдалося з'ясувати. Можливо, це контамінація слів *д(ѣ)ва* і *д(ѣ)вои* (форма жіночого роду збірного числівника *д(ѣ)вои*).

У пам'ятці чи не вперше засвідчено живомовну форму місцевого відмінка числівника *три*: *и бы(с) по трохѣ* днѣхъ обрѣтоста і (125 зв., пор. у Мстиславовому Євангелії: *бысть по трѣхъ* днѣхъ – с. 183 а), що є продовженням давнішої *трѣхъ* (перехід *ѣ* в *ѣ* після м'якої приголосної перед твердою, подібно як *ѣ* в *о* в такій позиції: *\*žena > жона*).

Привертають увагу словоформи з м'яким *н* дієслова *жати* (*жѣти*): *жнѣю* иде же не *сѣяхъ* (45 зв.), не *сѣють* ни *жнѣють* (3 зв.).

У ЄЄ засвідчено випадки з редукцією кінцевого *-и* у флексії *-ии* другої особи однини теперішнього – простого майбутнього часу дієслів: *ѣгда бѣ оунѣ поѣсашѣ сѧ*, *и хожашѣ* амо же *хотѣашѣ*, *ѣгда же состарѣишѣ сѧ*, *и въздвигниши роуцѣ твои* (107 зв.), *нѣѣ* обиноуѣ *сѧ* *гѣишѣ*... *ѣже* не *гѣиши* (89)...

Виявлено поодинокі випадки, що засвідчують відпадиння *-т* у формах третьої особи однини теперішнього часу дієслів першої дієвідміни: *пакы ѡ(т)верже сѧ*... *ѣако* не *знаѣ* члѣва того (92 зв.; пор. у Мстиславовому Євангелії: *ѣако* не *знаю* чл(о)вка – с. 44 в), *ины спѣсѣ а себе не може* спсти (96; звертаємо увагу, що *може* міститься в кінці рядка й імовірний пропуск *-тъ*) та нетематичного *быти*: *се въистиноу излѣитѣниѣ ѣ* (63 зв.), *истѣниѣ ѣ свѣдитѣльство ѣго* (98; тут можлива й гаплогія: *ѣ[сть] свѣдитѣльство*)... Форму третьої особи однини теперішнього часу *ѣ* дієслова *быти* виявлено у функції форми другої особи однини: *ты ли ѣ црѣ иудѣскѣ* [!] (93, пор. у Мстиславовому Євангелії: *ты ли ѣси* ц(с)рѣ иудѣискѣ – с. 151 в).

Форми третьої особи множини без *-т*- типу *ход'а*, *нос'и* займають далеко менший ареал, який приблизно окреслюється на схід від умовної лінії: Рахів – Коломия – східніше Івано-Франківська – південніше від районів на берегах Дністра до Могилева-Подільського. Однак зафіксованих у нашому манускрипті фактів занадто мало для того, щоб робити впевнені висновки про те, мову якої території відбиває попович Євсевій. Імовірно, що в пам'ятці зафіксовано лише тенденцію до втрати кінцевого *-т*-.

Одинокою виглядає стягнена форма другої особи однини теперішнього часу дієслова з суфіксом *-а*-: *вопѣѣт* *и проучат сѧ* с *пѣ*нами (52 зв.). Сьогодні формі типу *думаи* “думаєш” відомі в деяких надсянських, у тому числі й недалеко від Перемишля, у західних бойківських, у закарпатських говорах.

Типовими для пам'ятки є відповідні дієслівні форми на *-тъ* (*-ѣтъ*, *-итъ*...), наприклад: *ненавидѣтъ*, *изжѣдноуѣтъ*, *соблюдоуѣтъ*, *творѣтъ*, *имоуѣтъ*, *приидѣтъ*, *сходѣтъ*, *свѣдитѣльствоуѣтъ* [!], *изжснѣтъ* (10 зв.) та безліч ін. Проте перед часткою *сѧ* у величезній кількості випадків Євсевій не писав *ѣ*; нерідко форми на

*-ть* і *-т* сА виступають в одному контексті: нъ да събоудеть сА; мнит сА (10 зв.), въжадают сА (15), да ѡвѡт сА (119 зв.)...

Рідкісними в пам'ятці є написання з *ть* перед сА: ймоуцемоу всегда дастъ сА и избоудет сА... и ѡже аще мнить сА имѣти возмет сА ѡ(т) него (77).

Натрапляємо в ній і на випадки з *-т* і не перед сА: оубыют и и третии днь въстанеть (39 зв.), привсдут вы на сборища (117 зв.), секира... лижест (124; замість *лежит*).

Написання з *-т* перед сА могли бути в протографі ЄС. Наприклад, у Мстиславовому євангелії засвідчено: *благовѣстити сА* (с. 91 г), *бѣсит сА* (45 а), *въжаждет сА* (15 б), *възвышит сА* (61 б), *възицет сА* (85 а), *възмѣрит сА* (75 а), *възмет сА* (38 б), *въмѣцают сА* (14 в), *двигнут сА* (116 г)...

Принагідно хочемо висловити припущення, що шляхом контамінації ("схрещення") давніх дієслівних форм третьої особи однини та множини на *-ть* і форм на *-ти* із *-ть* + *йь*, про які йшлося на початку нашої розвідки (типу: да *въсхыти* и и *створати* и (7 зв.), да *помажюти* и (8 зв.; пор. також у формах минулих часів: *молахоути* и – 16, *биахоути* и по ланитама – 93 зв., навіть: *биахоут* и по главѣ тростью – 95 зв.; у Мстиславовому Євангелії: *биах'ь* кого трѣстию – с. 53 г), могли з'явитися наші діалектні форми з твердим *-т*.

З огляду на орфографію пам'ятки – взаємозаміну *є* та *ь* – не можемо однозначно тлумачити *-ь* у флексії діслів у формі другої особи множини наказового способу: *встанѣть* идѣмъ ѡ(т)сюдоу (25 зв.), въ ты... приходѡще *цѣлитъ сА* а [нѣ] въ днѣ соуботный (54 зв; пор. у Мстиславовому Євангелії: *цѣлите сА* – с. 94 в), *идѣте*... и *купить* собѣ (46), *придѣть* благослв(є)нии ѡца (60 зв.)...

Форми типу *идѣть* замість *идѣте* свідчать про процес вирівнювання форм наказового способу шляхом перенесення флексії *-ѣте* (*-ѣть*) першої дієвідмни у сферу дієслів другої дієвідмни (витіснення закінчення *-ите*, яке у варіанті *-ить* стало збігатися з формою третьої особи однини теперішнього часу дійсного способу!).

У пам'ятці форми супіна загалом написано з історично закономірним *-ь* у кінці суфікса (*-ть*): *прихожю сѣмо почерпѣть* (115), *пришель ѡси... моучить* насъ (35), *изидоша видѣть* бывшего (51 зв.), *тькоста възвѣститъ* (99 зв.), *идоу рыбъ лъвить* (107), *идѡхоу вси написѣть сА* (121 зв.)...

У пам'ятці трапляються як старовинні узгоджені за граматичним родами форми дієприкметників, наприклад: *мриѡ магдалыни възвѣщаюци* (106 зв.), так і історично неправомірні форми на *-є* замість *-и* при іменниках жіночого роду, наприклад: [жены] *въишдиѣ* не ѡбрѣтъшѡ тѣлесе... іѡа (103 зв. – 104), [жены] *възвращѣѣ сА* ѡ(т) гроба (104)...

Див.: Німчук В. В. Євсевієве Євангеліє 1283 р. як пам'ятка української мови. Євсевієве Євангеліє 1283 року: наукове видання / відп. ред. В. В. Німчук. К.: Київський славістичний університет, 2001. С. 3–38.

## КОРОЛЕВСЬКЕ (НЕЛАБСЬКЕ) ЄВАНГЕЛІЄ 1401 РОКУ

В. В. Німчук

На тій частині Підкарпаття, що здавна заселена українським людом, слов'янська писемність була поширена вже принаймні в X ст., про що свідчить кириличний напис на надмогильній плиті, знайдений у залишках старожитньої ротонди в містечку Михайлівці (Michalovce), яке розташоване близько до нинішнього українсько-словацького державного кордону...

На Підкарпатті знайдено уривки з Мінеї XI – XII ст. (Панькевич 1951) та з Тріоді Цвітної XIII – XIV ст. (Панькевич 1954, 1958: 19) із давньоукраїнськими фонетичними рисами.

До XIV ст. відносять пергаментний Мукачівський Псалтир, який зберігається у фондах Закарпатського державного краєзнавчого музею (Микитась 1964: 21–22). Він досі не досліджений з погляду історико-мовного.

Завдяки студії О. Колесси став відомим Ужгородський Полустав – пергаментна книжка XIV ст. (Колесса 1925: 1–59) (її в 90-х рр. XX ст. украдено із сховища Закарпатського державного краєзнавчого музею). Привертає увагу те, що в пам'ятці наявні записи XVI – XVII ст. румунською мовою (Микитась 1964: 21).

Жодних прямих відомостей про місце написання в Ужгородському Полуставі та Мукачівському Псалтирі немає.

Мукачівський Псалтир колись зберігався а бібліотеці Мукачівського (василіянського) монастиря.

У 1949 р. радянська влада заборонила Греко-католицьку церкву на Закарпатті, і василіяні вигнано з Мукачівського монастиря та передано його Руській православній церкві. Обитель стала називатися Мукачівський жіночий Свято-Миколаївський монастир. У грудні 1950 р. на посаду бібліотекаря згаданого монастиря призначено високоосвічену людину отця Василя Проніна (згодом – архімандрит, родом із Києва) (Монич 2010: 26). Отець Василій, укладаючи каталог книг бібліотеки Мукачівського монастиря у лютому 1951 р., на одній із полиць серед латинських і румунських книжок виявив Четвероевангеліє церковнослов'янською мовою. “Тоді як інші церковнослов'янські рукописи (крім ще одного Апостола та Паремійника [...]) мали № і наклейку давнішої інвентаризації, а сторінки їх були пронумеровані олівцем, – це Четвероевангеліє не було нічим позначене”, – писав отець Василій (Пронін), що згодом про знайдену пам'ятку написав змістовну наукову розвідку (Пронин иг.; розвідку передруковано – Пронин арх.: 392–401).

Отець Пронін визначив тип виявленої пам'ятки – Четвероевангеліє, опублікував післямову переписувача книги Станислава Граматика. Дослідник назвав виявлений манускрипт Євангелієм Станислава Граматика 1401 р. і наголосив, що це **найстаріша слов'янська книга на папері** на Закарпатті. Дослідник ставить питання: що тут означає слово *граматик* – учений ступінь чи посаду. Він допускає, що Станислав міг навчатися у вищах Кракова, Праги, навіть у школах квітучого тоді Константинополя. На його думку, велика кількість грецизмів указує на грецьке шкільне навчання творця пам'ятки (Пронин иг.: 117).

Дослідник уважає, що місце переписування Четвероевангелія позначено в післямові Граматика – “вънелабском граду” [!], можливо, у Войнилові Стрийського

повіту (сучасна Львівщина), проте допускає й читання в *Нелабском граду*, але дослідник не знав, де розташований цей “град” (там само).

Отець Пронін писав, що Станислав Граматик “міг бути не лише переписувачем, але й коректором, і навіть редактором, навіть, частково, перекладачем Євангелія” (там само, 119), однак не наводить жодного обґрунтування своєї думки.

Автор здійснив досить докладний опис виявленої книжки. Він, крім іншого, звернув увагу на те, що в певних випадках писець уживає грецькі літери *α*, *λ*, часто пише *ь* після твердих приголосних, що є “відмінністю сербської мови” (там само, 120). Він скорочення *двд* (=Давид) та *члк* (=человѣк) трактує як можливі свідчення того, що Станислав Граматик був знайомий також із єврейською мовою (там само).

Отець Пронін виявив пропуски в тексті Євангелія, зіставив поодинокі написання й лексеми пам’ятки з відповідними фактами *Острозької Біблії* 1581 р. і запропонував видати Євангеліє 1401 р., виявлене в бібліотеці Мукачівського монастиря.

Отець Василій опублікував дарчу грамоту, яку написав Станислав Граматик на останньому аркуші книжки. Дослідник дуже стисло сказав про особливості цього документа (там само, 122–123). У його статті опублікована одна фотографія сторінки з Євангелія та фотографія частини грамоти при ньому.

Напевне, сам отець Паронін передав виявлене Євангеліє до Закарпатського державного краєзнавчого музею, співробітники якого визначили місце створення книги. У записі інвентарної книги Музею, що опублікував В. Л. Микитась, який вперше ознайомив світську наукову громадськість із пам’яткою, читаємо: “Евангелие рукописное 1401, написаное [!] в Королево” (Микитась 1964: 22).

Публікацію післямови до Євангелія, яке назвали Королівським, та дарчої грамоти здійснили науковці Ужгородського університету літературознавець В. Л. Микитась та лінгвіст П. П. Чучка (Микитась–Чучка 1968).

Питання про те, де протягом віків зберігалось *Королівське Євангеліє* і коли воно потрапило до бібліотеки Мукачівського василіянського монастиря, залишається нез’ясованим.

Дуже ймовірно, що досліджуваної пам’ятки в книгосховищі цієї обителі в XIX ст. не було. Якби вона тут зберігалася, про це б неодмінно повідомив знаний закарпатський церковний діяч, етнограф, письменник Анатолій Кралицький, що від 1869 р. до кінця життя (1894 р.) був протоігуменом Мукачівського монастиря, у якому відкрив згаданий вище *Мукачівський Псалтир* XV ст. Уривок із цього Псалтиря ще 1893 р. надрукував у своїй *Христоматії* С. Сабов, зазначивши: під текстом – “Бібліотека монастиря Мукачевскаго” (Сабов 1893: 2).

Не згадують про Євангеліє 1401 р. дослідники XX століття закарпатської писемно-літературної спадщини – Г. Стрипський, І. Панькевич, Г. Геровський, Ю. Яворський, М. Лелекач, М. Грига. Найповніший анований список писемних пам’яток із Підкарпаття дав знаний дослідник закарпатських говорів І. Панькевич, але в його переліку джерел для вивчення їхньої історії Євангелія 1401 р. немає (Панькевич 1958: 19–31).

Цілком можливо, що в 20-х–30-х роках XX ст. *Королівське Євангеліє* зберігалось за межами тодішньої Чехословаччини, адже тоді в Підкарпатській Русі

(нині територія Закарпатської області України) та на Пряшівщині (нині Східнословачський край) філологи досить інтенсивно розшукували старовинні пам'ятки, дотичні до української культури, але вони про досліджувану пам'ятку не згадують. Можливо, що Євангеліє в той час зберігалось десь на території Угорщини, де існували греко-католицькі парафії, чи Румунії, де діяли греко-католицькі та православні громади. Як відомо, Угорщина в 1939 р. захопила Карпатську Україну (Підкарпатську Русь), а в 1940 р. – північно-східні терени Румунії, у тому числі й територію, прилеглу до Закарпаття. Із зазначених країв до осені 1944 р. Євангеліє 1401 р. могло потрапити до книгозбірні Мукачівського монастиря. Той факт, що о. Пронін знайшов пам'ятку серед латинських і румунських книг, наводить на думку, що вона в Мукачеве доставлена з румунських теренів. Шкода, що В. Пронін не сказав, якого змісту були латинські та румунські книги, серед яких було *Королевське Євангеліє*, коли вони вийшли у світ, чи були на них якісь бібліотечні або інші записи.

Давня доля манускрипту пов'язана з родом шляхтича Степана Винца, який, імовірно, купив Євангеліє й подарував священикові Никиті і доручив його зберігати нащадкам попа. Дарча грамота, збережена в кінці Євангелія, написана рукою Станіслава Граматика, що скопіював книжку 1401 р. Напевне, цим же роком треба датувати донатійний документ.

Й. В. Кобаль пише, що родина Винц – відома румунська дворянська сім'я на Мараморошині, центром володінь і проживання якої була долина річки Косо, яка впадає в р. Іза – лівий доплив Тиси – неподалік нинішнього міста Сігетул Мармацій, Румунія. З кінця XIV ст. та до XVII ст. тут існувало навіть село “Вінцфолво”, тобто “село Винца” (Кобаль 2013: 61–62). Шляхтич Степан Винц згадується у грамоті угорського короля Владислава 1505 р. Й. В. Кобаль допускає, що цей Степан Винц, можливо, був особою, яка дарувала Євангеліє священикові Никиті (там само, 62). Проте автор не доводить цього, адже дарча грамота угорського короля написана майже через 100 років після створення пам'ятки. Й. В. Кобаль не спростовує думки тих фахівців, які датують її тим часом, що й Євангеліє – 1401 р. Між іншим, поселення *Vincfalva* вперше згадується 1402 р. (Bélay 1943: 214). Представники роду Винців у XVI ст. засвідчені й у селі *Tivadar* (Szabó 1937: 519) над Тисою у сучасній Угорщині (недалеко від нинішнього українсько-угорського кордону). Пор. ще *Vinczie* (1631 р.) прізвище (?) кріпака у с. Чапа (там само, 313) (нині Виноградівського району Закарпатської області).

.....

Про особу переписувача-творця *Королевського (Нелабського) Євангелія* суттєві свідчення може дати скрупульозне вивчення мови пам'ятки. На превеликий жаль, у нас не було змоги достатньо попрацювати над оригіналом-рукописом її. Навіть на добрій фотокопії манускрипту дуже важко читаються частини його, вражені водою (можливо, рукопис певний час зберігався на горищі церкви, куди могли затекти дощові води). Щоправда, багато з тексту вдалося прочитати.

Як було зазначено, писець іменує себе Станіславом Граматиком. Антропонім *Станіслав* – праслов'янського походження. У XIV – XV ст. він засвідчується на різних слов'янських землях і в Молдавії, у румунів комітату Мараморош (ССМ: II, 379; Даничиш 1864: 160; Mihályi 2000: 21). Звичайно,

поширене було це ім'я в Польщі, одного з носіїв якого – краківського єпископа (близько 1030-1079) – Католицька Церква канонізувала 1254 року. Важливо відзначити, що ім'я Станислав носив один із шляхтичів Довгаїв, що доводився родичем князя Ф. Коріатовича (Корятовича) (Mihályi 2000: 119, 127). У документах він фіксується від 1389 р. (там само, 95).

Термін *граматик* у балкано-карпатському ареалі, крім іншого, мав семантику “писар” (ССМ: I, 260), “писар, переписувач узагалі” (Трифуновић 1974: 35).

Лаконічна післямова Станислава Граматика дає мінімальний матеріал для судження про його рідну мову (діалект).

Насамперед відзначимо відбиття в ній переходу *въ > у*: *у михалевѣ избѣ*. Ця риса характеризує українську мову (*у городи*), але вона притаманна й хорватській та сербській мовам (*у граду*).

Написання *х* у лексемі *кралхазской* відбиває давньоугорську фонетику слова. Справа в тому, що фінно-угорський початковий приголосний \**k*, коли після нього йшов голосний звук, у давньоугорській мові змінився на *ch*, континуантом якого в сучасній угорській мові є *h* (Bárczi 1963: 49–50) (пор. *ház* “будинок, дім, хата”). Приголосний *ch*, що згодом перейшов у *h* в угорській мові, можливо, відбиває орфографа в *михалевѣ* (пор. сучасн. угор. *Mihály* “Михайло”), однак тут не виключено, що в пам'ятці зафіксована українська усічена (утята) форма антропоніма *Михайло*, *Михаил* (пор. також: Микитась–Чучка 1968: 64) – *Михал*.

Початковий *и* у дієслові *исписаса* може свідчити, що Станислав Граматик походив “десь із півдня східнослов'янської мовної території” (там само), коли брати до уваги, що в українській мові чергуються прийменники та відповідні префікси *з-* (*с-*) – *із-* (*из-*). До цього варто додати, що в оригінальних давніх східнослов'янських текстах у дієслівних дериватах префікс *из-* вказує на повноту або множинність дії, названої в корені лексеми, пор. *исписати* “написати”, “переписати, перелічити” (СДЯ: 61–62). На те, що Станислав був русином-українцем із підкарпатського краю, свідчить відсутність написань *ѣ* та *ы* проти етимології в післямові.

Неповноголосна форма у назві *градъ* “замок” – данина церковнослов'янській мові, а в композиті *кралхазской* відбивається угорське запозичення із слов'янських мов *király < краль (kralj)* “король”.

Праслов'янської давнини номен *изба* дуже добре засвідчений у староукраїнських пам'ятках: *изба* “хата, дім”, “кімната” (СУМ: XIII, 33–34). Сліди його спостерігаємо і в сучасній українській народній мові – *вистепка*, *іздебка* тощо “невелика будівля в сінях або під хатою для зберігання овочів узимку” (ЕСУМ: I, 382), *стебка* “комірка, у якій зберігається городина взимку”, *стенка* “стара, погана хата, дерев'яна комора” тощо (там само, V, 404).

Більше оригінальних мовних свідчень дає лексика доданої до *Королевського (Нелабського) Євангелія* донаційної грамоти.

Дарувальник Євангелія названий именемъ стефанъ по прозвищѣ Винць. Дериват *прозвище* притаманний східнослов'янським мовам: укр. *прізвище*, білорус. *прозвіца* “прізвище”, рос. *прозвище* “прізвисько” (пор. чес. *příjmení*, словацьк. *priezvisko*, пол. *nazwisko*, серб. *презиме*, хорв. *prezime*, болгар., макед. *презиме*,



словен. *priimek* “прізвище”). Отже, апелятив *прозвище* вказує на українське походження або Станислава Граматика або купця-дарувальника Євангелія.

У донаційній грамоті С. Винца спостерігаємо чимало церковнослов'янських елементів, і це не дивно, оскільки йдеться про дарунок конфесійного канонічного тексту в добу, коли в релігійній сфері українців-русинів Підкарпаття панівною була церковнослов'янська мова, а написала текст людина (Станислав Граматик), яка цю мову добре знала. Проте в дарчому документі, збереженому разом із *Королевським (Нелабським) Євангелієм*, відбите й живе мовлення краю, зокрема в лексичному складі його.

Звичайно, протягом минулих 600 років у мові населення Підкарпаття сталися різні зміни, та багато чого із зафіксованого в грамоті й нині функціонує в закарпатському діалекті.

Наприклад, у Закарпатті і сьогодні на позначення відношення присвійності активною є конструкція іменник + енклітична форма давального відмінка присвійного займенника, пор. подрѣжѣа ми марѣж у грамоті – *жону ми марту* “мою дружину Марту” у закарпатських говірках.

В українській мові широко вживається сьогодні частка *будь* для творення неозначених займенників зі специфічною додатковою семантикою (*будь-який*). Пор. у грамоті 1401 р.: или сілѣж ...или бѣди коєж ... нѣж(д)єж.

Проте протограф *Королевського Євангелія* міг походити з українських земель, насамперед із Галичини або Волині.

Лексема насушествный закріпилася в українській писемності. П. Беринда залучив її до реєстру свого славнозвісного словника 1627 р.: Насѣщный: албо насѣщественный. Тотъ которій тои ж истности: То есть, нашей истности притрафляючійся, и пригожіи: кождоденный, повседневный... на(д)истотный, и превы(ш)шаючі(й) всеѣ истности, и все створе(н)е (ЛСБ: 71). Пор. ще в тлумаченні Господньої молитви в П. Могили 1645 р.: Хлѣбъ нашъ на(д)сѣщественный дай намъ нынѣ (КПМ: 212).

Додаткове світло на редакцію Євангелія, з якого переписане К(Н)Є, може пролити форма умовного способу дієслова *бути* – **бимь, би** тощо, які є старшими, ніж **быхь, бы** та ін.: **аще би былъ зде, не би ѹмрьтъ мои братъ** (арк. 158 зв.), **аще ѡ(т) мира бисте были** (арк. 165 зв.). Уважається, що тип **бимь** притаманний давньомакедонській мові і західним старослов'янським пам'яткам, а тип **быхь** – давньоболгарській мові та східнослов'янським (Вайан 1952: 281).

Нашу увагу привернула відсутність у пам'ятці початку Євангелія від апостола Івана. Очевидно, текст із книги вирвано давно, адже нумерація олівцем йде послідовно, без урахування цього факту, тобто маємо номери на аркушах: 136, 137 і т. д.

Питання про протограф К(Н)Є потребує подальшого дослідження. Крім викладених вище особливостей авторської післямови до К(Н)Є, звернемо увагу ще на деякі факти, засвідчені в канонічному тексті.

За нашими спостереженнями, у К(Н)Є буква **ы** виступає згідно з етимологією й відповідно до фонеми **ы** у сучасних українських закарпатських

говорах: посла рабы; рыцкте званымъ; прїйдкте на бракы (арк. 40 зв.), сырныи (арк. 130 зв.), быти (арк. 133), ѡ(т) лѣкы (арк. 135), дышетъ (арк. 140), двѣ рыбѣ (арк. 146), насытитасѧ (арк. 146 зв.) тощо.

На місці етимологічного **ы** спостерігаємо **и** в прислівнику нынѣ: ѡбрѣтохѡмъ нинѣ (арк. 151), нинѣ видиши (арк. 154 зв.). У цьому слові **и** на місці **ы** трапляється в інших староукраїнських пам'ятках, зокрема в Четві 1489 р., у старобілоруських текстах і в деяких сучасних білоруських говорах (пор. і в діалектах польської мови – *ninie, ninia* відповідно до нормативного *nynie*). Наявність **и** в цьому слові пояснюють асиміляцією (ЕССЯ: XXVI, 59).

Написання с[ы]на аураамлѣ (арк. 13), аураама (арк. 152 зв.) замість авраамлѣ, авраама переконливо свідчать про те, що в мовленні Станислава Граматака приголосний **ѡ** після голосного звуку переходив у нескладотворчий **ѣ**. Це явище притаманне всім українським наріччям (а також білоруській мові), у тому числі й закарпатським говіркам.

У К(Н)Є добре засвідчено перехід прадавнього зредукованого голосного **ѡ** в **ѣ** в сильній позиції, наприклад: болень и въ темнищи (арк. 46 зв.), привзати правѣ(д)ники (арк. 57), вѣнець (арк. 79 зв.), слѣпецъ (арк. 96 зв.), телець (арк. 117), силенъ (арк. 133 зв.) та багато ін. Пор. ще: ѧвествѣно (арк. 54). Як відомо, **ѡ** > **ѣ** притаманний також болгарській мові. Проте, щоб пересвідчитися в тому, що в пам'ятці відбито українську мову, звернімо увагу на наявність у досліджуваному тексті **ѣ** перед **р** у сильній позиції: сестра Ѥмершаго марфа (арк. 158 зв., пор. там само Ѥмерыи).

У К(Н)Є виступає український (схінослов'янський) континуант сильного редукованого голосного заднього ряду **ѡ** – **о**: тогда < \**тъгда* “тоді” (арк. 45).

Суто українське явище переходу **ѣ** в **о** після шиплячих перед складом із твердим приголосним відбите нечисленними фіксаціями: сиж(д)жшомоу храниж (арк. 97), имашомоу дасть сѧ (арк. 123).

Буква **ѣ** в пам'ятці вживається загалом згідно з етимологією: осѣнит тѧ (арк. 86), слѣща (арк. 96 зв.), ѡ(т) обѣшеню злѣтѣю (арк. 132), силенъ дѣломъ (арк. 133 зв.), хлѣбъ (арк. 146), ѡбрѣтохѡмъ (арк. 151), въ грѣсѣ (арк. 152), вѣмы (арк. 166 зв.), сѣвѣтъ (арк. 170 зв.) та ін. Якщо переписувач К(Н)Є був підкарпатець, то він не мав проблем із вживанням **ѣ**, адже, незалежно він наголосу, давній **ѣ** < **ѣ** в його мові мав континуантом **и**. Відхилення від етимології (ѣ на місці **ѣ**) бачимо на початку пам'ятки – у покажчику євангельських читань – у номені неделѧ. Це могло бути в протографі К(Н)Є. З нього ж, очевидно, перейшли в К(Н)Є написання **ѣ** на місці **ѧ**: всѣккого (арк. 109), сѣ въшнѣго (арк. 79 зв.). Виявлено у пам'ятці **ѣ** на місці етимологічного **ѣ** в новозакритому складі (так званий “новий **ѣ**”), що є суто українським явищем: ѡбигѣль (арк. 129).

Наш попередній висновок після обстеження пам'ятки: К(Н)Є переписав українець, імовірно, закарпатець, елементи рідної мови якого знайшли відбиття в книжці...

Див.: Німчук В. В. Королевське (Нелабське) Євангеліє. *Hungaro-Ruthenica VII* / ред. Мірай Кочіш; Szegedi Tudományegyetem Szláv Filológiai Tanszék Bölcsészettudományi Kar. Szeged, 2015. S. 195–214.

## ЛУЦЬКЕ ЄВАНГЕЛІЄ XIV СТОЛІТТЯ

### ІЗ ГЛИБИН ДУХОВНОЇ СКАРБНИЦІ

Луцьке Євангеліє – одна з найдавніших богослужбових книг України, що збереглася до наших днів. Рукопис належить до пам'яток галицько-волинської книгописної школи. Він якнайкраще показує характерні для цієї школи графічні та мовні особливості. Маргіналії, а також мовні і палеографічні ознаки свідчать про те, що місцем написання книги був Спаський Красносельський монастир поблизу Луцька.

Досліджуючи свого часу історію нині не існуючої православної Красносельської обителі, настоятель храму святої великомучениці Параскеви Української Православної Церкви с. Ратнів Луцького району архімандрит Онуфрій (Куц) зацікавився долею рукописної святині. З'ясувалося, що книга зберігається в Російській державній бібліотеці (м. Москва). У лютому 2010 р. Високопреосвященний Ніфонт, митрополит Луцький і Волинський УПЦ, і генеральний директор бібліотеки Олександр Вісний дійшли згоди стосовного того, щоб відтворити Луцьке Євангеліє у вигляді видання факсимільного типу.

Порівняно з оригіналом, формат видання 2011 р. факсимільного типу зменшений на 5 відсотків. Через технічну неможливість не відтворені деталі крайок сторінок, окремі надірваності, отвори та пом'ятості. Сторінки передані в оригінальному вигляді, кольорі, без ретушування. Тиснення на оправі відновлене за збереженими залишками. Видання заплановане у двох частинах – видання факсимільного типу з описом книги в додатку, друга – дослідження.

### ШТРИХИ РУКОПИСНОЇ ІСТОРІЇ

Пам'ятки-манускрипти представляють рукописну творчість на різних історичних відрізках упродовж більш, ніж вісімсотрічного періоду її розвитку. Рукописів найдавнішого, так званого «пергаментного» часу збереглося дуже мало. Вони становлять велику цінність не лише як твори книжного мистецтва, а й як джерела з історії писемності, мови, літератури.

Серед вітчизняних пам'яток, які сягають корінням у глибину віків, чільне місце посідає рукописна книга. Її роль і вага в історичному плані часу виходить далеко за межі того призначення, яке їй відводять, називаючи попередницею книги друкованої. Так, вона передувала тиражованому витворові друкарського верстата, потім співіснувала з ним. Але за своєю сутністю це є самостійний, великий пласт духовної культури, у якому, немов самоцвіти, виysкравлюються добірні перли народної мови, красного письменства, давнього малярства. Кожен витвір рукописної творчості неповторний, має лише притаманне йому художнє обличчя, і в цьому – невідпорна, притягальна сила цього мистецтва.

Предтечею і безпосереднім джерелом розвитку мистецтва рукописної книги були художні набутки княжої доби, що вже в XI – XIII ст. відзначилися своєрідними рисами. Визначні пам'ятки тогочасної писемності – Остромирове, Мстиславове, Добрилове, Юріївське, Волинське Євангелія, Ізборник Святослава, низка скромніше оздоблених манускриптів, створених у Києві, Володимирі-Волинському, Галичі, Холмі та інших осередках книжкової культури.

Доба XIV – XVIII ст. охоплює пам'ятки рукописного мистецтва трьох основних періодів, що характеризуються певними стильовими особливостями. XIV – перша третина XVI ст.: продовження в основному (з певними, інколи суттєвими відхиленнями) традиційної умовно-площинної манери. Середина XVI – перша половина XVII ст.: поява і утвердження в книзі нового ренесансного стилю. Друга половина XVII – XVIII ст.: період бароко, завершальний етап розвитку рукописної книги. Ці періоди представлені низкою пам'яток рукописної творчості, зокрема таких унікальних, як Луцьке Євангеліє XIV ст., Київський Псалтир 1397 р., Службник і Євангеліє середини XVI ст. з мініатюрами Андрійчини, Пересопницьке Євангеліє 1556 – 1561 рр., Службник і Требник 1632 р.

### ЛУЦЬКЕ ЄВАНГЕЛІЄ (ПОВНИЙ АПРАКОС)

Свято-Преображенський, або Спаський, Красносельський монастир біля Луцька широко відомий історичній науці завдяки його рукописному Євангелію, названому Луцьким. На жаль, повна історія монастиря та книги нам не відома. Не збереглося відомостей про переписчика. Г. Н. Логвин вважав очевидним написання Луцького Євангелія в першій чверті XIV ст., В. В. Німчук допускає, що Євангеліє могло бути переписане у середині XIV ст., а Я. П. Запаско датував його другою половиною XIV ст. Луцьке Євангеліє, за Я. П. запаском, належить до 128 найбільш унікальних рукописних пам'яток України.

Символами Луцька і Волині є Покровська церква XIII – XVII ст., Волинська ікона Богоматері XIII – XIV ст., Луцьке Євангеліє XIV ст., Луцький замок XIV ст. І взагалі, Луцьк і Волинь багаті на подібні історико-культурні святині.

Важливою частиною православного богослужіння є читання Євангелія. Епоха Луцького Євангелія – це час життя і подвигів святих: митрополита Петра Ратенського (†1326), митрополита Феогноста (†1353), митрополита Кипріяна (†1406), які відіграли важливу роль як у житті князя Любарта (в хрещенні – Дмитрій) (†1383), так і в історії Волині та Русі. Свого часу ці люди могли відвідувати Луцьк та брати участь у богослужіннях у Спаському Красносельському монастирі, де читалось та виносилось для цілування монастирське Євангеліє. Цілком можливо, що благочестиві люди присягали на цій святій книзі. На Русі був час молитви і трудів святих: преподобного Сергія Радонезького (†1392), війнів-схимонахів Олександра (Пересвета) (†1380) та Андрія (Ослябі) (†1380), Дмитрія Донського (†1389). Луцьке Євангеліє і сьогодні, при певній підготовці, є зрозумілим і доступним для прочитання.

Видання сприятиме поглибленому вивченню культури не лише України, але й інших слов'янських народів: східних слов'ян – росіян, білорусів; південних слов'ян – болгар, сербів, хорватів, боснійців, македонців, словенців, чорногорців; західних слов'ян – поляків, чехів, словаків, кашуб (проживали на території північної Польщі) і лужичан (проживали на території східної Німеччини). Слов'яни мають притаманну лише їм культурно-історичну спільність долі, а також самосвідомість, що генетично бере початок у традиціях, закладених святими рівноапостольними Мефодієм та Кирилом. Адже хвилі воєн і руйнувань, що котилися по безкраїх просторах слов'янських земель, залишили незрівнянно малу частку збережених і нашарованих сторінок давньої історії, зокрема пам'яток писемного слова.

Наявність копій Луцького Євангеліє, виготовлених на папері, який імітує пергамент, багатокольоровий друк кожного аркуша, відтворена оправа – все це відносить книгу до розряду особливих видань для книголюбів та колекціонерів. Віднині багато славістів, мовознавців, мистецтвознавців та інших дослідників отримають можливість здійснювати наукову працю над Луцьким Євангелієм, користуючись виданням факсимільного типу.

Ми вчимося виготовленню подібних книг, аналізуємо досвід, стараємося дотримуватись повчання Кобзаря Т. Г. Шевченка: «І чужому навчайтесь, й свого не цурайтесь». Наприклад, в Ісландії, де проживає близько 200 тисяч (майже населення м. Луцька), щороку перевидається 42-томний курс староісландської літератури до XV ст. з тим, щоб ці книги були у кожній сім'ї. Подібно до того, як передавали ікони від одного покоління до іншого зі словами благословіння, так і святі книги – Євангеліє чи Біблію – передавали як сімейні реліквії в богослужіння, для пам'яті, вивчення і зберігання. Такий приклад достойний наслідування; добрі традиції нашого православного народу слід відновити.

З ласки Божої Луцьке Євангеліє збережене стараннями багатьох поколінь. І ось тепер, після майже сімсотлітнього періоду забуття, книга отримала нове життя. Відомо, що вона стане однією з перших святинь сімейних бібліотек і слугуватиме справі духовно-культурного відродження нашого народу.

### ЗМІСТ

Луцьке Євангеліє – одна з найдавніших східнослов'янських пам'яток християнської культури. Воно являє собою повний апракос – богослужбовий збірник, у котрому текст чотирьох Євангелій поділений на окремі пронумеровані цілісні частини – зачала, розташовані по порядку прочитування у святкові, недільні та будні дні під час богослужіння протягом року. Про наявність євангельських читань за літургією і поділ їх на зачала свідчать пам'ятки IV – V ст. «Хто регулярно ходить у церкву, – говорить в одній із своїх бесід святий Іоанн Златоуст (347-407), – тому достатньо року для здобуття пізнання, оскільки ми не читаємо тут сьогодні одні, а завтра інші Писання, але завжди ті самі і безперервно». Поділ на зачала склався до V ст. Кінцева редакція євангельських зачал у тому порядку, у якому вони дійшли до нашого часу, датується X – XI ст. і належать Константинопольській Церкві, звідки Київська Русь прийняла християнство, а відтак і порядок читання євангельських зачал за богослужінням.

Як і кожний апракос, Луцьке Євангеліє складається із двох частин. Перша, пов'язана з рухомими святата, відображає богослужбовий цикл церковного року від Пасхи до Пасхи; друга (з нерухомими святами) – від початку цивільного року, котрий за візантійським календарем розпочинався 1 вересня, до його закінчення. Читання на рухомі свята, у свою чергу, поділяються на п'ять богослужбових циклів: 1) щоденні читання на літургії протягом скми тижнів від Пасхи до П'ятидесятниці; 2) зачала від П'ятидесятниці до новоліття (1 вересня); 3) зачала від новоліття до Великого посту; 4) євангельські читання на літургії у суботні та недільні дні протягом шести тижнів Великого посту (щоденні читання у цьому циклі відсутні); 5) щоденні зачала Страстного тижня (останнього перед Пасхою). У

ранньослов'янській писемності саме такий апракосний богослужбовий тип існування Священного Писання Нового Завіту був найбільш розповсюджений.

### ДЕЯКІ ФАКТИ І ЦИФРИ

Як уже зазначалося, палеографічні та мовні ознаки, а також маргіналії доводять той факт, що місцем написання книги був Спаський Красносельський монастир поблизу Луцька. Щодо місця розташування цього православного монастиря (лівий берег річки Стир) дослідники пропонують дві версії. Перша – розвилка доріг на Горохів і Володимир-Волинський: район Красне м. Луцька; друга – близько сучасної вулиці Чернишевського: район Черниці (або Черчиці) м. Луцька.

Місце зберігання Луцького Євангелія – Російська державна бібліотека в Москві (зібрання М. П. Рум'янцева, ф. 256, № 112).

Розміри книги в оправі – 324 x 254 x 75 мм.

Розміри внутрішнього блоку аркушів – 300 x 245 x 60 мм.

Рядків на сторінці – 20-22, стовпців – 2.

Матеріал для написання тексту – пергамент.

Оправа (XVI – XVII ст.) – дошки, обтягнуті шкірою.

### ПИСЬМО

Устав, одного почерку, широкий; проміжки між літерами в рядку значні; досить помітна різниця в товщині між основними і допоміжними лініями букв. Накреслення літер характерне для другої половини XIV ст.: з'єднувальні риски в йотованих голосних **к**, **ю**, **ѡ**, а також в **и** злегка скошені, ідуть знизу догори, розміщені у верхній частині букв; літера **з** має тонку голівку і різко відкинутий вправо товстий, майже без вигину хвіст; у **м** – тонка перемичка з плавним заокругленням, нижче рядка не провисає; перекладинка в **и** розташована у верхній частині, скісна, іде зверху вниз; **Ѹ** – у вигляді чаші, розміщеної на високій ніжці.

### МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ

У церковно-слов'янському тексті пам'ятки відобразилася низка фонетичних особливостей української мови, зокрема вторинний (т. зв. «новий») [**ѣ**] («коренѣя»), збіг давніх [**ы**] та [**и**] («сь нымъ», «тисячѣ»), [**ѣ**] > [**і**] («въ синѣ смертьѣ»), чергування [**у**] – [**в**] («услѣдь мене», «вчителю», «Вліты» («Улиты»), «дѣла Аурамля»), [**в**] протегичний («къ вовыцямъ», «вученици») і вставний інтервокальний («легивонъ», «Фавуста»), фрикативний приголосний [**дж**], що передається буквою **ч** («рожчье», «дожчъ»), [**х**] на місці [**ф**] («Хлора»), асимілятивні та дисимілятивні зміни приголосних («зборѣ», «што»), збіг форм прийменників **съ** та **изъ** і відповідних префіксів («ис нимъ», «иствори», «не изблазниться» та ін.)

### ОЗДОБЛЕННЯ

Заставки: тератологічні (арк. 1, 43, 89, 108, 154); плетінчасті (арк. 205, зворот; 228). Ініціали (за Я. П. Запаском): тератологічні (184 одиниці), плетінчасті (139 од.), геометричні (із візантійських скобок, 46 одиниці).

### МАРГІНАЛІЇ

Богослужбові книги, котрі в давню давнину старанно зберігались у храмах і передавались як найбільша цінність від предків до нащадків, нерідко містили різного року документи: на поля цих книг заносились дарчі, договірні, купчі і так інше.

У Луцькому Євангелії є записи, зроблені особами, причетними до історії монастиря, у якому воно перебувало.

На звороті арк. 42 зберігся опис церковного майна монастиря, складений Луцьким єпископом Олексієм 1429 р.

На звороті арк. 153 є дві маргіналії. В одній з них (початку XV ст.) згадуються «Порфирій, син Іванов, онук Васьков, Кирдієвич зі своєю дружиною Настасією», які дарують монастирю св. Спаса на вічні часи землю Кудрявчицьку; в іншій – пан Олізар Кирдієвич, маршалок Волинської землі, староста Луцький, з дружиною своєю Феодосією записали 1483 р. на вічні часи село Доросинь на монастир Красносельський під Луцьком.

На арк. 205 той самий Олізар Кирдієвич 1486 р. записав монастирю десятину від всіх своїх маєтностей.

На арк. 262 – запис про те, що князь Михайло Костянтинович Пінський, староста Володимирський, дав десятину із свого маєтку на монастир – імовірно, при єпископі Луцькому Євфимії.

На звороті останнього аркуша Феодосій, ігумен Спаський Красносельський, колишній протопіп Кременецький, отримавши монастир на Красному, зробив приймальний опис майна.

Див.: **Луцьке Євангеліє XIV століття**: додаток. *Луцьке Євангеліє XIV століття: видання факсимільного типу* / видання Волинської єпархії Української православної церкви. К.: ТОВ вид-во “Горобець”, 2011. 12 с.

### 3. ДАВНЬОУКРАЇНСЬКА ПИСЕМНА СПАДЩИНА

#### ПАМ'ЯТКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

В. В. Німчук

**ПАМ'ЯТКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ** – писемні тексти, що використовуються для вивчення історії системи мови (у т. ч. її говорів) та дослідження *історії української літературної мови*. Серед джерел вивчення *історії української мови* (сучасні народні говори, вкраплення у текстах пам'яток генетично споріднених мов; слова, фрази, власні назви людей та географічних об'єктів в іншомовних пам'ятках) писемні пам'ятки мають першорядне значення, адже саме вони документально засвідчують систему мови певної доби, показують, у якому напрямку розвивалися та чи інша фонема, морфологічний елемент, синтаксична конструкція, як ішов розвиток функцій словотворчих засобів і службових слів, розкривають шляхи й причини відмирання, виникнення й розвитку нових елементів мовної структури, поповнення її словникового складу. Звичайно, тільки на основі пам'яток можна досліджувати історію становлення літературної мови, вдосконалення й урізноманітнення її функціональних стилів, вироблення загальних норм і правопису, її зв'язків з іншими мовами.

На письмі фіксували свою мову ще давньослов'янські племена, про що писав Чорноризець Храбр у кінці IX – на початку X ст. й, можливо, праслов'яни, але такі тексти не збереглися. Очевидно, старожитні східні слов'яни також користувалися якоюсь писемністю, про що свідчать іноземні (арабські) джерела, а також напис на корчазі із с. Гнєздова біля Смоленська, який читаємо «гороуна» (пор. укр. діал. «горунка» – різновид рослини гірчиці). З християнством на Русь прийшла старослов'янська писемність з Болгарського царства (сучасні Болгарія і Македонія) у формі, створеній Кирилом (*глаголиця*) та видозмінений, наближений до грецької графіки учнями Кирила та Мефодія чи їх найближчими послідовниками (*кирилиця*).

Найдавнішими збереженими давньоруськими текстами, які з великою достовірністю датуються, є написи на монетах Великого князя Володимира Святославича, карбованих 988–1015. У Київській Русі функціонували дві писемно-літературні мови – *старослов'янська мова*, яка під впливом живої мови кінця XI ст. набула низку давньоруських фонетичних, граматичних і лексичних прикмет, ознак її східнослов'янської редакції, та *давньоруська мова*, що базувалася на живій мові столичного Києва. Оригінальні давньоруські пам'ятки, крім загальносхіднослов'янських рис, відбивають із давніх-давен і деякі місцеві особливості. При дослідженні історії української мови використовуються переважно (але не тільки) тексти, написані або переписані на півдні Київської Русі.

До XI ст. належать тексти, що збереглися в оригіналах: післямова дякона Григорія 1057 до Остромирового Євангелія 1056–57, підпис 1063 дочки Ярослава Мудрого Анни – королеви Франції, т. з. Тмутороканський напис (на мармуровій плиті) 1068, післямови дяка Івана до Ізборників Святослава 1073 та 1076, кілька *графімі* у Софійському соборі в Києві та ін. Серед старослов'янських текстів XI ст. давньоруської редакції виділяються: Остромирове Євангеліє 1056–57, переписаний у Києві Ізборник Святослава 1073 і скомпонований тут же Ізборник 1076, Архангельське Євангеліє 1092, Путятина Мінея, Синайський Патерик, Кондакар



(збірник церковних піснеспівів) кінця XI – початку XII ст., Пандекти Антіоха, Чудовський Псалтир, Слова (їх 13) Григорія Богослова. Створені в XI ст. «Слово о законѣ і благодати» київського митрополита Іларіона збереглося у списках, починаючи від XV ст., «Съказание и страсть и похвала... Бориса и Глѣба», «Житіє Феодосія Печерського» – у складі т. з. Успенського збірника XII – початку XIII ст., переклад XI ст. хроніки Георгія Амартола – в списку XIII – XIV ст.

Більше оригінальних пам'яток дійшло від XII ст., зокрема грамота Великого князя Мстислава Володимировича і його сина Всеволода новгородському Юрієвому монастиреві близько 1130, напис 1136 на чарі чернігівського князя Володимира Давидовича, «Руська Правда» – збірник норм давньоруського права, що склався в XI – XII ст. і дійшов у найдавнішому списку 1282, графіті Софійського собору в Києві, зокрема запис про Боянову землю та ін. Деякі оригінальні пам'ятки XII ст. збереглися у пізніх списках: «*Повість временних літ*» та «*Поученъє*» Володимира Мономаха – у складі Лаврентіївського літопису 1377; *Київський літопис* як частина Іпатського літопису близько 1425; «*Хоженъє*» ігумена Данила (опис подорожі 1106–07 до Палестини), найдавніші списки якого належать до XV ст.; «*Моленіє*» Данила Заточника, найдавніші списки якого належать до XVI ст.; твори Кирила Туровського, списки деяких – від XIII ст.; «*Слово о полку Ігоревім*», яке дійшло тільки в першодруку 1800, та ін.

XI – XII ст. датується чимало старослов'янських текстів давньоруської редакції: Мінеї служебні, «*Поученія*» Кирила Єрусалимського, «*Тріюдь цвітна*». До XII ст. належать канонічні та літургійні тексти давньоруської редакції старослов'янської мови: Мстиславове Євангеліє близько 1117, Юрійське Євангеліє 1119–28, Галицьке Євангеліє 1144, Добрилове Євангеліє 1164, Христинопільський, або Городиський, Апостол, Житіє Сави Освященного, «*Ліствиця*» Івана Ліствичника, Мінеї, Тріоді, Виголексинський збірник, Устав студійський церковний і монастирський та ін.

Від XIII ст. дійшли такі оригінальні пам'ятки: *берестяні грамоти* із Звенигорода на Львівщині; Києво-Печерський патерик, що оформився як окремий твір у XIII ст. і найдавніший список котрого датують початком XV ст.; *Галицько-Волинський літопис* у складі Іпатського зведення близько 1425; твори Серапіона, збережені у списках, починаючи з XIV ст., та ін. До цього часу відносять дуже багато перекладних пам'яток, насамперед старослов'янських текстів східнослов'янської редакції: Галицьке Євангеліє 1266–1301, Євсевієве 1283, Оршанське, Холмське, Лавришівське та чимало ін. Євангелій, Апокаліпсис з тлумаченнями Андрія Кесарійського, Кормча (Рязанська кормча) 1284, Служебник Варлаама Хутинського кінця XII – початку XIII ст., «*Ліствиця*» Івана Ліствичника, Житіє Сави Освященного та ін.

Джерелами вивчення української мови XIV – XV ст. є насамперед пам'ятки ділового письменства – грамоти з різних територій, де жив український народ (див. *Грамоти* XIV – XV ст.), документи, видані українцям великими князями литовськими і польськими королями, а також грамоти з терену Молдавської держави, в якій українська літературна мова була офіційною. До середини чи кінця XV ст. належать переклади земських статутів (законів) польських королів Казимира Великого та Владислава Ягеллона. XV століттям датують і пам'ятки інших жанрів,

зокрема т. з. Четью 1489 (український переклад церковнослов'янського тексту, здійснений у Києві), яка дійшла в білоруському списку. До кінця XV – початку XVI ст. належать переклади окремих частин Біблії – Пісні пісень із коментарем, пророцтв Даниїла, притч Соломонових, Плачу пророка Єремії, Книги Есфір, Псалтиря. Окремо стоїть редакція XV ст. Київського патерика. Серед церковнослов'янських текстів, де наявні риси української мови XV ст. – Лаврське Євангеліє середини – 2-ї половини XV ст. та Київський Псалтир 1397, книги, що вийшли 1491 в Кракові з друкарні Фіоля Швайпольта.

.....  
 Див.: Німчук В. В. Пам'ятки української мови. *Українська мова: Енциклопедія* / ред. кол.: Русанівський В. М., Тараненко О. О. (співголови), Зяблюк М. П. та ін. К.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2007. С. 473–475.

## ВИНИКНЕННЯ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКОЇ ПИСЕМНОСТІ

**В. В. Німчук**

*Початкова писемність у слов'янських племен, проблема її походження є об'єктом уваги протягом понад тисячу років. Праця чорноризця Храбра «О писменах», свідчення арабських учених та письменників IX–X ст., зокрема Аль-Масуді, Ахмада Ібн-Фадлана, Ібн-Недіма та інших вказали на існування дохристиянської східнослов'янської писемності, концепції котрих аналізує автор статті. У ній розглядається і власне давньоруська нерунічна писемність на основі грецької графіки. Рунічні знаки залишила нам черняхівська культура.*

*У X ст. на південнослов'янських землях інтенсивно поширювалася кирилиця. Системою письма, осмисленою Кирилом, і закладеними просвітителем принципами орфографії східні слов'яни та більшість південних користуються й сьогодні.*

Писемність – одне з найбільших культурних надбань людства – виникала в різних регіонах світу, у різних етнічних середовищах неодноразово. До життя її викликали суспільні потреби – необхідність тривалої фіксації розмаїтої інформації. Винайшовши писемність (пиктографічну, идеографічну, ієрогліфічну, буквену), люди чи не вперше у своїй історії зуміли подолати віддалені час і простір у спілкуванні. Завдяки писемній фіксації мови ми дізнаємося про мову, історію й культуру різних народів із давніх та пізніших часів. Писемність (у розумінні системи умовних знаків для передачі мови) налічує близько 6000 років.

Не кожен народ, у якого виникла потреба в ній, створював принципово нову систему знаків. Системи писемності, особливо літерної, здебільшого поширювалися від етносу до етносу (племені, народності). Тільки на позначення специфічних звуків придумувалися нові знаки.

Проблема походження рідної писемності цікавила освічених людей із середовища слов'ян понад тисячу років тому. Незаперечним свідченням цього є твір чорноризця Храбра «О писменехъ», найдавніший список якого зберігся з XIV ст. Автор, очевидно, не був безпосереднім учнем Кирила та Мефодія, але написав свій трактат за життя соратників солунських братів, адже він підкреслює «сѣтъ бѣ еще живи, иже сѣтъ видѣли и(х)» (Ягич, 1895, с. 302). Виходячи з цього, можна впевнено твердити, що трактат про букви Храбр скомпонував у кінці IX або на початку X ст.

Якби не було потреби захищати слов'янську писемність від неприхильного ставлення деяких офіційних кіл Візантії, напевно чи з'явився би цей трактат.

Що ж повідомляли про початки слов'янської писемності наші старожитні книжники? Зовсім в іншому плані, ніж у Храбра, постає походження писемності у видатного історика й філолога Нестора. Давня слов'янська докирилівська писемність ґрунтовно забута. Нова, кирилівська, завоювала авторитет у світі. Усталася думка, що тільки завдяки християнству у слов'ян, зокрема й східних, існує писемність. І вона була панівною аж до відносно недавнього часу.

Храбр звеличує творця сдлов'янської азбуки Кирила (Костянтина) Філософа і його творіння. Будучи апологетичним, трактат усе ж таки не замовчує того факту, що слов'яни робили записи рідною мовою (чи рідними мовами) й до Кирила та Мефодія. Звичайно, прославляючи Кирила, автор не міг цілком

об'єктивно оцінити надбання докирилівської писемності. Він говорить, що «прѣжде оубѡ (тобто до Кирила. – В. Н.) словѣне не имѣхъ книгъ. нѣ чрътами и рѣзми [вар. рѣзанми, нарѣзанми] чытѣхъж и гатаахъж погани сѣще. крѣстивше же сѧ, рим(ь)сками и грѣчьскими писмены нѣждаахъж сѧ [писати] словѣн(ь)скы рѣчь безъ оустроєния. нѣ како можеть сѧ писати добрѣ грѣчьскими писмены бѣ. или животь. или зѣло. или црковь. или чаание. или широта. или ѿдь. или ждоу. или юность. или жзыкъ и инаа по(д)бнаа симъ. тако бѣшъж многа лѣта» (Ягич, 1895, с. 297), тобто «перед цим, будучи язичниками, слов'яни не мали букв, але читали й ворожили за допомогою рисок та зарубок, хрестившись, вони змушені були слов'янське мовлення записувати за допомогою латинських і грецьких літер, без порядку (ладу), бо як можна писати добре грецькими літерами Богъ, або животь, або зѣло... і так було протягом багатьох літ (років)». І Храброві треба йняти віри. У його часи жили ще люди, які добре пам'ятали ситуацію у слов'янському письменстві до 60-х років IX ст. Отже, апологет Кирила неоднозначно вказує, яка була початкова писемність у слов'янських племен. Його свідчення різнозначне речовому доказові.

Забуваючи про це, дослідники проблеми походження східнослов'янської писемності нерідко вдаються до споглядальних міркувань: мовляв, що у слов'ян була потреба в письмі, що вони, очевидно, мали писемність тощо.

Храбр і його старіші сучасники, ймовірно, добре знали чи пам'ятали докирилівську писемність у західних і південних слов'ян. Ситуація, гадаємо, була аналогічною і в східних. Але що за писемність це була? Певне уявлення про неї нам, здається, дасть лінгвістичний аналіз Храбрового повідомлення, так би мовити, його термінології.

Отже, слов'яни «не имѣхъ книгъ». Найдавніші слов'янські пам'ятки слово *кънига* засвідчують тільки у формі множини зі значеннями: 1) «книга» (у тому числі «книги Святого Письма», «Святе Письмо»); 2) «грамота, послання»; 3) «букви, письмо» (SJ StSl, II, 92). Яке значення виявляється в трактаті Храбра? Семантика «грамота, послання» тут відразу відпадає, бо для написання послання, звичайно, потрібні певні знаки, а автор говорить про відсутність «кънигъ».

Інші контексти в трактаті, наприклад: [на Христовому хресті] «бѣ дѣска написана жиловѣскы и рим(ь)скы и еллин(ь)скы. а словѣн(ь)скы нѣѣ(с)[тъ] тоу. тѣм же нѣѣсѣтъ к словѣн(ь)скыж кънигы ѡ(т) ба» (Ягич, с. 298) недвозначно вказують, що в праці Храбра слово *кънигы* – це «букви, літери». Які ж букви автор має на увазі? Очевидно, знаки, нанесені на пергамен.

.....

Предки давніх східних слов'ян мали жваві контакти також з римсько-латинським та греко-візантійським світом, а значить, були обізнані з латинським і грецьким буквеним письмом. Природно, люди обізнані з латинською чи грецькою системами письма, могли давно прийти до думки застосувати їх для власних потреб.

Деякі дослідники прямо твердять, що вже носії черняхівської культури користувалися писемністю на основі латинського (на заході) і грецького (на сході) алфавітів для запису воєнних і торговельних угод та інших складних документів. Прикладом такого запису деякі дослідники вважають слово *ладо* на черепку,

знайденому на поселенні черняхівської доби біля с. Ріпнів (на річці Гнила Липа). Археологи допускають, що на цьому уламку маємо орнамент або зображення «букв (?), що дещо нагадують рези (?) і складають слово *ладо*». Фотокопія епіграфіми не переконує в тому, що йдеться про напис узагалі – знаки надто невиразні. Коли й трактувати епіграфіму як напис, то немає підстави вбачати в ньому лексему *ладо*, бо перший знак епіграфіми починається біля самого лівого краю уламка. Виявлено й інші уламки черняхівського глиняного посуду зі знаками, що нагадують літери або є справжніми буквами, а це, безперечно, вказує на знайомство черняхівців із письмом, зокрема грецьким. Проте нам не відома жодна епіграфіма на предметах черняхівської культури, яку би можна недвозначно інтерпретувати як слов'янський текст.

Завдяки давнім повідомленням, новим і новітнім історико-культурним дослідженням та археологічним відкриттям нині впевнено можемо говорити й про власне давньоруську неруничну писемність на основі грецької графіки.

Здається, можна вважати вичерпаними гіпотези навколо повідомлення в житті просвітника слов'ян Кирила-Костянтина Філософа (т. зв. паннонська легенда) про те, що перебуваючи в Корсуні (Херсонесі, нині місцевість біля Севастополя) «Обрѣте же тоу евангеліе и ѡалтирь роусьскыи писмены писано, и чловѣка ѡбрѣтъ глаголюща тоу бесѣдою, и бесѣдова с нимъ, ѡ силоу рѣчи пріимъ, своеи бесѣдѣ прикладаа различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа, и къ богу молитвоу твораа, въскорѣ начаѣ чести и сказати, и мноси сѧ емоу дивлахоу, бога, хвалааще». Тут йдеться про письмо східних слов'ян (полян-русів). Припущення про те, що автор життя говорить про готське чи навіть сірійське письмо, рішуче треба відкинути. І це не тільки тому, що з мешканцем Корсуня, який говорить поруському, легко міг порозумітися Кирило через те, що знав слов'янське мовлення півдня Балканського півострова. Підставою для цього є досить переконливі свідчення, що Русь прийняла християнство від Візантії за князя-кагана Аскольда, причому не раніше 860 р. і не пізніше 867 р. А християнські громади, які потребували перекладу святого письма рідною мовою, тут могли існувати й раніше.

Основає на грецькій системі, таке письмо, мабуть, недосконало передавало особливості слов'янського мовлення. Пам'яток з того часу не збереглося. Їх, очевидно, було небагато, адже Аскольдове християнство тривало на Русі недовго.

Конкретних давньосхіднослов'янських писемних пам'яток, які би можна датувати другою половиною IX ст., наука в розпорядженні не має. Однак численні знахідки писал у давньоруських поселеннях IX – X ст. непрямо свідчать про поширення на східнослов'янських землях і якогось типу письма ще до Володимирового хрещення, принаймні письма не типу різ.

Походженням вітчизняної писемності цікавилися й наші давні предки. Зокрема, видатний історик та лінгвіст Київської Русі – Нестор. Але за його часів факт існування східнослов'янської писемності в другій половині IX – в X ст. – до Володимирового хрещення – було забуто або літописець з якихось міркувань не вважав за потрібне про це сказати. Він тільки викладає коротко ту частину паннонського життя Кирила-Костянтина Філософа, де йдеться про створення слов'янської азбуки й констатує, що Кирило створив писемність, яка «презвасѧ

грамота Словѣньскаѧ. ꙗже грамота єсть в Руси і в Болгарѣ/х/ Дунаискихъ». Можливо, автор говорить тільки про створену Кирилом писемність через те, що ще в дохристиянські часи на Русі від південних слов'ян знали про глаголицю або кирилицю. Правда, невідомий східнослов'янський патріот пізніших часів у слові «О преставленіи сѧго Кирила оучителя словенському ꙗзыку» твердив: «Владимиру дхъ стѣи вдохноу вѣру приѧти, а крещеніє ѡ/т/ грекъ и прочіи народъ црковныи. а грамота роуска ꙗвиласѧ бгѡмъ дана в Корсунѣ градѣ роусину, ѡ/т/ негоже наоучисѧ Константинъ Философъ, и ѡ/т/ тоуду сложивъ и написавъ книги роу/с/кимъ ꙗзыкомъ ... той же моужь роусинъ живѧше блговѣрно ... єдинъ уединивсѧ, и той єдинъ ѡ/т/ роускаго ꙗзыка ꙗвисѧ прежде хр/с/тіѧнъ, и невѣдомъ никимже ѡ/т/коуду єсть. той же бысть в цр/с/тво Михаила црѧ ...».

Найдавніший список цієї пам'ятки належить до 1464 р. Дехто відносить виникнення її до кінця XI ст., хоча вона могла виникнути й значно пізніше. Але немає сумніву в тому, що вона ґрунтується не на якихось історичних документах, а на повідомленні з життя Кирила про те, що в Корсуні просвітник знайшов книги, написані руськими буквами і руською мовою.

Отже, щодо характеру давньоєвропейсько-слов'янського християнського письменства IX ст. можна будувати тільки ймовірні гіпотези, адже речових доказів немає. Невряд чи вони будуть знайдені, бо повернення до язичництва після захоплення Києва дружинами Олега й проникнення на Русь писемності, створеної Кирилом, не сприяло збереженню давніх християнських текстів середини IX ст.

Оскільки Кирилові корсунські давньоєвропейсько-слов'янські письмена стали зрозумілими після пояснення русина, можна допускати, що це були руни. У кожному разі це не була «протоглаголиця», як дехто ще досі думає. Глаголиця має всі ознаки письма, створеного однією особою. Тепер майже загальновизнаною є думка, що Кирило створив саме глаголицю на основі грецького алфавіту. Міркування, нібито більшість її знаків «знаходять відповідники серед «сарматських» знаків Надчорномор'я», – неспроможне.

У добу середньовіччя букви ототожнювалися зі звуками мовлення, а письмо – з мовою. Мати оригінальну абетку означало мати окрему писемну мову, власну писемність. Тому-то Кирило і створив абсолютну більшість букв оригінальної конфігурації на основі грецьких літер. На позначення слов'янських звуків, яких не було в грецькій мові, він використав букви з інших писемностей, зокрема давньоєврейської (знаки для *ц*, *ш*) і, можливо, з рун (знак для *ж*), сам видумав ряд літер. Глаголиця згодом вийшла з ужитку не через свою химерність і непрактичність. Такою вона може видатися тільки тим, хто спочатку оволодів кириличним або латинським письмом. Стилiстично подiбнi до неї вiрменська, грузинська, ефiопська графiки успiшно функцiонують i нинi. Справа в iншому. Пiсля утвeрдження слов'янської писемностi в Болгарському царствi не було потреби доводити право на iснування слов'янської писемностi i на основi букв оригінальної конфігурації. В умовах тісних контактів із греко-візантійською культурою конфігурацію Кирилових букв зближено з грецьким унціальним письмом. Характерно, що глаголиця збереглася в Хорватії, де була необхідність

постійно обороняти право на існування слов'янського конфесійного письменства, вживання слов'янської мови в месах.

Кирилиця на південнослов'янських землях в X ст. поширюється дедалі більше. Звідси вона могла прямувати і на східнослов'янські території, тому на питання, чи в X ст. до офіційної християнізації Русі за часів київського князя Володимира Святославича, крім рун, вживалися грецька «неустроєна» абетка, чи високоорганізоване кириличне письмо через відсутність бездоганих речових доказів відповісти важко.

У підсумку маємо підставу сказати, що й давні східні слов'яни-язичники мали тривалі (майже кількасотлітні) традиції писемності. Але поряд із цим треба визнати, що наша безперервна високорозвинена писемна традиція почалася після офіційного прийняття християнства за князя Володимира Святославича. Найдавніші наші писемні тексти, які впевнено датуються і від яких іде наша писемна традиція аж понині – це легенди на монетах Володимира Святославича з кінця X ст., карбовані після хрещення князя.

Унаслідок поєднання старожитної традиції (писемної чи неписемної, але наддіалектної) з новою наша давньоукраїнська писемність швидкими темпами пішла вперед, засвітилася всіма своїми барвами, міцно ввійшовши в культурну структуру Європи.

Немає сумніву, що й до приходу офіційного християнства на Русь східні слов'яни мали наддіалектні типи мови, що відігравали роль міжплемінних.

З прийняттям християнства на Русі стала поширюватися високорозвинена старослов'янська мова болгарсько-македонської редакції, з багатим словником і синтаксичною структурою, загалом близька й зрозуміла населенню. Старослов'янська мова запанувала тільки в конфесійній літературі. У світських сферах провідною була вітчизняна писемно-літературна мова, що ґрунтувалася на діалекті (в основі – полянському) столичного міста Києва. Почалася плідна взаємодія двох мовних стихій, що спостерігається вже в найдавніших писемних пам'ятках Володимирової доби – на золотих і срібних монетах цього великого князя. До кінця XI ст. сформувалася давньоруська редакція старослов'янської мови. Контакти нашої давньої писемно-літературної мови зі старослов'янською сприяли виробленню чіткого орфографічного, морфологічного й лексичного її узусу. Дуже розширилися межі застосування її в різних сферах суспільного й культурного життя.

Отже, християнство відіграло позитивну роль в історії вітчизняної культури. Але воно принесло писемність не в якусь варварську країну, а в державу, яка мала тривалі власні традиції письма.

Наші найдавніші пам'ятки, створені після офіційної християнізації 988 р., написані кириличним письмом. Прото існує чимало свідчень, що серед привезених старослов'янських текстів були й книги, написані глаголичною азбукою. Наприклад, новгородець Упир Лихий, переписавши Мінею 1047 р. (запис дійшов у копії XV ст.), зазначав: «Слава тебѣ, Гїи, црю нб/с/ныи, яко сподоби мѧ написати си ис кѹрило/ви/цѣ...» (Ср., I, 1420). Упир Лихий переписав Мінею кириличними літерами, а «кѹриловицею» він, звичайно, іменував глаголичне письмо. Написи

глаголицею або окремі літери цієї азбуки трапляються і серед оригінальних давньоруських пам'яток – новгородських і київських графіті XI ст. Але глаголичні епіграфіми нечисленні. Це вказує на те, що глаголиця для потреб письма навіть у першій половині XI ст. використовувалася значно рідше, ніж кирилиця. Не виключено, що в другій половині його й пізніше, коли вона цілком перестала вживатися, глаголицю освічені люди стали застосовувати для тайнопису.

У кінці XI – на початку XII ст. серед освічених представників населення, насамперед духовенства, запанував погляд, ніби до Кирила (Костянтина) Філософа слов'яни взагалі не мали писемності. Навіть видатний історик і філолог літописець Нестор пов'язує історію слов'янської писемності тільки з іменами Кирила та Мефолія й підкреслює, що «первое преложены книги Маравѣ (!) таже презвасѣ грамота Словѣньскаѣ. таже грамота естъ в Руси и в Болгарѣх/ Дунаиских» (ПВЛ, 26).

В історії кириличної графіки відомі три її рукописні різновиди: 1) устав – великі, чіткі, симетричні, перпендикулярні літери, небагато скорочень і надрядкових буквених написань; 2) (на)півустав (полуустав), що з'явився в XIII – XIV ст. – менш симетричні літери, похилість букв, багато виносних літер, скорочень; 3) скоропис, що з'явився в XIV ст., характеризується невеликими заокругленими, а згодом – зв'язаними написаннями; багато скорочень, виносних букв, розчерків. Півустав ліг в основу шрифтів, якими друковано книжки до реформи початку XVIII ст., коли оформилася т. зв. гражданка, що функціонує понині.

Спроби видавати за найдавнішу українську писемну пам'ятку т. зв. Велесову книгу – неспроможні, бо її текст (як показує його лінгвістичний аналіз) – примітивний (щодо мови!) фальсифікат. Містифікацією є також т. зв. «Рукопис Войнича», який видають за пам'ятку української мови язичницької доби. Непереконливими видаються й спроби інтерпретувати деякі нерозшифровані тексти, зокрема т. зв. Фестський диск та етруські написи, як праслов'янську писемність.

При вивченні дохристиянської писемності нерідко доводиться займатися констатацією старих і новою інтерпретацією відомих фактів. Для дальшої розробки проблеми виникнення й функціонування вітчизняної писемності дохристиянських часів конче необхідне видання корпусів епіграфічного матеріалу, виявленого на території давніх слов'ян. У зв'язку з цим при якомусь історичному, археологічному або філологічному науковому закладі бажано би зібрати відповідний науковий колектив.

Див.: **Німчук В. В.** Виникнення східнослов'янської писемності. *Бібліотечний вісник*. 2000. № 6. С. 3–16.



## ПРАВИЛА ПУБЛІКАЦІЇ ДЖЕРЕЛ НАУКОВОГО КЛАСУ

**В. В. Німчук**

Наукові публікації мають давати максимум інформації, що стосується змісту джерела, тобто його вербального (словесного) тексту (писаного чи звукового), інших елементів візуального сприйняття, а також його зовнішньої форми.

За довгою традицією, археографи та новографи, за нечастими винятками, працюють із візуальними джерелами, та й то переважно з писемними пам'ятками (манускрипти, епіграфія, друки). З цього ряду візуальних джерел порівняно часто публікатори звертаються також до фотодокументів. Джерелознавчі видання аудіальних (фонографічних, “звукозаписових”) та аудіовізуальних (звукових кінострічок) – украй рідкісні. До того ж і звукозаписи мови (мовлення) можуть бути передані засобами звичайного алафавітного письма.

### **І. Репродукція**

Найточніше зміст і форму візуального джерела передає його репродукція (копіювання). Перезаписи нових і новітніх аудіальних (звукових) та аудіовізуальних (звукових кінострічок) джерел особливих труднощів не являють, але при репродукції їх для наукових цілей потрібно також керуватися певними джерелознавчими вимогами, які треба розробити окремо. Репродукції (копії) аудіальних (звукових) та аудіовізуальних джерел повинні супроводжуватись відповідними науковими дослідженнями, коментарями, покажчиками і т. д.

Найбільше проблем виникає при підготовці писемних текстів. Оформлення супровідних наукових матеріалів особливих труднощів не являє, хоч і тут потрібні загальні настанови й деякі правила.

Нижче викладаємо правила репродукування візуальних пам'яток-джерел, що містять писемні тексти (на будь-яких носіях – пергамені, папері, бересті, мурі, глині, печаті, монеті і т. ін.).

#### **1. Факсиміле, репринти**

Найкращими публікаціями писемних джерел – виданнями, що задовольняють пошуки науковців найрізноманітніших галузей, є *факсиміле*, бо вони найповніше, найдетальніше відбивають оригінал. Проте й факсиміле не можуть дати абсолютної інформації про писемну пам'ятку, адже в тиражованих публікаціях навіть сучасними засобами не вдається передати загальний фізичний стан пам'ятки, фактуру й товщину предмету, на який нанесено напис – пергамену, паперу, муру, металу тощо, найтонкіші особливості поверхні пергаменту, червоточину і т. д. Навіть кольори, особливо відтінки кольорів, як правило, автентично не відображаються в друку. У факсиміле часом важко відрізнити те, що відбиває дану сторінку аркуша від того, що просвічується із зворотного блоку.

1. Лише окремі малотиражні факсимільні тексти (кодекси) вдається видати так, що вони повністю імітують оригінал. До таких належить публікація Архангельського Євангелія 1092 р. Текст його відтворено на спеціальному тонованому папері, що відповідає кольорові й товщині пергамену оригіналу. Папір нарізано відповідно до конфігурації кожного листка книги, передано всі пошкодження в пергамені (і первісні, що були в шкурі, і вторинні – отвори, проїдені

інсектами); відтворено різні плями тощо. Повністю відтворено й оправу пам'ятки. Такі видання дуже дорогі й небагатьом доступні. Науковцям потрібна не імітація, що створює ілюзію точності, а справді точна фотографічна передача тексту пам'ятки, кольорів (барв) оригіналу. Все інше має бути описане в кодикологічному дослідженні, коментарях, примітках.

2. Добре збережені й чіткі тексти й зображення, як правило, видаються без супровідної скриптури. Видання погано збережених, нечітких, вицвілих, надто забруднених і т. д. текстів або окремих сторінок бажано супроводити скриптурою-переписом, який подається окремо разом із науковим апаратом, або він супроводжує факсиміле сторінки в сторінку. Так можна видавати й добре збережені “чисті” тексти, надрядкові знаки в яких дрібні й погано відбиваються на фотокопіях.

3. Можлива транскрипція у виданнях факсимільних текстів, добре збережених і “читабельних”.

4. Факсиміле має містити геть усі елементи пам'ятки, отже й фотокопію зовнішніх і внутрішніх боків оправки книг. Фотокопію корінця та обрізів варто додати окремо – там, де коментарі. Тут же доцільно помістити фотографію загального вигляду книги (якщо видається кодекс).

5. Треба прагнути до того, щоб факсиміле точно (до міліметра) відбивало розміри аркушів джерела. Однак при необхідності, очевидно, можна видати й зменшену фотокопію, але з обов'язковим зазначенням міри зменшення.

6. Кожен аркуш факсимільного видання має точно відбивати оригінал: аркуш треба відтворити не тільки без обрізування полів (берегів) (на яких часто містяться стародавня чи пізніша нумерація, різні помітки), але й із збереженням країв. Отже, сторінки факсимільного видання треба давати на фоні (насамперед – білому) сторінки сучасного книжкового блоку. При бажанні дати особливі вказівки, на скільки факсиміле відбиває оригінал, добре при копії наводити елементи контролю якості відтворюваного зображення: 1) масштабну лінійку – для оцінки справжніх розмірів аркуша в цілому та окремих його деталей; 2) контрольну шкалу для оцінки інтервалу щільностей, контрасту й передачі кольору; 3) штриховий тест-об'єкт – для оцінки розділення сприйняття малих деталей зображення.

## II. Скриптура (скрипція)

Фізичний стан дуже багатьох писемних джерел, особливо рукописних, такий, що факсиміле не дає тексту, який може розібрати (прочитати) звичайний користувач, бо в оригіналі вицвіли барвники, текст дуже забруднений і т. д. У такому разі його до ширшого читача (користувача) може донести тільки скриптура – переписання. Надто часто доцільнішим, ніж факсимільне, виявляється скриптурне видання й добре збережених пам'яток, через те, що велика частина дослідників не має навиків читання старовинного письма. Як зазначалося вище, іноді скриптурою доцільно супроводити й факсимільний текст.

Перепис тексту, зокрема – старовинного, для публікації наші археографи іменують *транслітерацією*. Однак, коли виходити з прийнятого значення терміну *транслітерація* – “передача тексту, написаного одним алафавітом, буквами іншого алфавіту”, така практика вживання терміна *транслітерація* не виправдана, бо наша

давня й нинішня азбука – це один і той же алфавіт із деякими відмінностями. Можливо, краще користуватися терміном *метаграфія* (гр. μεταγράφω “переписую”). Як уже говорилося, метаграфія використовується для публікацій рукописних джерел різними методами.

### 1. Дипломатичний метод

Дипломатичний метод передбачає перенесення в публікацію максимуму фізично-візуальних особливостей (характеристик) пам’ятки, насамперед писаного тексту. За допомогою цього методу видаються особливо важливі й унікальні тексти. Його можна застосувати також при публікації пам’яток, невеликих обсягом, зокрема грамот та епіграфем – різного роду написів.

0. У публікаціях дипломатичним методом текст метаграфується із імітацією розташування його на об’єкті, на який його нанесено, із збереженням розташування графічних знаків ув оригіналі. Отже, він передається:

1. Сторінка в сторінку, літера за літерою, без проміжків між словами, коли таких немає в оригіналі.

2. У публікації надрядкові букви та інші знаки друкуються над рядком на відповідних місцях.

3. Графічні знаки (букви) на позначення одного й того ж звука (наприклад: у, оу, 8, о, օ, ѿ, и, і, v тощо) зберігаються.

4. Зберігаються іншоалфавітні вкраплення.

5. По змозі передаються лігатури.

6. Абревіатури не розкриваються.

7. Зберігаються нелітерні знаки в рядку, в кінці його різні крапки, чотирикрапки, хрестики та ін.

8. Утрачені й нечитальні (нечитабельні) знаки (літери) не відновлюються (про відсутність їх, можливі графеми на їх місці треба говорити в текстологічному коментарі).

9. Текст друкується рядок у рядок, при чому рядки і їхнє взаємне розташування в публікації зберігаються.

Треба підкреслити, що в виданнях дипломатичним методом мала й велика букви, розділові знаки пишуться виключно відповідно до написання в оригіналі. Коли в публікації рядок (рядки) не поміщаються па сторінці формату видаваної книжки, його друкують на розвороті (розгортці). Звичайно, тут нема жодних знаків, яких немає в оригіналі, в тому числі й знаків переносу частини слова.

### Примітки

а) Бажано, якщо дозволяють умови друку, передавати різновиди букв, наприклад, вузькі є, օ – о з крапкою всередині і т.д.

б) При необхідності дозволяється на місці лігатур друкувати роз’єднані літери.

Оскільки абсолютно всі вимоги дипломатичного методу набірним (складальним) способом не завжди вдається задовольнити, доцільно давати невеликі пам’ятки метаграфувати стилізовано художникам (звичайно, під орудою фахівця-публікатора) і так переписані тексти друкувати фотомеханічними засобами.

11. Для легшого сприймання тексту, публікованого дипломатичним методом, доцільно подавати тут же метаграфію іншими методами – дипломатично-критичним або (академічно-критичним) критично-дипломатичним.

## **2. Критичний метод Дипломатично-критичний та критично-дипломатичний методи**

Вони поєднують у собі елементи дипломатичного й критичного методів, і співвідношення використання цих елементів залежить від того, які особливості оригіналу й якою мірою має намір зберегти науковець-публікатор. Мета видання зазначеними методами – максимальне збереження тексту як цілісного мовного повідомлення і тих елементів написаного, що сприяють його адекватному розумінню. Втручання в текст видавця – мінімальне: в нього вводяться лише окремі нові елементи, котрі, однак, не модифікують (принаймні явно!) змісту повідомлення як комунікативного факту (наприклад, поділ на слова, регулювання написання великої та малої букв, лапки, знаки при прямій мові тощо).

### **А) Дипломатично-критичний метод**

Завдання метаграфії цим методом є перенесення в публікацію всіх найважливіших візуальних, у першу чергу – мовних характеристик тексту, критичною обробкою його для полегшення читання й сприймання, але з адаптацією його до видавничих і друкарських можливостей публікатора. Видання, здійснювані дипломатично-критичним методом, мають такі особливості:

1. Текст переноситься рядок у рядок, сторінка в сторінку за оригіналом. Взаємне розташування рядків не відбивається в публікації. При потребі пам'ятка друкується рядок за рядком, сторінка за сторінкою. У такому разі кінець рядка відзначається скісною або прямою рисою, а кінець сторінки – двома паралельними рисками прямими або похилими.

2. Зберігаються на відповідному місці внизу рекламанти рукописів та кустоди стародруків (тобто початкові склади або слова, вирази нової сторінки чи зошита в рукописі та в стародруку, що поміщалися в правому кутку нижнього поля).

3. Номер сторінки джерела відзначається на лівому (від глядача) полі друку на рівні рядка, в якому кінець сторінки позначено двома рисками або на рівні першого рядка сторінки оригіналу.

а) У виданнях, що в них текст не друкується сторінка в сторінку, порядковий номер сторінки чи аркуша може позначатися посередині над публікованим текстом.

б) При метаграфуванні джерел, текст яких написано в два стовпці (колонки) на сторінці, номер стовпця (колонки) позначається літерами: *а, б*.

Існує практика обліку частин видаваної пам'ятки не за сторінками, а за аркушами. У такому разі ставиться на полі чи над текстом порядковий номер аркуша, а стовпці (колонки) відзначаються біля пагінаційних цифр чотирма буквами: *а, б, в, г*.

4. У публікацію переносяться всі рядкові й надрядкові букви, в тому числі всі літери на позначення одного звука, зокрема *о, ѿ; у, оу, Ѹ; и, і, ї, ѥ* тощо. Тексти, створені в Х – першій чверті XVIII ст., можна друкувати старою кирилицею з максимально можливим збереженням особливостей старовинного шрифту,

особливо уставу й півуставу, або сучасним шрифтом із доданням букв, яких немає в сучасній українській абетці, а саме: ѣ, ты, ы, ѡ, ѱ, ж, ѿ, ю, ѧ, у, з, ѫ, ѥ, Ѧ. У публікаціях джерел, починаючи з XIV ст., букву ѧ при друку сучасним шрифтом можна заміняти знаком я.

5. Надрядкові букви на відповідних місцях друкуються шрифтом меншого порядку над рядком так, що нижня лінія надрядкової букви міститься на рівні верхньої лінії букви в рядку.

6. Зберігаються всі літерні та надрядкові знаки – придиhi, наголоси та ін., ерик (на позначення ѣ), паєрик (на позначення ѿ), знак м'якості ‘ тощо та нелітерні знаки в рядку – крапка, кома, крапка з комою (в давнину так позначалася питальна інтонація), знак оклику, скісна (нею позначалася пауза), різні дужки і т. д. Систему таких знаків детально розробив М. Смотрицький у своїй знаменитій “Граматиці” 1619 р. Цю систему треба особливо пильнувати, коли набором перевидаються стародруки. Необхідно надто пильнувати збереження надрядкових знаків над *и*, бо так позначалася йотація *i* – *ѣ*, *ѣ* тощо. Переноситься в друк також знак, часто подібний до видовженої латинської букви *s*, на позначення *u*, *i* та *й*, головним чином – *й*.

7. Слова, словосполуки та окремі літери в українському кириличному тексті, написані іншим алфавітом й іншою мовою метаграфуються за допомогою друкованих знаків цього алфавіту Наприклад: ґрунтъ “ґрунтъ”. Варто в примітках та виносках давати український переклад іншомовних укралень.

8. Скорочені написання з титлами чи без них, з крапками чи без крапок не розкриваються. Якщо після скороченого слова немає крапки, вона, звичайно, не друкується. При потребі скорочення розкриваються окремо або в виносках, примітках.

9. Лігатурні написання при можливості в публікації варто зберігати, але дозволяється й роздільне написання (розчленування) літер, поєднаних у манускрипті, зокрема написання *go* у флексіях прикметників на місці “стенографічного” знаку, який у староукраїнському скорописі нагадує малу сигму (ς). Написання в’язю в публікації “розшифровуються”, друкуються з звичайним рядом літер, однак обов’язково відзначаються в примітках, виносках.

10. Зберігається літерне (буквене) позначання цифр. При необхідності воно переводиться на арабські цифри, але тільки в примітках, виносках.

11. Зберігається наявне в оригіналі членування тексту: на слова, абзаци, параграфи, розділи, книги тощо.

12. Коли текст суцільний, але з поділом на слова, дозволяється членувати його за допомогою абзаців.

13. Коли текст в оригіналі поділений на слова, в публікації доцільно зберігати авторські його особливості. Однак допускається внесення змін публікатором. При втручанні в поділ пам'ятки на слова про це слід сказати в передмові чи коментарях, виносках.

Коли текст пам'ятки написано суцільно літера за літерою – без поділу на слова, з непослідовним поділом на слова або написано суцільно з (випадковим?) поділом на слова в окремих місцях, у публікації він поділяється на лексичні елементи згідно з критикою (розумінням) публікатора та відповідального редактора. На їх розсуд

дається написання “часток” (зокрема *са, ся* в постпозиції) разом чи окремо з відповідними дієсловами, але частка *ся* пишеться обов’язково окремо в сусідстві з іншими словами.

Випадки сумнівного прочитання чи поділу тексту на слова коментуються.

14. Зберігається написання великої та малої літер оригіналу. Сучасну практику вживання великої літери не рекомендується.

15. Помилкові написання в метаграфії зберігаються й на відповідних місцях (коментар, виноски) дається правильне читання.

16. Особливу увагу потрібно звертати на гаплографію. У таких випадках треба зберігати початок повнозначного слова, а елемент (флексію) попереднього слова прокоментувати, або зберігати кінець повнозначного слова, а ненаписане службове слово прокоментувати.

Наприклад: “*Руцкого..., метрополиты київського... всея России, и капитулы...*”, а не “*всея Россы, и капитулы...*”.

Коли на письмі відбито асимілятивні зміни у сполучі прийменника з іменником (у тому числі й онімом – власною назвою), то при метаграфії розподіл дається на користь іменника, а сам випадок коментується у виносці. Наприклад: *ищеригова – и щернигова*, тобто “*ис (из) Чернигова*”.

17. Зберігається пунктуація оригіналу. Не дозволяється вживати згідно з нинішніми правилами крапку, кому, тире, дужки, лапки. В публікації знак міститься в рядку там, де він в оригіналі. Наприклад, коли крапка в пам’ятці в верхній частині рядка – це повинно бути відбито в друку.

18. Слова та словосполуки, написані між рядками – над рядком чи під рядком, на полях (тут можуть бути цілі тексти) тим же почерком, чорнилом і тією ж рукою, що й увесь текст пам’ятки, й не порушують мовної конструкції, друкуються на відповідному місці (між рядками, на полі-бєрезі) й у публікації. Коли немає змоги цього зробити, їх дозволяється вносити в рядок після слів, за якими дописані елементи мають іти у звичному контексті, але в цьому разі введення їх у текст відзначається шрифтом меншого порядку або супроводжується приміткою в коментарі чи у виносці. виправлення, зроблені тією ж рукою і чорнилом, що й основний текст, враховуються й передаються в публікації, а в коментарях зазначаються, яке слово чи буква (букви) виправлені.

19. Слова й словосполуки, дописані іншою рукою (та іншим чорнилом) між рядками й на полях (тут можуть бути цілі тексти), друкуються в коментарі (примітках) або виносці з відповідними вказівками на місце їх у рукописі; примітка прив’язується до відповідних місць видаваного тексту.

20. Частина тексту (слова, словосполуки), взяті в оригіналі в рамки, бажано друкувати в рамках або цей факт коментувати, якщо немає змоги його відтворити у друку.

Підкреслені в оригіналі слова та словосполуки треба друкувати з відповідним підкресленням (прямою, хвилястою лінією, пунктиром тощо) без проекції на сучасні шрифти (півжирний, курсивний і т.д.).

21. Ініціали, а також тексти, написані кіновар’ю (циноброю) чи іншим барвником, відмінним від основного (чорнила) або написані більшими, ніж

звичайний текст, буквами, коментуються, а в публікації передаються за допомогою сучасних шрифтів та їх різновидів (великі, малі жирні літери, різні гарнітури тощо).

22. Малюнки, схеми та інші зображення, що містять або не містять у собі словесні елементи, по змозі варто передавати в публікації друкарськими засобами. При відсутності її – доцільно давати їх фотокопію або докладно описати в коментарях, примітках, але обов'язково надрукувати словесний матеріал джерела (якщо такий є).

23. Пошкоджені або не вичитані місця тексту відзначаються пробілами або крапками, кількість яких дорівнює (або є приблизною) кількості пошкоджених або невичитаних букв. Про застосування цих засобів обов'язково повідомляється в матеріалах, що супроводжують публікацію. Можливе відновлення або читання пошкодженого або вицвілого і под. тексту, особливо – за копіями і списками пам'ятки, або гіпотетичне читання дається в коментарях, виносках.

24. Для зручності користування публікацією в різних частинах (главах, параграфах, зачалах тощо) великих текстів можна цифрами на лівих полях друку давати порядковий номер рядка (через п'ять рядків) у пам'ятці, що видається рядок у рядок.

Дипломатично-критичним методом рекомендується видавати насамперед писемні джерела X – XV ст. та дуже важливі тексти наступних епох.

### **Б) Критично-дипломатичний метод**

Це фактично модифікований у бік спрощення дипломатично-критичний. Він передбачає збереження основних, найважливіших елементів графіки та орфографії першоджерела, але при цьому дозволяє публікаторові вносити деякі елементи нинішньої орфографії та пунктуації, котрі, однак, не спотворюють текст, але дуже полегшують його сприймання, особливо нелінгвістами (історіографами, мистецтвознавцями, істориками науки тощо).

Видавці писемних джерел дипломатично-критичним методом повинні керуватися такими правилами:

1. Текст друкується без відзначення кінця рядків, сторінка за сторінкою, без вказівки на стовпчики (якщо такі є в оригіналі).

2. Рекламанти й кустоди даються після останнього слова повного рядка оригіналу перед знаком, що вказує на закінчення сторінки.

3. Двома рисками – перпендикулярними або похилими (скісними) – відзначається кінець сторінки. На рівні рядка публікації, в якому відзначено кінець сторінки, на лівому (від глядача) полі ставиться її порядковий номер.

4. Текст друкується сучасним шрифтом. Зберігаються всі рядкові та надрядкові літери, в тому числі ті, яких немає в нинішньому алфавіті: Ѡ, Ѣ, Ы, Ѥ, Ѧ, Ж, Ѩ, К, Іа, V, S, Ѫ, Z, П. У разі крайньої потреби літеру можна замінити нинішніми формами: Ѡ на с; Ѥ, Ѧ на я; Ж, Ѩ на ю. На початку слова, крім відповідних вигуків й після голосної в словах українського (слов'янського) походження, пишеться с, всередині слова – е. За “Граматикою” (1619 р.) М. Смотрицького в словах грецького, латинського та давньоєврейського походження е вимовляється, як і в українських словах після приголосних, тобто без йотації, тому при метаграфуванні в таких запозиченнях пишеться е, а не с.

5. Надрядкові букви вносяться в рядок і в друку виділяються тими ж літерами меншого порядку. Коли немає змоги це зробити, то надрядкові букви можна набрати курсивними або півжирними літерами того ж порядку, що й літери, написані в оригіналі в рядку. Практиковане досі внесення надрядкових літер у рядок в круглих дужках недоцільне, бо, по-перше, в текст без особливої потреби вносяться знаки – дужки, яких немає в оригіналі; по-друге, дужки забирають зайве місце.

6. З діакритичних у друк переносяться лише знаки наголосу та знаки, що вказують на йотованість і: *й*, *й* та ін.

а) Надрядкові знаки, вживані у функції букв, – єрик, паєрик передаються відповідно літерами *ъ*, *ь*, а різної форми графічний елемент, що передає звуки *и*, *і*, *й* та звукосполюку *ї* (типовий є знак, подібний до видовженої латинської букви *s*) обов'язково відбивається в друку, залежно від вимови, за допомогою букв *и* (коли читається як *и*, *і* або *ї*) чи *й*. Перед метаграфуванням необхідно добре з'ясувати функції надрядкових знаків-букв, щоб не допуститися прикрошів.

.....

Див.: **Німчук В. В.** Правила публікації джерел наукового класу. *Правила видання пам'яток, писаних українською мовою та церковнослов'янською української редакції. Частина I. Проект.* К., 1995. С. 13–34.



## СПИСОК ПИСЕМНИХ ПАМ'ЯТОК

**АД** Купчинський О. Акти та документи Галицько-Волинського князівства XIII – першої половини XIV століть. Дослідження. Тексти. Львів: ТОВ “Простір-М”, 2004. 1286 с.

**АЗР** Акты, относящиеся къ истории Западной Россіи, собранные и изданные Археографическою комиссіею. Санктпетербургъ: Типографія II Отдѣленія Собств. Е.И.В. Канцеляріи, 1846. Т. I.: 1340–1506. 375 с. + 24 с. + 16 с.

**ГВЛ** Галицько-Волинський літопис: текст / підготовлено до видання В. Ю. Франчук. *Галицько-Волинський літопис: Дослідження. Текст. Коментар* / за ред. чл.-кор. НАН України М. Ф. Котляра. К.: “Наукова думка”, 2002. С. 75–156.

**ГЄ** Галицкое Евангелие 1266-1301 гг. *Отдел рукописей и редких книг*. Санкт-Петербург: Государственная публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина. Шифр Ф.п. I.64. 175 л.

**ГЛ** Кирилична транслітерація київських глаголичних листків.... Німчук В. В. *Київські глаголичні листки – найдавніша пам'ятка слов'янської писемності* / відп. ред. В. М. Русанівський. К.: “Наукова думка”, 1983. С. 103–128.

**Гр XIV** Грамоти XIV ст. / упорядкування, вступна стаття, коментарі і словники-показчики М. М. Пешак; відп. ред. В. М. Русанівський. К.: “Наукова думка”, 1974. С. 9–149.

**Гр XV** Українські грамоти XV ст. / підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В. М. Русанівського. К.: “Наукова думка”, 1965. С. 25–134. .

**ГС** Барвінський Б. Кілька документів і заміток до часів великих князів Свитригайла і Жигимонта Кейстутовича. *Записки Наукового Товариства імени Шевченка*: наукова часопись / під. ред. М. Грушевського. Львів: Друкарня Наукового Товариства імени Шевченка, 1913. Кн. III. Т. 115. С. 19–21.

**ДЄ** Добролюбє Євангеліє 1164 року: транслітерований текст. *Добролюбє Євангеліє 1164 року* / відп. редактор В. В. Німчук; упорядник Ю. В. Осінчук. Львів: Інститут українознавства імені І. Крип'якевича НАН України, 2012. С. 36–575.

**ЄЄ** Євсевіє Євангеліє 1283 року: давньоукраїнський текст. *Євсевіє Євангеліє 1283 року*: наукове видання / відп. ред. В. В. Німчук. К.: Київський славістичний університет, 2001. С. 39–319.

**Изб 1073** Изборник Святослава 1073 года: факсимильное издание. М.: “Книга”, 1983. 266 л.

**Изб 1076** Изборник 1076 года / подготовка текста В. С. Голышенко. *Изборник 1076 года* / издание подготовили В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М.: “Наука”, 1965. С. 148–701.

**ИЛ** Ипатьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Том второй). М.: “Языки русской культуры”, 1998. 648 с.

**КЛ** Київський літопис. *Ипатьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Том второй)*. М.: “Языки русской культуры”, 1998. С. 273–715.

**КП** Киевская Псалтирь 1397 года / фотосъемка Э. И. Стейнерта. М.: “Искусство”, 1978. 232 л.

ЛС Луцьке Євангеліє XIV століття: видання факсимільного типу / видання Волинської єпархії Української православної церкви. К.: ТОВ вид-во "Горобець", 2011. 526 л.

ЛЛ Лаврентьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Том первый). М.: "Языки русской культуры", 1997. 496 с.

ПА Пандекти Антіоха 1307 р. *Відділ рукописів і стародруків*. Львів: Національний музей у Львові імені Андрея Шептицького. Шифр. Рк. v 688. 306 л.

ПВЛ Повесть временных лет по Лаврентьевской летописи 1377 г. *Повесть временных лет. Часть первая. Текст и перевод* / подготовка текста Д. С. Лихачева; перевод Д. С. Лихачева и Б. А. Романова; под ред. чл.-кор. В. П. Адриановой-Перетц. М.- Л.: Изд-во АН СССР, 1950. 405 с.

ПВМ Свѣнцицькій І. С. Поученіє Владимира Мономаха дѣтемъ. Львовъ: Изданіє Галицко-русской Матицы, 1902. 12 с.

ПДЗ Послание Данила Заточеного. *Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их перделкам* / подготовил к печати Н. Н. Зарубин; ред. акад. Н. К. Никольский. Л.: Изд-во АН СССР, 1932. С. 49–107.

ПМ Пооученьѣ. Лаврентьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Том первый). М.: "Языки русской культуры", 1997. С. 240–256.

ПП Києво-Печерський патерик: текст. *Києво-Печерський патерик. (Вступ. Текст. Примітки)* / проф. Дмитро Абрамович. – репринтне видання. К.: "Час", 1991. С. 1–211.

ПР Правда русская. I. Тексты / подготовили к печати В. П. Любимов, Н. Ф. Лавров, М. Н. Тихомиров, Г. Л. Гейерманс и Г. Е. Кочин; под ред. акад. Б. Д. Грекова. М.– Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 506 с.

Пр Правда русская. III. Факсимильное воспроизведение текстов / под общей ред. акад. Б. Д. Грекова. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 472 с.

РЛ Полное собрание русских летописей. Радзивилловская летопись. Л.: "Наука", 1989. Т. 38. 180 с.

СДЗ Слово Даниила Заточника. *Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их перделкам* / подготовил к печати Н. Н. Зарубин; ред. акад. Н. К. Никольский. Л.: Изд-во АН СССР, 1932. С. 1–48.

СИ Молдован А. М. Первая редакция "Слова" (список С–591). "Слово о законѣ и благодати" Илариона: монография / А. М. Молдован; отв. ред.: Л. П. Жуковская, В. Ю. Франчук. К.: "Наукова думка", 1984. С. 78–100 с.

СПІ Слово о плъку Игоревѣ.... *Слово о плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъслава, внука Ольгова* / підготовка давньорус. тексту і примітки В. В. Німчука. К.: "Дніпро", 1982. С. 7–46.

Чет Четья 1489 р. *Институт рукопису*. К.: Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. Фонд № 301. Од. зб. ДА / 415 л. 378 арк.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Брайчевський М. Ю. Літопис Аскольда. К.: Український Центр духовної культури, 2001. 132 с.

Булаховський Л. А. Майбутні українські риси в староруських пам'ятках (до XIV ст.). *Питання походження української мови* / відп. ред. Ф. Т. Жилко. К.: Вид-во АН УРСР, 1956. С. 43–82.

Булаховський Л. А. Питання походження української мови / відп. ред. Ф. Т. Жилко. К.: Видавництво АН УРСР, 1956. 221 с.

Генсьорський А. І. Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та стилістичні особливості) / відп. ред. Л. Л. Гумецька. К.: Видавництво АН УРСР, 1961. 283 с.

Дем'янчук В. Морфологія українських грамот XIV і першої половини XV в.: окрема відбитка із “Записок Історично-Філологічного Відділу”, кн. XVI, стор. 73–109. К.: Друкарня Української Академії Наук, 1928.

Житецький П. Г. По поводу вопроса о том, как говорили в Киеве в XIV и XV вв. *Вибрані праці. Філологія* / відп. ред. І. П. Чепіга. К.: “Наукова думка”, 1987. С. 287–300.

Запаско Я. П. Мистецтво книги княжої доби XI – XIII ст. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга*. Львів: “Світ”, 1995. С. 13–50.

Запаско Я. П. Мистецтво української рукописної книги XIV – XVIII ст. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга*. Львів: “Світ”, 1995. С. 51–115.

Запаско Я. П. Опис рукописів. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга*. Львів: “Світ”, 1995. С. 123–315.

Запаско Я. П. Передмова. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга*. Львів: “Світ”, 1995. С. 9–11.

Истринь В. М. Книги времѣнныхъ и образныхъ Георгіа Мниха. Хроника Георгіа Амартола въ древнемъ славянорусскомъ переводѣ. Текстъ, изслѣдованіе и словарь. Томъ I: Текстъ. Петроградъ, 1920. 612 с.

Истринь В. М. Книги времѣнныхъ и образныхъ Георгіа Мниха. Хроника Георгіа Амартола въ древнемъ славянорусскомъ переводѣ. Текстъ, изслѣдованіе и словарь. Томъ II: а) Греческій текстъ «Продолженія Амартола»; б) Изслѣдованіе. Петроградъ, 1922. 454 с.

Истрин В. М. Книги времѣнныхъ и образныхъ Георгіа Мниха. Хроника Георгіа Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Томъ III: Греческо-славянский и славянско-греческий словари. Ленинградъ, 1930. 348 с.

Крекотень В. І. «Золота книга» українського письменного люду. *Кисво-Печерський патерик. (Вступ. Текст. Примітки)*: репринтне видання. К.: “Час”, 1991. С. 270–278.

Куземська Г. Якою мовою молилася давня Україна: Правила української транслітерації церковнослов'янських текстів. К.: КЖД “Софія”, 2012. 112 с.

Купчинський О. Акти та документи Галицько-Волинського князівства XIII – першої половини XIV століть. Дослідження. Тексти. Львів: ТОВ “Простір-М”, 2004. 1286 с.

Луцьке Євангеліє XIV століття: додаток. *Луцьке Євангеліє XIV століття: видання факсимільного типу / видання Волинської єпархії Української православної церкви*. К.: ТОВ вид-во “Горобець”, 2011. 12 с.

Мельничук О. С. Про мову Київського літопису XII ст. *Мовознавство*. 1983. № 2. С. 39–49.

Німчук В. В. Берестяні грамоти в Україні. *Мовознавство*. 1992. № 6. С. 11–14.

Німчук В. В. Виникнення східнослов'янської писемності. *Бібліотечний вісник*. 2000. № 6. С. 3–16.

Німчук В. В. Давньокіївські написи – пам'ятки літератури XI – XIII ст. *Писемність Київської Русі і становлення української літератури*: зб. наук. праць / від. ред. В. І. Крекотень. К.: “Наукова думка”, 1988. С. 24–32.

Німчук В. До проблеми розмежування. *Пам'ятки України: історія та культура*: Науковий часопис. К., 2002. Ч. 3–4. С. 170–175.

Німчук В. В. Євсевієве Євангеліє 1283 р. як пам'ятка української мови. *Євсевієве Євангеліє 1283 року*: наукове видання / відп. ред. В. В. Німчук. К.: Київський славистичний університет, 2001. С. 3–38.

Німчук В. В. Королевське (Нелабське) Євангеліє. *Hungaro-Ruthenica VII* / ред. Мірай Кочіш; Szegedi Tudományegyetem Szláv Filológiai Tanszék Bölcsészettudományi Kar. Szeged, 2015. S. 195–214.

Німчук В. В. Київський Псалтир 1397 р. – пам'ятка північного діалекту української мови. *Український діалектологічний збірник*: пам'яті Тетяни Назарової. К.: “Довіра”, 1997. Кн. 3. С. 218–231.

Німчук В. В. Найдавніша пам'ятка слов'янської писемності. *Київські глаголичні листки – найдавніша пам'ятка слов'янської писемності* / відп. ред. В. М. Русанівський. К.: “Наукова думка”, 1983. С. 3–102.

Німчук В. В. Пам'ятки української мови. *Українська мова: енциклопедія* / редкол.: Русанівський В. М., Тараненко О. О. (співголови), Зяблюк М. П. та ін. К.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2007. С. 473–475.

Німчук В. В. Походження Добрилового Євангелія. *Добрилове Євангеліє 1164 року* / відп. ред. В. В. Німчук; упоряд. Ю. В. Осінчук. Львів: Інститут українознавства імені І. Крип'якевича НАН України, 2012. С. 7–10.

Німчук В. В. Походження української мови. *Етнічна та етнокультурна історія України: У 3-х т.* / відп. ред. Г. А. Скрипник. К.: “Наукова думка”, 2005. Т. 1. Кн. 2. С. 351–468.

Німчук В. В. Правила публікації джерел наукового класу. *Правила видання пам'яток, писаних українською мовою та церковнослов'янською української редакції. Частина І. Проект*. К., 1995.– С. 13–34.

Німчук В. В. “Слово о полку Ігоревім” – велична пам'ятка культури східних слов'ян XII ст.: примітки. *Слово о плку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова* / підготовка давньорус. тексту і примітки В. В. Німчука. К.: “Дніпро”, 1982. С. 47–77.

Німчук В. В. “Слово о полку Ігоревім” і народна мова. *Мовознавство*. 1967. № 4. С. 79–81.

Німчук В. В. Українська мова в Київському Псалтирі 1397 р. *Мовознавство*. 1993. № 5. С. 9–21.

Німчук В. Четья 1489 року в контексті сучасної україністики. *Українська мова*. 2014. № 4 (52). С. 12–31.

Німчук В. Четья 1489 року в контексті сучасної україністики. *Українська мова*. 2015. № 1 (53). С. 3–35.

Огієнко І. Історія української літературної мови / упоряд., автор істор.-біограф. нарису і приміток М. С. Тимошик. К.: “Либідь”, 1995. 296 с.

Огієнко І. Українська вимова богослужбових текстів. *Дивослово*. 2007. № 11. С. 43–48.

Осінчук Ю. В. Живомовні риси в Добриловому Євангелії 1164 року. *Добрилове Євангеліє 1164 року* / відп. ред. В. В. Німчук ; упоряд. Ю. В. Осінчук. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2012. С. 11–34.

Пешак М. М. Стиль ділових документів XIV ст. (структура тексту) / відп. ред. І. П. Чепіга. К.: “Наукова думка”, 1979. 268 с.

Русанівський В. М. Передмова. *Українські грамоти XV ст.* / підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В. М. Русанівського. К.: “Наукова думка”, 1965. С. 5–23.

Свенціцький І. С. Мова староруських творів світського змісту X – XIII ст. *Питання слов'янського мовознавства* / ред. кол.: І. Г. Галенко, І. І. Ковалик, М. Й. Онишкевич (відп. ред.) та ін. Львів: Видавництво Львівського університету, 1963. Кн. 7–8. С. 3–14.

Свенціцький І. С. Нариси про мову пам'яток староруського письменства XI віку. *Питання слов'янського мовознавства* / ред. кол.: В. І. Борковський (відп. ред.), М. С. Возняк, Р. М. Волков та ін. Львів: Видавництво Львівського університету, 1948. Кн. 1. С. 123–139.

Тимченко Є. Курс історії українського язика. Вступ і фонетика. К.: Державне видавництво України, 1927. 170 с.

Українська мова: Енциклопедія / ред. кол.: Русанівський В. М., Тараненко О. О. (співголови), Зяблюк М. П. та ін. Видання третє, зі змінами і доповненнями. К.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2007. 856 с.

Франчук В. Ю. Киевская летопись. Состав и источники в лингвистическом освещении / отв. ред. Н. Н. Пилинский. К.: “Наукова думка”, 1986. 184 с.

Франчук В. Ю. Книжна лексика у Київському літописі. *Мовознавство*. 1980. № 6. С. 36–43.

Франчук В. Ю. Образна мова Київського літопису. *Мовознавство*. 1982. № 3. С. 19–27.

Франчук В. Ю. Хлебниковський список Галицько-Волинського літопису як пам'ятка староукраїнської мови XVI ст. *Галицько-Волинський літопис: Дослідження. Текст. Коментар* / за ред. чл.-кор. НАН України М. Ф. Котляра. К.: “Наукова думка”, 2002. С. 60–74.

Навчально-науковий посібник

БРУС Марія Петрівна

**Розвиток української мови в XI – XV ст.**

**Хрестоматійна частина  
II**

Комп'ютерний набір,  
дизайн, верстка, редагування  
М. П. Брус

Підписано до друку 12.12.17  
Формат 60х84/16. Папір офсетний. Друк цифровий  
Гарнітура “Times New Roman”. Ум. друк. арк. 10,8  
Наклад 100 пр. Зам. № 12.12.17

Видавець  
ПП Голіней О. М.  
76008, м. Івано-Франківськ, вул. Галицька, 128  
тел. 0342580432, +380505403064  
e-mail: gsm1502@ukr.net

